叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《钦基的公寓》1904年(chinkie's Flat 1904) 000001

2. 《钦基的公寓》1904年(chinkie's Flat 1904) 000002

3. 《钦基的公寓》1904年(chinkie's Flat 1904) 000003

4. 《钦基的公寓》1904年(chinkie's Flat 1904) 000004

5. 《钦基的公寓》1904年(chinkie's Flat 1904) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钦基的公寓》1904年(Chinkie's Flat 1904)
第1/5页

- [flæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
CHINKIE'S FLAT AND OTHER STORIES
- 平坦的 和 其他 故事

钦基的公寓和其他故事

[baɪ] ['luːɪs] [bɛki]
By Louis Becke
经过 路易斯 贝克

路易斯·贝克

[ˌfɪlə'delfɪr] : [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni] -
Philadelphia : J . B . Lippincott Company 1904
费城 : J . B . 利平科特 公司 -

费城：JB Lippincott 公司，1904 年

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['kɒmreɪdz]
TO MY DEAR OLD COMRADES
到 我的 亲爱的 老的 同志们

致我亲爱的老战友们

[nɔːrθ] ['kwinzlənd] .
North Queensland .
北 昆士兰州 .

北昆士兰。

[dɪ'sembər] , -
December , 1908
十二月 , -

1908年12月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] ~ “ - [flæt]
I ~ “ CHINKIE'S FLAT
我 ~ “ - 平坦的

我 ~ “CHINKIE 的公寓

” ['tʃæptər] [iː] ~ ['greɪŋdʒɝ] [meɪks] [ə; eɪ] “ [diːl]
” CHAPTER II ~ GRAINGER MAKES A “ DEAL
” 章 二 ~ 格雷恩杰 制作 一个 “ 交易

第二章 ~ 格雷恩杰达成了一项“交易”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ~ ['dʒɪmi] [ɑː] [sæn]
” CHAPTER III ~ JIMMY AH SAN
” 章 三、 ~ 吉米 啊 SAN

第三章 ~ 吉米·阿山

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ~ ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd] ['dʒɪmi]
CHAPTER IV ~ GRAINGER AND JIMMY
章 第四 ~ 格雷恩杰 和 吉米

第四章 格雷格和吉米

[ɑː] [sæn] [tɔːk] [tə'geðər]
AH SAN TALK TOGETHER
啊 SAN 讲话 一起

阿山一起谈话

['tʃæptər] [viː] ~ [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['evər] [vɪk'tɔːriəs]
CHAPTER V ~ THE RESURRECTION OF THE “ EVER VICTORIOUS
章 V ~ 这 复活 的 这 “ 曾经 胜利者

第五章 ~ “永远胜利者”的复活

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ~ “ [mæg'netɪk] ['vɪlə]
” CHAPTER VI ~ “ MAGNETIC VILLA
” 章 六年级 ~ “ 磁的 别墅

第六章 ~ “磁力别墅”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ~ ['ʃiːlə] [kə'rəulən]
” CHAPTER VII ~ SHEILA CAROLAN
” 章 七 ~ 希拉 卡罗兰

” 第七章 ~ 希拉·卡罗兰

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ~ ['maɪrə] [ænd; ənd] ['ʃiːlə]
CHAPTER VIII ~ MYRA AND SHEILA
章 八 ~ 米拉 和 希拉

第八章 ~ 米拉和希拉

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] ~ ['dɪnər]
CHAPTER IX ~ DINNER
章 第九章 ~ 晚餐

第九章 晚餐

[wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['fæməli]
WITH “ THE REFINED FAMILY
和 ” 这 精制 家庭

与“精致的家庭”

” ['tʃæptər] [eks] ~ [ðə; ði] “ ['tʃæmpiən] ” ['ɪʃuːz]
” CHAPTER X ~ THE “ CHAMPION ” ISSUES
” 章 X ~ 这 “ 冠军 ” 问题

第十章 ~ “冠军”篇章

[ə; eɪ] “ ['speʃ(ə)l]
A “ SPECIAL
一个 ” 特别的

特别篇

” ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ~ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plænz]
” CHAPTER XI ~ A CHANGE OF PLANS
” 章 十一 ~ 一个 改变 的 计划

第十一章 计划有变

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ~ ['ʃiːlə] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] “ [ˌʌnrɪ'faɪnd] ” ['sɜːrk(ə)l]
CHAPTER XII ~ SHEILA BECOMES ONE OF A VERY “ UNREFINED ” CIRCLE
章 十二 ~ 希拉 变成 一 的 一个 非常 “ 粗 ” 圆圈

第十二章 ~ 希拉加入了一个非常“粗俗”的圈子

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

~ [ɑːn][ðə; ði] [sent]
~ ON THE SCENT
~ 在 这 香味

嗅觉

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] ~ “ [mɪs] ['kærəlɪn] ” [ɪz] “ [ɔːl] [raɪt] ” (['viːdeɪ] [dɪk] [skɔt])
CHAPTER XIV ~ “ MISS CAROLINE ” IS “ ALL RIGHT ” (VIDE DICK SCOTT)
章 十四 ~ “ 错过 卡罗琳 ” 是 “ 全部 正确的 ” (视频 迪克 斯科特)

第十四章 ~ “卡罗琳小姐”一切都好（迪克·斯科特视频）

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] ~ “ - [flæt] ”
I ~ “ CHINKIE'S FLAT ”
我 ~ “ - 平坦的 ”

我 ~ “CHINKIE 的公寓”

“ - [flæt] , ” [ɪn] [ɪts] ['dekədəns] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['spoʊkən][ʌv; əv] , [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ]
“ Chinkie's Flat , ” In its decadence , was generally spoken of , by the passing
“ - 平坦的 , ” 在 它是 颓废 , 曾是 一般来说 说 的 , 经过 这 通过

['trævələr] ,
traveller ,
游客 ,

“Chinkie's Flat”，因其颓败不堪，常被过往的旅行者们提及。

[æz; əz][ə; eɪ] “ [gɑːd] - [fər'seɪkən] [hoʊl] ,
as a “ God - forsaken hole ,
作为 一个 “ 上帝 - 被遗弃的 洞 ,

作为一个“被上帝遗弃的洞穴”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [ə'pɪrəns] [wen] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
” and it certainly did present a repellent appearance when seen for the first
” 和 它 当然 做过 展示 一个 驱虫剂 外貌 什么时候 已见 为了 这 第一的

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“而且，它第一次出现时确实给人一种令人反感的感觉。”

['gæspɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔːrɪd] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kwinzlənd] [sʌn] ,
gasping under the torrid rays of a North Queensland sun ,
喘息 在下面 这 热带 射线 的 一个 北 昆士兰州 太阳 ,

在北昆士兰炽热的阳光下喘息着，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [draɪd] [ʌp] ['evri] [griːn] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [liːvd] ['aɪərnˌbɑːrks] , [ænd; ənd]
which had dried up every green thing except the silver - leaved ironbarks , and
哪个 有 干燥 向上 每一个 绿色的 事物 除了 这 银 - 离开 铁木 , 和

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

除了银叶铁树和长长的树干之外，所有绿色植物都枯萎了。

['sɪnjuəs] [laɪn] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] - [oʊks] [wɪtʃ] [diˈnəutid] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnəliz] [kriːk] [ɑːn] [wɪtʃ]
sinuous line of she - oaks which denoted the course of Connolly's Creek on which
蜿蜒 线 的 她 - 橡树 哪个 表示 这 课程 的 康诺利 溪 在 哪个

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
it stood .
它 站立 .

蜿蜒的木麻黄树带标志着它所处的康诺利溪的走向。

“ [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwinzlənd] ['maɪnɪŋ] [taɪp] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ]

“	The	township	”	was	one	of	the	usual	Queensland	mining	type	,	a	dozen	or	so
“	这	乡	”	曾是	一	的	这	通常	昆士兰州	矿业	类型	,	一个	打	或者	所以

[ʌv; əv][bɑːrk] - [ruːft] ['hʌmpi] ,

of	bark	-	roofed	humpies	,
的	吠	-	有顶棚	驼峰	,

“这个小镇”是昆士兰州常见的矿业小镇类型，由十几间用树皮盖着的简陋小屋组成。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dɪgərz] [best] , ” [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ] ,

a	public	-	house	with	the	title	of	“	The	Digger's	Best	,	”	a	blacksmith's	forge	,
一个	民众	-	房子	和	这	标题	的	“	这	挖掘机的	最好的	,	”	一个	铁匠	锻造	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrts] - ['krʌʃɪŋ] ['bætəri] .

and	a	quartz	-	crushing	battery	.
和	一个	石英	-	压碎	电池	.

一家名为“掘金者之最”的酒馆、一家铁匠铺和一台石英破碎机。

[ðə; ði] ['bætəri] [æt; ət] - [flæt] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['taʊnʃɪp] ” [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪz]

The	battery	at	Chinkie's	Flat	stood	apart	from	the	“	township	”	on	a	little	rise
这	电池	在	-	平坦的	站立	除	从	这	“	乡	”	在	一个	小的	上升

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz][ʌv; əv] ['kɑːnəliz] [kriːk] ,

overlooking	the	yellow	sands	of	Connolly's	Creek	,
俯瞰	这	黄色的	沙子	的	康诺利	溪	,

钦基平原的炮台独立于“城镇”之外，坐落在一处俯瞰康诺利溪黄色沙滩的小山坡上。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvd] [ɪts]['wɔːtər] [sə'plaɪ] — [wen] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['eni]

from	whence	it	derived	its	water	supply	—	when	there	happened	to	be	any
从	何处	它	衍生的	它是	水	供应	—	什么时候	那里	发生	到	是	任何

['wɔːtər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

water	in	that	part	of	the	creek	.
水	在	那	部分	的	这	溪	.

它从哪里获得水源——如果小溪的那一段恰好有水的话。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [faɪv] - ['stæmpər] ['bætəri] , ['bɔɪlər] , ['endʒɪn] ,

The	building	which	covered	the	antiquated	five	-	stamper	battery	,	boiler	,	engine	,
这	建筑	哪个	涵盖	这	过时的	五	-	压模	电池	,	锅炉	,	引擎	,

[ænd; ənd][tæŋks] ,

and	tanks	,
和	坦克	,

这座建筑覆盖了老旧的五锤碾磨机、锅炉、发动机和储罐。

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːf] [ʌv; əv][bɑːrk][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [ʌn'trɪmd] [poʊsts][ʌv; əv] ['bri^ələj]

was	merely	a	huge	roof	of	bark	supported	on	untrimmed	posts	of	brigalow
曾是	仅仅	一个	巨大的	屋顶	的	吠	有	在	未修剪的	帖子	的	布里加洛

[ænd; ənd][swɑːmp] [gʌm] ,

and	swamp	gum	,
和	沼泽	胶	,

只不过是一个巨大的树皮屋顶，由未经修剪的桉树和沼泽桉树的木桩支撑着而已。

[bʌt; bət] [ruːd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌktʃər] , [ðə; ði]['maɪnərz][æt; ət] - [flæt] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

but	rude	as	was	the	structure	,	the	miners	at	Chinkie's	Flat	,	and	other
但	粗鲁的	作为	曾是	这	结构	,	这	矿工	在	-	平坦的	,	和	其他

[kæmps][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

camps	in	the	vicinity	,
营地	在	这	附近	,

尽管建筑简陋，但钦基平原的矿工以及附近其他营地的矿工们却对此感到不满。

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bætəri] , [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] [haɪ] -

had	once	been	distinctly	proud	of	their	battery	,	which	possessed	the	high	-
有	一次	到过	明显地	自豪的	的	他们的	电池	,	哪个	拥有	这	高的	-

['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['evər] [vɪk'tɔːriəs] ,

sounding	title	of	"	The	Ever	Victorious	,
听起来	标题	的	"	这	曾经	胜利者	,

他们曾经为自己的炮兵部队感到非常自豪，该部队拥有一个听起来很响亮的名字——"永远胜利者"。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [feɪm] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] " [gʊd] [taɪmz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt] ['jiːldɪd]

"	and	had	achieved	fame	by	having	in	the	"	good	times	"	of	the	Flat	yielded
"	和	有	已达成	名声	经过	拥有	在	这	"	好的	时代	"	的	这	平坦的	产生

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['piːtər] ['fɪnɜ-ti] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv]

a	certain	Peter	Finnerty	two	thousand	ounces	of	gold	from	a	hundred	tons	of
一个	肯定	彼得	芬纳蒂	二	千	盎司	的	金子	从	一个	百	吨	的

[ə'luːviəl] .

alluvial	.
冲积	.

"并且因在平原的"好时光"中从一百吨冲积金中为彼得·芬纳蒂淘出两千盎司黄金而名声大噪。

[ðə; ði] [ðen] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] ['bɪbjələs] [eks] - [mə'riːn]

The	then	owner	of	the	battery	was	an	intelligent	,	but	bibulous	ex	-	marine
这	然后	所有者	的	这	电池	曾是	一个	聪明的	,	但	嗜酒的	前任	-	海洋

[ˌendʒɪ'nɪr] ,

engineer	,
工程师	,

当时电池的拥有者是一位聪明但嗜酒的前海军工程师。

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,

who	had	served	with	Gordon	in	China	,
WHO	有	服务	和	戈登	在	中国	,

曾与戈登在中国共事的人

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [i'rektid] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [hiː; hi] ['fɔːrməli] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['evər]

and	when	he	erected	the	structure	he	formally	christened	it	"	The	Ever
和	什么时候	他	竖立	这	结构	他	正式地	受洗	它	"	这	曾经

[vɪk'tɔːriəs] ,

Victorious	,
胜利者	,

当他建成这座建筑时，他正式将其命名为"永远胜利者"。

" [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] ['ɑːrmi] , [wɪtʃ] [stæmpt] [aʊt] [ðə; ði] - [rɪ'beljən] .

"	in	memory	of	Gordon's	army	,	which	stamped	out	the	Taeping	rebellion	.
"	在	记忆	的	戈登的	军队	,	哪个	盖章	出去	这	-	叛乱	.

为纪念戈登的军队，他们镇压了太平叛乱。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['krʌʃɪŋ] [pʊt] [θruː] [wʌz; wəz] [fɪnɜ-tiːz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] " [kliːn] - [ʌp] "

The	first	crushing	put	through	was	Finnerty's	,	and	when	the	"	clean	-	up	"
这	第一的	压碎	放	通过	曾是	芬纳蒂	,	和	什么时候	这	"	干净的	-	向上	"

[wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

首先进行压榨的是芬纳蒂的，当"清理"工作结束后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [bɔːlz] [ʌv; əv] [ə'mælgəm] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ri'tɔːts] [tɜːrnd] [aʊt]

and	the	hundreds	of	silvery	balls	of	amalgam	placed	in	the	retorts	turned	out
和	这	数百	的	银色	球	的	汞合金	放置	在	这	反驳	转向	出去

['oʊvər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [sɪks] [paʊndz] - [weɪt] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] [goʊld] ,

over	one	hundred	and	sixty	-	six	pounds	'	weight	of	bright	yellow	gold	,
超过	一	百	和	六十	-	六	磅	-	重量	的	明亮的	黄色的	金子	,

放入蒸馏釜中的数百个银色汞合金球最终冶炼出了超过一百六十六磅重的亮黄色黄金。

- [flæt] [went] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃʊəs] [rɪ'freʃmənt] .

Chinkie's	Flat	went	wild	with	excitement	and	spirituous	refreshment	.
-	平坦的	去	荒野	和	激动	和	精神	清爽	.

Chinkie's Flat 酒吧里顿时充满了兴奋和畅饮的气氛。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['digəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːld] ,

In	less	than	three	months	there	were	over	five	hundred	diggers	on	the	field	,
在	较少的	比	三	几个月	那里	是	超过	五	百	挖掘机	在	这	场地	,

不到三个月，场上就有了五百多名挖掘机操作员。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ ['evər] [vɪk'tɔːriəs] ” ['bæŋd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

and	the	“	Ever	Victorious	”	banged	and	pounded	away	night	and	day	,
和	这	“	曾经	胜利者	”	砰的一声	和	猛击	离开	夜晚	和	天	,

“永远胜利者”乐队日夜不停地敲打着，

[ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stæmps] ['oʊnli] ['siːsɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

the	rattle	and	clang	of	the	stamps	only	ceasing	at	midnight	on	Saturday	,
这	嘎嘎作响	和	铛	的	这	邮票	仅有的	停止	在	午夜	在	周六	,

邮票的叮当声和碰撞声直到周六午夜才停止。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] “ [tuː; tə]

and	remaining	silent	till	midnight	on	Sunday	,	the	Sabbath	being	devoted	“	to
和	其余的	沉默的	直到	午夜	在	星期日	,	这	安息日	存在	奉献	“	到

['kliːnɪŋ] - [ʌp] , ” [ri'tɔːtiŋ] [ðə; ðɪ] [ə'mælgəm] ,

cleaning	-	up	,	”	retorting	the	amalgam	,
打扫	-	向上	,	”	反驳	这	汞合金	,

并保持沉默直到星期日午夜，安息日是用来“清理”的，这番话反驳道。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

and	overhauling	and	repairing	the	machinery	,	and	for	relaxation	,
和	大修	和	维修	这	机械	,	和	为了	松弛	,

['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] ['raɪdɪŋ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ,

organising	riding	parties	of	twenty	or	thirty	,
组织	骑术	各方	的	二十	或者	三十	,

以及对机械进行检修和修理，为了放松身心，组织二三十人的骑行队伍。

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['tʃaɪnəmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

and	chasing	Chinamen	,	of	whom	there	were	over	three	hundred	within	a
和	追逐	中国人	,	的	谁	那里	是	超过	三	百	之内	一个

['reɪdiəs][ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] .

radius	of	twenty	miles	.
半径	的	二十	英里	.

追赶中国人，方圆二十英里内就有三百多人。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ə'luːviəl] [ʌv; əv] - [flæt] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

The	rich	alluvial	of	Chinkie's	Flat	had	,	as	a	matter	of	fact	,
这	富有的	冲积	的	-	平坦的	有	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，钦基平原的富饶冲积层……

[bɪn] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['digəz] ,

been	first	discovered	by	a	number	of	Chinese	diggers	,
到过	第一的	发现	经过	一个	数字	的	中国人	挖掘机	,

最初是由一些中国考古学家发现的。

[huː] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ten] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld][pər] [deɪ] ,

who	were	each	getting	from	five	to	ten	ounces	of	gold	per	day	,
WHO	是	每个	获得	从	五	到	十	盎司	的	金子	每	天	,

他们每人每天能得到五到十盎司黄金，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] ['piːtər] ['fɪnɜ-ti] ,

when	they	were	discovered	by	the	aforesaid	Peter	Finnerty	,
什么时候	他们	是	发现	经过	这	上述	彼得	芬纳蒂	,

当它们被上述彼得·芬纳蒂发现时，

[huː] [wʌz; wəz] [aʊt] ['prɑːspektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [meɪts] .

who	was	out	prospecting	with	a	couple	of	mates	.
WHO	曾是	出去	勘探	和	一个	夫妻	的	伙伴们	.

他当时正和几个朋友一起去勘探矿藏。

[ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['hiːðn] “ [tʃaʊ] ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['skuːpɪŋ] [ʌp] [goʊld] [soʊ]

Their	indignation	that	a	lot	of	heathen	“	Chows	”	should	be	scooping	up	gold	so
他们的	愤慨	那	一个	很多	的	异教徒	“	周氏	”	应该	是	舀取	向上	金子	所以

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

他们愤慨地表示，很多野蛮的“松狮犬”竟然能如此轻易地攫取黄金。

[waɪl] [ðeɪ] , ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['maɪnərz] ,

while	they	,	Christians	and	legitimate	miners	,
尽管	他们	,	基督徒	和	合法的	矿工	,

而他们，基督徒和合法矿工，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bærən] ['rɪdʒɪz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

should	be	toiling	over	the	barren	ridges	day	after	day	without	striking	anything	,
应该	是	辛勤劳作	超过	这	荒芜	山脊	天	后	天	没有	引人注目	任何事物	,

应该日复一日地在贫瘠的山脊上辛勤劳作，却一无所获。

[wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

was	so	great	that	for	the	moment	,
曾是	所以	伟大的	那	为了	这	片刻	,

当时的情景如此美好，以至于

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]

as	they	sat	on	their	horses	and	viewed	the	swarming	Chinese	working	their
作为	他们	卫星	在	他们的	马匹	和	已查看	这	蜂拥而至	中国人	在职的	他们的

['kreɪdlz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ,

cradles	on	the	bank	of	the	creek	,
摇篮	在	这	银行	的	这	溪	,

他们骑在马上，看着熙熙攘攘的中国人在溪岸边摇着摇篮，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm] .

the	power	of	speech	deserted	them	.
这	力量	的	演讲	荒凉的	他们	.

他们失去了说话的能力。

['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['taɪərd] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] ,

Hastily	turning	their	tired	horses	'	heads	,
草草	转弯	他们的	疲劳的	马匹	-	头部	,

他们匆忙地转过疲惫马匹的头，

[ðeɪ] [roʊd] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['maɪnɪŋ] [kæmp] ,

they	rode	as	hard	as	they	could	to	the	nearest	mining	camp	,
他们	骑	作为	难的	作为	他们	可以	到	这	最近的	矿业	营	,

他们拼尽全力骑马赶往最近的矿区营地。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['θɜːrti] ['heri] - [feɪst] ['fɔːrən] - ['dɛvəlz] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	on	the	following	day	thirty	hairy	-	faced	foreign	-	devils	came	charging	into	the
和	在	这	下列的	天	三十	毛茸茸	-	面对	外国的	-	魔鬼	来了	收费	进入	这

[ˌtʃaɪ'niːz] [kæmp] , ['ʌtərɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [θrets] ,

Chinese	camp	,	uttering	fearful	threats	,
中国人	营	,	发出声音	可怕	威胁	,

第二天，三十个满脸毛茸茸的外国魔鬼冲进中国营地，发出可怕的威胁。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ([wɪð; wɪθ] [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz]) .

and	shooting	right	and	left	(	with	blank	cartridges	)	.
和	射击	正确的	和	左边	(	和	空白的	墨盒	)	.

左右射击（使用空包弹）。

[ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] ,

The	Chinese	broke	and	fled	,
这	中国人	打破	和	逃亡	,

中国人溃败逃窜。

[ænd; ənd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrti] [men] [hæd; həd] [pegd] [aʊt] [ə; eɪ] [kleɪm] ,

and	in	half	an	hour	each	of	the	thirty	men	had	pegged	out	a	claim	,
和	在	一半	一个	小时	每个	的	这	三十	男人	有	钉住	出去	一个	宣称	,

半小时内，这三十个人每人都圈定了自己的地块。

[ænd; ənd] - [flæt] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ðoʊ] [smɔːlɪst] ,

and	Chinkie's	Flat	became	famous	as	one	of	the	richest	,	though	smallest	,
和	-	平坦的	成为	著名的	作为	一	的	这	最富有的	,	尽管	最小	,

而钦基的平地虽然面积最小，却因其富有而闻名，成为最富有的平地之一。

[ə'luːviəl] ['dɪgɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] .

alluvial	diggings	in	the	Far	North	.
冲积	挖掘	在	这	远的	北	.

远北地区的冲积矿藏。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] “ [dɪ'skʌvəri] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [baɪ] ['mɪstər] . ['piːtər] ['fɪnɜ˞ti] , [oʊld] “

Three	months	after	the	“	discovery	”	of	the	field	by	Mr	.	Peter	Finnerty	,	old	“
三	几个月	后	这	“	发现	”	的	这	场地	经过	先生	.	彼得	芬纳蒂	,	老的	“

-	,

Taeping	,
-	,

在彼得·芬纳蒂先生“发现”这片田地三个月后，古老的“太平”

” [æz; əz] ['gɔrdənz] [eks] - [mə'riːn] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] ['nɪkˌneɪmd] , [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]

”	as	Gordon's	ex	-	marine	engineer	had	been	promptly	nicknamed	,	arrived	with
”	作为	戈登的	前任	-	海洋	工程师	有	到过	及时	绰号	,	到达的	和

[hɪz; ɪz] ['krʌʃɪŋ] ['bætəri] ,

his	crushing	battery	,
他的	压碎	电池	,

正如戈登的前海军工程师被迅速戏称为的那样，他带着他那威力巨大的炮台抵达了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['hælsiən] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flæt] .

and	then	indeed	were	halcyon	days	for	the	Flat	.
和	然后	的确	是	宁静	天	为了	这	平坦的	.

那段时期对弗拉特来说确实是一段美好的时光。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn] [tɪl] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,

From	early	morn	till	long	past	midnight	,
从	早期的	早晨	直到	长的	过去的	午夜	,

从清晨到深夜，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['dɪgərz] [best] ” [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['digəz] , -

the	little	bar	of	the	“	Digger's	Best	”	was	crowded	with	diggers	,	packhorsemen
这	小的	酒吧	的	这	“	挖掘机的	最好的	”	曾是	挤	和	挖掘机	,	-

[ænd; ənd] ['tiːmstəz] ;

and	teamsters	;
和	卡车司机	;

“掘金者之选”小酒吧里挤满了掘金者、驮马夫和车夫；

[ə; eɪ] [pə'liːs] ['truːpər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tent] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] ,

a	police	trooper	arrived	and	fixed	his	tent	on	the	ridge	overlooking	the	creek	,
一个	警察	骑警	到达的	和	固定的	他的	帐篷	在	这	岭	俯瞰	这	溪	,

一名警员到达现场，在俯瞰小溪的山脊上搭起了帐篷。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['veri] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] — [ə; eɪ] [bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	then	—	the	very	zenith	of	prosperity	—	a	bank	official	followed	,	and	a
和	然后	—	这	非常	天顶	的	繁荣	—	一个	银行	官方的	随后	,	和	一个

['steɪtli] ['bɪldɪŋ] ,

stately	building	,
庄严	建筑	,

然后——正值繁荣的巅峰时期——一位银行官员随后到来，一座庄严的建筑，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv] [bɑːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] [flɔːr] [sæks] [fɔːr; fər]

composed	of	a	dozen	sheets	of	bark	for	a	roof	,	and	floor	sacks	for
由	的	一个	打	纸张	的	吠	为了	一个	屋顶	,	和	地面	麻袋	为了

[ðə; ði] [saɪdz] ,

the	sides	,
这	侧面	,

它由十几张树皮做成屋顶，用麻袋做成侧面组成。

[wʌz; wəz] [i'rektid] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

was	erected	and	opened	for	business	on	the	same	day	,
曾是	竖立	和	打开	为了	商业	在	这	相同的	天	,

当天建成并投入营业。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'spenst] [baɪ] [ðə; ði]

amid	much	rejoicing	and	a	large	amount	of	liquid	refreshment	dispensed	by	the
之中	很多	欢欣鼓舞	和	一个	大的	数量	的	液体	清爽	分发	经过	这

['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [hoʊ'tel] ” [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [pər] ['nɒblə] .

landlord	of	the	“	hotel	”	at	a	shilling	per	nobbler	.
房东	的	这	“	酒店	”	在	一个	先令	每	诺布勒	.

在一片欢腾声中，“旅馆”老板以每诺布勒一先令的价格供应了大量的饮料。

[fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋgər] [ɔːl] [went] [wel] : [mɔːr] [ə'luːviəl] ['pætʃɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði]

For	six	months	longer	all	went	well	:	more	alluvial	patches	were	discovered	in	the
为了	六	几个月	更长	全部	去	出色地	:	更多的	冲积	补丁	是	发现	在	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

surrounding	country	,
周围	国家	,

接下来的六个月一切进展顺利：在周边地区发现了更多的冲积层。

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [rɪtʃ] [riːfs] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæt] ,

and	then	several	rich	reefs	were	found	a	mile	away	from	the	Flat	,
和	然后	一些	富有的	珊瑚礁	是	成立	一个	英里	离开	从	这	平坦的	,

随后，在距离平原一英里处又发现了几个富饶的礁石。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [nuː] [men] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['kʊkˌtaʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['brɪzbən]

and	every	day	new	men	arrived	from	Cooktown	to	the	north	,	and	Brisbane
和	每一个	天	新的	男人	到达的	从	库克镇	到	这	北	,	和	布里斯班

, ['sɪdni] ,

,	Sydney	,
,	悉尼	,

每天都有新人从北部的库克镇、布里斯班、悉尼等地抵达。

[ænd; ənd] [fɑːr] [nuː] ['ziːlənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	far	New	Zealand	to	the	south	.
和	远的	新的	新西兰	到	这	南	.

以及更南边的新西兰。

[θriː] [nuː] “ [hoʊ'tel] ” [spræŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə'nʌðər] ['truːpər]

Three	new	“	hotels	”	sprang	up	;	the	police	force	was	increased	by	another	trooper
三	新的	“	酒店	”	弹簧	向上	;	这	警察	力量	曾是	增加	经过	其他	骑警

[ænd; ənd] [tuː] [blæk] ['trækərz] ,

and	two	black	trackers	,
和	二	黑色的	追踪器	,

新建了三家“旅馆”；警力增加了一名骑警和两名黑人巡逻员。

[huː] [roʊd] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] , ['kɑːrbaɪn] [ɑːn] [θaɪz] , [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [bluː]

who	rode	superciliously	around	the	camp	,	carbines	on	thighs	,	in	their	dark	blue
WHO	骑	傲慢地	大约	这	营	,	卡宾枪	在	大腿	,	在	他们的	黑暗的	蓝色的

['juːnɪfɔːrmz][wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['feɪsɪŋz] ,

uniforms	with	scarlet	facings	,
制服	和	猩红	饰面	,

他们身穿深蓝色制服，领口和袖口饰以猩红色滚边，大腿上别着卡宾枪，趾高气扬地在营地里骑马转悠。

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] [waɪt] [mæn] ;

and	condescended	to	drink	with	even	the	humblest	white	man	;
和	居高临下的	到	喝	和	甚至	这	最谦逊的	白色的	男人	;

甚至纡尊降贵地与最卑微的白人男子一起喝酒；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ædɪd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - [flæt] [goʊld]['eskɔːrt] ” — [wen] [ə; eɪ]

and	then	came	the	added	glory	of	the	“	Chinkie's	Flat	Gold	Escort	”	—	when	a
和	然后	来了	这	额外	荣耀	的	这	“	-	平坦的	金子	护送	”	—	什么时候	一个

[pə'liːs] [væn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɑːrdʒənt] ,

police	van	with	an	Irish	sergeant	,
警察	货车	和	一个	爱尔兰	军士	,

随后，又出现了“中国佬的平底金护卫队”的辉煌时刻——一辆载着一名爱尔兰警长的警车，

[tuː] [waɪt] ['truːpəz] , [ænd; ənd] [eɪt] [blæk] [pə'liːs] ['rætld] [θruː] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [pʊld]

two	white	troopers	,	and	eight	black	police	rattled	through	the	camp	,	and	pulled
二	白色的	骑警	,	和	八	黑色的	警察	摇晃	通过	这	营	,	和	拉

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

up	at	the	bank	,
向上	在	这	银行	,

两名白人骑警和八名黑人警察驾车呼啸着穿过营地，停在了银行门口。

[wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] [ruːf] , [ə; eɪ]['prɑːpər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɪndoʊz] ,

which	now	had	a	corrugated	iron	roof	,	a	proper	door	,	and	two	windows	,
哪个	现在	有	一个	瓦楞	铁	屋顶	,	一个	恰当的	门	,	和	二	视窗	,

现在它有了波纹铁皮屋顶、一扇像样的门和两扇窗户。

[ænd; ənd] ([ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [oʊn] ['praɪvət] ['prɑːpərti]) [ə; eɪ][tɪn] ['ʃaʊər] [bæθ] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ]

and	(	the	manager's	own	private	property	)	a	tin	shower	bath	suspended	by	a
和	(	这	经理的	自己的	私人的	财产	)	一个	锡	淋浴	洗澡	暂停	经过	一个

[kɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] ,

cord	under	the	verandah	,
绳索	在下面	这	阳台	,

（经理的私人财产）一个用绳子悬挂在阳台下的锡制淋浴浴缸，

[ə; eɪ] [ˊseltsədʒiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hen][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['tʃɪkɪnz] .

a	seltzogene	,	and	a	hen	with	seven	chickens	.
一个	塞特佐根	,	和	一个	母鸡	和	七	鸡	.

一只塞特佐根，还有一只母鸡和七只小鸡。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][pɑːrts] ,

The	manager	himself	was	a	young	sporting	gentleman	of	parts	,
这	经理	他自己	曾是	一个	年轻的	体育	绅士	的	部分	,

经理本人是一位年轻有为、多才多艺的体育绅士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['sʌndeɪ] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənts][wɜ:r; wər]['du:li]

and	his	efforts	to	provide	Sunday	recreation	for	his	clients	were	duly
和	他的	努力	到	提供	星期日	娱乐	为了	他的	客户	是	正式地

[ə'pri:ʃieɪtɪd] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [flæt] ['reɪsɪŋ] [klʌb] (['mi:tɪŋ] ['evri]

appreciated	—	he	was	secretary	of	the	Chinkie's	Flat	Racing	Club	(	meeting	every
感谢	—	他	曾是	秘书	的	这	-	平坦的	赛车	俱乐部	(	会议	每一个

['ɔ:ltərnət] ['sʌndeɪ]) ,

alternate	Sunday	)	,
备用	星期日	)	,

他为客户们提供周日娱乐活动的努力也得到了充分的赞赏——他是 Chinkie's Flat Racing Club（每隔一个星期日举行一次会议）的秘书。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][oʊld] “ - ” [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [oʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˌkæŋgə'ru:]

and	he	and	old	“	Taeping	”	between	them	owned	a	dozen	of	kangaroo
和	他	和	老的	“	-	”	之间	他们	拥有	一个	打	的	袋鼠

[dɔ:gz] ,

dogs	,
狗	,

他和老“太平”一共养了十几只袋鼠犬。

[wɪtʃ] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [kə'mju:nəti] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔ:rt] ['evri]

which	lived	on	the	community	generally	,	and	afforded	much	exciting	sport	every
哪个	居住地	在	这	社区	一般来说	,	和	提供	很多	激动人心	运动	每一个

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

它主要服务于当地社区，并且每周六都会举办许多精彩的体育赛事。

['i:ðər] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ˌkæŋgə'ru:z] [ɔ:r] ['tʃaɪnəmən] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][və'sɪnəti]

either	in	hunting	kangaroos	or	Chinamen	,	both	of	which	were	plentiful	in	the	vicinity
任何一个	在	打猎	袋鼠	或者	中国人	,	两个都	的	哪个	是	丰富	在	这	附近

.

:
.

要么猎杀袋鼠，要么猎杀中国人，这两种动物在附近都很常见。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] ['pi:tər] ['fɪnɜ-ti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]

For	although	Peter	Finnerty	and	his	party	had	succeeded	in	driving	away
为了	虽然	彼得	芬纳蒂	和	他的	派对	有	成功了	在	驾驶	离开

[ðə; ðɪ] ['hi:ðn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flæt] [ɪt'self] ,

the	heathen	from	the	Flat	itself	,
这	异教徒	从	这	平坦的	本身	,

虽然彼得·芬纳蒂和他的同伴成功地将异教徒从平原上赶走了，

[ðə; ðɪ] [kən'tɪnju:d] ['fɜ:rðər] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ə'lu:viəl] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['swɔ:rmɪŋ]

the	continued	further	discoveries	of	rich	alluvial	had	brought	them	swarming
这	持续	更远	发现	的	富有的	冲积	有	带来	他们	蜂拥而至

['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [goʊld] - [fi:ldz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:ləni][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt]

into	the	district	from	all	the	other	gold	-	fields	in	the	colony	in	such	numbers	that
进入	这	区	从	全部	这	其他	金子	-	字段	在	这	殖民地	在	这样的	数字	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['ɑ:mənd] - [aɪd] ['maɪnɪŋ] ['loʊkəsts] [aʊt] ,

it	was	impossible	to	keep	the	almond	-	eyed	mining	locusts	out	,
它	曾是	不可能的	到	保持	这	杏仁	-	眼睛	矿业	蝗虫	出去	,

随着更多富饶冲积金矿的发现，殖民地其他金矿区的蝗虫蜂拥而至，数量之多，根本无法阻止这些杏眼采矿蝗虫的入侵。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

especially	as	the	Government	was	disposed	to	give	them	a	measure	of
尤其	作为	这	政府	曾是	处置	到	给	他们	一个	措施	的

[prə'tekʃn] — [nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [ʌn'nætʃrəl] ['sentɪmənt] ,

protection	—	not	from	any	unnatural	sentiment	,
保护	—	不是	从	任何	不自然	情绪	,

尤其是政府有意给予他们一定程度的保护——并非保护他们免受任何不自然的感情影响，

[bʌt; bət] ['pjʊrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['revənu:] [prə'du:səz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bædli]

but	purely	because	they	were	revenue	producers	,	and	the	Government	badly
但	纯粹	因为	他们	是	收入	生产者	,	和	这	政府	糟糕

['wɑ:ntɪd] ['mʌni] .

wanted	money	.
通缉	钱	.

但纯粹是因为这些机构能带来收入，而政府急需资金。

[ðen] , [tu:] , [ðer; ðər][kæmps][wɜ:r; wər][soʊ][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

Then	,	too	,	their	camps	were	so	large	,	and	so	many	of	them	were
然后	,	也	,	他们的	营地	是	所以	大的	,	和	所以	许多	的	他们	是

[ɑ:rmd] ,

armed	,
武装	,

此外，他们的营地规模庞大，而且很多人都持有武器。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [faɪt] [wen] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

and	disposed	to	fight	when	in	a	corner	,
和	处置	到	斗争	什么时候	在	一个	角落	,

并且有在被逼到绝境时反击的本能。

[ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [tʃaʊ] - [kæmp] ” [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ,

that	the	breaking	up	of	a	“	Chows	'	Camp	”	became	more	and	more	difficult	,
那	这	打破	向上	的	一个	“	周氏	-	营	”	成为	更多的	和	更多的	难的	,

瓦解“周氏阵营”变得越来越困难。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [waɪt] ['digəz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]

and	in	the	end	the	white	diggers	had	to	be	content	with	surprising
和	在	这	结尾	这	白色的	挖掘机	有	到	是	内容	和	奇怪

['aʊtlaɪɪŋ] ['prɑ:spektɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,

outlying	prospecting	parties	,
边远	勘探	各方	,

最终，白人淘金者只能满足于突袭偏远地区的勘探队。

['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌkæŋgə'ru:] [dɔ:gz] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [meɪn] [kæmp] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ]

chasing	them	with	kangaroo	dogs	back	to	their	main	camp	,	and	burning
追逐	他们	和	袋鼠	狗	后退	到	他们的	主要的	营	,	和	燃烧

[ðer; ðər] [hʌt] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [gɪr] ,

their	huts	and	mining	gear	,
他们的	小屋	和	矿业	齿轮	,

他们用猎犬将他们追赶回主营地，并烧毁了他们的茅屋和采矿设备。

['æftər][fɜ:rst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][goʊld] , [kən'si:ld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] ,

after	first	making	a	careful	search	for	gold	,	concealed	under	the	earthen	floor	,
后	第一的	制作	一个	小心	搜索	为了	金子	,	暗	在下面	这	土	地面	,

首先仔细搜寻了藏在泥土地面下的黄金，

[ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ɪl] - [smelɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] .

or	among	their	ill	-	smelling	personal	effects	.
或者	之中	他们的	患病的	-	闻起来	个人的	效果	.

或者在他们散发着难闻气味的个人物品中。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riˈwɔːdid] , ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ,

Sometimes	**they**	**were**	**rewarded**	**,**	**sometimes**	**not**	**,**
有时	他们	是	奖励	,	有时	不是	,

有时他们会得到奖励，有时则不会。

[bʌt; bət][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə]

but	**in**	**either**	**case**	**they**	**were**	**satisfied**	**that**	**they**	**were**	**doing**	**their**	**duty**	**to**
但	在	任何一个	案件	他们	是	使满意	那	他们	是	正在做	他们的	责任	到

['kwinzlənd] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['hæriɪŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [huː] [reɪdʒd][soʊ] ['fjʊriəsli] ,

Queensland	**and**	**themselves**	**by**	**harrying**	**the**	**heathen**	**who**	**raged**	**so**	**furiously**	**,**
昆士兰州	和	他们自己	经过	骚扰	这	异教徒	WHO	愤怒	所以	愤怒地	,

但无论如何，他们都认为自己通过骚扰那些疯狂作恶的异教徒，履行了对昆士兰和自身的职责。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ɪts][goʊld] .

and	**were**	**robbing**	**the**	**country**	**of**	**its**	**gold**	**.**
和	是	抢劫	这	国家	的	它是	金子	.

他们掠夺了这个国家的黄金。

[ðen] , ['æftər][oʊld] “ - ” [hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] “ ['dɪgərz] [rest] , ” [ænd; ənd]

Then	**,**	**after**	**old**	**“**	**Taeping**	**”**	**had**	**succumbed**	**to**	**too**	**much**	**“**	**Digger's**	**Rest**	**,**	**”**	**and**
然后	,	后	老的	“	-	”	有	屈服了	到	也	很多	“	挖掘机的	休息	,	”	和

['fɪnɝti] — [naʊ] ['piːtər] ['grætən] ['fɪnɝti] ,

Finnerty	**—**	**now**	**Peter**	**Grattan**	**Finnerty**	**,**
芬纳蒂	—	现在	彼得	格拉坦	芬纳蒂	,

后来，老“太平”因“掘墓人之憩”而去世，芬纳蒂——现在叫彼得·格拉坦·芬纳蒂——

[ɛsˈkwɑɪər] . ,

Esq	**.**	**,**
先生	.	,

先生

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [əˈsembli] [ʌv; əv] ['kwinzlənd] — [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd]

Member	**of**	**the**	**Legislative**	**Assembly**	**of**	**Queensland**	**—**	**had**	**left**	**the**	**Flat**	**and**
成员	的	这	立法	集会	的	昆士兰州	—	有	左边	这	平坦的	和

[bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['strʌglɪŋ] [waɪt] ['maɪnər] ” [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]['sæləri]

become	**the**	**champion**	**of**	**the**	**“**	**struggling**	**white**	**miner**	**”**	**in**	**the**	**House**	**at**	**a**	**salary**
变得	这	冠军	的	这	“	挣扎	白色的	矿工	”	在	这	房子	在	一个	薪水

[ʌv; əv] £300 [ə; eɪ] [jɪr] ,

of	**£300**	**a**	**year**	**,**
的	£300	一个	年	,

昆士兰州立法议会议员——离开了贫民窟，成为议会中“挣扎求生的白人矿工”的捍卫者，年薪仅为 300 英镑。

[keɪm] [bæd] [taɪmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈluːviəl] [bɪˈkeɪm] [wɜːrkt] [aʊt] ;

came	**bad**	**times**	**,**	**for**	**the**	**alluvial**	**became**	**worked**	**out**	**;**
来了	坏的	时代	,	为了	这	冲积	成为	工作	出去	;

后来，冲积层枯竭，情况变得糟糕起来；

[ænd; ənd][ɪn] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] [ðə; ði][oʊld][hændz][bɪˈgæn][tuː; tə] [liːv] ,

and	**in**	**parties**	**of**	**twos**	**and**	**threes**	**the**	**old**	**hands**	**began**	**to**	**leave**	**,**
和	在	各方	的	二	和	三	这	老的	双手	开始	到	离开	,

于是，三三两两的老水手们开始离开。

['hedɪŋ] ['westwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['ærɪd] ['dezərt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛθɝˌɪdʒ]

heading	**westward**	**across**	**the**	**arid**	**desert**	**towards**	**the**	**Gilbert**	**and**	**the**	**Etheridge**
标题	向西	穿过	这	干旱	沙漠	向	这	吉尔伯特	和	这	埃瑟里奇

['rɪvəz] ,

Rivers	**,**
河流	,

向西穿越干旱的沙漠，朝着吉尔伯特河和埃瑟里奇河方向前进，

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

dying	of	thirst	or	under	the	spears	of	the	blacks	by	the	way	,
垂死	的	口渴	或者	在下面	这	长矛	的	这	黑人	经过	这	方式	,

顺便说一句，他们要么是渴死的，要么是被黑人的长矛刺死的。

[bʌt; bət] ['evər] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wen] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ænd; ənd] [pə¸tenʃi'ælitiz]

but	ever	heedless	of	what	was	before	when	the	allurements	and	potentialities
但	曾经	鲁莽	的	什么	曾是	前	什么时候	这	诱惑	和	潜力

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] [hə'raɪz(ə)n] .

of	a	new	field	lay	beyond	the	shimmering	haze	of	the	sandy	horizon	.
的	一个	新的	场地	躺	超过	这	闪闪发光	阴霾	的	这	沙	地平线	.

但当新领域的诱惑和潜力在波光粼粼的沙质地平线之外时，他们却对过去漠不关心。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['maɪnərz] [left] , [ðə; ði] [fjuː] “ ['kɑːkətuː] ” ['setləz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

Then	,	as	the	miners	left	,	the	few	“	cockatoo	”	settlers	followed	them	,
然后	,	作为	这	矿工	左边	,	这	很少	“	凤头鹦鹉	”	定居者	随后	他们	,

然后，随着矿工们的离开，少数“鹦鹉”定居者也跟随他们而去。

[ɔːr] ['ʃɪftɪd] [ɪn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːrs] [ænd; ənd]

or	shifted	in	nearer	to	the	town	on	the	sea	-	coast	with	their	horse	and
或者	转移	在	更近	到	这	镇	在	这	海	-	海岸	和	他们的	马	和

['bʊlək] [tiːmz] ,

bullock	teams	,
犍	团队	,

或者带着马匹和牛队搬到海边城镇附近居住，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] [wen] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	an	ominous	silence	began	to	fall	upon	the	Flat	when	the	tinkle	of	the
和	一个	不祥的	沉默	开始	到	落下	之上	这	平坦的什么时候		这	小便	的	这

['kæt(ə)l] ['belz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] - [oʊks]

cattle	bells	no	longer	was	heard	among	the	dark	fringe	of	sighing	she	-	oaks
牛	铃铛	不	更长	曾是	听到	之中	这	黑暗的	边缘	的	叹息	她	-	橡树

['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] .

bordering	the	creek	.
毗邻	这	溪	.

当小溪边叹息的木麻黄树丛中不再传来牛铃的叮当声时，平原上开始笼罩着一种不祥的寂静。

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði]['kwaɪətuːd] ['diːpənd] ,

As	day	by	day	the	quietude	deepened	,
作为	天	经过	天	这	寂静	加深	,

随着寂静日渐加深，

[ðə; ði] ['pærəts] [ænd; ənd] ['fezənts] [ænd; ənd] ['skwɑːtər] ['pɪdʒɪns] [fluː] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	parrots	and	pheasants	and	squatter	pigeons	flew	in	and	about	the
这	鹦鹉	和	野鸡	和	非法占地者	鸽子	飞翔	在	和	关于	这

['laɪkhɑːrt] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,

Leichhardt	trees	at	the	foot	of	the	bluff	,
莱希哈特	树木	在	这	脚	的	这	虚张声势	,

鹦鹉、野鸡和栖息在悬崖脚下的莱希哈特树丛中飞来飞去。

[ænd; ənd][waɪld] [dʌk] [æt; ət] [dʌsk] [keɪm] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bætəri] [dæm] ,

and	wild	duck	at	dusk	came	splashing	into	the	battery	dam	,
和	荒野	鸭子	在	黄昏	来了	溅起水花	进入	这	电池	坝	,

黄昏时分，一只野鸭溅起水花，落入了水坝中。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['meri] - [feɪst] ,

for	there	was	now	no	one	who	cared	to	shoot	them	;	the	merry	-	faced	,
为了	那里	曾是	现在	不	一	WHO	关心	到	射击	他们	;	这	欢乐	-	面对	,

['rɑːlɪkɪŋ] ,

rollicking	,
欢快的	,

因为现在已经没有人会在意射杀他们了；那些面带笑容、嬉闹的，

[hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [jʌŋ] [bæŋk]['mænɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪ] [pæk] [ʌv; əv] [gɔːnt] [ˌkæŋgə'ruː] [dɔːgz]
horse - racing young bank manager and his baying pack of gaunt kangaroo dogs
马 - 赛车 年轻的 银行 经理 和 他的 吠叫 盒 的 瘦削 袋鼠 狗
[hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ;
had vanished with the rest ;
有 消失了 和 这 休息 ;

那位热爱赛马的年轻银行经理和他那群吠叫的瘦骨嶙峋的袋鼠犬与其他人一起消失了；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [bʌt; bət] [eɪt] [men] [rɪ'meɪnd] — ['sev(ə)n] ['biːɪŋ] [oʊld][hændz] ,
and then came the day when but eight men remained — seven being old hands ,
和 然后 来了 这 天 什么时候 但 八 男人 剩余 一 七 存在 老的 双手 ,

后来有一天，只剩下八个人了——其中七个是老手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blækˌbɔɪ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði]
and the eighth a stranger , who , with a blackboy , had arrived the
和 这 第八 一个 陌生人 , WHO , 和 一个 黑男孩 , 有 到达的 这
['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
previous evening .
以前的 晚上 .

第八个是一个陌生人，他带着一个黑人男孩，前一天晚上来到这里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , - [flæt]
And had it not been for the coming of the stranger , Chinkie's Flat
和 有 它 不是 到过 为了 这 未来 的 这 陌生人 , - 平坦的
[wʊd] ,
would ,
会 ,

如果不是陌生人的到来，钦基的公寓就会……

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] ,
in a few weeks , have been left to solitude ,
在 一个 很少 周 , 有 到过 左边 到 孤独 ,

几周后，我就被独自留下了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [fiːldz] ['wɔːrdn] [æz; əz] “ [ə'bændənd] [ænd; ənd] - [aʊt] .
and reported to the Gold - fields Warden as “ abandoned and duffered out .
和 据报道 到 这 金子 - 字段 典狱长 作为 “ 弃 和 - 出去 .

并向金矿区管理员报告说“被遗弃和抛弃”。

” ['tʃæptər] [iː] ~ ['greɪŋdʒɝ] [meɪks] [ə; eɪ] “ [diːl]
” CHAPTER II ~ GRAINGER MAKES A “ DEAL
” 章 二 ~ 格雷恩杰 制作 一个 “ 交易

第二章 ~ 格雷恩杰达成了一项“交易”

” [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['edwərd] ['greɪŋdʒɝ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːspektɪŋ]
” Three years before Edward Grainger had been the leader of a small prospecting
” 三 年 前 爱德华 格雷恩杰 有 到过 这 领导者 的 一个 小的 勘探
['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['ferli] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvəz] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]
party which had done fairly well on the rivers debouching into the Gulf of
派对 哪个 有 完毕 相当 出色地 在 这 河流 脱口 进入 这 海湾 的
[ˌkaːpən'teəriə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv] [keɪp] [jɔːk] [pɪ'nɪnsələr] .
Carpentaria from the western side of Cape York Peninsula .
卡奔塔利亚 从 这 西 边 的 岬 约克 半岛 .

“三年前，爱德华·格兰杰曾领导一支小型勘探队，在从约克角半岛西侧流入卡奔塔利亚湾的河流上取得了相当不错的成果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɔːˈstreɪliən] - [bɔːrn] , ['vɪgərəs] , ['stɜːrdi]

He	was	an	Englishman	,	his	mates	were	all	Australian	-	born	,	vigorous	,	sturdy
他	曾是	一个	英国人	,	他的	伙伴们	是	全部	澳大利亚	-	出生	,	蓬勃	,	结实的

['bʊʃmən] , [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə][praɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] ,

bushmen	,	inured	to	privation	and	hardship	,
布须曼人	,	受伤	到	匮乏	和	困境	,

他是个英国人，他的伙伴们都是澳大利亚出生的，他们都是精力充沛、身强体壮的丛林居民，早已习惯了匮乏和艰辛。

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ʌnˈbaʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] ['liːdər] ,

and	possessing	unbounded	confidence	in	their	leader	,
和	拥有	无界	信心	在	他们的	领导者	,

并且对他们的领导者抱有无限的信心，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] “

though	he	was	by	no	means	the	oldest	man	of	the	party	,	and	not	a	“
尽管	他	曾是	经过	不	方法	这	最老	男人	的	这	派对	,	和	不是	一个	“

['neɪtɪv] .

native	.
本国的	.

虽然他绝不是党内年纪最大的人，而且也不是“本地人”。

” [bʌt; bət] ['greɪŋdʒɝ] [hæd; həd][hæd; həd] [greɪt] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈsplɔːrər][ænd; ənd] ['prɑːspektər]

”	But	Grainger	had	had	great	experience	as	an	explorer	and	prospector
”	但	格雷恩杰	有	有	伟大的	经验	作为	一个	探险家	和	勘探者

,

,

,

但格兰杰作为探险家和探矿者拥有丰富的经验，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd]

for	he	had	been	compelled	to	begin	the	battle	of	life	when	but	a	lad
为了	他	有	到过	被迫	到	开始	这	战斗	的	生活	什么时候	但	一个	小伙子

[ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] .

of	fifteen	.
的	十五	.

因为他十五岁时就被迫开始了人生的战斗。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wʌns] [ə; eɪ] ['ferli] ['welθi] ['skwɑːtər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] , [wʌz; wəz] ['ruːɪnd]

His	father	,	once	a	fairly	wealthy	squatter	in	the	colony	of	Victoria	,	was	ruined
他的	父亲	,	一次	一个	相当	富裕	非法占地者	在	这	殖民地	的	维多利亚	,	曾是	毁坏

[baɪ] [səkˈsesɪv] [draʊts] ,

by	successive	droughts	,
经过	连续	干旱	,

他的父亲曾是维多利亚殖民地一位相当富有的牧场主，但因连年干旱而破产。

[ænd; ənd] [daɪd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ['diːpli] ['mɔːgɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] ['prɑːmptli]

and	died	leaving	his	station	deeply	mortgaged	to	the	bank	,	which	promptly
和	死亡	离开	他的	车站	深	抵押贷款	到	这	银行	,	哪个	及时

[fɔːˈkləʊzd] ,

foreclosed	,
被取消赎回权	,

他去世时，留下的职位背负着沉重的银行抵押贷款，银行随即取消了抵押赎回权。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] [faʊnd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɝz] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]['oʊnli]

and	Mrs	.	Grainger	found	herself	and	two	daughters	dependent	upon	her	only
和	太太	.	格雷恩杰	成立	她自己	和	二	女儿们	依赖	之上	她	仅有的

[sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ,

son	,	a	boy	of	fifteen	,
儿子	,	一个	男生	的	十五	,

格兰杰太太发现自己和两个女儿都得依靠她唯一的儿子，一个十五岁的男孩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

for	a	living	.
为了	一个	活的	.

以此为生。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

He	,	however	,	was	equal	to	the	occasion	.
他	,	然而	,	曾是	平等的	到	这	场合	.

然而，他完全胜任了这次机会。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['melbərn] ,

Leaving	his	mother	and	sisters	in	lodgings	in	Melbourne	,
离开	他的	母亲	和	姐妹	在	住宿	在	墨尔本	,

他将母亲和姐妹留在墨尔本的寄宿处，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

he	made	his	way	to	New	South	Wales	with	a	mob	of	travelling	cattle	,
他	制成	他的	方式	到	新的	南	威尔士	和	一个	暴民	的	旅行	牛	,

他带着一群迁徙的牛群前往新南威尔士州。

['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

earning	his	pound	a	week	and	rations	.
收入	他的	磅	一个	星期	和	口粮	.

他每周挣一英镑，外加一些口粮。

[æt; ət] ['sɪdni] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [hwɔːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌmpər] ,

At	Sydney	he	worked	on	the	wharves	as	a	lumper	,
在	悉尼	他	工作	在	这	码头	作为	一个	合并器	,

在悉尼，他曾在码头当装卸工。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌtæmbə'ruːrə] ['dɪgɪŋz] ,

and	then	joined	in	the	wild	rush	to	the	famous	Tambaroora	diggings	,
和	然后	加入	在	这	荒野	匆忙	到	这	著名的	坦巴鲁拉	挖掘	,

然后他们也加入了涌向著名的坦巴鲁拉金矿区的狂热人群。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mjuːnərətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd]

and	was	fortunate	enough	to	meet	with	remunerative	employment	,	and
和	曾是	幸运	足够的	到	见面	和	有报酬的	就业	,	和

[frʌm; frəm] [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['maɪnɪŋ] [iks'piəriənsiz] ,

from	then	began	his	mining	experiences	,
从	然后	开始	他的	矿业	经历	,

他很幸运地找到了一份收入丰厚的工作，从此开始了采矿生涯。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ten] ['jɪrz] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

which	in	the	course	of	the	following	ten	years	took	him	nearly	all	over	the
哪个	在	这	课程	的	这	下列的	十	年	采取	他	几乎	全部	超过	这

[ɔː'streɪliən] ['kɑːləniz] ,

Australian	colonies	,
澳大利亚	殖民地	,

在接下来的十年里，他的足迹几乎遍及澳大利亚所有殖民地。

[nuː] ['ziːlənd] , [ænd; ənd] [tæz'menjə] .

New	Zealand	,	and	Tasmania	.
新的	新西兰	,	和	塔斯马尼亚	.

新西兰和塔斯马尼亚。

['nevər] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['nevər] ['veri] “ [hɑːrd][ʌp] ,

Never	making	much	money	,	and	never	very	“	hard	up	,
绝不	制作	很多	钱	,	和	绝不	非常	“	难的	向上	,

从未赚到多少钱，也从未真正“拮据”过。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

"	he	had	always	managed	to	provide	for	his	mother	and	sisters	;
"	他	有	总是	管理	到	提供	为了	他的	母亲	和	姐妹	;

他一直设法供养他的母亲和姐妹;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['prɑːspektɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə] [keɪp] [jɔːk] [ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm]

and	when	he	formed	his	prospecting	party	to	Cape	York	and	sailed	from
和	什么时候	他	形成	他的	勘探	派对	到	岬	约克	和	航行	从

['brɪzbən] ,

Brisbane	,
布里斯班	,

当他组建勘探队前往约克角并从布里斯班启航时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['eni] [faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪts] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː]

he	knew	that	they	would	not	suffer	from	any	financial	straits	for	at	least	two
他	知道	那	他们	会	不是	遭受	从	任何	金融的	海峡	为了	在	至少	二

['jɪrz] .

years	.
年	.

他知道他们至少两年内不会面临任何经济困难。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn] ['rɪvər][tuː; tə]

For	nearly	three	years	he	and	his	party	wandered	from	one	river	to
为了	几乎	三	年	他	和	他的	派对	漫步	从	一	河	到

[ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɔːrɪd] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] ,

another	along	the	torrid	shores	of	the	great	gulf	,
其他	沿着	这	热带	海岸	的	这	伟大的	海湾	,

近三年时间里，他和他的同伴沿着大湾酷热的岸边，从一条河走到另一条河。

['sʌmtaɪmz] ['duːɪŋ] [wel] , ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ['getɪŋ] [ɪ'nʌf] [goʊld][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ]

sometimes	doing	well	,	sometimes	not	getting	enough	gold	to	pay	for	the	food	they
有时	正在做	出色地	,	有时	不是	获得	足够的	金子	到	支付	为了	这	食物	他们

[eɪt] ,

ate	,
吃	,

有时日子过得不错，有时却连吃饭的钱都不够。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] " [streɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] .

but	always	,	always	hopeful	of	the	day	when	they	would	"	strike	it	rich	.
但	总是	,	总是	充满希望	的	这	天	什么时候	他们	会	"	罢工	它	富有的	.

但他们始终抱有希望，期待着有一天能“一夜暴富”。

" [ðen] [keɪm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] .

"	Then	came	misfortune	—	sharp	and	sudden	.
"	然后	来了	不幸	—	锋利的	和	突然	.

“然后不幸降临了——来得又急又突然。”

[kæmpt] [ɑːn][ðə; ði][bə'teɪvjə] ['rɪvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ʌv; əv] [faɪv]

Camped	on	the	Batavia	River	during	the	wet	season	,	the	whole	party	of	five
露营	在	这	巴达维亚	河	期间	这	湿的	季节	,	这	所有的	派对	的	五

['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [mə'leriə] ,

sickened	with	malaria	,
恶心	和	疟疾	,

雨季期间，一行五人在巴达维亚河畔露营，结果全部感染了疟疾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [lænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

and	found	themselves	unable	to	move	to	the	high	land	at	the	head	of
和	成立	他们自己	无法	到	移动	到	这	高的	土地	在	这	头	的

[ðə; ði]['rɪvər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ['hævɪŋ] [daɪd][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] " ['pɔɪzn] [plænt] .

the	river	owing	to	all	their	horses	having	died	from	eating	"	poison	plant	.
这	河	欠款	到	全部	他们的	马匹	拥有	死亡	从	吃	"	毒	植物	.

由于他们的马匹全部因吃了“毒草”而死亡，他们发现自己无法迁往河源的高地。

" [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][lænd] ,
" **Too weak to travel by land ,**
" 也 虚弱的 到 旅行 经过 土地 ,

“身体太虚弱，无法进行陆路旅行。”

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ræft][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
they determined to build a raft and reach the mouth of the river ,
他们 决定 到 建造 一个 筏 和 抵达 这 嘴 的 这 河 ,

他们决定造一艘木筏，到达河口。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
where there was a small cattle station .
在哪里 那里 曾是 一个 小的 牛 车站 .

那里曾有一个小型养牛场。

[hɪr] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] , [baɪ] [freʃ] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd]
Here they intended to remain till the end of the rains , buy fresh horses and
这里 他们 故意的 到 保持 直到 这 结尾 的 这 雨 , 买 新鲜的 马匹 和
[prə'vɪʒnz] ,
provisions ,
条款 ,

他们打算在这里待到雨季结束，购买新的马匹和补给品。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]['prɑːspekt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['gʌliːz] [ænd; ənd] ['wɔːtəkɔːsiz] [æt; ət]
and return and prospect some of the deep gullies and watercourses at
和 返回 和 前景 一些 的 这 深的 沟壑 和 水道 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'teivjə] ['rɪvər] .
the head of the Batavia River .
这 头 的 这 巴达维亚 河 .

然后返回并勘探巴达维亚河源头的一些深沟和水道。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ræft] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'fekts] ,
Scarcely had they completed the raft , and loaded it with their effects ,
几乎 有 他们 完全的 这 筏 , 和 已加载 它 和 他们的 效果 ,

他们刚把木筏造好，装上行李，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌʃt] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] [blæks] ,
when they were rushed by a mob of blacks ,
什么时候 他们 是 匆忙 经过 一个 暴民 的 黑人 ,

当他们被一群黑人冲过来时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [wɜːr; wər] ['gæspɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
and in a few seconds two of the five were gasping out their lives
和 在 一个 很少 秒 二 的 这 五 是 喘息 出去 他们的 生活
[frʌm; frəm] [spɪr] ['wuːndz] ,
from spear wounds ,
从 矛 伤口 ,

短短几秒钟内，五人之中就有两人因长矛刺伤而奄奄一息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌðər] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] .
and all the others were wounded .
和 全部 这 其他的 是 受伤 .

其他人都受伤了。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , ['greɪŋdʒɝ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd]
Fortunately for the survivors , Grainger had his revolver in his belt , and
幸运的是 为了 这 幸存者 , 格雷恩杰 有 他的 左轮手枪 在 他的 腰带 , 和
[ðɪs] [seɪvd] [ðem; ðəm] ,
this saved them ,
这 已保存 他们 ,

幸运的是，格兰杰腰间别着左轮手枪，这救了幸存者的命。

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['sævidʒiz] ,

for	he	at	once	opened	fire	on	the	savages	,
为了	他	在	一次	打开	火	在	这	野蛮人	,

因为他立刻向野蛮人开火，

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːrkt] [ðə; ði][ræft] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

whilst	the	other	men	worked	the	raft	out	into	the	middle	of	the	stream	,
而	这	其他	男人	工作	这	筏	出去	进入	这	中间	的	这	溪流	,

当其他人将木筏拖到溪流中央时，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [spiə] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðer; ðər]['raɪfəlz]

where	they	were	out	of	danger	from	spears	and	able	to	use	their	rifles
在哪里	他们	是	出去	的	危险	从	长矛	和	有能力的	到	使用	他们的	步枪

.

:

.

在那里，他们免受长矛的伤害，并且能够使用步枪。

['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ,

After	a	terrible	voyage	of	three	days	,
后	一个	糟糕的	航程	的	三	天	,

经过三天可怕的航程，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [bəuθ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊn] - ['rækɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv]

and	suffering	both	from	their	wounds	and	the	bone	-	racking	agonies	of
和	痛苦	两个都	从	他们的	伤口	和	这	骨	-	货架	痛苦	的

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

他们既饱受伤口之苦，又承受着高烧带来的剧烈痛苦。

[ðeɪ] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]

they	at	last	reached	the	cattle	station	,	where	they	were	kindly	received	in	the
他们	在	最后的	达到	这	牛	车站	,	在哪里	他们	是	亲切地	已收到	在	这

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

他们最终到达了牧牛场，在那里受到了热情接待，尽管条件简陋。

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

hospitable	fashion	common	to	all	pioneers	in	Australia	.
好客	时尚	常见的	到	全部	先驱者	在	澳大利亚	.

这是澳大利亚所有先驱者们共有的热情好客的风格。

[bʌt; bət] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌn][ʌv; əv] ['greɪndʒərz] [meɪts] [daɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	,	when	at	the	end	of	a	month	one	of	Grainger's	mates	died	of	his
但	,	什么时候	在	这	结尾	的	一个	月	一	的	格雷恩格的	伙伴们	死亡	的	他的

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

但是，一个月后，格兰杰的一名战友因伤重不治身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'baɪ] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['pəːlɪŋ] ['lʌgər] [tuː; tə]

and	the	other	bade	him	goodbye	and	went	off	in	a	pearling	lugger	to
和	这	其他	巴德	他	再见	和	去	离开	在	一个	珍珠	帆船	到

['θɜːrzdeɪ] ['aɪlənd] ,

Thursday	Island	,
周四	岛	,

另一个人向他道别，乘着一艘采珠船前往星期四岛。

[ðə; ði] ['liːdər] ['sɪkənd] [ʌv; əv] [keɪp] [jɔːk] [pɪ'nɪnsələr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['saʊθwərdz] [wʌns]

the	leader	sickened	of	Cape	York	Peninsula	,	and	turned	his	face	southwards	once
这	领导者	恶心	的	岬	约克	半岛	,	和	转向	他的	脸	向南	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

首领厌倦了约克角半岛，再次将脸转向南方。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['rʌʃɪz] [æt; ət]

in	the	hope	that	fortune	would	be	more	kind	to	him	on	the	new	rushes	at
在	这	希望	那	财富	会	是	更多的	种类	到	他	在	这	新的	冲刺	在

[ðə; ði] [klɑːn'kɜːri] ,

the	Cloncurry	,
这	克朗克里	,

他希望在克朗克里河的新淘金热潮中，好运能眷顾他。

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

seven	hundred	miles	away	.
七	百	英里	离开	.

七百英里之外。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['oʊnər] [hiː; hi] [bɔːt] [sɪks] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [blæk] -

From	the	station	owner	he	bought	six	horses	,	and	with	but	one	black	-
从	这	车站	所有者	他	买	六	马匹	,	和	和	但	一	黑色的	-

[bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

boy	for	a	companion	,
男生	为了	一个	伴侣	,

他从车站老板那里买了六匹马，只有一个黑人男孩陪伴他。

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

started	off	on	his	long	,
开始	离开	在	他的	长的	,

开始了漫长的旅程，

[lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [θruː] ['kʌntri] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['trævəst]

long	journey	through	country	which	for	the	most	part	had	not	yet	been	traversed
长的	旅行	通过	国家	哪个	为了	这	最多	部分	有	不是	然而	到过	穿越

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] .

even	by	the	explorer	.
甚至	经过	这	探险家	.

这是一段漫长的旅程，穿越的地区大部分甚至连探险家本人都尚未涉足。

['trævəlɪŋ] ['sloʊli] , ['prɑːspektɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

Travelling	slowly	,	prospecting	as	he	went	,
旅行	缓慢地	,	勘探	作为	他	去	,

他一路缓慢前行，边走边勘察。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][hiː; hi]

and	adding	a	few	ounces	of	gold	here	and	there	to	the	little	bag	he
和	添加	一个	很少	盎司	的	金子	这里	和	那里	到	这	小的	包	他

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [paʊtʃ] ,

carried	in	his	saddle	-	pouch	,
携带	在	他的	鞍	-	小袋	,

他还时不时地往马鞍袋里的小袋子里添几盎司黄金。

[kwaɪt] [θriː] [mʌnθs] [pæst] [er] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɑːn'kɜːri] .

quite	three	months	passed	ere	he	and	the	black	boy	reached	the	Cloncurry	.
相当	三	几个月	通过了	埃雷	他	和	这	黑色的	男生	达到	这	克朗克里	.

他和那个黑人男孩过了整整三个月才到达克朗克里。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ,

Here	,	however	,	he	found	nothing	to	tempt	him	—	the	field	was	overcrowded	,
这里	,	然而	,	他	成立	没有什么	到	诱惑	他	—	这	场地	曾是	过度拥挤	,

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [brɔːt] [freʃ] [ə'raɪvlz] ,

and	every	day	brought	fresh	arrivals	,
和	每一个	天	带来	新鲜的	到达	,

然而，在这里他却找不到任何能诱惑他的东西——田地里人满为患，而且每天都有新的人到来。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [spel] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [set] [aʊt] ,

and	so	,	after	a	week's	spell	,	he	once	more	set	out	,
和	所以	,	后	一个	本周	拼写	,	他	一次	更多的	放	出去	,

于是，一周后，他再次出发了。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'luːviəl] [fiːldz] [nɪr] [ðə; ði] ['bɜːrdəkɪn] ['rɪvər] ,

this	time	to	the	eastward	towards	the	alluvial	fields	near	the	Burdekin	River	,
这	时间	到	这	向东	向	这	冲积	字段	靠近	这	伯德金	河	,

这一次是向东，朝着伯德金河附近的冲积平原方向前进。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

of	which	he	had	heard	.
的	哪个	他	有	听到	.

他曾听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [raɪd]['oʊvər] ['græslis] , [sʌn] - ['smɪtn]

It	was	at	the	close	of	a	long	day's	ride	over	grassless	,	sun	-	smitten
它	曾是	在	这	关闭	的	一个	长的	天	骑	超过	无草	,	太阳	-	迷恋

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

那是在漫长的一天骑行即将结束之际，骑行的路线穿过了光秃秃、烈日炙烤的乡村。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] - [flæt] ,

that	he	came	in	sight	of	Chinkie's	Flat	,
那	他	来了	在	视线	的	-	平坦的	,

他看到了钦基的公寓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [oʊks] ['frɪndʒɪŋ] ['kɑːnəliz] [kriːk] [ænd; ənd]

and	the	welcome	green	of	the	she	-	oaks	fringing	Connolly's	Creek	and
和	这	欢迎	绿色的	的	这	她	-	橡树	边缘	康诺利	溪	和

[sauɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

soughing	to	the	wind	.
咳嗽	到	这	风	.

还有康诺利溪两岸木麻黄树的翠绿，随风摇曳，令人赏心悦目。

[ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['vəːdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd]

The	quietness	and	verdancy	of	the	creek	pleased	him	,	and	he	resolved
这	寂静	和	翠绿	的	这	溪	高兴	他	,	和	他	已解决

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

to	have	a	long	,
到	有	一个	长的	,

小溪的宁静和翠绿令他心旷神怡，他决定在此度过一段漫长的时光。

[lɔːŋ] [spel] ,

long	spell	,
长的	拼写	,

长时间，

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'gen] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	try	and	get	rid	of	the	fever	which	had	again	attacked	him	and
和	尝试	和	得到	摆脱	的	这	发烧	哪个	有	再次	遭到攻击	他	和

[meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['mɪzəri] .

made	his	life	a	misery	.
制成	他的	生活	一个	苦难	.

他努力想办法摆脱再次袭来、令他痛苦不堪的高烧。

['raɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] ['digəz] [huː]

Riding	up	to	the	hotel	he	found	a	party	of	some	twenty	or	more	diggers	who
骑术	向上	到	这	酒店	他	成立	一个	派对	的	一些	二十	或者	更多的	挖掘机	WHO

[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][læst] [kə'raʊz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['benɪfɪt] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] — - [er] [ðeɪ]

were	having	a	last	carouse	—	for	the	“	benefit	”	of	the	landlord	—	-	ere	they
是	拥有	一个	最后的	旋转木马	—	为了	这	“	益处	”	的	这	房东	—	-	埃雷	他们

[beɪd] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] - [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

bade	goodbye	to	Chinkie's	Flat	on	the	following	evening	.
巴德	再见	到	-	平坦的	在	这	下列的	晚上	.

他骑马来到旅馆，发现有二十来个矿工正在举行最后的狂欢——为了“款待”房东——第二天晚上他们就要告别 Chinkie 的公寓了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['evər]

Among	them	were	two	men	who	had	become	possessed	of	the	“	Ever
之中	他们	是	二	男人	WHO	有	变得	拥有	的	这	“	曾经

[vɪk'tɔːriəs] ” ['bætəri] ,

Victorious	”	battery	,
胜利者	”	电池	,

其中有两个人完全控制了“永远胜利”炮台。

[left] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [dɪ'siːst] “ - ,

left	to	them	by	the	recently	deceased	“	Taeping	,
左边	到	他们	经过	这	最近	死者	“	-	,

这是最近去世的“太平”留给他们的遗产，

” [huː] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ə'ledʒd] [rʌm] [ænd; ənd][bæd] ['wɪski] .

”	who	had	succumbed	to	alleged	rum	and	bad	whiskey	.
”	WHO	有	屈服了	到	据称	朗姆酒	和	坏的	威士忌酒	.

“他因饮用劣质朗姆酒和威士忌而丧命。”

[ðeɪ] ['dʒɑːkjələrli] ['ɔːfərd] ['greɪŋdʒɝ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][plænt][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

They	jocularly	offered	Grainger	the	entire	plant	for	twenty	-	five	pounds	and	his
他们	开玩笑地	提供	格雷恩杰	这	全部的	植物	为了	二十	-	五	磅	和	他的

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

他们开玩笑地提出，只要二十五英镑就能把整个工厂和格雷恩杰的马匹都卖给他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	made	a	laughing	rejoinder	and	said	he	would	take	a	look	at	the
他	制成	一个	笑	回复	和	说	他	会	拿	一个	看	在	这

[mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

machine	in	the	morning	.
机器	在	这	早晨	.

他笑着回应说，他明天早上会去看一看那台机器。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] , [hiː; hi] [sed] ,

He	meant	to	have	a	long	spell	,	he	said	,
他	意思是	到	有	一个	长的	拼写	,	他	说	,

他说，他打算长期休假。

[ænd; ənd] - [flæt] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['taʊnsvɪl] [ɔːr][pɔːrt] ['denisən] [tuː; tə] [pʊl]
and **Chinkie's** **Flat** **would** **suit** **him** **better** **than** **Townsville** **or** **Port** **Denison** **to** **pull**
和 - 平坦的 会 套装 他 更好的 比 汤斯维尔 或者 港口 丹尼森 到 拉
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

而且，相比汤斯维尔或波特丹尼森，钦基平原更适合他停下来休息。

[æz; əz][hoʊ'tel][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] .
as **hotels** **there** **were** **expensive** **and** **he** **had** **not** **much** **money** **.**
作为 酒店 那里 是 昂贵的 和 他 有 不是 很多 钱 .

因为那里的酒店很贵，而他手头并不宽裕。

[ðen] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] ,
Then **,** **as** **was** **customary** **,**
然后 , 作为 曾是 习惯 ,

然后，按照惯例，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl]
he **returned** **the** **drink** **he** **had** **accepted** **from** **them** **by** **shouting** **for** **all**
他 返回 这 喝 他 有 公认 从 他们 经过 喊叫 为了 全部
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

他大声喊着让所有人举起手，把从他们手里接过的饮料还了回去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['voʊtɪd] “ [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] .
and **was** **at** **once** **voted** **“** **a** **good** **sort** **.**
和 曾是 在 一次 投票 “ 一个 好的 种类 .

并立即被评为“好人”。

” [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bætəri] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
” **In** **the** **morning** **he** **walked** **down** **to** **the** **deserted** **battery** **,** **examined** **it** **carefully** **,**
” 在 这 早晨 他 步行 向下 到 这 荒凉的 电池 , 检查 它 小心 ,

“早上，他走到废弃的炮台前，仔细检查了一番。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [bæd]['ɔːrdər] ,
and **found** **that** **although** **it** **was** **in** **very** **bad** **order** **,**
和 成立 那 虽然 它 曾是 在 非常 坏的 命令 ,

发现虽然它状况非常糟糕，

[ænd; ənd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [skriːnz] — [ðə; ði][wʌn] ['gretɪst] [ɪ'senʃ(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]
and **deficient** **especially** **in** **screens** **—** **the** **one** **greatest** **essential** **—** **it** **was** **still**
和 不足 尤其 在 屏幕 — 这 一 最 基本的 — 它 曾是 仍然
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] .
capable **of** **a** **great** **deal** **of** **work** **.**
有能力的 的 一个 伟大的 交易 的 工作 .

虽然屏幕（最重要的设备）存在缺陷，但它仍然能够完成很多工作。

[ðen] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ɔːf][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['teɪlɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hiːps]
Then **he** **washed** **off** **a** **dish** **or** **two** **of** **tailings** **from** **one** **of** **the** **many** **heaps**
然后 他 洗过 离开 一个 盘子 或者 二 的 尾矿 从 一 的 这 许多 堆积如山
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

然后他从周围众多矿堆中的一个里取了一两盘尾矿洗干净。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['æsɪd] ,
and **although** **he** **had** **no** **acid** **,**
和 虽然 他 有 不 酸 ,

虽然他没有胃酸，

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [test] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

nor	**any**	**other**	**means**	**of**	**making**	**a**	**proper**	**test**	**in**	**such**	**a**	**short**	**time**	**,**
也不	任何	其他	方法	的	制作	一个	恰当的	测试	在	这样的	一个	短的	时间	,

也没有其他任何方法能在如此短的时间内进行适当的测试。

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ə'kwaɪrd] [ɑːn][ðə; ði][bɪg][goʊld] - [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kɑːləniz]

his	**scientific**	**knowledge**	**acquired**	**on**	**the**	**big**	**gold**	**-**	**fields**	**of**	**the**	**southern**	**colonies**
他的	科学	知识	获得	在	这	大的	金子	-	字段	的	这	南部	殖民地

[ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**New**	**Zealand**	**showed**	**him**	**that**	**there**	**was**	**a**	**very**	**heavy**	**percentage**	**of**
和	新的	新西兰	显示	他	那	那里	曾是	一个	非常	重的	百分比	的

[goʊld] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪlɪŋz] [baɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['triːtmənt] .

gold	**still**	**to**	**be**	**won**	**from**	**the**	**tailings**	**by**	**simple**	**and**	**inexpensive**	**treatment**	**.**
金子	仍然	到	是	韩元	从	这	尾矿	经过	简单的	和	价格低廉	治疗	.

他在南方殖民地和新西兰的大金矿区获得的科学知识让他明白，通过简单廉价的处理方法，仍然可以从尾矿中提取出很大比例的黄金。

“ [aɪl] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [luːz] [mʌtʃ] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

“	**I'll**	**buy**	**the**	**thing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**;**	**“**	**I**	**can't**	**lose**	**much**	**by**	**doing**	**so**	**,**
“	患病的	买	这	事物	,	”	他	说	到	他自己	;	“	我	不能	失去	很多	经过	正在做	所以	,

“我买下它，”他自言自语道；“这样做我不会损失太多。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	**there's**	**every**	**chance**	**of**	**saving**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**gold**	**,**
和	有	每一个	机会	的	保存	一个	好的	交易	的	金子	,

而且很有可能省下不少黄金。

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [get] [sʌm; səm] [faɪn] [skriːnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [sɪks] [wiːks] [ɔːr][soʊ] .

if	**I**	**once**	**get**	**some**	**fine**	**screens**	**,**	**and**	**that**	**will**	**only**	**take**	**six**	**weeks**	**or**	**so**	**.**
如果	我	一次	得到	一些	美好的	屏幕	,	和	那	将要	仅有的	拿	六	周	或者	所以	.

如果我弄到一些优质屏幕，那大概只需要六周左右的时间。

” [baɪ] [nuːn] [ðə; ði] “ [diːl] ” [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['fɝː, 'fɛr] ['twenti] - [faɪv]

”	**By**	**noon**	**the**	**“**	**deal**	**”**	**was**	**completed**	**,**	**and**	**in**	**exchange**	**fer**	**twenty**	**-**	**five**
”	经过	中午	这	“	交易	”	曾是	完全的	,	和	在	交换	fer	二十	-	五

[paʊndz] [ɪn] [kæʃ] ,

pounds	**in**	**cash**	**,**
磅	在	现金	,

“到中午时分，交易完成，以25英镑现金作为交换，

[sɪks] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sædləri] , ['greɪndʒɝ] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] [gʊd] - ['hjuːmər] [tʃæf] [frʌm; frəm]

six	**horses**	**and**	**their**	**saddlery**	**,**	**Grainger**	**,**	**amid**	**much**	**good**	**-**	**humoured**	**chaff**	**from**
六	马匹	和	他们的	马具	,	格雷恩杰	,	之中	很多	好的	-	幽默	糠	从

[ðə; ði] ['vendər] ,

the	**vendors**	**,**
这	供应商	,

六匹马和它们的马具，格雷恩杰，以及商贩们热情洋溢的闲聊声。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['evər] [vɪk'tɔːriəs] ” ['krʌʃɪŋ] [mɪl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

took	**possession**	**of**	**the**	**“**	**Ever**	**Victorious**	**”**	**crushing**	**mill**	**,**	**together**	**with**	**some**
采取	拥有	的	这	“	曾经	胜利者	”	压碎	磨	,	一起	和	一些

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] ['teɪlɪŋz] ,

thousands	**of**	**tons**	**of**	**tailings**	**,**
数千	的	吨	的	尾矿	,

接管了“永远胜利”破碎机以及数千吨尾矿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [plænt] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ænd; ənd]

but	when	he	announced	his	intention	of	putting	the	plant	in	order	and
但	什么时候	他	宣布	他的	意图	的	推杆	这	植物	在	命令	和

[ˈkrʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [ˈpʌblɪk] ” [ˈdʒen(ə)rəli] ,

crushing	for	the	“	public	”	generally	,
压碎	为了	这	“	民众	”	一般来说	,

但当他宣布打算整顿工厂并彻底关闭，以服务于“公众”时，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

as	well	as	for	himself	,
作为	出色地	作为	为了	他自己	,

也为了他自己，

[sɪks] [men] [huː] [jet] [hæd; həd] [sʌm; səm] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

six	men	who	yet	had	some	faith	in	the	field	and	believed	that	some	of
六	男人	WHO	然而	有	一些	信仰	在	这	场地	和	相信	那	一些	的

[ðə; ði] [ˈmeni] [riːfs] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

the	many	reefs	would	pay	to	work	,
这	许多	珊瑚礁	会	支付	到	工作	,

六个仍然对这个领域抱有信心的人，他们相信众多礁石中总有一些值得他们去开采。

[ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,

elected	to	stay	,
当选	到	停留	,

选择留下，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈgreɪŋdʒɚ] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [krʌʃɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] “ [ˈdʌfəz] ” [hiː; hi] [wʊd]

especially	when	Grainger	said	that	if	their	crushings	turned	out	“	duffers	”	he	would
尤其	什么时候	格雷恩杰	说	那	如果	他们的	压碎	转向	出去	“	笨蛋	”	他	会

[tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈbætəri] .

charge	them	nothing	for	using	the	battery	.
收费	他们	没有什么	为了	使用	这	电池	.

尤其是当格兰杰说，如果他们的压碎物被证明是“失败品”，他将不会向他们收取使用电池的任何费用时。

[æt; ət] [wʌn] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [eɪt] [ˌjʊərəˈpiːənz] [ænd; ənd] [wʌn] [blæk] [bɔɪ]

At	one	o'clock	that	day	there	were	but	eight	Europeans	and	one	black	boy
在	一	点钟	那	天	那里	是	但	八	欧洲人	和	一	黑色的	男生

[left] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌns] [ˈnɔɪzi] - [flæt] — [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈdɪgərz] [best] ,

left	on	the	once	noisy	Chinkie's	Flat	—	the	landlord	of	“	The	Digger's	Best	,
左边	在	这	一次	嘈杂	-	平坦的	—	这	房东	的	“	这	挖掘机的	最好的	,

那天下午一点，曾经喧闹的“奇基平地”（Chinkie's Flat）上只剩下八个欧洲人和一名黑人男孩——“掘金者最佳”（The Digger's Best）的房东。

” [sɪks] [ˈmaɪnərz] , [ˈgreɪŋdʒɚ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] , “ [ˈdʒæki] ,

”	six	miners	,	Grainger	,	and	the	black	boy	,	“	Jacky	,
”	六	矿工	,	格雷恩杰	,	和	这	黑色的	男生	,	“	杰基	,

六名矿工、格兰杰和黑人男孩“杰基”，

” [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrdʒuəs] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bəˈteivjə] [ˈrɪvər] .

”	who	had	accompanied	him	on	his	arduous	journey	from	the	Batavia	River	.
”	WHO	有	伴随	他	在	他的	艰巨	旅行	从	这	巴达维亚	河	.

“陪伴他从巴达维亚河一路跋涉而来的那些人。”

[æt; ət] [ˈgreɪndʒərz] [rɪˈkwest] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] !

At	Grainger's	request	they	all	met	at	the	public	-	house	!
在	格雷恩格的	要求	他们	全部	遇见	在	这	民众	-	房子	!

应格雷恩杰的要求，他们都在酒馆见面了！

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv] [sɔːlt] [miːt] , [ˈdæmpər] , [ænd; ənd] [tiː] ,

and	sat	down	to	a	dinner	of	salt	meat	,	damper	,	and	tea	,
和	卫星	向下	到	一个	晚餐	的	盐	肉	,	阻尼器	,	和	茶	,

于是大家坐下来享用晚餐，晚餐包括咸肉、烤饼和茶。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] , ['greɪŋdʒɝ] [went]
and **after** **it** **was** **finished** **and** **each** **man** **had** **lit** **his** **pipe** **,** **Grainger** **went**
和 后 它 曾是 完成的 和 每个 男人 有 点燃 他的 管道 , 格雷恩杰 去
['ɪntuː] ['diːteɪlz] .
into **details** **.**
进入 细节 .

结束后，每个人都点燃了自己的烟斗，格雷恩杰开始详细讲述。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæŋz] .
“ **Now** **,** **boys** **,** **this** **is** **how** **the** **thing** **hangs** **.**
“ 现在 , 男孩们 , 这 是 如何 这 事物 悬挂 .

“孩子们，现在，这东西就是这样挂起来的。”

[aɪv] [bɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['rætlˌtræp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld]
I've **bought** **the** **old** **rattletrap** **because** **I** **believe** **there's** **a** **lot** **of** **life** **in** **the** **old**
我已经 买 这 老的 响尾蛇 因为 我 相信 有 一个 很多 的 生活 在 这 老的
[gɜːrl] [jet] ,
girl **yet** **,**
女孩 然而 ,

我买下这辆老旧的破车是因为我相信它还能用很久。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd]
and **I'm** **going** **to** **spend** **all** **the** **money** **I** **have** **in** **putting** **her** **in** **order** **and**
和 我是 去 到 花费 全部 这 钱 我 有 在 推杆 她 在 命令 和
['getɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [gɪr] [ʌp][frʌm; frəm] ['brɪzbən] [ɔːr] ['sɪdni] .
getting **some** **new** **gear** **up** **from** **Brisbane** **or** **Sydney** **.**
获得 一些 新的 齿轮 向上 从 布里斯班 或者 悉尼 .

我打算花光我所有的钱，把她整修好，再从布里斯班或悉尼买些新装备给她。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['mʌni] [aɪ][wəʊnt]['grʌmb(ə)l] ,
If **I** **lose** **my** **money** **I** **won't** **grumble** **,**
如果 我 失去 我的 钱 我 惯于 叽 ,

如果我赔了钱，我不会抱怨。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
but **I** **don't** **think** **I** **shall** **lose** **it** **if** **you** **will** **agree** **to** **give** **some** **of** **the**
但 我 不 思考 我 将 失去 它 如果 你 将要 同意 到 给 一些 的 这
[riːfs] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [gʊd] ['traɪəl] .
reefs **a** **thorough** **good** **trial** **.**
珊瑚礁 一个 彻底 好的 审判 .

但如果你同意彻底好好地测试一下某些珊瑚礁，我想我就不会失去它了。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
As **I** **told** **you** **,**
作为 我 讲述 你 ,

正如我告诉你的那样，

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊn] [aɪ] [krʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tɜːrnz] [aʊt] [noʊ] [gʊd] ;
I **won't** **ask** **you** **for** **a** **penny** **if** **the** **stone** **I** **crush** **for** **you** **turns** **out** **no** **good** **;**
我 惯于 问 你 为了 一个 一分钱 如果 这 石头 我 压碎 为了 你 转弯 出去 不 好的 ;

如果我为你粉碎的石头没用，我不会向你要一分钱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ðæt][ðer; ðər]

but	it	is	my	belief	—	and	I	know	what	I	am	talking	about	—	that	there
但	它	是	我的	信仰	—	和	我	知道	什么	我	是	说	关于	—	那	那里

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [stʌf] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [fiːld] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hæf][æn; ən]

are	a	thousand	tons	of	surface	stuff	lying	around	this	field	which	will	give	half	an
是	一个	千	吨	的	表面	东西	说谎	大约	这	场地	哪个	将要	给	一半	一个

[aʊns] [tuː; tə][æn; ən] [aʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['diːsnt] [mə'ʃiːn] .

ounce	to	an	ounce	to	the	ton	if	it	is	put	through	a	decent	machine	.
盎司	到	一个	盎司	到	这	吨	如果	它	是	放	通过	一个	体面的	机器	.

但我相信——而且我知道我在说什么——这片田地周围散落着一千吨地表物质，如果用一台像样的机器处理，每吨可以产出半盎司到一盎司的矿石。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] - ['evər] [vɪk'tɔːriəs] - [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] ['bætəri] [bɪ'fɔːr]

And	I'm	going	to	make	the	old	'	Ever	Victorious	'	a	pretty	decent	battery	before
和	我是	去	到	制作	这	老的	-	曾经	胜利者	-	一个	漂亮的	体面的	电池	前

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

我很快就会把老旧的“永远胜利者”电池打造成一个相当不错的电池。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd]

But	it's	no	good
但	它是	不	好的

但这没用。

[maɪ] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] — [aɪ] [pə'zes] ['oʊnli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bæk] [ˌem 'iː]

my	spending	my	money	—	I	possess	only	four	hundred	pounds	—	if	you	don't	back	me
我的	开支	我的	钱	—	我	具有	仅有的	四	百	磅	—	如果	你	不	后退	我

[ʌp][ænd; ənd][lend][ə; eɪ][hænd] . ”

up	and	lend	a	hand	.	”
向上	和	借	一个	手	.	”

如果你们不支持我、不伸出援手，我就没法花我的钱——我只有四百英镑。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][juː 'es] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ;

“	You're	the	man	for	us	,	”	said	one	of	the	men	;
”	你是	这	男人	为了	我们	,	”	说	一	的	这	男人	;

“你就是我们要找的人，”其中一个人说道；

“ [wiːl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][duː][ɔːl][ðə; ði] [bʊləkɪŋ] .

“	we'll	stick	to	you	and	do	all	the	bullocking	.
”	出色地	戳	到	你	和	做	全部	这	牛	.

“我们会一直跟着你，做所有的苦力活。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bætəri] [ɪz] ['veri] [oʊld] ,

But	the	battery	is	very	old	,
但	这	电池	是	非常	老的	,

但是电池已经很旧了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [oʊld] - ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	we	have	the	idea	that	old	Taeping	wasn't	much	of	a	boss	of	a
和	我们	有	这	主意	那	老的	-	不是	很多	的	一个	老板	的	一个

['krʌʃɪŋ] [mɪl] ,

crushing	mill	,
压碎	磨	,

因此我们认为老太平并不是一个称职的碎矿厂老板。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] .

and	didn't	know	much	about	amalgamation	.
和	没有	知道	很多	关于	合并	.

他对合并了解不多。

" ['greɪŋdʒɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Grainger**	**nodded**	**:**	**"**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**.**
"	格雷恩杰	点头	:	"	我	是	当然	的	它	.

格雷恩杰点点头："我确信这一点。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [pər] [sent] ,

I	**don't**	**believe**	**that**	**he**	**saved**	**more**	**than**	**50**	**per**	**cent**	**,**
我	不	相信	那	他	已保存	更多的	比	-	每	中心	,

我不相信他存下了超过50%的钱。

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [stʌf] [hiː; hi] [pʊt] [θruː] ,

of	**the**	**gold**	**from**	**the**	**surface**	**stuff**	**he**	**put**	**through**	**,**
的	这	金子	从	这	表面	东西	他	放	通过	,

他把从地表淘到的黄金放进去，

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] . . . .

and	**not**	**more**	**than**	**a**	**third**	**from**	**the**	**stone**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	不是	更多的	比	一个	第三	从	这	石头	.	.	.	.

且不超过石头的三分之一.....

[wel] , [bɔɪz] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

Well	**,**	**boys**	**,**	**what**	**is**	**it**	**to**	**be**	**?**
出色地	,	男孩们	,	什么	是	它	到	是	?

孩子们，你们打算成为什么样的人呢?

" [ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

"	**The**	**men**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**
"	这	男人	看起来	在	每个	其他	为了	一个	片刻	或者	二	,

两人对视了一两秒，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪm'fætɪkli] [ə'sɜːrtɪd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn]

and	**then**	**they**	**one**	**and**	**all**	**emphatically**	**asserted**	**their**	**intention**	**of**	**remaining**	**on**
和	然后	他们	一	和	全部	强调地	断言	他们的	意图	的	其余的	在

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	**field**	**,**
这	场地	,

然后，他们一致明确表示要留在场上。

[ə'sɪstɪŋ] ['greɪŋdʒɝ] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][plænt][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['traɪəl] [krʌʃɪŋz] [ʌv; əv] [stoʊn]

assisting	**Grainger**	**in**	**repairing**	**the**	**plant**	**and**	**raising**	**trial**	**crushings**	**of**	**stone**
协助	格雷恩杰	在	维修	这	植物	和	提高	审判	压碎	的	石头

[frʌm; frəm] ['evri] [riːf] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

from	**every**	**reef**	**on**	**the**	**field**	**.**
从	每一个	礁	在	这	场地	.

协助格雷恩杰修复工厂，并从田地里的每一处礁石上提取试碎石。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [bɔɪz] , " [sed] ['greɪŋdʒɝ] .

"	**That's**	**all**	**right**	**,**	**then**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**said**	**Grainger**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	然后	,	男孩们	,	"	说	格雷恩杰	.

"那没关系了，孩子们，"格兰杰说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [stoʊn] ,

"	**Now**	**you**	**go**	**ahead**	**and**	**raise**	**the**	**stone**	**,**
"	现在	你	去	前方	和	增加	这	石头	,

"现在你去把石头举起来吧。"

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋgər] [aɪl] [stɑːrt][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]

and	**as**	**soon**	**as**	**I**	**am**	**a**	**bit**	**stronger**	**I'll**	**start**	**off**	**for**	**the**	**Bay**	**and**
和	作为	很快	作为	我	是	一个	少量	更强	患病的	开始	离开	为了	这	湾	和

[bai] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [skriːnz] ,

buy	**what**	**I**	**want**	**in**	**the**	**way**	**of**	**screens**	**,**
买	什么	我	想	在	这	方式	的	屏幕	,

等我身体再强壮一些，我就动身去海湾，买我想要的屏幕。

['graɪndɪŋ] [pænz] , ['kwɪksɪlvər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gɪr] .

grinding	pans	,	quicksilver	,	and	other	gear	.
研磨	平底锅	,	水银	,	和	其他	齿轮	.

研磨盘、水银和其他工具。

[aɪm]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [nuː] , [faɪn] [skriːnz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [aʊt] [ʌv; əv]

I'm	almost	convinced	that	with	new	,	fine	screens	we	shall	get	good	results	out	of
我是	几乎	确信	那	和	新的	,	美好的	屏幕	我们	将	得到	好的	结果	出去	的

[ðə; ði] [stoʊn] ,

the	stone	,
这	石头	,

我几乎确信，有了新的、精细的筛网，我们就能从这块石头上获得良好的效果。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðen] [wel] ['tæk(ə)l] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] ['teɪlɪŋz] .

and	if	we	are	disappointed	,	then	well	tackle	that	heap	of	tailings	.
和	如果	我们	是	失望的	,	然后	出色地	处理	那	堆	的	尾矿	.

如果我们失望了，那就去解决那堆尾矿吧。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['teɪlɪŋz] ['triːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['roʊstɪd] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] ,

I've	seen	a	lot	of	tailings	treated	without	being	roasted	in	Victoria	,
我已经	已见	一个	很多	的	尾矿	治疗	没有	存在	烤	在	维多利亚	,

我在维多利亚州见过很多尾矿未经焙烧就直接处理的情况。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['prɑːses] [raɪt] [ɪ'nʌf] . ”

and	understand	the	process	right	enough	.	”
和	理解	这	过程	正确的	足够的	.	”

并且对整个过程有足够的了解。”

“ [wel] , [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [jækɝ] , ['mɪstər] , ” [sed] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dɪk] [skɔt] .

“	Well	,	we'll	do	our	share	of	yacker	,	mister	,	”	said	a	man	named	Dick	Scott	.
“	出色地	,	出色地	做	我们的	分享	的	喋喋不休者	,	先生	,	”	说	一个	男人	命名	迪克	斯科特	.

“好吧，我们会好好聊聊的，先生，”一个名叫迪克·斯科特的人说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [maɪn] .

“	And	I'll	do	mine	.
“	和	患病的	做	矿	.

“我也会做我该做的。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

As	soon	as	I	am	fit	some	of	you	must	lend	me	a	couple	of	horses
作为	很快	作为	我	是	合身	一些	的	你	必须	借	我	一个	夫妻	的	马匹

,

,

,

等我身体康复后，你们当中有些人必须借我几匹马。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] . { * } [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][kæn; kən] [get] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt]

and	I'll	ride	down	to	the	Bay	.	{	*	}	I	daresay	I	can	get	all	that	we	want
和	患病的	骑	向下	到	这	湾	.	{	*	}	我	敢说	我	能	得到	全部	那	我们	想

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['goʊɪŋ][ɔːr] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['brɪzbən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

there	in	the	way	of	machinery	without	my	going	or	sending	to	Brisbane	for	it
那里	在	这	方式	的	机械	没有	我的	去	或者	发送	到	布里斯班	为了	它

.

:

.

我会骑马去海湾。{*} 我敢说，我可以在那里买到我们想要的所有机械设备，而不用我亲自去布里斯班或派人去布里斯班购买。

” * [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['taʊnsvɪl] , [ðen] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði]

”	*	The	present	city	of	Townsville	,	then	always	called	“	The
”	*	这	展示	城市	的	汤斯维尔	,	然后	总是	称为	“	这

* 现在的汤斯维尔市，当时一直被称为“The

[beɪ] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] [beɪ] .

Bay	,	”	it	being	situated	on	the	shores	of	Cleveland	Bay	.
湾	,	”	它	存在	位于	在	这	海岸	的	克利夫兰	湾	.

海湾，它位于克利夫兰湾沿岸。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði][sɪks][men] ,

On	the	following	morning	work	was	started	by	the	six	men	,
在	这	下列的	早晨	工作	曾是	开始	经过	这	六	男人	,

第二天早上，六个人开始工作。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

the	landlord	of	the	public	-	house	agreeing	to	cook	for	all	hands	for	the	first
这	房东	的	这	民众	-	房子	同意	到	厨师	为了	全部	双手	为了	这	第一的

[wiːk] ,

week	,
星期	,

酒馆老板同意在第一周为所有员工做饭。

[waɪl] ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] ([ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk]

while	Grainger	and	the	black	boy	(	though	the	former	was	still	very	weak
尽管	格雷恩杰	和	这	黑色的	男生	(	尽管	这	以前的	曾是	仍然	非常	虚弱的

[frʌm; frəm] [rɪ'kɜːrənt] [ə'tæks] [ʌv; əv]['eɪgjuː]) [traɪd] ['nʌmbərləs] ['prɑːspekts][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]

from	recurrent	attacks	of	ague	)	tried	numberless	prospects	from	all	parts	of
从	复发	攻击	的	疟疾	)	尝试	无数	前景	从	全部	部分	的

[ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['teɪlɪŋz] .

the	heaps	of	tailings	.
这	堆积如山	的	尾矿	.

而格兰杰和那个黑人男孩（尽管格兰杰因反复发作的疟疾而身体仍然很虚弱）则在尾矿堆的各个角落尝试了无数的希望。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['maɪnərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] ['veri] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ]

At	the	end	of	a	week	the	miners	began	to	raise	some	very	likely	-	looking
在	这	结尾	的	一个	星期	这	矿工	开始	到	增加	一些	非常	可能	-	寻找

[stoʊn] !

stone	!
石头	!

一周后，矿工们开始挖出一些看起来很有希望的石头！

[ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] , ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['dʒɑːrz][ʌv; əv][ˌmjʊrɪ'ætɪk]['æsɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔrz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

and	Grainger	,	finding	some	jars	of	muriatic	acid	among	the	stores	belonging
和	格雷恩杰	,	寻找	一些	罐子	的	氯化物	酸	之中	这	商店	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['bætəri] ,

to	the	battery	,
到	这	电池	,

格雷恩杰在属于电池的仓库里发现了一些盐酸罐子，

[meɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

made	some	further	tests	of	the	tailings	with	results	which	gave	him	the
制成	一些	更远	测试	的	这	尾矿	和	结果	哪个	给予	他	这

['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

greatest	satisfaction	.
最	满意	.

他对尾矿进行了进一步的测试，结果令他非常满意。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [meɪts] ,

He	,	however	,	said	nothing	about	this	to	his	new	mates	,
他	,	然而	,	说	没有什么	关于	这	到	他的	新的	伙伴们	,

然而，他并没有把这件事告诉他的新朋友们。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left]

intending	to	give	them	a	pleasant	surprise	later	on	in	the	week	before	he	left
意图	到	给	他们	一个	令人愉快的	惊喜	之后	在	在	这	星期	前	他	左边

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

on	his	journey	to	the	coast	.
在	他的	旅行	到	这	海岸	.

他打算在本周晚些时候，也就是他启程前往海边之前，给他们一个惊喜。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	six	o'clock	one	evening	,	just	as	the	men	were	returning	from	the
在	六	点钟	一	晚上	,	只是	作为	这	男人	是	返回	从	这

[kleɪm][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

claim	for	supper	,
宣称	为了	晚餐	,

一天傍晚六点，男人们正从矿场回来吃晚饭，

['dʒæki] , [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [æt; ət][ə; eɪ][fæst]['kæntər] .

Jacky	,	the	black	boy	,	was	seen	coming	along	the	track	at	a	fast	canter	.
杰基	,	这	黑色的	男生	,	曾是	已见	未来	沿着	这	追踪	在	一个	快速地	慢跑	.

有人看到黑人男孩杰基沿着赛道快速小跑过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kæt(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['dʒænsən][ðə; ði]['lændlɔːrd]

He	had	been	out	looking	for	some	cattle	belonging	to	Jansen	the	landlord
他	有	到过	出去	寻找	为了	一些	牛	属于	到	詹森	这	房东

,

,

,

他当时正在帮地主詹森寻找一些牛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] .

which	had	strayed	away	among	the	ranges	.
哪个	有	迷路了	离开	之中	这	范围	.

它们迷失在了山脉之中。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒæki] ? ” [æskt] [ðə; ði] [men] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

“	What's	the	matter	,	Jacky	?	”	asked	the	men	,	as	the	boy	jumped	off	his	horse	.
“	是什么	这	事情	,	杰基	?	”	问	这	男人	,	作为	这	男生	跳了起来	离开	他的	马	.

“杰克，你怎么了？”男人们问道，这时男孩从马上跳了下来。

“ [aɪ] [bɪn] [siː] [hɪm; ɪm] ['plenti] ['felər] ['tʃaɪnəmən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [roʊd] .

“	I	bin	see	him	plenty	feller	Chinaman	come	along	road	.
“	我	垃圾桶	看	他	很多	伙计	中国人	来	沿着	路	.

“我经常看到他，一个中国人，沿着路走。”

[ˌɔːltə'geðər] ['θɜːrti] - [wʌn] .

Altogether	thirty	-	one	.
共	三十	-	一	.

总共三十一人。

[kloʊz] [tuː; tə] [naʊ] — - [baʊt] [wʌn] ['felər] [maɪl] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Close	to	now	—	'	bout	one	feller	mile	away	,	I	think	it	.
关闭	到	现在	—	-	回合	一	伙计	英里	离开	,	我	思考	它	.

差不多了——我想大概还有一英里远。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ~ ['dʒɪmi] [ɑː] [sæn]

”	CHAPTER	III	~	JIMMY	AH	SAN
”	章	三、	~	吉米	啊	SAN

第三章 ~ 吉米·阿山

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

Consternation	was	depicted	on	the	faces	of	the	men	.
惊愕	曾是	描绘	在	这	面孔	的	这	男人	.

男人们脸上都露出惊愕的神色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['dʒæki] [æt; ət] [wʌns] , [ʌn'tɪl] ['greɪŋdʒɝ] [ə'pɪrd] ,

And	they	all	began	to	question	Jacky	at	once	,	until	Grainger	appeared	,
和	他们	全部	开始	到	问题	杰基	在	一次	,	直到	格雷恩杰	出现	,

于是他们齐声质问杰基，直到格兰杰出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [pə'tikuːləz] — [ðə; ði] ['tʃainəmən] , [hiː; hi] [sed]

and	then	the	black	boy	gave	them	farther	particulars	—	the	Chinamen	,	he	said
和	然后	这	黑色的	男生	给予	他们	更远	细节	—	这	中国人	,	他	说

, [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [fʊt] ,

,	were	all	on	foot	,
,	是	全部	在	脚	,

然后，那个黑人男孩又补充了一些细节——他说，那些中国人都是步行来的。

[iːtʃ] [mæn] ['kæriɪŋ] [tuː] ['bæskəts] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] ,

each	man	carrying	two	baskets	on	a	stick	,
每个	男人	携带	二	篮子	在	一个	戳	,

每人扛着两个篮子，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [pæk] - ['hɔːrsɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪks] , ['ʃʌvlz] , ['dɪʃɪz]

but	there	were	also	five	or	six	pack	-	horses	loaded	with	picks	,	shovels	,	dishes
但	那里	是	还	五	或者	六	盒	-	马匹	已加载	和	精选	,	铲子	,	菜肴

, [ænd; ənd] ['ʌðər] ['maɪnɪŋ] [gɪr] .

,	and	other	mining	gear	.
,	和	其他	矿业	齿轮	.

但还有五六匹驮马，上面驮着镐、铲子、盘子和其他采矿工具。

“ [kɜːrs] [ðə; ði] ['dɜːrti] , ['jælə] - ['haɪdɪd] [swaɪn] ! ” [kraɪd] [dɪk] [skɔt] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə]

“	Curse	the	dirty	,	yaller	-	hided	swine	!	”	cried	Dick	Scott	,	turning	excitedly	to
“	诅咒	这	肮脏的	,	亚勒	-	隐藏	猪	!	”	哭	迪克	斯科特	,	转弯	兴奋地	到

['greɪŋdʒɝ] .

Grainger	.
格雷恩杰	.

“该死的肮脏的、藏着黄毛的猪！”迪克·斯科特喊道，激动地转向格兰杰。

“ [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

“	What's	to	be	done	?
“	是什么	到	是	完毕	?

“该怎么办？”

[ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [flæt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [baɪ] ['θʌndər] !

They've	come	to	rush	the	Flat	again	;	but	,	by	thunder	!
他们有	来	到	匆忙	这	平坦的	再次	;	但	,	经过	雷	!

他们又来冲进平原了；但是，我的天哪！

[aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɪf] - [ən] [ə'fɔːr] [ə; eɪ] [tʃaʊ] [fɪlz] [ə'nʌðər] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɑːʃ] - [dɜːrt] [ɑːn] ['kɑːnəliz]

I'll	be	a	stiff	'	un	afore	a	Chow	fills	another	dish	with	wash	-	dirt	on	Connolly's
患病的	是	一个	僵硬的	-	联合国	之前	一个	周	填充	其他	盘子	和	洗	-	污垢	在	康诺利

[kriːk] . ”

Creek	.	”
溪	.	”

我宁愿死死地不让一只周氏猪再往康诺利溪的盘子里盛满泥土。

“ [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [tuː] ! ”

“	And	me	,	too	!	”
“	和	我	,	也	!	”

“我也是！”

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] ！ ” [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

“	And	me	,	too	!	”	growled	the	others	angrily	,	and	Grainger	,	as	he	looked
“	和	我	,	也	！	”	咆哮	这	其他的	愤怒地	,	和	格雷恩杰	,	作为	他	看起来

[æt; ət][ðer; ðər][set] ,

at	their	set	,
在	他们的	放	,

“还有我！”其他人愤怒地咆哮道，格兰杰看着他们的场景，

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['feɪsɪz] , [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] ,

determined	faces	,	knew	they	would	soon	be	beyond	control	,
决定	面孔	,	知道	他们	会	很快	是	超过	控制	,

神情坚定，他们知道自己很快就会失控。

[ænd; ənd] ['blʌdʃed] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['tʃainəmən] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə]

and	bloodshed	would	follow	if	the	advancing	Chinamen	tried	to	come	on	to
和	流血事件	会	跟随	如果	这	前进	中国人	尝试	到	来	在	到

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

如果推进的中国人试图进入战场，就会发生流血冲突。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	,	nevertheless	,	he	was	thoroughly	in	sympathy	with	them	.
但	,	尽管如此	,	他	曾是	彻底	在	同情	和	他们	.

但是，尽管如此，他仍然非常同情他们。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] — ['prɑːbəbli] [bʌt; bət][æn; ən] [æd'væns] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['meni]

The	advent	of	these	Chinese	—	probably	but	an	advance	guard	of	many
这	来临	的	这些	中国人	—	大概	但	一个	进步	警卫	的	许多

['hʌndrədz] — [wʊd] ['sɪmpli] [miːn] [ˌruːɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

hundreds	—	would	simply	mean	ruination	to	himself	and	his	mates	,
数百	—	会	简单地	意思是	毁灭	到	他自己	和	他的	伙伴们	,

这些中国人的到来——可能只是数百人的先遣队——对他和他的同伴来说，无异于灭亡。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]['prɑːspekts][wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] .

just	as	their	prospects	were	so	bright	.
只是	作为	他们的	前景	是	所以	明亮的	.

就在他们前途一片光明的时候。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ækt] — [ænd; ənd]

The	men	looked	upon	him	as	their	leader	,	and	he	must	act	—	and
这	男人	看起来	之上	他	作为	他们的	领导者	,	和	他	必须	行为	—	和

[ækt] ['kwɪkli] .

act	quickly	.
行为	迅速地	.

男人们视他为领袖，他必须采取行动——而且要迅速行动。

“ [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪz] .

“	Let	them	come	along	,	boys	.
“	让	他们	来	沿着	,	男孩们	.

“让他们一起来吧，孩子们。”

[ðen] [wiːl] [beɪl][ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Then	we'll	bail	them	up	as	soon	as	they	come	abreast	of	us	,
然后	出色地	保释	他们	向上	作为	很快	作为	他们	来	并排	的	我们	,

等他们跟上我们之后，我们就把他们拦下来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [tɔː'kiː] , [tɔː'kiː] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	have	a	little	'	talkee	,	talkee	'	with	them	.
和	有	一个	小的	-	有声读物	,	有声读物	-	和	他们	.

和他们聊聊天。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [kuːl] ,
But for heaven's sake try and keep cool ,
但 为了 天 清酒 尝试 和 保持 凉爽的 ,

但看在老天的份上，尽量保持冷静。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [wen] [ðeɪ] [siː] [wiː; wi] [lʊk] ['ʌgli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪl] [trɑːt][ɑːn] .
and I daresay when they see we look ugly at them , they'll trot on .
和 我 敢说 什么时候 他们 看 我们 看 丑陋的 在 他们 , 他们会 小跑 在 .

我敢说，当他们看到我们用难看的眼神看着他们时，他们就会赶紧走开。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?
How many of you have guns of any kind ?
如何 许多 的 你 有 枪支 的 任何 种类 ?

你们当中有多少人拥有任何类型的枪支?

" [fɔːr] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [tuː] [ʃɑːt] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [prə'duːst] ,
" Four rifles and two shot guns were quickly produced ,
" 四 步枪 和 二 射击 枪支 是 迅速地 生产 ,

“很快便生产出了四支步枪和两支猎枪。”

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'pɪrd] , [maːtʃiŋ] [wʌn]
and then every one waited till the first of the Chinese appeared , marching one
和 然后 每一个 一 等待 直到 这 第一的 的 这 中国人 出现 , 行军 一
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .
behind the other .
在后面 这 其他 .

然后大家就等着，直到第一个中国人出现，一个接一个地列队前进。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [skɔt] [sɔː]
The foremost man was dressed in European clothes , and the moment Scott saw
这 首先 男人 曾是 穿着 在 欧洲的 衣服 , 和 这 片刻 斯科特 锯
[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
him , he exclaimed —
他 , 他 惊呼 —

领头的那个人穿着欧洲服装，斯科特一见到他就惊呼道——

“ [waɪ] , [its] ['dʒɪmi] [ɑː] [sæn] !
“ Why , it's Jimmy Ah San !
“ 为什么 , 它是 吉米 啊 圣 !

“哎呀，是吉米·阿山！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['gɪmpi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .
I used to know him at Gympie in the old times .
我 用过的 到 知道 他 在 金皮 在 这 老的 时代 .

我以前在金皮就认识他。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaʊ] .
He's not a bad sort of a Chow .
他是 不是 一个 坏的 种类 的 一个 周 .

他不是一只坏的松狮犬。

[kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] !
Come on , boys !
来 在 , 男孩们 !

加油，孩子们!

" ['greɪŋdʒɝ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðen] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" Grainger , who was not just then well enough to go with them ,
" 格雷恩杰 , WHO 曾是 不是 只是 然后 出色地 足够的 到 去 和 他们 ,

“当时身体还不太好，无法和他们一起去的格雷恩杰，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

but	remained	in	his	seat	with	his	revolver	on	his	knee	,
但	剩余	在	他的	座位	和	他的	左轮手枪	在	他的	膝盖	,

但他仍然坐在座位上，左轮手枪放在膝盖上。

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt][ænd; ənd] ['terəfaɪd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

could	not	help	smiling	at	the	sudden	halt	and	terrified	looks	of	the	Chinese	,
可以	不是	帮助	微笑	在	这	突然	停止	和	恐惧	看起来	的	这	中国人	,

看到中国人突然停下脚步和惊恐的表情，我不禁笑了。

[wen] [skɔt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dru:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz]

when	Scott	and	the	others	drew	up	in	front	of	them	with	their	weapons
什么时候	斯科特	和	这	其他的	画	向上	在	正面	的	他们	和	他们的	武器

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

at	the	present	.
在	这	展示	.

这时，斯科特等人带着武器挡在了他们面前。

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [drɑ:pt] [ðer; ðər]['bæskəts][ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] ,

Half	of	them	at	once	dropped	their	baskets	and	darted	off	into	the	bush	,
一半	的	他们	在	一次	掉落	他们的	篮子	和	飞镖	离开	进入	这	衬套	,

他们中有一半人立刻扔下篮子，窜进了灌木丛里。

[ðə; ði] [rest] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [ʃi:p] .

the	rest	crowding	together	like	a	flock	of	terrified	sheep	.
这	休息	拥挤	一起	喜欢	一个	群	的	恐惧	羊	.

其余的人像一群受惊的绵羊一样挤在一起。

[ðə; ði] ['li:dər] , [haʊ'evər] , [keɪm] ['stedəli] [ɑ:n] .

The	leader	,	however	,	came	steadily	on	.
这	领导者	,	然而	,	来了	稳步	在	.

然而，领头羊却稳步前进。

[skɔt] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] .

Scott	stepped	out	and	met	him	.
斯科特	步	出去	和	遇见	他	.

斯科特走了出来，迎了上去。

“ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .

“	Good	-	morning	.
“	好的	-	早晨	.

“早上好。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [kraʊd] [wɑ:nt] [hɪr] ? ”

What	do	you	and	all	your	crowd	want	here	?	”
什么	做	你	和	全部	你的	人群	想	这里	?	”

你和你的支持者们来这里到底想要什么?

“ ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['kwaɪətli] , [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	Nothing	,	”	replied	the	Chinaman	quietly	,	in	excellent	English	,
“	没有什么	,	”	回复	这	中国人	悄悄	,	在	出色的	英语	,

“没什么，”中国人用流利的英语平静地回答道。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:k] [ænd; ənd][kæmp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

“	nothing	but	to	get	down	to	the	creek	and	camp	for	a	few	days	.
“	没有什么	但	到	得到	向下	到	这	溪	和	营	为了	一个	很少	天	.

“除了下到小溪边露营几天之外，别无他法。”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ?

But	why	do	you	all	come	out	with	guns	?
但	为什么	做	你	全部	来	出去	和	枪支	?

但你们为什么都带着枪出来呢?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] . ”

We	cannot	do	you	any	harm	.	”
我们	不能	做	你	任何	伤害	.	”

我们不会伤害你们的。

“ [dʒʌst][soʊ] .

“	Just	so	.
”	只是	所以	.

正是如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ɑːn] ['eni] [geɪmz] , ['mɪstər] . ['dʒɪmi] [ɑː] [sæn] . ”

But	we	can	do	you	a	lot	if	you	try	on	any	games	,	Mr	.	Jimmy	Ah	San	.	”
但	我们	能	做	你	一个	很多	如果	你	尝试	在	任何	游戏	,	先生	.	吉米	啊	圣	.	”

但如果你尝试玩任何游戏，我们都能帮到你，吉米·阿山先生。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] [skɔt] .

“	Ah	,	you	know	me	then	,	”	said	the	man	,	looking	keenly	at	Scott	.
”	啊	,	你	知道	我	然后	,	”	说	这	男人	,	寻找	敏锐地	在	斯科特	.

“啊，那你认识我啊，”那人说着，目光锐利地打量着斯科特。

“ [jes] , [aɪ][duː] , [æn; ən] - [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ɪˈnʌf] .

“	Yes	,	I	do	,	an	'	you're	all	right	enough	.
”	是的	,	我	做	,	一个	-	你是	全部	正确的	足够的	.

“是的，我同意，而且你说的也都对。”

[bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] [meɪts] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [fiːld] [fɔːr; fər] [waɪt] [men] — [ˌaɪ 'tiː] [eint]

But	me	an	'	my	mates	is	going	to	keep	this	field	for	white	men	—	it	ain't
但	我	一个	-	我的	伙伴们	是	去	到	保持	这	场地	为了	白色的	男人	—	它	不是

['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['tʃaɪnəmənz] [dɪgɪŋ] - .

goin	'	to	be	no	Chinaman's	digging	'	.
去	-	到	是	不	中国人的	挖掘	-	.

但是我和我的伙伴们要把这块地留给白人——绝不让中国人来挖。

[soʊ] [wɒts] [jər] [muːv] ? ”

So	what's	yer	move	?	”
所以	是什么	你的	移动	?	”

所以你打算怎么做?

“ ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [sed] .

“	Only	what	I	said	.
”	仅有的	什么	我	说	.

“只有我说的话。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [men] !

Look	at	my	men	!
看	在	我的	男人	!

看看我的手下!

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] ; [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊʃ] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

We	do	not	want	to	stop	here	;	we	wish	to	push	along	to	the	coast	.
我们	做	不是	想	到	停止	这里	;	我们	希望	到	推	沿着	到	这	海岸	.

我们不想就此止步；我们希望继续向海岸进发。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

Some	of	them	are	dying	from	exhaustion	,
一些	的	他们	是	垂死	从	疲惫	,

他们中有些人因精疲力竭而死。

[ænd; ənd][maɪ] [pæk] - ['hɔːrsɪz] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [goʊ] [əˈnʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

and	my	pack	-	horses	can	hardly	go	another	quarter	of	a	mile	.
和	我的	盒	-	马匹	能	几乎	去	其他	四分之一	的	一个	英里	.

我的驮马再也走不了四分之一英里了。

" - [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['meditətivli] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] .

"	Soott	scratched	his	chin	meditatively	,	and	then	consulted	with	his	mates	.
"	-	刮痕	他的	下巴	冥想地	,	和	然后	咨询	和	他的	伙伴们	.

索特若有所思地挠了挠下巴，然后向他的伙伴们商量了一下。

[hiː; hi] , [ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,

He	,	although	so	rough	in	his	speech	,	was	not	a	bad	-	natured	man	,
他	,	虽然	所以	粗糙的	在	他的	演讲	,	曾是	不是	一个	坏的	-	自然	男人	,

他虽然说话粗鲁，但心地并不坏。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [dʌn] [ʌp] ,

and	he	could	see	that	the	Chinese	were	thoroughly	done	up	,
和	他	可以	看	那	这	中国人	是	彻底	完毕	向上	,

他看得出中国人打扮得非常精致。

[ænd; ənd][wɔːrn] [daʊn] [tuː; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn] .

and	worn	down	to	skin	and	bone	.
和	磨损	向下	到	皮肤	和	骨	.

瘦得皮包骨头。

[ðen] ['prez(ə)ntli] ['greɪŋdʒɝ] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [ɑː] [sæn]

Then	presently	Grainger	walked	over	and	joined	them	,	and	heard	what	Ah	San
然后	目前	格雷恩杰	步行	超过	和	加入	他们	,	和	听到	什么	啊	圣

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

had	to	say	.
有	到	说	.

这时，格兰杰走了过来，加入了他们，听了阿山要说什么。

" [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [fɪks] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	sorry	that	you	are	in	such	a	bad	fix	,	"	he	said	,
"	我是	对不起	那	你	是	在	这样的	一个	坏的	使固定	,	"	他	说	,

“我很遗憾你陷入了如此糟糕的境地，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪk] ['ɪntuː]

"	but	you	know	as	well	as	I	do	that	if	any	of	your	men	put	a	pick	into
"	但	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	如果	任何	的	你的	男人	放	一个	挑选	进入

[graʊnd] [hɪr] ,

ground	here	,
地面	这里	,

“但你和我一样清楚，如果你们的人胆敢在这里用镐头挖土，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] ,

there	will	be	serious	trouble	,
那里	将要	是	严肃的	麻烦	,

将会出大问题，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps] [luːz]

and	if	they	lose	their	lives	you	will	be	responsible	—	and	may	perhaps	lose
和	如果	他们	失去	他们的	生活	你	将要	是	负责任的	—	和	可能	也许	失去

[jʊr; jər] [oʊn] . "

your	own	.	"
你的	自己的	.	"

如果他们因此丧命，你将负全责——而且你也可能因此丧命。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪl] ['hæpən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

"	I	promise	you	that	nothing	like	that	will	happen	,	"	replied	the	Chinaman	.
"	我	承诺	你	那	没有什么	喜欢	那	将要	发生	,	"	回复	这	中国人	.

“我向你保证，那种事绝不会发生，”中国人回答道。

" [maɪ] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['digəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

"	My	men	are	all	diggers	,	it	is	true	,
"	我的	男人	是	全部	挖掘机	,	它	是	真的	,

“我的手下都是挖矿高手，这是真的。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ['eni] [fiːld] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

but	we	will	not	attempt	to	stay	on	any	field	where	we	are	not	wanted	.
但	我们	将要	不是	试图	到	停留	在	任何	场地	在哪里	我们	是	不是	通缉	.

但我们不会试图留在任何不欢迎我们的领域。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] [ɑː] [sæn] .

My	name	is	James	Ah	San	.
我的	姓名	是	詹姆斯	啊	圣	.

我的名字是詹姆斯·阿山。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

I	am	a	British	subject	,	and	have	lived	in	Australia	for	twenty	-	five	years	.
我	是	一个	英国	主题	,	和	有	居住地	在	澳大利亚	为了	二十	-	五	年	.

我是英国公民，在澳大利亚生活了25年。

[ðæt] [mæn] ” (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [skɔt]) “ [noʊz] [ˌem 'iː] ,

That	man	”	(	pointing	to	Scott	)	“	knows	me	,
那	男人	”	(	指向	到	斯科特	)	“	知道	我	,

那个人（指着斯科特）“认识我，

[ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - ['dʒɪmi] [ɑː] [sæn] - ['nevər] [broʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['eni] [mæn] . ”

and	can	tell	you	that	'	Jimmy	Ah	San	'	never	broke	a	promise	to	any	man	.	”
和	能	告诉	你	那	-	吉米	啊	圣	-	绝不	打破	一个	承诺	到	任何	男人	.	”

我可以告诉你，“吉米·阿山”从未对任何人食言。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [skɔt] ['prɑːmptli] ;

“	That	is	right	enough	,	”	said	Scott	promptly	;
“	那	是	正确的	足够的	,	”	说	斯科特	及时	;

“没错，”斯科特立即说道；

“ ['evri] [wʌn][ɪn] ['gɪmpi] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] - - [ðer; ðər] ,

“	every	one	in	Gympie	knew	you	when	you	was	storekeepin	'	there	,
“	每一个	一	在	金皮	知道	你	什么时候	你	曾是	-	-	那里	,

“你在金皮镇当店员的时候，镇上每个人都认识你。”

[ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] . ”

and	said	you	was	a	good	sort	.	”
和	说	你	曾是	一个	好的	种类	.	”

还说你是个好人。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːn'kɜːri] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]

“	We	have	come	over	three	hundred	miles	from	the	Cloncurry	,	”	went	on	the
“	我们	有	来	超过	三	百	英里	从	这	克朗克里	,	”	去	在	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['liːdər] ,

Chinese	leader	,
中国人	领导者	,

“我们从克朗克里走了三百多英里，”这位中国领导人继续说道。

['kwɪkli] ['siːɪŋ] [ðæt] ['skɑːts] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['ʌðər] ['maɪnərz] ;

quickly	seeing	that	Scott's	remark	had	much	impressed	the	other	miners	;
迅速地	看到	那	斯科特的	评论	有	很多	印象深刻	这	其他	矿工	;

很快，他发现斯科特的话给其他矿工留下了深刻的印象；

“ [ðə; ði] ['digəz] [ðer; ðər] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] .

“	the	diggers	there	gave	us	forty	-	eight	hours	to	clear	out	.
“	这	挖掘机	那里	给予	我们	四十	-	八	小时	到	清除	出去	.

“那里的挖掘机给了我们四十八小时清理现场。”

[ðə; ði] [blæks] [kɪld] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [spɪrd] [ten] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrsɪz] ,

The	blacks	killed	fifteen	of	us	and	speared	ten	of	my	horses	,
这	黑人	被杀	十五	的	我们	和	被长矛刺穿	十	的	我的	马匹	,

黑人杀死了我们十五个人，还用长矛刺死了我的十匹马。

[ænd; ənd][sɪks] [mɔːr] [men] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

and	six	more	men	died	on	the	way	.
和	六	更多的	男人	死亡	在	这	方式	.

途中又有六人丧生。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] [hɪr] .

We	can	do	no	harm	here	.
我们	能	做	不	伤害	这里	.

我们在这里不会造成任何伤害。

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [spel] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr] [tuː] [wiːks] . ”

We	only	want	to	spell	a	week	,	or	two	weeks	.	”
我们	仅有的	想	到	拼写	一个	星期	, 或者		二	周	.	”

我们只想拼写出“一周”或“两周”。

“ [pʊr] ['dɛvəlz] ! ” ['mʌtəd] ['greɪŋdʒɝ] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɑː] [sæn] : “ ['veri] [wel] .

“	Poor	devils	!	”	muttered	Grainger	;	then	he	said	to	Ah	San	:	“	Very	well	.
“	贫穷的	魔鬼	!	”	低声说道	格雷恩杰	;	然后	他	说	到	啊	圣	:	“	非常	出色地	.

“可怜的家伙们！”格兰杰嘟囔着；然后他对阿山说：“好吧。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [træk] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] ['sændlwʊd] ?

Now	,	you	see	the	track	going	through	that	clump	of	sandalwood	?
现在	,	你	看	这	追踪	去	通过	那	丛	的	檀香	?

现在，你看到穿过那丛檀香树的小路了吗?

[wel] , ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərnstoʊn] [rɪdʒ] ,

Well	,	follow	it	and	you'll	come	to	a	little	ironstone	ridge	,
出色地	,	跟随	它	和	你会	来	到	一个	小的	铁矿石	岭	,

沿着这条路走，你就会来到一小片铁矿石山脊。

[wer] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] [dʒʌst]['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] .

where	you'll	find	a	good	camping	-	ground	just	over	a	big	pool	in	the	creek	.
在哪里	你会	寻找	一个	好的	野营	-	地面	只是	超过	一个	大的	水池	在	这	溪	.

那里有一个不错的露营地，就在小溪里一个大水潭的旁边。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [swiːt] [græs] , [tuː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ,

There's	a	bit	of	sweet	grass	,	too	,	for	your	horses	,
有	一个	少量	的	甜的	草	,	也	,	为了	你的	马匹	,

这里还有一些鲜嫩的草，可以喂你的马。

[soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [tuː; tə] - [naɪt] .

so	they	can	get	a	good	feed	to	-	night	.
所以	他们	能	得到	一个	好的	喂养	到	-	夜晚	.

这样他们今晚就能吃上一顿美餐了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [blæk] [bɔɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒɪz] ,

In	the	morning	this	black	boy	will	,	if	you	like	,	show	you	a	place	in	the	ranges	,
在	这	早晨	这	黑色的	男生	将要	, 如果		你	喜欢	,	展示	你	一个	地方	在	这	范围	,

早上，如果你愿意，这个黑人小伙子会带你去山脉里的一个地方。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][let][ðem; ðəm] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

about	four	miles	from	here	,	where	you	can	let	them	run	for	a	week	.
关于	四	英里	从	这里	,	在哪里	你	能	让	他们	跑步	为了	一个	星期	.

离这里大约四英里远的地方，你可以让他们在那里跑一个星期。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [faɪn] [græs] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

There's	some	fine	grass	and	plenty	of	water	,	and	they	ought	to	pick	up
有	一些	美好的	草	和	很多	的	水	,	和	他们	应该	到	挑选	向上

['veri] ['kwɪkli] .

very	quickly	.
非常	迅速地	.

这里有优质的草和充足的水源，它们应该很快就能恢复生长。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][get] [raʊnd] [ðə; ði]

But	you	will	have	to	keep	some	one	to	see	that	they	don't	get	round	the
但	你	将要	有	到	保持	一些	一	到	看	那	他们	不	得到	圆形的	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] — [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gæps] ;

other	side	of	the	range	—	through	one	of	the	gaps	;
其他	边	的	这	范围	—	通过	一	的	这	差距	;

但你必须安排人看着他们不会绕过靶场的另一边——从某个缝隙穿过；

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [juːl] [luːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] ,

if	they	do	,	you'll	lose	them	to	a	dead	certainty	,
如果	他们	做	,	你会	失去	他们	到	一个	死的	肯定	,

如果他们那样做，你肯定会失去他们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɑːbz][ʌv; əv] ['brʌmbi] { * } ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] .

for	there	are	two	or	three	mobs	of	brumbies	{	*	}	running	there	.
为了	那里	是	二	或者	三	怪物	的	野马	{	*	}	跑步	那里	.

因为那里有两三群野马在奔跑。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] ['tʌkər] ? ″ { * * }

Do	you	want	any	tucker	?	″	{	*	*	}
做	你	想	任何	塔克	?	″	{	*	*	}

你想吃点东西吗？″{**}

* [waɪld] ['hɔːrsɪz] .

*	Wild	horses	.
*	荒野	马匹	.

野马。

* * [prə'vɪʒnz] .

*	*	Provisions	.
*	*	条款	.

** 条款。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ɑː] [sæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

“	No	,	thank	you	,	”	replied	Ah	San	,	with	an	unmistakable	inflexion	of	gratitude
“	不	,	感谢	你	,	”	回复	啊	圣	,	和	一个	毋庸置疑	拐点	的	感激

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

in	his	voice	;
在	他的	嗓音	;

“不，应该是我谢谢你，”阿山回答道，语气中充满了明显的感激之情；

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [raɪs] [ænd; ənd] [tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['bʊlək]

“	we	have	plenty	of	rice	and	tea	,	but	I	should	like	to	buy	a	bullock
“	我们	有	很多	的	米	和	茶	,	但	我	应该	喜欢	到	买	一个	犍

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

“我们家米和茶叶都很充足，但我明天想买一头牛。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

if	I	can	—	I	saw	some	cattle	about	two	miles	from	here	.
如果	我	能	—	我	锯	一些	牛	关于	二	英里	从	这里	.

如果可以的话——我看到离这里大约两英里远的地方有一些牛。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] [hɪr] ? ″

Is	there	a	cattle	station	near	here	?	″
是	那里	一个	牛	车站	靠近	这里	?	″

附近有养牛场吗？

“ [noʊ] .

“	No	.
″	不	.

“不。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][juː; jʊ] [sɔː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ðɪs] [mæn] [hɪr] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

The	cattle	you	saw	belong	to	one	of	us	—	this	man	here	,	"	pointing	to
这	牛	你	锯	属于	到	一	的	我们	—	这	男人	这里	,	"	指向	到

['dʒænsən] ,

Jansen	,
詹森	,

你看到的这些牛是我们其中一人的——就是这个人，"他指着詹森说。

" [wɪl] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] ['deə'sei] .

"	will	sell	you	a	beast	to	-	morrow	,	I	daresay	.
"	将要	卖	你	一个	兽	到	-	明天	,	我	敢说	.

“我敢说，明天就能卖给你一头猛兽。”

" [ðen] [ðə; ði] [ɑːrmd] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts]

"	Then	the	armed	protectors	of	the	integrity	from	foreign	invasion	of	the	rights
"	然后	这	武装	保护者	的	这	正直	从	外国的	入侵	的	这	权利

[ʌv; əv] - [flæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] " [tuː; tə] [ɑː] [sæn] ,

of	Chinkie's	Flat	nodded	"	Good	evening	"	to	Ah	San	,
的	-	平坦的	点头	"	好的	晚上	"	到	啊	圣	,

“然后，捍卫Chinkie's Flat领土完整免受外国侵略的武装卫士们向阿山点头道了声‘晚上好’，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['dɪgərz] [best] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃainəmən]

and	walked	back	across	the	road	to	the	"	Digger's	Best	,	"	and	the	Chinamen
和	步行	后退	穿过	这	路	到	这	"	挖掘机的	最好的	,	"	和	这	中国人

, [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ,

,	with	silent	,
,	和	沉默的	,

然后穿过马路走回“掘金者最佳”酒吧，和中国人一起，默默地.....

['tʃaɪldlaɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər]['loʊdz][ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['liːdər] .

childlike	patience	,	resumed	their	loads	and	trotted	along	after	their	leader	.
孩子气	耐心	,	恢复	他们的	负载	和	小跑	沿着	后	他们的	领导者	.

它们像孩子一样耐心地重新驮着重物，小跑着跟在领头的后面。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

They	disappeared	over	the	hill	,
他们	消失	超过	这	爬坡道	,

他们消失在山那边，

[ænd; ənd] [er] ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp][fairz][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['stedi]

and	ere	darkness	descended	the	glare	of	their	camp	fires	was	casting	steady
和	埃雷	黑暗	下降	这	强光	的	他们的	营	火灾	曾是	铸件	稳定的

[gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [puːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

gleams	of	light	upon	the	dark	waters	of	the	still	pool	beneath	the	ridge	.
闪光	的	光	之上	这	黑暗的	水	的	这	仍然	水池	下面	这	岭	.

夜幕降临之前，他们营火的光芒在山脊下静谧水潭的黑暗水面上投下稳定的光点。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ~ ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd] ['dʒɪmi]

CHAPTER	IV	~	GRAINGER	AND	JIMMY
章	第四	~	格雷恩杰	和	吉米

第四章 格雷格和吉米

[ɑː] [sæn] [tɔːk] [tə'geðər]

AH	SAN	TALK	TOGETHER
啊	SAN	讲话	一起

阿山一起谈话

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [ɑː] [sæn] , [ə; eɪ][fæt] , [ˈplez(ə)nt] -

It	was	eight	o'clock	in	the	morning	,	and	Jimmy	Ah	San	,	a	fat	,	pleasant	-
它	曾是	八	点钟	在	这	早晨	,	和	吉米	啊	圣	,	一个	胖的	,	令人愉快的	-

[feɪst] [ˈtʃaɪnəmən] ,

faced	Chinaman	,
面对	中国人	,

当时是早上八点，一个名叫吉米·阿山的胖胖的、长相和善的中国人，

[drest] [ɪn] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈkɑːstuːm] , [keɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [tent] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [sæt]

dressed	in	European	costume	,	came	outside	his	tent	,	and	filling	his	pipe	,	sat
穿着	在	欧洲的	戏服	,	来了	外部	他的	帐篷	,	和	填充	他的	管道	,	卫星

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

down	on	the	ground	,
向下	在	这	地面	,

他身着欧洲服饰，走出帐篷，灌满烟斗，然后坐在地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	with	his	hands	clasped	on	his	knees	,
和	和	他的	双手	紧握	在	他的	膝盖	,

他双手交叠放在膝盖上，

[sɔː] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌmpi] ,

saw	six	of	the	white	men	emerge	from	two	or	three	humpies	,
锯	六	的	这	白色的	男人	出现	从	二	或者	三	驼峰	,

看到六个白人男子从两三个简陋的棚屋里走了出来，

[ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ʃæft] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɜːrk] .

and	walk	down	to	the	new	shaft	to	begin	work	.
和	走	向下	到	这	新的	轴	到	开始	工作	.

然后走到新竖井开始工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][əˈpɑːn] [wɪtʃ]

He	was	well	acquainted	with	the	previous	history	of	the	spot	upon	which
他	曾是	出色地	熟人	和	这	以前的	历史	的	这	点	之上	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [geɪzɪŋ] ,

he	was	now	gazing	,
他	曾是	现在	凝视	,

他对眼前这片地方的历史非常熟悉。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skaʊl] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

and	something	like	a	scowl	darkened	his	good	-	humoured	face	as	he	looked
和	某物	喜欢	一个	皱眉头	变暗	他的	好的	-	幽默	脸	作为	他	看起来

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrægɪd] ,

upon	the	ragged	,
之上	这	破烂不堪	,

当他看着那衣衫褴褛的人时，他原本和蔼可亲的脸上浮现出一丝阴沉的神色。

[hæf] - [ˈfæmɪʃt] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,

half	-	famished	survivors	of	his	company	,
一半	-	饥饿	-	的	他的	公司	,

他公司里那些半饥半饱的幸存者们，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈhɒrəz] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈdʒɜːrni]

and	thought	of	the	past	horrors	and	hardships	of	the	fearful	journey
和	想法	的	这	过去的	恐怖	和	艰辛	的	这	可怕	旅行

[frʌm; frəm][ðə; ði] - .

from	the	Cloncurty	.
从	这	-	.

不禁想起从克朗库蒂出发的那段可怕旅程中的种种恐怖和艰辛。

[ˌfɪfˈtiːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] [baɪ] [blæks] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]
Fifteen **of** **their** **number** **had** **been** **murdered** **by** **blacks** **in** **less** **than** **a** **fortnight**
十五 的 他们的 数字 有 到过 被谋杀 经过 黑人 在 较少的 比 一个 两星期
,
,
,

不到两周的时间里，他们当中有十五人被黑人杀害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] ,
and **the** **bones** **of** **half** **a** **dozen** **more** **,**
和 这 骨头 的 一半 一个 打 更多的 ,

还有另外六具骸骨，

[huː] [hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːstʃən] [ɔːr] [θɜːrst] [leɪ] [ˈbliːtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ˈdezərt]
who **had** **succumbed** **to** **exhaustion** **or** **thirst** **lay** **bleaching** **on** **a** **strip** **of** **desert**
WHO 有 屈服了 到 疲惫 或者 口渴 躺 漂 在 一个 条 的 沙漠
[ˈkʌntri] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klɑːnˈkɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrdəkɪn] [ˈrɪvər] .
country **between** **the** **Cloncurry** **and** **the** **Burdekin** **River** **.**
国家 之间 这 克朗克里 和 这 伯德金 河 .

那些因精疲力竭或口渴而倒下的人，尸体在克朗克里河和伯德金河之间的一片沙漠地带上逐渐褪色。

[bʌt; bət] [ɑː] [sæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrs] [æz; əz] [wel] — [ænd; ənd]
But **Ah** **San** **was** **a** **man** **of** **courage** **—** **and** **resource** **as** **well** **—** **and**
但 啊 圣 曾是 一个 男人 的 勇气 — 和 资源 作为 出色地 — 和
[hɪz; ɪz][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ˈmaɪnɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][fɑːr]
his **five** **-** **and** **-** **twenty** **years** **'** **experience** **of** **bush** **and** **mining** **life** **in** **the** **Far**
他的 五 - 和 - 二十 年 - 经验 的 衬套 和 矿业 生活 在 这 远的
[nɔːrθ] [ʌv; əv] [ɔːˈstreɪliə] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈpaɪlət][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][baɪ] [fɔːrst]
North **of** **Australia** **enabled** **him** **to** **pilot** **the** **remainder** **of** **his** **men** **by** **forced**
北 的 澳大利亚 已启用 他 到 飞行员 这 余 的 他的 男人 经过 强制
[ˈmaːtʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ˈrɪvər] ,
marches **to** **the** **Cape** **River** **,**
游行 到 这 岬 河 ,

但阿山是一位勇敢且足智多谋的人，他在澳大利亚北部偏远地区的丛林和矿区生活了二十五年，这使他能够带领其余的人强行军到开普河。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [speld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ]
where **they** **had** **spelled** **for** **a** **month** **so** **as** **to** **gain** **strength** **for** **the** **long**
在哪里 他们 有 拼写 为了 一个 月 所以 作为 到 获得 力量 为了 这 长的
[steɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [kɑːnoʊliːz] [kriːk] ,
stage **between** **that** **river** **and** **Conolly's** **Creek** **,**
阶段 之间 那 河 和 康诺利 溪 ,

他们在那里休整了一个月，以便积蓄力量，完成从那条河到康诺利溪的漫长路程。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈtriːv] [hɪz; ɪz]
on **one** **of** **the** **deserted** **fields** **of** **which** **he** **hoped** **to** **settle** **and** **retrieve** **his**
在 一 的 这 荒凉的 字段 的 哪个 他 希望 到 定居 和 取回 他的
[ˈbroʊkən] [ˈfɔːtʃənz] .
broken **fortunes** **.**
破碎的 财富 .

他希望在一片荒芜的田野上定居下来，重振他破碎的家业。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
As **he** **sat** **and** **watched** **and** **thought** **,**
作为 他 卫星 和 观看 和 想法 ,

他坐着，看着，想着，

[eɪt] [ɔːr][ten] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [keɪm] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
eight **or** **ten** **members** **of** **his** **company** **came** **and** **crouched** **near** **him** **,**
八 或者 十 成员 的 他的 公司 来了 和 蹲着 靠近 他 ,

他所在单位的八到十名成员走过来，蹲在他身边。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌlək] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv]

gazing	with	hungry	eyes	at	the	heaps	of	mullock	and	the	mounds	of
凝视	和	饥饿的	眼睛	在	这	堆积如山	的	穆洛克	和	这	土堆	的

['teɪlɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] “ ['evər] [vɪk'tɔːriəs] ” ['bætəri] ,

tailings	surrounding	the	“	Ever	Victorious	”	battery	,
尾矿	周围	这	“	曾经	胜利者	”	电池	,

他用饥渴的目光凝视着“永远胜利”炮台周围堆积如山的废石和尾矿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðeɪ] , [tuː] ,

watching	the	Europeans	at	work	,	and	wondering	when	they	,	too	,
观看	这	欧洲人	在	工作	,	和	好奇	什么时候	他们	,	也	,

看着欧洲人工作，不禁想知道他们何时也能做到……

[wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['kɒmreɪdz] .

would	give	it	up	and	follow	their	departed	comrades	.
会	给	它	向上	和	跟随	他们的	已离开	同志们	.

他们会放弃一切，追随已故的战友。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃainəmən] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] [draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌlək] [ænd; ənd] [greɪ]

For	the	Chinamen	knew	that	those	dry	and	dusty	heaps	of	mullock	and	grey
为了	这	中国人	知道	那	那些	干燥	和	尘土飞扬	堆积如山	的	穆洛克	和	灰色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [sænd] ,

and	yellow	sand	,
和	黄色的	沙	,

中国人知道，那些干燥多尘的腐殖土堆和灰黄色的沙土，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] ['ædər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [nekt] ['taɪgər] [sneɪk] [naʊ] [kɔɪld] [ðəm'selvz]

on	which	the	death	adder	and	the	black	-	necked	tiger	snake	now	coiled	themselves
在	哪个	这	死亡	加法器	和	这	黑色的	-	颈部	老虎	蛇	现在	卷曲	他们自己

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] ,

to	sleep	in	the	noon	-	day	sun	,
到	睡觉	在	这	中午	-	天	太阳	,

正午的阳光下，死亡蝮蛇和黑颈虎蛇盘踞在树干上睡觉。

[stɪl] [kən'teɪnd] [goʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] — ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

still	contained	gold	enough	to	reward	patient	industry	—	industry	of	which	the
仍然	包含	金子	足够的	到	报酬	病人	行业	—	行业	的	哪个	这

['fɔːrən] - ['dɛvəlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [faɪv] ['peniˌweɪt]

foreign	-	devils	were	not	capable	when	the	result	would	be	but	five	pennyweights
外国的	-	魔鬼	是	不是	有能力的	什么时候	这	结果	会	是	但	五	便士砝码

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

仍然蕴藏着足够的黄金，足以回报那些耐心勤劳的人——而那些外国魔鬼却无力做到这种勤劳，因为每天的产量只有五便士。

[wɑːʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [bræs] ,

washed	out	in	the	hot	waters	of	the	creek	under	a	sky	of	brass	,
洗过	出去	在	这	热的	水	的	这	溪	在下面	一个	天空	的	黄铜	,

在黄铜色的天空下，被溪水的热水冲刷殆尽。

“ [wɪð; wɪθ]['flaʊər][æt; ət] [tuː] - [paʊndz] - [ten] [pər] - ['el biː] .

“	with	flour	at	two	-	pounds	-	ten	per	50	lb	.
“	和	面粉	在	二	-	磅	-	十	每	-	磅	.

“每 50 磅面粉用量为 2 磅 10 磅。

[bæg] , ” [æz; əz] [dɪk] [skɔt] [sed] .

bag	,	”	as	Dick	Scott	said	.
包	,	”	作为	迪克	斯科特	说	.

正如迪克·斯科特所说，“袋子”。

['prez(ə)ntli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] - [beɪkt] ,

Presently	**,**	**turning**	**to**	**a**	**sun**	**-**	**baked**	**,**
目前	,	转弯	到	一个	太阳	-	烘焙	,

目前，正转向被太阳晒干的，

['læŋki] ['tʃaɪnəmən] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] — [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]

lanky	**Chinaman**	**near**	**him**	**—**	**his**	**lieutenant**	**—**	**he**	**bade**	**him**	**tell**	**the**	**men**	**to**
瘦长的	中国人	靠近	他	—	他的	中尉	—	他	巴德	他	告诉	这	男人	到

[prɪ'per] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] ,

prepare	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**	**Creek**	**,**
准备	到	去	向下	到	这	溪	,

他身边的一名瘦高个中国人——他的副官——他吩咐他告诉士兵们准备下到小溪边去。

[ænd; ənd][dræg][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [seɪn] .

and	**drag**	**some**	**of**	**the**	**pools**	**with**	**a**	**small**	**seine**	**.**
和	拖	一些	的	这	游泳池	和	一个	小的	罾	.

用小型围网拖网捕捞一些池塘里的水。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [fɪʃ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [kriːks] [wɪtʃ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ” ([ðə; ði]

“	**There**	**are**	**many**	**fish**	**in**	**all**	**these**	**creeks**	**which**	**run**	**into**	**the**	**great**	**river**	**”**	**(**	**the**
“	那里	是	许多	鱼	在	全部	这些	小溪	哪个	跑步	进入	这	伟大的	河	”	(	这

['bɜːrdəkɪn]) ,

Burdekin	**)**	**,**
伯德金	)	,

“所有这些流入大河的小溪里都有很多鱼”(伯德金河)。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɜːrst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ænd; ənd][æsk][ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

“	**but**	**I**	**will**	**first**	**go**	**to**	**the**	**foreigners**	**and**	**ask**	**their**	**permission**	**.**
“	但	我	将要	第一的	去	到	这	外国人	和	问	他们的	允许	.

“但我首先要去征得外国人的同意。”

[ðə; ði][tɔːl] , [sɪk] [mæn][ɪz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

The	**tall**	**,**	**sick**	**man**	**is**	**well**	**disposed**	**towards**	**us**	**,**
这	高的	,	生病的	男人	是	出色地	处置	向	我们	,

这位身材高大、体弱多病的老人对我们很友善。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

and	**we**	**must**	**be**	**patient**	**and**	**submit**	**to**	**the**	**tyranny**	**of**	**the**	**others**
和	我们	必须	是	病人	和	提交	到	这	暴政	的	这	其他的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

for	**a**	**little**	**while**	**.**
为了	一个	小的	尽管	.

我们必须保持耐心，暂时屈服于其他人的暴政。

[bʌt; bət][ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][get] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'loʊn]

But	**all**	**may**	**yet**	**be**	**well**	**with**	**us**	**if**	**I**	**can**	**but**	**get**	**speech**	**of**	**him**	**alone**
但	全部	可能	然而	是	出色地	和	我们	如果	我	能	但	得到	演讲	的	他	独自的

.

:
.

但如果我能够单独得到他的谈话，我们或许一切都会好起来。

['miːnwaɪl] , [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ʌndər] [kloʊz] [wɑːtʃ] ; [let] [noʊ][mæn]['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Meanwhile	**,**	**keep**	**the**	**company**	**under**	**close**	**watch**	**;**	**let**	**no**	**man**	**wander**	**from**	**the**
同时	,	保持	这	公司	在下面	关闭	手表	;	让	不	男人	漫步	从	这

[kæmp] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

camp	**till**	**I**	**return**	**.**
营	直到	我	返回	.

在此期间，严加看管好队伍；在我回来之前，任何人不得擅离营地。

" [ðen] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tent] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kænvəs] [pæk] - [bæg][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l] ,
" **Then entering his tent , he took from a canvas pack - bag a small bottle ,**
" 然后 进入 他的 帐篷 , 他 采取 从 一个 帆布 盒 - 包 一个 小的 瓶子 ,

"然后他走进帐篷，从一个帆布背包里拿出一个小瓶子，

[pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] "
put it in his coat pocket , and , descending the ridge , walked towards the "
放 它 在 他的 外套 口袋 , 和 , 下降 这 岭 , 步行 向 这 "
['dɪgərz] [best] .
Digger's Best .
挖掘机的 最好的 .

他把它放进外套口袋里，然后沿着山脊往下走，朝着"掘金者之选"走去。

" [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] , ['greɪŋdʒɝ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
" **As he drew near , Grainger , followed by the landlord ,**
" 作为 他 画 靠近 , 格雷恩杰 , 随后 经过 这 房东 ,

"当他走近时，格兰杰跟在房东身后，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n] ['ru:dli] [meɪd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃerz] ,
came out of the house and sat down on rudely made reclining chairs ,
来了 出去 的 这 房子 和 卫星 向下 在 粗鲁地 制成 斜倚 椅子 ,

他走出房子，坐在几把简陋的躺椅上。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tu:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['sæplɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [krɔ:s] - ['pi:sɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
composed of two pieces of sapling , with cross - pieces , from which was
由 的 二 件 的 树苗 , 和 叉 - 件 , 从 哪个 曾是
[slʌŋ] [ə; eɪ]['flaʊər] [sæk] .
slung a flour sack .
吊着 一个 面粉 解雇 .

由两段树苗组成，中间有横梁，上面挂着一个面粉袋。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pə'laɪtli] .
" **Good morning , gentlemen , " said the Chinaman politely .**
" 好的 早晨 , 先生们 , " 说 这 中国人 礼貌地 .

"早上好，先生们，"中国人礼貌地说。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['sɪvəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['greɪŋdʒɝ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]
" **Good morning , " they replied civilly , and then Grainger , who was wearing a**
" 好的 早晨 , " 他们 回复 文明地 , 和 然后 格雷恩杰 , WHO 曾是 穿着 一个
['hevi] ['oʊvərkoʊt] ,
heavy overcoat ,
重的 大衣 ,

"早上好，"他们礼貌地回答道，然后是穿着厚外套的格兰杰，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['eɪgju:][wʌz; wəz] [nɪr] ,
for the chill of an attack of ague was near ,
为了 这 寒意 的 一个 攻击 的 疟疾 曾是 靠近 ,

因为疟疾的寒意即将袭来。

[æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][in'kwaiəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] .
asked him to sit down and inquired how his men were .
问 他 到 坐 向下 和 询问 如何 他的 男人 是 .

他请他坐下，并询问他的部下情况如何。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['veri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ɑ:] [sæn] ,
" **They are getting on very well , thank you , sir , " replied Ah San ,**
" 他们 是 获得 在 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 , " 回复 啊 圣 ,

"他们相处得很好，谢谢您，先生。"阿山回答道。

" [bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['veri] [wi:k] ,
" **but several of them are very weak ,**
" 但 一些 的 他们 是 非常 虚弱的 ,

但它们当中有好几个都很弱，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ən'les] [wiː; wi] ['kæri] [ðem; ðəm] .

and	will	not	be	fit	to	travel	for	a	fortnight	unless	we	carry	them	.
和	将要	不是	是	合身	到	旅行	为了	一个	两星期	除非	我们	携带	他们	.

除非我们帮他们携带，否则他们将无法旅行两周。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [gʊd] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fuːd]

But	the	rest	will	do	them	much	good	,	especially	if	they	get	a	change	of	food
但	这	休息	将要	做	他们	很多	好的	,	尤其	如果	他们	得到	一个	改变	的	食物

.

:

.

但其余的对它们来说会有很大的好处，特别是如果它们能换换食物的话。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [meɪts] [wɪl] [let] [juː 'es][dræg]

I	have	come	now	to	ask	you	if	you	and	your	mates	will	let	us	drag
我	有	来	现在	到	问	你	如果	你	和	你的	伙伴们	将要	让	我们	拖

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [fɔːr; fər] [fɪʃ] .

some	of	the	pools	in	the	creek	for	fish	.
一些	的	这	游泳池	在	这	溪	为了	鱼	.

我现在来是想问问你和你的伙伴们是否愿意让我们在小溪里的一些水潭里拖钓。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [net] . ”

We	have	a	small	net	.	”
我们	有	一个	小的	网	.	”

我们的网很小。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒænsən] ; “ [sʌm; səm] [fɪʃ] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] ,

“	Certainly	,	”	replied	Jansen	;	“	some	fish	will	do	them	good	,
“	当然	,	”	回复	詹森	;	“	一些	鱼	将要	做	他们	好的	,

“当然，”詹森回答说，“一些鱼对他们有好处。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [puːlz] [ɑːr; ər] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kriːk] [ɪz][soʊ] [loʊ] .

and	the	pools	are	alive	with	them	now	that	the	creek	is	so	low	.
和	这	游泳池	是	活	和	他们	现在	那	这	溪	是	所以	低的	.

由于溪水水位下降，水潭里到处都是它们。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [fuːd] — [duː][wiː; wi] ,

And	anyway	,	we	don't	want	to	stop	you	from	getting	food	—	do	we	,
和	反正	,	我们	不	想	到	停止	你	从	获得	食物	—	做	我们	,

['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] ? ”

Mr	.	Grainger	?	”
先生	.	格雷恩杰	?	”

再说，我们也不想阻止您获取食物，对吧，格兰杰先生?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ɜːrθli] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [fɪʃ] [ɪn]

“	Certainly	not	;	we	have	no	earthly	right	to	prevent	you	from	taking	fish	in
“	当然	不是	;	我们	有	不	尘世的	正确的	到	防止	你	从	采取	鱼	在

[ðə; ði] [kriːk] ,

the	creek	,
这	溪	,

“当然不行；我们没有任何权利阻止你们在小溪里捕鱼。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	even	if	we	had	we	should	not	use	it	.
和	甚至	如果	我们	有	我们	应该	不是	使用	它	.

即使我们有，也不应该使用。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bruːts] . ”

We	are	not	brutes	.	”
我们	是	不是	野蛮人	.	”

我们不是野兽。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ɑː] [sæn] — [ænd; ənd] [ðen] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ Thank you very much , ” said Ah San — and then , addressing himself to the
“ 感谢 你 非常 很多 , ” 说 啊 圣 — 和 然后 , 解决 他自己 到 这
['lændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,

“非常感谢，”阿山说道——然后，他转向房东，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlək] [tuː; tə] [sel] .
he asked him if he had a bullock to sell .
他 问 他 如果 他 有 一个 犍 到 卖 .

他问他有没有牛要卖。

['dʒænsən][wʌz; wəz][æn; ən][ə'lɜːrt] ['bɪznəs] [mæn][æt; ət] [wʌns] .
Jansen was an alert business man at once .
詹森 曾是 一个 警报 商业 男人 在 一次 .

詹森很快就展现出精明的商人头脑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːrd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kriːk] !
He had a small herd of cattle running wild about the creek !
他 有 一个 小的 一群 的 牛 跑步 荒野 关于 这 溪 !

他有一小群牛在小溪边自由奔跑！

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] [biːst] .
and was only too glad to sell a beast .
和 曾是 仅有的 也 高兴的 到 卖 一个 兽 .

他非常乐意卖掉这头牲畜。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['bʊlək] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪvər]
“ You can have any bullock you like — the biggest in the lot — for a fiver
“ 你 能 有 任何 犍 你 喜欢 — 这 最大 在 这 很多 — 为了 一个 五英镑
— [bʌt; bət] , [kæʃ] [daʊn] .
— but , cash down .
— 但 , 现金 向下 .

“你可以花五英镑买一头你喜欢的牛——最大的那头——但是要付现金。”

” [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ,
” The Chinaman pulled out his purse , handed him a five - pound note ,
” 这 中国人 拉 出去 他的 钱包 , 递交 他 一个 五 - 磅 笔记 ,

“那个中国人掏出钱包，递给他一张五英镑的钞票，

[ænd; ənd] [æskt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [biːst] .
and asked when he could have the beast .
和 问 什么时候 他 可以 有 这 兽 .

他问什么时候可以得到那头野兽。

“ [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [raɪt] [ɔːf] ;
“ In about an hour , if you want to kill right off ;
“ 在 关于 一个 小时 , 如果 你 想 到 杀 正确的 离开 ;

“大约一个小时后，如果你想立刻结束生命；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [tɪl] ['sʌndaʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] .
but you ought not to kill till sundown in such weather as this .
但 你 应该 不是 到 杀 直到 日落 在 这样的 天气 作为 这 .

但是，在这种天气下，你不应该杀人到日落。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] ,
But , anyway ,
但 , 反正 ,

不过，不管怎样

[aɪl] ['sæd(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [rʌn] [ðə; ði] [mɑːb] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɑːkjɑːrd] .

I'll	saddle	up	and	get	a	man	to	help	me	run	the	mob	into	the	stockyard	.
患病的	鞍	向上	和	得到	一个	男人	到	帮助	我	跑步	这	暴民	进入	这	牲畜场	.

我要骑上马，找个人帮我把这群暴徒赶到牲畜围栏里去。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [wʌn] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — - [ðeəz; ðəz] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bʊlək] ,

Then	you	can	pick	one	out	for	yourself	—	-	there's	half	a	dozen	bullocks	,
然后	你	能	挑选	一	出去	为了	你自己	—	-	有	一半	一个	打	牛	,

然后你可以自己挑选一头——这里有六头小牛，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [faɪn] [jʌŋ] [fæt] [kaʊz] , [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

and	some	fine	young	fat	cows	,	so	you	can	have	your	choice	.
和	一些	美好的	年轻的	胖的	牛	,	所以	你	能	有	你的	选择	.

还有一些体格健壮的年轻母牛，您可以随意挑选。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] ['sædəld] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]

"	In	a	few	minutes	the	landlord	had	caught	and	saddled	two	horses	,	and
"	在	一个	很少	分钟	这	房东	有	捕捉	和	鞍	二	马匹	,	和

['raɪdɪŋ] [wʌn] ,

riding	one	,
骑术	一	,

“几分钟之内，房东就抓住了两匹马，给它们套上了鞍，然后骑上一匹，

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ʃæft] ,

and	leading	the	other	,	he	went	off	to	the	new	shaft	,
和	领导	这	其他	,	他	去	离开	到	这	新的	轴	,

他带着其他人，前往新的竖井。

[wer] [ðə; ði] [sper] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] .

where	the	spare	horse	was	mounted	by	one	of	the	men	working	there	.
在哪里	这	空闲的	马	曾是	安装	经过	一	的	这	男人	在职的	那里	.

备用马匹由在那里工作的一名男子骑上。

[ðen] [ɑː] [sæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [sed] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] —

Then	Ah	San	turned	to	the	sick	man	,	and	said	interrogatively	—
然后	啊	圣	转向	到	这	生病的	男人	,	和	说	疑问句	—

然后阿三转向病人，问道——

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fiːvər] ? ”

“	You	have	fever	?	”
“	你	有	发烧	?	”

“你发烧了吗？”

“ [jes] , [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['nɔːrməntən] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] ['kʌntri] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

“	Yes	,	I	caught	it	up	Normanton	way	in	the	Gulf	Country	six	months	ago	,
“	是的	,	我	捕捉	它	向上	诺曼顿	方式	在	这	海湾	国家	六	几个月	前	,

“是的，六个月前我在墨西哥湾沿岸的诺曼顿附近发现了它。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn]

and	thought	I	was	getting	clear	of	it	,	but	a	month	back	it	came	on
和	想法	我	曾是	获得	清除	的	它	,	但	一个	月	后退	它	来了	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我以为我已经痊愈了，但一个月前它又复发了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [bæd] ['evər] [sɪns] . ”

and	I	have	been	pretty	bad	ever	since	.	”
和	我	有	到过	漂亮的	坏的	曾经	自从	.	”

从那以后，我的情况一直很糟糕。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [kaɪnd][ʌv; əv]['fiːvər][ɪz][bæd] — ['veri] [bæd] .

“	I	can	see	that	,	and	the	Gulf	kind	of	fever	is	bad	—	very	bad	.
“	我	能	看	那	,	和	这	海湾	种类	的	发烧	是	坏的	—	非常	坏的	.

“我看得出来，海湾地区的这种热潮很严重——非常严重。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

I	know	all	about	it	,	for	I	lived	in	the	Gulf	Country	for	ten	years	,
我	知道	全部	关于	它	,	为了	我	居住地	在	这	海湾	国家	为了	十	年	,

我对此非常了解，因为我曾在海湾国家生活了十年。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

and	have	had	it	myself	.
和	有	有	它	我	.

我自己也得过这种病。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ][ɪn][ten] [deɪz] [ɪf]

here	is	some	medicine	which	will	do	you	good	—	it	will	cure	you	in	ten	days	if
这里	是	一些	药品	哪个	将要	做	你	好的	—	它	将要	治愈	你	在	十	天	如果

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][doʊs] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] - ['ʃeɪks] - ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

you	take	a	dose	every	time	you	feel	the	'	shakes	'	coming	on	.
你	拿	一个	剂量	每一个	时间	你	感觉	这	-	奶昔	-	未来	在	.

这里有一些药对你有好处——如果你每次感到“颤抖”要发作时就服用一剂，十天就能治好你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] . ”

But	you	must	not	eat	more	than	you	can	help	.	”
但	你	必须	不是	吃	更多的	比	你	能	帮助	.	”

但你千万不要吃超过自己能承受的量。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['greɪŋdʒɚ] ['iːgərli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd]

“	Thank	you	,	”	said	Grainger	eagerly	,	as	he	took	the	bottle	;	“	it	is	very	kind
“	感谢	你	,	”	说	格雷恩杰	急切地	,	作为	他	采取	这	瓶子	;	“	它	是	非常	种类

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

“谢谢你，”格兰杰接过瓶子，急切地说，“你真是太好了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? ”

But	you	may	want	it	yourself	?	”
但	你	可能	想	它	你自己	?	”

但你自己或许也想要?

“ [aɪ][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] ['bɔtlz] [left] .

“	I	have	three	or	four	more	bottles	left	.
“	我	有	三	或者	四	更多的	瓶子	左边	.

“我还剩下三四瓶。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛθɚˌɪdʒ] ['rɪvər] .

I	had	a	dozen	from	the	doctor	at	Georgetown	on	the	Etheridge	River	.
我	有	一个	打	从	这	医生	在	乔治城	在	这	埃瑟里奇	河	.

我在乔治城埃瑟里奇河畔的医生那里拿到了十二个。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['fiːvər] ,

He	is	a	man	who	knows	all	about	fever	,
他	是	一个	男人	WHO	知道	全部	关于	发烧	,

他是一位对发烧了如指掌的人。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] [mæn][ɪn] [ten] [deɪz] .

and	I	can	assure	you	that	you	will	be	a	well	man	in	ten	days	.
和	我	能	保证	你	那	你	将要	是	一个	出色地	男人	在	十	天	.

我可以向你保证，十天后你就会康复。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [pliːz] .

Show	me	your	hand	,	please	.
展示	我	你的	手	,	请	.

请把你的手给我看看。

" [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,

"	The	European	extended	his	hand	languidly	to	the	Chinaman	,
"	这	欧洲的	扩展	他的	手	懒洋洋地	到	这	中国人	,

“欧洲人懒洋洋地向中国人伸出了手，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgər] - [neɪlz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] :

who	looked	at	the	finger	-	nails	for	a	moment	or	two	:
WHO	看起来	在	这	手指	-	指甲	为了	一个	片刻	或者	二	:

谁看了看那些指甲一两分钟：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] - ['ʃeɪks] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] . ”

“	You	will	have	the	'	shakes	'	in	a	few	hours	.	”
“	你	将要	有	这	-	奶昔	-	在	一个	很少	小时	.	”

“几个小时后你就会开始发抖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《钦基的公寓》1904年(Chinkie's Flat 1904)
第2/5页

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gets] ['prɪti] [haɪ] — [ə'baʊt] [naɪn] [ɔːr] [ten]
They generally come on as soon as the sun gets pretty high — about nine or ten
他们 一般来说 来 在 作为 很快 作为 这 太阳 获得 漂亮的 高的 — 关于 九 或者 十
[ə'klɔk, əu-] . ”
o'clock . ”
点钟 . ”

它们通常在太阳升得很高的时候开始运行——大约九点或十点钟。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [naʊ] .
“ Then you must take a dose now .
” 然后 你 必须 拿 一个 剂量 现在 .

“那么你现在必须服用一剂。”

[kæn; kən][aɪ][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['wɔːtər] ? ”
Can I go inside and get a glass and some water ? ”
能 我 去 里面 和 得到 一个 玻璃 和 一些 水 ? ”

我可以进去拿个杯子和一些水吗?

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Yes , certainly .
” 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
It is very good of you to take so much trouble .
它 是 非常 好的 的 你 到 拿 所以 很多 麻烦 .

你真是太好了，竟然这么费心。

” [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [doʊs]
” Returning with a glass and some water , the Chinaman poured out a dose
” 返回 和 一个 玻璃 和 一些 水 , 这 中国人 倾倒 出去 一个 剂量
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪkstʃər] ,
of the mixture ,
的 这 混合物 ,

“中国人拿着杯子和水回来，倒出了一份混合物。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
and with a smile of satisfaction watched the sick man drink it .
和 和 一个 微笑 的 满意 观看 这 生病的 男人 喝 它 .

他满意地看着病人喝下那杯水，脸上带着微笑。

[ðen] ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ,
Then Grainger and his visitor began to talk ,
然后 格雷恩杰 和 他的 游客 开始 到 讲话 ,

然后格雷恩杰和他的访客开始交谈起来。

[æt; ət][fɜːrst][ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

at	first	on	general	matters	such	as	the	condition	of	the	country	between	the
在	第一的	在	一般的	事情	这样的	作为	这	状况	的	这	国家	之间	这

[klɑːn'kɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrdəkɪn] ,

Cloncurry	and	the	Burdekin	,
克朗克里	和	这	伯德金	,

起初主要谈及一些一般性问题，例如克朗克里河和伯德金河之间的地区状况。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] - [flæt] , [ɪts][pæst] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	then	about	Chinkie's	Flat	,	its	past	glories	and	its	present	condition	.
和	然后	关于	-	平坦的	,	它是	过去的	荣耀	和	它是	展示	状况	.

然后谈到了 Chinkie's Flat，它过去的辉煌和现在的状况。

[ðə; ði][fræŋk] , ['kændɪd] ['mænər] [ʌv; əv] [ɑː] [sæn] [i'vəukt] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [frʌm; frəm]

The	frank	,	candid	manner	of	Ah	San	evoked	a	similar	freedom	of	speech	from
这	坦率	,	坦率	方式	的	啊	圣	唤起	一个	相似的	自由	的	演讲	从

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

the	Englishman	,
这	英国人	,

阿山的坦率直言之风，也激发了英国人类似的言论自由。

[huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'stuːt] [mæn] [huː]

who	recognised	that	he	was	talking	to	an	intelligent	and	astute	man	who
WHO	已确认	那	他	曾是	说	到	一个	聪明的	和	精明	男人	WHO

[nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['kwinzlənd] [ænd; ənd][ɪts][goʊld] - [fiːldz] [ðæn; ðən][hiː; hi]

knew	more	about	the	Far	North	of	Queensland	and	its	gold	-	fields	than	he
知道	更多的	关于	这	远的	北	的	昆士兰州	和	它是	金子	-	字段	比	他

[dɪd] [hɪm'self] .

did	himself	.
做过	他自己	.

他意识到自己正在和一个聪明睿智的人交谈，这个人比他自己更了解昆士兰州远北地区及其金矿区。

[ðen] [ɑː] [sæn] [sɔː] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,

Then	Ah	San	saw	the	opportunity	for	which	he	had	been	waiting	,
然后	啊	圣	锯	这	机会	为了	哪个	他	有	到过	等待	,

阿山这才看到了他一直等待的机会。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ['nɪrər] [tuː; tə] ['greɪndʒərz] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	drawing	his	seat	nearer	to	Grainger's	he	spoke	earnestly	to	him	,
和	绘画	他的	座位	更近	到	格雷恩格的	他	辐	切实	到	他	,

他把椅子拉近格兰杰，认真地和他说话。

[toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

told	him	exactly	of	the	situation	of	himself	and	his	company	,
讲述	他	确切地	的	这	情况	的	他自己	和	他的	公司	,

他如实向他说明了自己和公司的情况。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]

and	ended	up	by	making	him	a	certain	proposition	regarding	the	working	of
和	结束	向上	经过	制作	他	一个	肯定	主张	关于	这	在职的	的

[ðə; ði] [ə'bændənd] [kleɪmz] ,

the	abandoned	claims	,
这	弃	索赔	,

最后，他向他提出了关于如何处理那些被放弃的索赔的某个具体方案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riː'stɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['weðər] - [wɔːrn] “ ['evər] [vɪk'tɔːriəs] ”

and	the	restarting	of	the	rusting	and	weather	-	worn	“	Ever	Victorious	”
和	这	重新启动	的	这	生锈	和	天气	-	磨损	“	曾经	胜利者	”

['bætəri] .

battery	.
电池	.

重新启动了生锈且饱经风霜的“永不言败”电池。

['greɪŋdʒɝ] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɑː] [sæn] ['emfəsaɪz]
Grainger **listened** **intently** **,** **nodding** **his** **head** **now** **and** **then** **as** **Ah** **San** **emphasised**
格雷恩杰 听着 专注地 , 点头 他的 头 现在 和 然后 作为 啊 圣 强调
[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .
some **particular** **point** **.**
一些 特别的 观点 .

格雷恩杰认真地听着，阿桑强调某些要点时，他不时地点头。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd ˌlɔrdz]
At **the** **end** **of** **an** **hour's** **conversation** **they** **heard** **the** **cracking** **of** **the** **landlord's**
在 这 结尾 的 一个 小时 对话 他们 听到 这 裂纹 的 这 房东的
[stɑːk] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [kriːk] ,
stock **whip** **and** **the** **bellowing** **of** **cattle** **as** **they** **crossed** **the** **creek** **,**
库存 鞭 和 这 咆哮 的 牛 作为 他们 交叉 这 溪 ,

一个小时的谈话结束后，他们听到了地主挥舞牲畜鞭子的声音和牛群过小溪时的哞叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [roʊz][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
and **the** **Chinaman** **rose** **and** **held** **out** **his** **hand** **.**
和 这 中国人 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 .

中国人站起身，伸出手。

“ [ðen] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] .
“ **Then** **good** **morning** **,** **Mr** **.** **Grainger** **.**
“ 然后 好的 早晨 , 先生 . 格雷恩杰 .

“那么，早上好，格兰杰先生。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [jʊr; jər] [meɪts] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [pʊl] [tə'geðər]
I **hope** **you** **will** **be** **able** **to** **convince** **your** **mates** **that** **we** **can** **all** **pull** **together**
我 希望 你 将要 是 有能力的 到 说服 你的 伙伴们 那 我们 能 全部 拉 一起
. ”
: **”**
. ”

我希望你能说服你的伙伴们，我们一定能团结一致。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **am** **sure** **of** **it** **.**
“ 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['prɪti] [hɑːrd][ʌp] .
We **are** **all** **pretty** **hard** **up** **.**
我们 是 全部 漂亮的 难的 向上 .

我们现在都很拮据。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][men][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][help][juː; jʊ] .
And **you** **and** **your** **men** **can** **help** **us** **,** **and** **we** **can** **help** **you** **.**
和 你 和 你的 男人 能 帮助 我们 , 和 我们 能 帮助 你 .

你和你的部下可以帮助我们，我们也可以帮助你们。

[kʌm] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
Come **down** **again** **to** **-** **night** **,** **and** **I'll** **tell** **you** **the** **result** **of** **my** **talk** **with**
来 向下 再次 到 - 夜晚 , 和 患病的 告诉 你 这 结果 的 我的 讲话 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

今晚再下来，我会告诉你我和他们谈话的结果。

” ['tʃæptər] [viː] ~ [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['evər] [vɪk'tɔːriəs]
” **CHAPTER** **V** **~** **THE** **RESURRECTION** **OF** **THE** **“** **EVER** **VICTORIOUS**
” 章 V ~ 这 复活 的 这 “ 曾经 胜利者

第五章 ~ “永远胜利者”的复活

" [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	At	six	o'clock	in	the	evening	,
"	在	六	点钟	在	这	晚上	,

“晚上六点钟，

['greɪŋdʒɚ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] “ ['dɪgərz] [best]

Grainger	was	seated	at	one	end	of	the	rough	dining	-	table	in	the	“	Digger's	Best
格雷恩杰	曾是	坐着	在	一	结尾	的	这	粗糙的	用餐	-	桌子	在	这	"	挖掘机的	最好的

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pepərz] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	with	some	papers	laid	before	him	,
"	和	一些	文件	铺设	前	他	,

格兰杰坐在“掘金者之选”简陋餐桌的一端，面前放着一些文件。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz] [dɪk] [skɔt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men][sæt][ɑːn] ['iːðər]

At	the	other	end	was	Dick	Scott	,	and	the	rest	of	the	men	sat	on	either
在	这	其他	结尾	曾是	迪克	斯科特	,	和	这	休息	的	这	男人	卫星	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

另一端是迪克·斯科特，其余的人则坐在两侧。

['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

smoking	their	pipes	,	and	wondering	what	was	in	the	wind	.
吸烟	他们的	管道	,	和	好奇	什么	曾是	在	这	风	.

他们一边抽着烟斗，一边琢磨着风里有什么。

['greɪŋdʒɚ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] .

Grainger	did	not	keep	them	waiting	long	.
格雷恩杰	做过	不是	保持	他们	等待	长的	.

格雷恩杰并没有让他们等太久。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɒnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Taking	his	pipe	ont	of	his	month	,	and	laying	it	on	the	table	,
采取	他的	管道	上	的	他的	月	,	和	躺下	它	在	这	桌子	,

他从嘴里拿出烟斗，放在桌子上。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn]

he	went	into	business	at	once	,	He	spoke	to	them	as	if	he	were	one
他	去	进入	商业	在	一次	,	他	辐	到	他们	作为	如果	他	是	一

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

of	themselves	,
的	他们自己	,

他立即开始经商，他与他们交谈，就像对待自己人一样。

[ə'dɒpt] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə]

adopting	a	simplicity	of	language	and	manner	that	he	knew	would	appeal	to
收养	一个	简单	的	语言	和	方式	那	他	知道	会	上诉	到

[ðer; ðər] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'læbərətli] [prɪ'perd]

their	common	sense	and	judgment	far	more	than	an	elaborately	prepared
他们的	常见的	感觉	和	判断	远的	更多的	比	一个	精心	准备

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他采用简洁的语言和方式，他知道这种方式比精心准备的演讲更能打动他们的常识和判断。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ]

“	Now	,	boys	,	I've	got	something	to	say	,	and	I'll	say	it	as	quick	as	I
“	现在	,	男孩们	,	我已经	得到	某物	到	说	,	和	患病的	说	它	作为	快的	作为	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“孩子们，现在我有话要说，我会尽快说完。”

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ'self] ;

None	of	you	know	anything	of	me	beyond	what	I	have	told	you	myself	;
没有任何	的	你	知道	任何事物	的	我	超过	什么	我	有	讲述	你	我	;

你们对我的了解，除了我亲口告诉你们的之外，一无所知；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn][aɪm][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪŋ]

but	I	don't	think	any	one	of	you	will	imagine	I'm	a	man	who	would	try	to	ring
但	我	不	思考	任何	一	的	你	将要	想象	我是	一个	男人	WHO	会	尝试	到	戒指

[ɪn][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l][ɑːn][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['rætlˌtræp] [daʊn] [ðer; ðər] ? ”

in	a	swindle	on	you	when	I	bought	the	old	rattletrap	down	there	?	”
在	一个	骗取	在	你	什么时候	我	买	这	老的	响尾蛇	向下	那里	?	”

但我认为你们当中没有人会认为我会在买下那辆破旧房子的时候，试图诈骗你们吧?

“ [goʊ] [ə'hed] , ['mɪstər] , ” [sed] [dɪk] [skɔt] , “ [wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

“	Go	ahead	,	mister	,	”	said	Dick	Scott	,	“	we	didn't	think	no	such	thing	.
”	去	前方	,	先生	,	”	说	迪克	斯科特	,	“	我们	没有	思考	不	这样的	事物	.

“请便，先生，”迪克·斯科特说，“我们可没这么想过。”

[wiː; wi][oʊni] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['tʃʌkɪn] - [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['mʌni] [pər'nɪʃəs] .

We	on'y	thought	you	was	chuckin	'	away	your	money	pernicious	.
我们	仅限	想法	你	曾是	投掷	-	离开	你的	钱	有害	.

我们只以为你是在白白浪费钱财。

” ['greɪŋdʒɝ] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['fɑːloʊd] [suːt] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] —

”	Grainger	laughed	so	heartily	that	his	hearers	followed	suit	Then	he	went	on	—
”	格雷恩杰	笑了	所以	衷心地	那	他的	听众	随后	套装	然后	他	去	在	—

格雷恩杰开怀大笑，听众们也跟着笑了起来。然后他继续说道——

“ [noʊ] . [aɪm][nɑːt] ['θroʊɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] , [bɔɪz] .

“	No	.	I'm	not	throwing	my	money	away	,	boys	.
”	不	.	我是	不是	投掷	我的	钱	离开	,	男孩们	.

“不，我不会把钱浪费掉的，伙计们。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɑːn] [ðɪs] [fiːld] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .

I	am	going	to	make	money	on	this	field	,	and	so	are	you	.
我	是	去	到	制作	钱	在	这	场地	,	和	所以	是	你	.

我打算在这个领域赚钱，你也一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

But	there	are	not	enough	of	us	.
但	那里	是	不是	足够的	的	我们	.

但我们的人数不够。

[wiː; wi][wɑːnt] [mɔːr] [men] — ['weɪdʒɪz] - [men] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

We	want	more	men	—	wages	'	men	;	and	presently	I'll	explain	why	we	shall
我们	想	更多的	男人	—	工资	-	男人	;	和	目前	患病的	解释	为什么	我们	将

[wɑːnt][ðem; ðəm] .

want	them	.
想	他们	.

我们需要更多的人——能挣工资的人；稍后我会解释为什么我们需要他们。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

But	first	of	all	,
但	第一的	的	全部	,

但首先，

[let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -

let	me	show	you	what	I	obtained	the	other	day	out	of	between	200	and	250
让	我	展示	你	什么	我	获得	这	其他	天	出去	的	之间	-	和	-

['paʊndz] .

lbs	.
磅	.

让我给你们看看我前几天从 200 到 250 磅的木材中得到了什么。

[weɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['teɪlɪŋz] .
weight of those tailings .
重量 的 那些 尾矿 .

这些尾矿的重量。

" [hiː; hi] [roʊz] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'næmld]
" He rose , went into the second room , and returned with a small enamelled
" 他 玫瑰 , 去 进入 这 第二 房间 , 和 返回 和 一个 小的 珐琅
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,

他起身，走进第二个房间，然后拿着一个小搪瓷盘出来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
and placed it upon the table .
和 放置 它 之上 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

[ðə; ðɪ] ['maɪnərz] [roʊz] [ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] ,
The miners rose and gathered round ,
这 矿工 玫瑰 和 聚集 圆形的 ,

矿工们起身围拢过来，

[ænd; ənd] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ə'baʊt] [æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [faɪn]
and saw lying on the bottom about an ounce and a quarter of fine
和 锯 说谎 在 这 底部 关于 一个 盎司 和 一个 四分之一 的 美好的
['paʊdəri] [goʊld] .
powdery gold .
粉状 金子 .

发现底部躺着大约一盎司四分之一的细金粉。

" ['hoʊli] ['moʊzəs] ! " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [θruː] [ðə; ðɪ]
" Holy Moses ! " cried one of them , as he drew his forefinger through the
" 圣 摩西 ! " 哭 一 的 他们 , 作为 他 画 他的 食指 通过 这
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

"圣摩西！"其中一人喊道，同时用食指划过明亮的.....

['jeloʊ] [dʌst] , " [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [aʊns] [ðer; ðər] . "
yellow dust , " there's more than an ounce there . "
黄色的 灰尘 , " 有 更多的 比 一个 盎司 那里 . "

黄色的粉尘，"不止一盎司"。

" [ðer; ðər] [ɪz] , " [ə'fɜːrmd] ['greɪŋdʒɝ] : " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] ['peniˌweɪt] ,
" There is , " affirmed Grainger : " there are twenty - five pennyweights ,
" 那里 是 , " 确认 格雷恩杰 : " 那里 是 二十 - 五 便士砝码 ,

"确实有，"格兰杰肯定地说，"有二十五个便士重物。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['paʊndz] . [ʌv; əv] ['teɪlɪŋz] !
and all that came out of not more than 250 lbs . of tailings !
和 全部 那 来了 出去 的 不是 更多的 比 - 磅 . 的 尾矿 !

而这一切竟然都来自不超过 250 磅的尾矿！

" [ðə; ðɪ] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" The men looked at each other with eyes sparkling with excitement ,
" 这 男人 看起来 在 每个 其他 和 眼睛 闪闪发光 和 激动 ,

男人们对视了一眼，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪŋdʒɝ] [pɔ:d] [ðə; ði][goʊld] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [pleɪt] [fɔ:r; fər]['kloʊzər]
and **then** **Grainger** **poured** **the** **gold** **out** **upon** **a** **clean** **plate** **for** **closer**
和 然后 格雷恩杰 倾倒 这 金子 出去 之上 一个 干净的 盘子 为了 更近
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination **.**
考试 .

然后，格兰杰将黄金倒在干净的盘子上，以便仔细检查。

“ [waɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [skɔt] , “ [ðæt] [mi:nz] [ðoʊz] ['teɪlɪŋz] [wʊd] [goʊ] [ten] ['aʊnsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌn]
“ Why , ” exclaimed Scott , “ that means those tailings would go ten ounces to the ton
“ 为什么 , ” 惊呼 斯科特 , “ 那 方法 那些 尾矿 会 去 十 盎司 到 这 吨
! ”
! ”
! ”

“哎呀，”斯科特惊呼道，“那岂不是说每吨尾矿里会有十盎司的矿石！”

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] ['greɪŋdʒɝ] ,
“ Just so , ” said Grainger ,
“ 只是 所以 , ” 说 格雷恩杰 ,

“正是如此，”格兰杰说道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ðoʊz] [ten] ['aʊnsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ]['ɔ:rd(ə)neri] [mi:nz] , [ðoʊ]
“ but we can't get those ten ounces out of them by ordinary means , though
“ 但 我们 不能 得到 那些 十 盎司 出去 的 他们 经过 普通的 方法 , 尽管
[wɪð; wɪθ] [nu:] [skri:nz] ,
with new screens ,
和 新的 屏幕 ,

“但是，即使有了新的筛网，我们也无法用常规方法从中取出那十盎司。”

[nu:] [teiblz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [wi:; wi][kæn; kən] [get] [fɔ:r] ['aʊnsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]
new tables and blankets I am pretty sure we can get four ounces to the
新的 表格 和 毯子 我 是 漂亮的 当然 我们 能 得到 四 盎司 到 这
[tʌn] .
ton .
吨 .

新桌子和毯子，我很确定我们可以每吨得到四盎司。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɑ:nt][ðə; ði][ten] , [dəunt][wi:; wi] ? ”
But we want the ten , don't we ? ”
但 我们 想 这 十 , 不 我们 ? ”

但我们想要那十个，对吧?

“ [ju:; jʊ][bet] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [rɪ'spɑ:ns] .
“ You bet , ” was the unanimous response .
“ 你 赌注 , ” 曾是 这 一致 回复 .

“当然，”大家异口同声地回答。

“ [wel] , [aɪl] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [eɪt] ['aʊnsɪz] [æt; ət] [li:st] .
“ Well , I'll guarantee that we shall get eight ounces at least .
“ 出色地，患病的 保证 那 我们 将 得到 八 盎司 在 至少 .

“好吧，我保证我们至少能得到八盎司。”

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
But first of all I'll tell you how I got the result .
但 第一的 的 全部患病的 告诉 你 如何 我 得到 这 结果 .

但首先，我要告诉你我是如何得出这个结果的。

[ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
You can try some of the stuff in the morning ,
你 能 尝试 一些 的 这 东西 在 这 早晨 ,

你可以早上试试其中的一些内容。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðoʊz] ['teɪlɪŋz] [wɪl] [pæn] [aʊt] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['aʊnsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	you	will	find	that	those	tailings	will	pan	out	about	eight	or	ten	ounces	to	the
和	你	将要	寻找	那	那些	尾矿	将要	平底锅	出去	关于	八	或者	十	盎司	到	这

[tʌn] . ”

ton	.	”
吨	.	”

你会发现，这些尾矿每吨大约能提炼出八到十盎司的矿石。

“ [bʌt; bət]['æsɪd][ɪz] ['maɪti] [dɪr] [stʌf] , ” [sed] [skɔt] .

“	But	acid	is	mighty	dear	stuff	,	”	said	Scott	.
”	但	酸	是	强大的	亲爱的	东西	,	”	说	斯科特	.

“但是酸可是非常昂贵的东西，”斯科特说。

“ [dʒʌst][soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [test] ,

“	Just	so	,	but	it	is	very	good	as	a	test	,
”	只是	所以	,	但	它	是	非常	好的	作为	一个	测试	,

“确实如此，但这作为一项测试来说非常好。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] ['dʌfəz] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [triːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	of	course	we	are	not	such	duffers	as	to	try	to	treat	more	than
和	的	课程	我们	是	不是	这样的	笨蛋	作为	到	尝试	到	对待	更多的	比

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['teɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['æsɪd] .

a	couple	of	thousand	tons	of	tailings	with	acid	.
一个	夫妻	的	千	吨	的	尾矿	和	酸	.

当然，我们也不是那种会傻到用酸处理几千吨以上尾矿的笨蛋。

[wiːd] [daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] .

We'd	die	of	old	age	before	we	finished	.
我们会	死	的	老的	年龄	前	我们	完成的	.

我们还没完成就会老死。

[naʊ] , [aɪl] [get] [ɑːn][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] [prə'poʊz] .

Now	,	I'll	get	on	and	tell	you	what	I	do	propose	.
现在	,	患病的	得到	在	和	告诉	你	什么	我	做	提出	.

现在，我这就来告诉你们我的提议。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['teɪlɪŋz] ['triːtɪd] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [wɪ'ðaʊt] ['roʊstɪŋ] .

You	remember	that	I	said	I	had	seen	tailings	treated	in	Victoria	without	roasting	.
你	记住	那	我	说	我	有	已见	尾矿	治疗	在	维多利亚	没有	烘焙	.

你还记得我说过我见过维多利亚州对尾矿进行未经焙烧的处理吗?

[wel] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [naʊ] ,

Well	,	we	could	do	that	now	,
出色地	,	我们	可以	做	那	现在	,

嗯，我们现在就可以这么做。

[ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [get] [hæf] [ðə; ðɪ][goʊld][ænd; ənd] [luːz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæf][ɪn][ðə; ðɪ] [slʌdʒ]

though	we	should	only	get	half	the	gold	and	lose	the	other	half	in	the	sludge
尽管	我们	应该	仅有的	得到	一半	这	金子	和	失去	这	其他	一半	在	这	污泥

[pɪts] .

pits	.
坑	.

虽然我们可能只能得到一半的黄金，另一半会丢进泥潭里。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ə'luːviəl] [goʊld]

Now	,	as	I	told	you	,	I	have	about	four	hundred	pounds	'	worth	of	alluvial	gold
现在	,	作为	我	讲述	你	,	我	有	关于	四	百	磅	-	值得	的	冲积	金子

,

,
,

正如我之前告诉你的，我这里有价值约四百英镑的冲积金。

[wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

which	I	brought	with	me	from	the	north	,
哪个	我	带来	和	我	从	这	北	,

这是我从北方带来的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [sel] [tuː; tə] ['eni] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

and	which	I	can	sell	to	any	bank	in	the	Bay	.
和	哪个	我	能	卖	到	任何	银行	在	这	湾	.

我可以把它卖给湾区的任何一家银行。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] - ['evər] [vɪk'tɔːriəs] - [tuː; tə] [spend] [ðɪs] £400 [ɪn] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm]

I	intended	when	I	bought	the	'	Ever	Victorious	'	to	spend	this	£400	in	buying	some
我	故意的	什么时候	我	买	这	-	曾经	胜利者	-	到	花费	这	£400	在	购买	一些

[faɪn] [skriːnz] ,

fine	screens	,
美好的	屏幕	,

我买《永远的胜利者》时就打算用这400英镑买一些好屏幕，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [pænz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [goʊld] - ['seɪvɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ,

a	couple	of	grinding	pans	,	and	some	other	gold	-	saving	machinery	,
一个	夫妻	的	研磨	平底锅	,	和	一些	其他	金子	-	保存	机械	,

几个研磨盘，以及其他一些淘金设备，

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['krʌʃɪŋ] [stoʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [men] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðoʊz]

so	that	when	I	was	not	crushing	stone	for	you	men	I	could	be	running	those
所以	那	什么时候	我	曾是	不是	压碎	石头	为了	你	男人	我	可以	是	跑步	那些

['teɪlɪŋz] [θruː] .

tailings	through	.
尾矿	通过	.

这样，当我没有为你们这些男人碎石的时候，我就可以把那些尾矿运过去。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['betər] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [ɑːr; ər] [hɪr] .

But	we	can	do	better	—	now	that	the	Chinamen	are	here	.
但	我们	能	做	更好的	—	现在	那	这	中国人	是	这里	.

但现在中国人来了，我们可以做得更好。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði][menz] ['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ,

"	Something	like	dismay	was	depicted	on	the	men's	faces	when	they	heard	this	,
"	某物	喜欢	沮丧	曾是	描绘	在	这	男士	面孔	什么时候	他们	听到	这	,

“听到这话，男人们脸上都露出了惊愕的神色。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] —

but	no	one	interrupted	as	he	went	on	—
但	不	一	中断	作为	他	去	在	—

但他继续说下去时，没有人打断他——

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [mʌtʃ] ['betər] .

“	We	can	do	much	better	.
“	我们	能	做	很多	更好的	.

我们还可以做得更好。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðoʊz] ['teɪlɪŋz] [baɪ] ['sɪmpli] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [skriːnz] [ə'gen]

Instead	of	treating	those	tailings	by	simply	running	them	through	the	screens	again
反而	的	治疗	那些	尾矿	经过	简单地	跑步	他们	通过	这	屏幕	再次

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hæf] [ðə; ði][goʊld] ,

and	losing	half	the	gold	,
和	输	一半	这	金子	,

与其简单地将这些尾矿再次通过筛分处理，从而损失一半的黄金，

[wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['roʊstɪŋ] - , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][graɪnd][ðem; ðəm]

we	can	build	a	proper	roasting	farnaoe	,	and	then	we	can	grind	them
我们	能	建造	一个	恰当的	烘焙	-	,	和	然后	我们	能	研磨	他们

,

,

,

我们可以建造一个合适的烘焙炉，然后就可以把它们磨碎了。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['stæmpər] [fɔːr; fər] ['krʌʃɪŋ] [ə'loʊn] .

keeping	the	stampers	for	crushing	alone	.
保持	这	冲压机	为了	压碎	独自的	.

只保留用于压碎的压机。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrn][wɪð; wɪθ] [ɑː] [sæn] , [ðə; ði] [bɔːs] ['tʃaɪnəmən] ,

This	morning	I	had	a	long	yarn	with	Ah	San	,	the	boss	Chinaman	,
这	早晨	我	有	一个	长的	纱	和	啊	圣	,	这	老板	中国人	,

今天早上我和老板阿山，那个中国人，聊了很久。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][æz; əz][wiː; wi][wɑːnt]

and	he	is	willing	to	let	us	have	as	many	of	his	men	as	we	want
和	他	是	愿意的	到	让	我们	有	作为	许多	的	他的	男人	作为	我们	想

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [iːtʃ] ,

for	twenty	-	five	shillings	a	week	each	,
为了	二十	-	五	先令	一个	星期	每个	,

他愿意让我们使用他手下的人，人数不限，每人每周收费二十五先令。

[ænd; ənd] [ɪn'dentʃər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['leɪbər] [wiː; wi][wɑːnt]

and	indenture	them	to	me	for	six	months	—	there's	the	labour	we	want
和	契约	他们	到	我	为了	六	几个月	—	有	这	劳动	我们	想

, [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hænd] .

,	right	to	our	hand	.
,	正确的	到	我们的	手	.

让他们为我做六个月的契约工——这就是我们想要的劳动力，唾手可得。

[its] [tʃiːp] ['leɪbər] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv]['aʊərz] .

It's	cheap	labour	,	I	admit	,	but	that	is	no	concern	of	ours	.
它是	便宜的	劳动	,	我	承认	,	但	那	是	不	忧虑	的	我们的	.

我承认，这里的劳动力成本很低，但这与我们无关。

[ðə; ði] [tʃaʊ] ,

The	Chows	,
这	周氏	,

周氏家族

[soʊ] [ɑː] [sæn] [telz] [ˌem 'iː] ,

so	Ah	San	tells	me	,
所以	啊	圣	讲述	我	,

阿山告诉我，

[wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [dʒɑːb][æt; ət] ['twenti] - [faɪv][bɑːb][ə; eɪ] [wiːk]

will	be	only	too	glad	to	get	a	six	months	'	job	at	twenty	-	five	bob	a	week
将要	是	仅有的	也	高兴的	到	得到	一个	六	几个月	-	工作	在	二十	-	五	鲍勃	一个	星期

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [hæf] . ”

—	of	which	he	takes	half	.	”
—	的	哪个	他	需要	一半	.	”

他非常乐意接受一份为期六个月、每周工资二十五先令的工作——其中一半他自己拿走。

“ [aɪ] , ” [sed] [skɔt] [kən'temptʃuəsli] , “ [ðeə(r)] ['oʊnli] ['blumin] - [sleɪvz] . ”

“	Aye	,	”	said	Scott	contemptuously	,	“	they're	only	bloomin	'	slaves	.	”
“	是的	,	”	说	斯科特	轻蔑地	,	“	它们是	仅有的	盛开	-	奴隶	.	”

“没错，”斯科特轻蔑地说，“他们不过是些该死的奴隶。”

“ [tuː; tə][ðer; ðər] [bɔːs] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][juː 'es] .

“	To	their	boss	,	no	doubt	;	but	not	to	us	.
“	到	他们的	老板	,	不	怀疑	;	但	不是	到	我们	.

“对他们的老板来说，毫无疑问；但对我们来说，并非如此。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd] [ɜːrn] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [gʊd]

They	will	be	well	pleased	to	work	for	us	and	earn	what	they	consider	good
他们	将要	是	出色地	高兴	到	工作	为了	我们	和	赚	什么	他们	考虑	好的

['weɪdʒɪz] .

wages	.
工资	.

他们会非常乐意为我们工作，并获得他们认为不错的工资。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [get] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk]

I	propose	that	we	get	at	least	twenty	of	them	and	set	them	to	work
我	提出	那	我们	得到	在	至少	二十	的	他们	和	放	他们	到	工作

[raɪt] [ə'weɪ] .

right	away	.
正确的	离开	.

我建议我们至少采购二十个，并立即让他们投入使用。

[ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [kleɪ] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt][ðem; ðəm] [dɪgɪŋ] .

There	is	any	amount	of	good	clay	here	,	I	know	,	and	we'll	start	them	digging	.
那里	是	任何	数量	的	好的	黏土	这里	,	我	知道	,	和	出色地	开始	他们	挖掘	.

我知道这里有很多优质黏土，我们会让他们开始挖掘。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪk] - [kɪln] , [ænd; ənd] [wiːl] [get] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['brɪkleɪər] [ʌp]

I	know	how	to	build	a	brick	-	kiln	,	and	we'll	get	a	proper	bricklayer	up
我	知道	如何	到	建造	一个	砖	-	窑	,	和	出色地	得到	一个	恰当的	瓦工	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

from	the	Bay	,
从	这	湾	,

我知道怎么建砖窑，我们会从海湾那边请个专业的砌砖工过来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] [mə'ʃiːnəri] [ɪz][ʌp] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊstɪŋ]

and	I	guarantee	that	by	the	time	the	new	machinery	is	up	that	the	roasting
和	我	保证	那	经过	这	时间	这	新的	机械	是	向上	那	这	烘焙

['fɜːrnɪs] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] . ”

furnace	will	be	built	.	”
炉	将要	是	建造	.	”

我保证，等到新机器安装完毕，焙烧炉也建好了。”

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [eɪt]

“	No	need	to	get	a	bricklayer	from	the	Bay	and	pay	him	about	eight
“	不	需要	到	得到	一个	瓦工	从	这	湾	和	支付	他	关于	八

[paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] ,

pound	a	week	,
磅	一个	星期	,

“没必要从海湾地区雇个泥瓦匠，每周付他大约八英镑的工资。”

” [sed] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['ɑːrθər] [oʊ'hɛr] ; “ [aɪm][ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [baɪ] [treɪd] . ”

”	said	a	man	named	Arthur	O'Hare	;	“	I'm	a	bricklayer	by	trade	.	”
”	说	一个	男人	命名	亚瑟	奥黑尔	;	“	我是	一个	瓦工	经过	贸易	.	”

“我是一名泥瓦匠，”一个名叫亚瑟·奥黑尔的男子说道。

“ ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['greɪŋdʒɚ] ;

“	Bully	for	you	,	”	said	Grainger	;
“	欺负	为了	你	,	”	说	格雷恩杰	;

“真为你高兴，”格兰杰说；

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] ? ”

“	will	you	take	four	pounds	a	week	to	put	up	the	furnace	and	chimney	?	”
”	将要	你	拿	四	磅	一个	星期	到	放	向上	这	炉	和	烟囱	?	”

“你愿意每周拿四英镑来安装暖气炉和烟囱吗？”

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [maɪ] [meɪts] [ɑːr; ər] . ”

“	I'm	willing	,	if	my	mates	are	.	”
”	我是	愿意的	, 如果		我的	伙伴们	是	.	”

“如果我的伙伴们愿意，我也愿意。”

“ [wel] , [bɔɪz] , [ðæts] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Well	,	boys	,	that's	pretty	well	all	I	have	to	say	.
”	出色地	,	男孩们	,	那就是	漂亮的	出色地	全部	我	有	到	说	.

“好了，孩子们，我差不多就说这些了。”

[wiːl] [bɪld] [ðə; ði] ['roʊstɪŋ] ['fɜːrnɪs] ;

We'll	build	the	roasting	furnace	;
出色地	建造	这	烘焙	炉	;

我们将建造焙烧炉；

[ðə; ði] ['tʃainəmən] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊləkɪŋ] { * } [bəuθ] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætəri] ,

the	Chinamen	will	do	all	the	bullocking	{	*	}	both	at	that	and	the	battery	,
这	中国人	将要	做	全部	这	牛	{	*	}	两个都	在	那	和	这	电池	,

中国人会负责那里和炮台的所有赶牛工作{*}，

[ænd; ənd] [wiːl] [pʊt] [ɑːn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [tuː; tə] [help] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [ʃæft] .

and	we'll	put	on	half	-	a	-	dozen	to	help	at	the	new	shaft	.
和	出色地	放	在	一半	-	一个	-	打	到	帮助	在	这	新的	轴	.

我们将派出六个人去新井帮忙。

[aɪl] [bɔːs] [ðə; ði] ['bætəri] , [draɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪŋ] ,

I'll	boss	the	battery	,	drive	the	engine	,	and	do	the	amalgamating	,
患病的	老板	这	电池	,	驾驶	这	引擎	,	和	做	这	合并	,

我将负责电池、驱动引擎并进行合并。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [men] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] ['roʊstɪŋ] [stoʊn] .

and	you	men	can	go	on	roasting	stone	.
和	你	男人	能	去	在	烘焙	石头	.

你们男人可以继续烤石头了。

['evri] ['sætərdeɪ] [wiːl] [stɑːp] [ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] [kliːn] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

Every	Saturday	we'll	stop	the	battery	and	clean	her	up	,
每一个	周六	出色地	停止	这	电池	和	干净的	她	向上	,

每个星期六我们都会停下电池，把她清理干净。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːr] [wiːks] [wiːl] [send] [ðə; ði] [goʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk]

and	at	the	end	of	every	four	weeks	we'll	send	the	gold	to	the	bank
和	在	这	结尾	的	每一个	四	周	出色地	发送	这	金子	到	这	银行

[ænd; ənd] [goʊ] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðə; ði] ['plʌndər] .

and	go	shares	in	the	plunder	.
和	去	分享	在	这	掠夺	.

每隔四周结束时，我们会把黄金送到银行，然后分得赃款。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Now	,	tell	me	,	what	do	you	think	?
现在	,	告诉	我	,	什么	做	你	思考	?

现在，告诉我，你觉得怎么样?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [fer] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

Do	you	think	it's	a	fair	proposition	?
做	你	思考	它是	一个	公平的	主张	?

你认为这是一个公平的提议吗?

" * " [bʊləkɪŋ] " — [hɑːrd][wɜːrk] — [aɪ] . [iː] . , [tuː; tə][wɜːrk] [laɪk] - .

" * " Bullocking " — hard work — i . e . , to work like bullook .

" * " 牛 " — 难的 工作 — 我 . e . , 到 工作 喜欢 - .

"* "Bullocking"——努力工作——即像牛一样工作。

[ɪn][ə; eɪ]

In a

在 一个

在

[tiːm] .

team .

团队 .

团队。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tə'geðər] , [skɔt] , ['spiːkɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

After a very brief consultation together , Scott , speaking on behalf of his mates ,

后 一个 非常 简短的 咨询 一起 , 斯科特 , 请讲 在 代表 的 他的 伙伴们 ,

经过短暂的商议，斯科特代表他的朋友们发言：

[sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [pliːzd] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn] "

said they were all willing , and not only willing , but pleased to " come in "

说 他们 是 全部 愿意的 , 和 不是 仅有的 愿意的 , 但 高兴 到 " 来 在 "

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with him ,

和 他 ,

他们说他们都愿意，不仅愿意，而且很乐意跟他"一起进去"。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['æktɪŋ] ['ferli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ,

but they thought that he would only be acting fairly to himself if he ,

但 他们 想法 那 他 会 仅有的 是 表演 相当 到 他自己 如果 他 ,

但他们认为，只有当他这样做时，他才能公平地对待自己：

[æz; əz]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] , [ə'mælgəmeɪtər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['suːpərvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]

as manager of the battery , amalgamator , and general supervisor of the

作为 经理 的 这 电池 , 混合器 , 和 一般的 导师 的 这

[hoʊl] [kən'sɜːrn] ,

whole concern ,

所有的 忧虑 ,

作为电池经理、汞齐化器操作员和整个公司的总负责人，

[tʊk] [ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .

took a salary of ten pounds a week .

采取 一个 薪水 的 十 磅 一个 星期 .

每周工资十英镑。

" [noʊ] , [bɔɪz] .

" No , boys .

" 不 , 男孩们 .

"不，孩子们。"

[aɪl] [teɪk] [sɪks] [paʊndz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll take six pounds if you like .

患病的 拿 六 磅 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，我要六英镑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ'evər] ,

Of course , however ,

的 课程 , 然而 ,

当然，然而，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [riː'fʌndiŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ˌeɪ 'em] [iks'pendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː]

you	will	not	object	to	refunding	me	the	money	I	am	expending	on	the	new
你	将要	不是	目的	到	退款	我	这	钱	我	是	支出	在	这	新的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

你不会反对退还我购买新机器的费用吧?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪts] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd] ['iːkwəli] .

As	for	the	profits	,	we	shall	divide	equally	.
作为	为了	这	利润	,	我们	将	划分	同样地	.

至于利润，我们将平分。

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [skɔt] , ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [fɪst][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

“	Well	then	,	”	said	Scott	,	banging	his	brawny	fist	on	the	table	and	turning	to
“	出色地	然后	,	”	说	斯科特	,	砰砰作响	他的	强壮的	拳头	在	这	桌子	和	转弯	到

[hɪz; ɪz] [meɪts] ,

his	mates	,
他的	伙伴们	,

“好吧，”斯科特说着，用他粗壮的拳头猛地拍了一下桌子，然后转向他的同伴们。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [triːts] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] ['dʒenərəs] [wei] ,

“	if	you	treats	us	in	that	generous	way	,
“	如果	你	款待	我们	在	那	慷慨的	方式	,

“如果你以如此慷慨的方式对待我们，

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [stoʊn] [wiː; wi] [reɪz] .

we	must	do	the	same	with	you	as	regards	the	stone	we	raise	.
我们	必须	做	这	相同的	和	你	作为	问候	这	石头	我们	增加	.

对于我们竖起的这块石头，我们也必须对你采取同样的做法。

[bɔɪz] ,

Boys	,
男孩们	,

男孩们，

[aɪ][prə'pəuziz] [ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [nuː] [meit] [ɪz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][oʊld] ['bætəri]

I	proposes	that	as	our	new	mate	is	finding	the	money	to	start	the	old	battery
我	提议	那	作为	我们的	新的	伴侣	是	寻找	这	钱	到	开始	这	老的	电池

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我建议，既然我们的新伙伴正在筹钱重新启动旧电池，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['iːv(ə)n] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪlɪŋz] ,

and	going	even	shares	with	us	in	the	gold	from	the	tailings	,
和	去	甚至	分享	和	我们	在	这	金子	从	这	尾矿	,

甚至还与我们分享了尾矿中的黄金，

[ðæt] [wiː; wi][goʊ]['iːv(ə)n] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [wət'evər] [goʊld][wiː; wi][get][frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪmz]

that	we	go	even	shares	with	him	in	whatever	gold	we	get	from	the	claims
那	我们	去	甚至	分享	和	他	在	任何	金子	我们	得到	从	这	索赔

. ”

: ”

. ”

我们甚至会和他分享从矿区开采出的所有黄金。

“ [raɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [rɪ'spɑːns] .

“	Right	,	”	was	the	unanimous	response	.
“	正确的	,	”	曾是	这	一致	回复	.

“没错，”大家一致回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['greɪŋdʒɝ] ,

And	then	they	all	came	up	one	by	one	and	shook	hands	with	Grainger	,
和	然后	他们	全部	来了	向上	一	经过	一	和	摇晃	双手	和	格雷恩杰	,

然后他们一个接一个地走上前去，和格兰杰握手。

[huːz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

whose	face	flushed	with	pleasure	.
谁	脸	酡	和	乐趣	.

他的脸上泛起了愉悦的红晕。

[ðen] - [prə'duːst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [toʊst] —

Then	Jansan	produced	a	bottle	of	rum	and	Grainger	gave	them	a	toast	—
然后	-	生产	一个	瓶子	的	朗姆酒	和	格雷恩杰	给予	他们	一个	吐司	—

然后詹森拿出一瓶朗姆酒，格兰杰向他们敬酒——

“ [bɔɪz] , [hɪəz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

“	Boys	,	here's	good	luck	to	us	all	,
“	男孩们	,	这里是	好的	运气	到	我们	全部	,

“孩子们，祝我们好运！”

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['stæmpər] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	here's	to	the	day	when	we	shall	hear	the	stampers	banging	away	in	the
和	这里是	到	这	天	什么时候	我们	将	听到	这	冲压机	砰砰作响	离开	在	这

[bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] - ['evər] [vɪk'tɔːriəs] - [biː; bi][æz; əz] [vɪk'tɔːriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gʊd]

boxes	and	the	'	Ever	Victorious	'	be	as	victorious	as	she	was	in	the	good
盒子	和	这	-	曾经	胜利者	-	是	作为	胜利者	作为	她	曾是	在	这	好的

[oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

old	days	of	the	field	.
老的	天	的	这	场地	.

期待有一天，我们将听到压印机在箱子里砰砰作响，“永远的胜利者”号能像昔日田野上的辉煌岁月一样，再次取得胜利。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ~ “ [mæg'netɪk] ['vɪlə] ”

”	CHAPTER	VI	~	“	MAGNETIC	VILLA	”
”	章	六年级	~	“	磁的	别墅	”

第六章 ~ “磁力别墅”

“ [mæg'netɪk] ['vɪlə] ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [best] ” ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['taʊnsvɪl] .

“	Magnetic	Villa	”	was	one	of	the	“	best	”	houses	in	the	rising	city	of	Townsville	.
“	磁的	别墅	”	曾是	一	的	这	“	最好的	”	房屋	在	这	上升	城市	的	汤斯维尔	.

“磁力别墅”是新兴城市汤斯维尔中“最好的”房子之一。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [red] , ['rɑːki] , [ænd; ənd] ['triːləs] [saɪd][ʌv; əv] ['meltən] [hɪl] ,

It	stood	on	the	red	,	rocky	,	and	treeless	side	of	Melton	Hill	,
它	站立	在	这	红色的	,	岩石	,	和	无树	边	的	梅尔顿	爬坡道	,

它矗立在梅尔顿山红色、多岩石且光秃秃的一侧。

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['kliːvlənd] [beɪ] ,

overlooked	the	waters	of	Cleveland	Bay	,
被忽视的	这	水	的	克利夫兰	湾	,

俯瞰克利夫兰湾的水域，

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['ræðər] [ˌpɪktʃə'resk] - ['lʊkɪŋ] ['aɪlənd][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvd] [ɪts]

and	faced	the	rather	picturesque	-	looking	island	from	whence	it	derived	its
和	面对	这	相当	如画	-	寻找	岛	从	何处	它	衍生的	它是

[neɪm] .

name	.
姓名	.

眼前是风景如画的小岛，它的名字也来源于此。

[əˈbaʊt] [ten] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈevər] [vɪkˈtɔːriəs] ” [ænd; ənd][ðə; ði]

About	ten	months	after	the	resurrection	of	the	“	Ever	Victorious	”	and	the
关于	十	几个月	后	这	复活	的	这	“	曾经	胜利者	”	和	这

[kənˈkɑːmɪtənt] [ˌriːəˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ʌv; əv] - [flæt] ,

concomitant	reawakening	to	life	of	Chinkie's	Flat	,
伴随物	复苏	到	生活	的	-	平坦的	,

在“永远胜利者号”复活以及奇奇公寓随之恢复生机大约十个月后，

[θriː] [ˈleɪdiz] [əˈraɪvd] [baɪ] [ˈstiːmər] [frʌm; frəm] [ˈsɪdni] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] —

three	ladies	arrived	by	steamer	from	Sydney	to	take	possession	of	the	villa	—
三	女士们	到达的	经过	汽船	从	悉尼	到	拿	拥有	的	这	别墅	—

[ðen] [ˈʌnˈtenəntid] .

then	untenanted	.
然后	空置的	.

三位女士乘轮船从悉尼抵达，接管了当时空置的别墅。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] [wɜːr; wər][ˈmɪsɪz] .

In	a	few	hours	it	was	generally	known	that	the	newcomers	were	Mrs	.
在	一个	很少	小时	它	曾是	一般来说	已知	那	这	新来者	是	太太	.

- , [mɪs] - ,

Trappème	,	Miss	Trappème	,
-	,	错过	-	,

几个小时后，人们普遍知道新来者是特拉普姆夫人和特拉普姆小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈlɪlə] - .

and	Miss	Lilla	Trappème	.
和	错过	莉拉	-	.

还有莉拉·特拉佩姆小姐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ]['mæstər] - , [ə; eɪ] ['læŋki] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['spɑːtɪd] - [feɪst]

There	was	also	a	Master	Trappème	,	a	lanky	,	ill	-	looking	,	spotted	-	faced
那里	曾是	还	一个	掌握	-	,	一个	瘦长的	,	患病的	-	寻找	,	斑	-	面对

[juːθ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

youth	of	fourteen	,
青年	的	十四	,

还有一位特拉普姆大师，他是一个瘦长、面容憔悴、脸上长满斑点的十四岁青年。

[ɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [nuː] [ænd; ənd]['bædli] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	exceedingly	new	and	badly	-	fitting	clothes	much	too	large	for	him	.
在	非常	新的	和	糟糕	-	配件	衣服	很多	也	大的	为了	他	.

他穿着崭新但很不合身的衣服，衣服对他来说太大了。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdrest] [æz; əz] “ ['mɔːrdɔːnt] ,

By	his	mother	and	sisters	he	was	addressed	as	“	Mordaunt	,
经过	他的	母亲	和	姐妹	他	曾是	已解决	作为	“	莫当特	,

他的母亲和姐妹们称他为“莫当特”，

” [ðoʊ] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ['priːviəsli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɪmi] .

”	though	until	a	year	or	so	previously	his	name	had	been	Jimmy	.
”	尽管	直到	一个	年	或者	所以	之前	他的	姓名	有	到过	吉米	.

“尽管直到大约一年前，他的名字还叫吉米。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [ðer; ðər] [ə'pɪrd]

A	few	weeks	after	the	ladies	had	installed	themselves	in	the	villa	there	appeared
一个	很少	周	后	这	女士们	有	已安装	他们自己	在	这	别墅	那里	出现

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnsvɪl] ['tʃæmpiən] (['oʊvər][ðə; ði] ['liːdər]) [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]

a	special	advertisement	in	the	Townsville	Champion	(	over	the	leader	)	informing	the
一个	特别的	广告	在	这	汤斯维尔	冠军	(	超过	这	领导者	)	通知	这

['pʌblɪk] [ðæt] “ ['mɪsɪz] . [liː] - - [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

public	that	“	Mrs	.	Lee	-	Trappème	is	prepared	to	receive	a	limited	number	of
民众	那	“	太太	.	李	-	-	是	准备	到	收到	一个	有限的	数字	的

['peɪɪŋ] [gests] [æt; ət] - [mæg'netɪk] ['vɪlə] . -

paying	guests	at	'	Magnetic	Villa	.	'
付费	客人	在	-	磁的	别墅	.	-

女士们入住别墅几周后，《汤斯维尔冠军报》（头版）刊登了一则特别广告，告知公众“李-特拉佩姆夫人准备在‘磁性别墅’接待数量有限的付费客人”。

['elɪgənt] [ə'pɔɪntmənts] , [suː'pɪriər] [kwɪ'ziːn] ,

Elegant	appointments	,	superior	cuisine	,
优雅的	预约	,	优越的	美食	,

优雅的装潢，一流的美食，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] -

and	that	comfort	and	hospitality	which	can	Only	be	obtained	in	a	Highly	-
和	那	舒适	和	热情好客	哪个	能	仅有的	是	获得	在	一个	高度	-

[rɪ'faɪnd] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] . ”

refined	Family	Circle	.	”
精制	家庭	圆圈	.	”

只有在高度精致的家庭圈子里才能获得那种舒适和热情好客。”

“ [hə'ləu] ! ” [sed] ['mælərd] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [tuː; tə] [flɪn] , [hɪz; ɪz] [sʌb] ,

“	Hallo	!	”	said	Mallard	,	the	editor	of	the	Champion	,	to	Flynn	,	his	sub	,
“	你好	!	”	说	凫	,	这	编辑	的	这	冠军	,	到	弗林	,	他的	子	,

“你好！”《冠军报》的编辑马勒德对他的副手弗林说道。

[huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , “ [soʊ] - [mæg'netɪk] ['vɪlə] - [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

who	called	his	attention	to	the	advertisement	,	“	so	'	Magnetic	Villa	'	is	turned	into
WHO	称为	他的	注意力	到	这	广告	,	“	所以	-	磁的	别墅	-	是	转向	进入

[ə; eɪ] [hæʃ] [haʊs] , [eɪ] ?

a	hash	house	,	eh	?
一个	哈希	房子	,	嗯	?

有人提醒他注意这则广告，“所以‘磁力别墅’变成了大麻屋，是吗？”

['wʌndər] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? - ['haɪli] [rɪ'faɪnd] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] - — [saʊndz] ['fɪʃi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wonder	who	they	are	?	'	Highly	refined	family	circle	'	—	sounds	fishy	,	doesn't	it	?
想知道	WHO	他们	是	?	-	高度	精制	家庭	圆圈	-	—	声音	腥	,	不	它	?

真想知道他们是谁？“高度精英化的家族圈子”——听起来很可疑，不是吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? ”

Do	you	know	anything	about	them	?	”
做	你	知道	任何事物	关于	他们	?	”

你对他们了解多少？

“ [noʊ] , [bʌt; bət][oʊld] [mə'kleɪn] , [ðə; ði] ['melbərn] ['drʌmər] [huː] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɑːr'kuː]

“	No	,	but	old	Maclean	,	the	Melbourne	drummer	who	came	up	in	the	Barcoo
“	不	,	但	老的	麦克林	,	这	墨尔本	鼓手	WHO	来了	向上	在	这	巴库

[frʌm; frəm] ['sɪdni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

from	Sydney	with	them	,
从	悉尼	和	他们	,

“不，而是老麦克林，那个和他们一起乘坐巴库号从悉尼来到墨尔本的鼓手，

[dʌz] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [daɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
does — at least he knew the old man , who died about a year and a half
做 — 在 至少 他 知道 这 老的 男人 , WHO 死亡 关于 一个 年 和 一个 一半
[ə'goʊ] . ”
ago . ”
前 . ”

确实如此——至少他认识那位老人，老人大约一年半前去世了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”
“ What was he ? ”
“ 什么 曾是 他 ? ”

“他究竟是什么样的人？”

“ [bæŋk] ['mesɪndʒər] [ɪn] ['sɪdni] [æt; ət] ['θɜːrti] [bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] ;
“ Bank messenger in Sydney at thirty bob a week ;
“ 银行 信使 在 悉尼 在 三十 鲍勃 一个 星期 ;

“悉尼的银行信使，每周收入三十先令；

[juːst] [tuː; tə] [lend] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] [æt; ət] [haɪ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][dɪd] ['veri] [wel] ;
used to lend money to the clerks at high interest , and did very well ;
用过的 到 借 钱 到 这 职员 在 高的 兴趣 , 和 做过 非常 出色地 ;

过去常常以高息借钱给职员，而且赚了很多钱；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [pegd] [aʊt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] .
for when he pegged out he left the old woman a couple of thousand .
为了 什么时候 他 钉住 出去 他 左边 这 老的 女士 一个 夫妻 的 千 .

因为他去世时，给老妇人留下了几千块钱。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - — [dʒɑːn] - , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [æz; əz] -
His name was Trappem — John Trappem , but he was better known as '
他的 姓名 曾是 - — 约翰 - , 但 他 曾是 更好的 已知 作为 -
[oʊld][dʒæk][træp] . -
Old Jack Trap . '
老的 杰克 陷阱 . -

他的名字叫特拉普姆——约翰·特拉普姆，但他更为人熟知的名字是“老杰克·特拉普”。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][bɑːr'kuː] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][noʊ][end][ʌv; əv][saɪd] ,
When they came on board the Barcoo they put on no end of side ,
什么时候 他们 来了 在 木板 这 巴库 他们 放 在 不 结尾 的 边 ,

他们登上巴库号时，在船舷边没有放任何东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['mɪsɪz] . , [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd]['mæstər] [liː] - - . - ”
and they were ' Mrs . , the Misses , and Master Lee - Trappème . ' ”
和 他们 是 - 太太 . , 这 小姐们 , 和 掌握 李 - - . - ”

她们分别是“李-特拉佩姆夫人、各位小姐和少爷”。

“ [lɔːrd] !
“ Lord ! ”
“ 主 ! ”

“主！

[wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
what a joke !
什么 一个 开玩笑 !

真是个笑话！

[dɪd][ðə; ði] ['drʌmər] [gɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'weɪ] [ɑːn] [bɔːrd] ? ”
Did the drummer give the show away on board ? ”
做过 这 鼓手 给 这 展示 离开 在 木板 ? ”

鼓手是不是在船上泄露了演出的秘密？

“ [noʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .
“ No , for a wonder .
“ 不 , 为了 一个 想知道 .

“不，真是个奇迹。”

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
But he told me of it . ”
但 他 讲述 我 的 它 . ”

但他把这件事告诉了我。

“ ['dɔtɜ-z] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ? ”
“ Daughters good looking ? ”
“ 女儿们 好的 寻找 ? ”

“女儿们长得好看吗？”

“ ['jʌŋgər] [wʌn][ɪz][nɑːt] [tuː] [bæd] ; ['ɛldərz] [ə; eɪ] ['terər] — [θɪn] , ['boʊni] , [lɔːŋ] [feɪs] , [lɔːŋ] [noʊz] ,
“ Younger one is not too bad ; elder's a terror — thin , bony , long face , long nose ,
“ 年轻 一 是 不是 也 坏的 ; 长者的 一个 恐怖 — 薄的 , 骨质 , 长的 脸 , 长的 鼻子 ,
[lɔːŋ] [fiːt] ,
long feet ,
长的 脚 ,

“弟弟还不错；哥哥简直是个怪物——又瘦又骨瘦如柴，脸长鼻子长脚长，

[lɔːŋ] [kən'siːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['prɪti] [lɔːŋ] [eɪdʒ] , [wɔːks] ['mɪnsɪŋli] , [laɪk][ə; eɪ][hen][ɑːn][ə; eɪ]
long conceit of herself , and pretty long age , walks mincingly , like a hen on a
长的 自负 的 她自己 , 和 漂亮的 长的 年龄 , 散步 切分音地 , 喜欢 一个 母鸡 在 一个
[hɑːt] ['grɪdl] ,
hot griddle ,
热的 烤盘 ,

她自负已久，年纪也大了，走路却步履蹒跚，像热锅上的母鸡一样。

[ænd; ənd] — — — ”
and — — — ”
和 — — — ”

和 - -”

“ [oʊ] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , stop it !
“ 哦 , 停止 它 !

“哦，别这样！”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ? ”
The old woman ? ”
这 老的 女士 ? ”

那个老妇人?

“ [fæt] , ['rʌdi] - [feɪst] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , [waɪt] [her] , [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [pʊr] -
“ Fat , ruddy - faced , pleasant - looking , white hair , talks of her ' poor papaless
“ 胖的 , 红润 - 面对 , 令人愉快的 - 寻找 , 白色的 头发 , 会谈 的 她 ' 贫穷的 -
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

“胖乎乎的，红扑扑的脸，长相和善，一头白发，谈论着她那些‘可怜的、没有爸爸的女儿们’，

- & [siː] . [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [oʊld] ['gaɪzər] , [haʊ'evər] ,
' & c . She's a pushing old geyser , however ,
- & c . 她是 一个 推动 老的 喷泉 , 然而 ,

等等。不过，她就像一个喷涌而出的老喷泉。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɑːt][ðə; ði]['pɑːrsənz][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['loʊk(ə)l][noʊ'bɪlətɪ]

and	has	already	got	the	parsons	and	some	of	the	other	local	nobility
和	有	已经	得到	这	牧师	和	一些	的	这	其他	当地的	贵族

[tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] . ”

to	call	on	her	.	”
到	称呼	在	她	.	”

她已经让牧师和其他一些当地贵族来拜访她了。

“ ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʌkər] [ðeid] [gɪv] [wʌn] , [flɪn] ?

“	Wonder	what	sort	of	tucker	they'd	give	one	,	Flynn	?
“	想知道	什么	种类	的	塔克	他们会	给	一	,	弗林	?

“不知道他们会给它提供什么样的食物，弗林？”

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] £6 [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['biːstlɪ] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [dɔːg] - ['ken(ə)l] ,

I'm	tired	of	paying	£6	a	week	at	the	beastly	overcrowded	dog	-	kennel	,
我是	疲劳的	的	付费	£6	一个	星期	在	这	兽	过度拥挤	狗	-	狗窝	,

我厌倦了每周花6英镑把狗送到那个又脏又挤的狗舍。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] - ['rɔɪəl] - [hoʊ'tel] — [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] ! — [ænd; ənd][aɪm] [geɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]

entitled	the	'	Royal	'	Hotel	—	save	the	mark	!	—	and	I'm	game	even	to	try	a
标题	这	-	皇家	-	酒店	—	节省	这	标记	!	—	和	我是	游戏	甚至	到	尝试	一个

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [bʌt; bət] ,

boarding	-	house	,	but	,
登机	-	房子	,	但	,

这家酒店名叫“皇家酒店”——省省吧！——我甚至愿意尝试一下寄宿公寓，但是，

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , “ [ðɪs] - [rɪ'faɪnd] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] - ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ]

”	and	here	he	rubbed	his	chin	,	“	this	'	refined	family	circle	'	business	,	you	know
”	和	这里	他	摩擦	他的	下巴	,	“	这	-	精制	家庭	圆圈	-	商业	,	你	知道

? ”

?	”
?	”

“说着，他摸了摸下巴，“你知道，这就是所谓的‘上流家庭圈子’吗？”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [sʌb] .

“	They	all	say	that	,	”	remarked	the	sub	.
“	他们	全部	说	那	,	”	评论	这	子	.

“他们都这么说，”潜艇兵说道。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] - [ɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

“	You	couldn't	expect	'	em	to	tell	the	truth	and	say	,
“	你	不能	预计	-	呃	到	告诉	这	真相	和	说	,

“你不能指望他们说实话，

- [ɪn] ['pærədaɪs] ['mænʃnz] ['mɪsɪz] . [diː][dʒəʊnz] ['fiːdz] [hɜːr; hər] ['bɔːdəz] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [tʃiːp] [ænd; ənd]

'	In	Paradise	Mansions	Mrs	.	de	Jones	feeds	her	boarders	on	anything	cheap	and
-	在	天堂	豪宅	太太	.	德	琼斯	饲料	她	寄宿生	在	任何事物	便宜的	和

['næstɪ] ;

nasty	;
可恶的	;

在《天堂大厦》中，德琼斯太太用任何廉价劣质的食物来招待她的房客；

[ðə; ði] ['tɔɪlət] [dʒʌgz][hæv; həv][noʊ] ['hændlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːrz] [ɑːr; ər][æz; əz]['dɜːrtɪ][æz; əz][ðə; ði]

the	toilet	jugs	have	no	handles	,	and	the	floors	are	as	dirty	as	the
这	洗手间	水罐	有	不	把手	,	和	这	楼层	是	作为	肮脏的	作为	这

['kɪtʃɪn] [sleɪv] ,

kitchen	slave	,
厨房	奴隶	,

马桶水壶没有把手，地板脏得像厨房里的奴隶一样。

[huː] [dʌz] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [weɪts] [æt; ət] ['teɪbl] ,

who	**does**	**the**	**cooking**	**and**	**waits**	**at**	**table**	**,**
WHO	做	这	烹饪	和	等待	在	桌子	,

谁负责做饭和侍应生?

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðer; ðər] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] . -

and	**the**	**family**	**generally**	**are**	**objectionable**	**in**	**their**	**manners**	**and**	**appearance**	**.**	**'**
和	这	家庭	一般来说	是	令人反感的	在	他们的	礼仪	和	外貌	.	-

"
"
"

而且，这家人举止和外表都令人反感。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] - [mæg'netɪk] ['vɪlə] -

"	**Are**	**you**	**game**	**to**	**come**	**with**	**me**	**this**	**afternoon**	**and**	**inspect**	**'**	**Magnetic**	**Villa**	**'**
"	是	你	游戏	到	来	和	我	这	下午	和	检查	-	磁的	别墅	-

[ænd; ənd][ðə; ði] - [rɪ'faɪnd] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] - ? "

and	**the**	**'**	**refined**	**family**	**circle**	**'**	**?**	**"**
和	这	-	精制	家庭	圆圈	-	?	"

"你今天下午有没有空跟我一起去考察一下'磁力别墅'和'上流家庭'? "

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !

And	**,**	**by**	**Jove**	**!**
和	,	经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər]['kwɔːrtərz][ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][æz; əz] [wel] .

if	**you**	**take**	**up**	**your**	**quarters**	**there**	**,**	**I**	**will**	**do**	**so**	**as**	**well**	**.**
如果	你	拿	向上	你的	四分之一	那里	,	我	将要	做	所以	作为	出色地	.

如果你在那里安营扎寨，我也会在那里住。

[wiː; wi][kʊd; kəd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

We	**could**	**try**	**it**	**,**	**anyway**	**.**
我们	可以	尝试	它	,	反正	.

无论如何，我们都可以试试。

[aɪm] ['bætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] , [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] .

I'm	**batching**	**with**	**Battray**	**,**	**the**	**police**	**inspector**	**,**	**and**	**three**	**other**	**fellows**	**.**
我是	批量处理	和	-	,	这	警察	检查员	,	和	三	其他	伙伴们	.

我和警督巴特雷以及其他三个人一起被抓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][ˌjuː 'es] £3 [ə; eɪ] [wiːk] [iːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌjuː 'es] [mɔːr] [laɪk] £6 .

It	**was**	**only**	**going**	**to**	**cost**	**us**	**£3**	**a**	**week**	**each**	**;**	**it**	**costs**	**us**	**more**	**like**	**£6**	**.**
它	曾是	仅有的	去	到	成本	我们	£3	一个	星期	每个	;	它	成本	我们	更多的	喜欢	£6	.

"
"
"

原本我们每人每周只需花费3英镑，现在却要花费6英镑左右。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] [mʌtʃ] ['lɪkər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ,

"	**Of**	**course**	**,**	**too**	**much**	**liquor**	**,**	**and**	**all**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**editor**	**of**	**the**	**Champion**	**,**
"	的	课程	,	也	很多	酒	,	和	全部	那	,	"	说	这	编辑	的	这	冠军	,

"当然，还有饮酒过量之类的因素，"《冠军报》的编辑说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	**a**	**merry**	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**.**
和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][sʌb] - ['edɪtər] [left] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [ə'naʊnst] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd]

Scarcely	had	the	sub	-	editor	left	when	a	knock	announced	another	visitor	,	and
几乎	有	这	子	-	编辑	左边	什么时候	一个	敲	宣布	其他	游客	,	和

['greɪŋdʒɝ] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,

Grainger	,	booted	and	spurred	,
格雷恩杰	,	已启动	和	受到刺激	,

副编辑刚离开不久，敲门声就响了，原来是另一位访客，格兰杰穿着靴子，脚蹬马刺，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

['mæləɹd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mallard	jumped	from	his	chair	and	shook	hands	warmly	with	him	.
凫	跳了起来	从	他的	椅子	和	摇晃	双手	热情地	和	他	.

马拉德从椅子上跳起来，热情地和他握手。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['greɪŋdʒɝ] .

“	This	is	a	surprise	,	Grainger	.
”	这	是	一个	惊喜	,	格雷恩杰	.

“这真是个意外，格雷恩杰。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə] [taʊn] ? ”

When	did	you	get	to	town	?	”
什么时候	做过	你	得到	到	镇	?	”

你什么时候到镇上的?

“ [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

“	About	an	hour	ago	.
”	关于	一个	小时	前	.

大约一小时前。

['maɪrə][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər][sɪks] [mʌnθs] - ['vɪzɪt][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Myra	is	with	me	;	her	six	months	'	visit	has	come	to	an	end	,
米拉	是	和	我	;	她	六	几个月	-	访问	有	来	到	一个	结尾	,

米拉和我在一起；她为期六个月的探访已经结束了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['eldər] ['sɪstər][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ;

and	my	mother	and	my	elder	sister	want	her	back	again	;
和	我的	母亲	和	我的	长老	姐姐	想	她	后退	再次	;

我的母亲和姐姐都希望她能回来；

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] .

so	she	is	leaving	in	the	next	steamer	.
所以	她	是	离开	在	这	下一个	汽船	.

所以她将搭乘下一艘轮船离开。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːr; ər] [pækt] [fʊl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər]

But	all	the	hotels	are	packed	full	,	and	as	the	steamer	does	not	leave	for
但	全部	这	酒店	是	包装	满的	,	和	作为	这	汽船	做	不是	离开	为了

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

但是所有酒店都客满了，而且轮船还要一周才出发，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

I	don't	know	how	to	manage	.
我	不	知道	如何	到	管理	.

我不知道该如何管理。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

That's	why	I	came	to	see	you	,
那就是	为什么	我	来了	到	看	你	,

这就是我来看你的原因。

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

thinking	you	might	know	of	some	place	where	we	could	put	up	for	a	week	.	”
思维	你	可能	知道	的	一些	地方	在哪里	我们	可以	放	向上	为了	一个	星期	.	”

我想你或许知道哪里可以让我们住一个星期。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

“	I	shall	be	only	too	delighted	to	do	all	I	can	.
“	我	将	是	仅有的	也	高兴极了	到	做	全部	我	能	.

“我将非常乐意尽我所能。”

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt]

The	town	is	very	full	of	people	just	now	,	and	the	hotels	are	perfect
这	镇	是	非常	满的	的	人们	只是	现在	,	和	这	酒店	是	完美的

[ˌpændə'moʊniəm] ,

pandemoniums	,
混乱	,

现在镇上人山人海，酒店里简直乱成一团。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] - [flæt] , [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔtən] , [blæk] ['gʌli] ,

what	with	Chinkie's	Flat	,	the	rush	to	the	Haughton	,	Black	Gully	,
什么	和	-	平坦的	,	这	匆忙	到	这	霍顿	,	黑色的	沟壑	,

再加上 Chinkie's Flat、Haughton 和 Black Gully 的抢购潮，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['taʊnsvɪl] [ɪz] [ɔːf] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ] ['bɪbjələs] [prɑː'sperəti] ,

and	other	places	Townsville	is	off	its	head	with	bibulous	prosperity	,
和	其他	地方	汤斯维尔	是	离开	它是	头	和	嗜酒的	繁荣	,

而汤斯维尔等地则因过度饮酒而陷入疯狂的繁荣之中。

[ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɑːr; ər] [ˌʌnəb'teɪnəbl] .

and	lodgings	of	any	kind	fit	for	a	lady	are	unobtainable	.
和	住宿	的	任何	种类	合身	为了	一个	女士	是	无法获得	.

任何适合女士居住的住所都找不到。

[ɑː] , [stɑːp] !

Ah	,	stop	!
啊	,	停止	!

啊，停下！

[aɪv] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] .

I've	forgotten	something	.
我已经	被遗忘的	某物	.

我忘了件事。

[aɪ][duː] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [suːt] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] ['veri] [wel] .

I	do	know	of	a	place	which	might	suit	Miss	Grainger	very	well	.
我	做	知道	的	一个	地方	哪个	可能	套装	错过	格雷恩杰	非常	出色地	.

我知道有个地方可能很适合格兰杰小姐。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”

Where	is	she	now	?	”
在哪里	是	她	现在	?	”

她现在在哪里?

“ [ɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] - ['kwi:nz] . - [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [ə; eɪ]

“	**In**	**the**	**alleged**	**sitting**	**-**	**room**	**at**	**the**	**'**	**Queen's**	**.**	**'**	**I**	**gave**	**the**	**head**	**waiter**	**a**
”	在	这	据称	坐着	-	房间	在	这	-	女王大学	.	-	我	给予	这	头	服务员	一个

['sɑ:vrɪn] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [waɪlst] [aɪ]

sovereign	**to**	**let**	**her**	**have**	**it**	**to**	**herself**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**whilst**	**I**
主权	到	让	她	有	它	到	她自己	为了	一个	夫妻	的	小时	而	我

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .

went	**out**	**and**	**saw**	**what**	**I**	**could**	**do**	**.**
去	出去	和	锯	什么	我	可以	做	.

“在所谓的‘女王’的客厅里，我给了领班侍者一枚金币，让她独自享用几个小时，而我则出去看看我能做些什么。”

” [ðen] ['mæləʳd] [toʊld] ['greɪŋdʒɝ] [ʌv; əv] “ [mæg'netɪk] ['vɪlə] . ”

”	**Then**	**Mallard**	**told**	**Grainger**	**of**	**“**	**Magnetic**	**Villa**	**.**	**”**
”	然后	凫	讲述	格雷恩杰	的	“	磁的	别墅	.	”

然后，马勒德把“磁力别墅”的故事告诉了格兰杰。

“ [let] [ju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [rɪ'faɪnd] ['fæməli] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	**Let**	**us**	**go**	**and**	**see**	**this**	**refined**	**family**	**,**	**”**	**he**	**said**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
“	让	我们	去	和	看	这	精制	家庭	,	”	他	说	和	一个	笑	.

“让我们去看看这个有教养的家庭吧，”他笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] [sʌb] [telz] [ˌem 'i:] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**them**	**,**	**but**	**from**	**what**	**my**	**sub**	**tells**	**me**	**,**
“	我	不	知道	他们	,	但	从	什么	我的	子	讲述	我	,

“我不认识他们，但据我的下属告诉我，

[aɪ] ['deə'sei] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

I	**daresay**	**Miss**	**Grainger**	**could**	**manage**	**with**	**them**	**for**	**a**	**week**	**.**
我	敢说	错过	格雷恩杰	可以	管理	和	他们	为了	一个	星期	.

我敢说格兰杰小姐可以和他们相处一个星期。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tu:] [æd'væntɪdʒɪz] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'weɪ]

I	**know**	**the**	**house**	**,**	**which**	**has**	**two**	**advantages**	**:**	**it**	**is**	**large**	**,**	**and**	**is**	**away**
我	知道	这	房子	,	哪个	有	二	优势	:	它	是	大的	,	和	是	离开

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['nɔɪzi] ,

from	**this**	**noisy**	**,**
从	这	嘈杂	,

我知道这栋房子，它有两个优点：面积大，而且远离喧嚣。

['dɜ:rti] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['sɪnfl] [taʊn] . ”

dirty	**,**	**dusty**	**,**	**and**	**sinful**	**town**	**.**	**”**
肮脏的	,	尘土飞扬	,	和	罪恶的	镇	.	”

肮脏、尘土飞扬、罪恶的小镇。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['greɪŋdʒɝ] » [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , “ [wɪl] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [su:t] ?

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Grainger**	**»**	**as**	**he**	**took**	**out**	**his**	**pipe**	**,**	**“**	**will**	**three**	**o'clock**	**suit**	**?**
“	非常	出色地	,	”	说	格雷恩杰	»	作为	他	采取	出去	他的	管道	,	“	将要	三	点钟	套装	?

“很好，”格兰杰一边说着一边拿出烟斗，“三点钟可以吗？”

[maɪ] ['sɪstər] [maɪt] [kʌm] . ”

My	**sister**	**might**	**come**	**.**	**”**
我的	姐姐	可能	来	.	”

我妹妹可能会来。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	**Of**	**course**	**.**
“	的	课程	.

“当然。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] - [flæt] .

Now	**tell**	**me**	**about**	**Chinkie's**	**Flat**	**.**
现在	告诉	我	关于	-	平坦的	.

现在给我讲讲奇奇的公寓吧。

['eni] [freʃ] [nuːz] ? ”
Any fresh news ? ”
任何 新鲜的 消息 ? ”

有什么新消息吗?

“ ['nʌθɪŋ] [freʃ] ; [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] . ”
“ Nothing fresh ; same old thing . ”
“ 没有什么 新鲜的 ; 相同的 老的 事物 . ”

“毫无新意，还是老一套。”

“ - [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] !
“ ' Same old thing !
“ - 相同的 老的 事物 !

“还是老样子！”

- ” [ænd; ənd] ['mælərd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['jɜːrnɪŋli] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
' ” and Mallard spread out his arms yearningly and rolled his eyes towards the
- ” 和 凫 传播 出去 他的 武器 渴望地 和 滚动 他的 眼睛 向 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

“”然后，马勒德渴望地张开双臂，翻了个白眼望向天花板。

“ [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [oʊ][jiː; ji][gɔdz] !
“ Just listen to the man , O ye gods !
“ 只是 听 到 这 男人 , 哦 是的 神 !

“听听这个人怎么说，我的天哪！”

- [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] ! -
' The same old thing ! '
- 这 相同的 老的 事物 ! -

“还是老样子！”

[ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [hænd]['oʊvər][fɪst] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ɑː] [sæn] . ”
That means you are making a fortune hand over fist , you and Jimmy Ah San . ”
那 方法 你 是 制作 一个 财富 手 超过 拳头 , 你 和 吉米 啊 圣 . ”

这意味着你和吉米·阿山正在赚得盆满钵满。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , ['mælərd] , ” [rɪ'plaɪd] ['greɪŋdʒɝ] ['kwaɪətli] ,
“ We are certainly making a lot of money , Mallard , ” replied Grainger quietly ,
“ 我们 是 当然 制作 一个 很多 的 钱 , 凫 , ” 回复 格雷恩杰 悄悄 ,

“我们确实赚了很多钱，马勒德，”格兰杰平静地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [sʌn] - [tænd] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː]
as he lit his pipe and crossed his strong , sun - tanned hands over his knee
作为 他 点燃 他的 管道 和 交叉 他的 强的 , 太阳 - 晒黑的 双手 超过 他的 膝盖
.
:
.

他点燃烟斗，将强壮的、晒成古铜色的双手交叉放在膝盖上。

“ [maɪ] [oʊn] [wæk] , [soʊ][fɑːr] , [aʊt] [ʌv; əv] - [flæt] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] £16 ,
“ My own whack , so far , out of Chinkie's Flat , has come to more than £16 ,
“ 我的 自己的 猛击 , 所以 远的 , 出去 的 - 平坦的 , 有 来 到 更多的 比 £16 ,
- . ”
000 . ”
- . ”

“到目前为止，我从 Chinkie's Flat 赚到的钱已经超过 16,000 英镑了。”

“ [dəunt] [seɪ] - [wæk] , - ['greɪŋdʒɝ] ; [its] ['vʌlgər] .
“ Don't say ' whack , ' Grainger ; it's vulgar .
“ 不 说 - 猛击 , - 格雷恩杰 ; 它是 庸俗 .

“别说‘whack’，格雷恩杰；这很粗俗。”

[seɪ] - [maɪ] [oʊn] [ɪ'mɑːljumənt] , [dɪ'raɪvd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔː'rɪfərəs]
Say ' My own emolument , derived in less than one year from the auriferous
说 - 我的 自己的 报酬 , 衍生的 在 较少的 比 一 年 从 这 含金的
[welθ] [ʌv; əv] - [flæt] ,
wealth of Chinkie's Flat ,
财富 的 - 平坦的 ,

我说"我自己的报酬，不到一年时间就从钦基平原的金矿财富中获得了"，

[ə'maʊnts] [tuː; tə] £16 , - . -
amounts to £16 , 000 . '
金额 到 £16 , - . -

总计16000英镑。

[juːl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [suːn] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
You'll be going to London soon , and floating the property for a million ,
你会 是 去 到 伦敦 很快 , 和 漂浮的 这 财产 为了 一个 百万 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

你很快就要去伦敦了，打算把那处房产挂牌出售，要价一百万，然后——

" ['greɪŋdʒɝ] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [mæn] [wel] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]
" Grainger , who knew the man well , and had a sincere liking and respect
" 格雷恩杰 , WHO 知道 这 男人 出色地 , 和 有 一个 真诚 喜欢 和 尊重
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

"格雷恩杰很了解这个人，并且真心喜欢和尊重他。"

[læft] [ə'gen] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
laughed again , though his face flushed .
笑了 再次 , 尽管 他的 脸 酡 .

他又笑了，虽然脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mæləɹd] ; [aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv]
" You know me better than that , Mallard ; I'm not the man to do that sort of
" 你 知道 我 更好的 比 那 , 凫 ; 我是 不是 这 男人 到 做 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

"你比谁都了解我，马勒德；我不是那种会做那种事的人。"

[aɪ] [kʊd; kəd] [floʊt] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [meɪk] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
I could float the concern and make perhaps a hundred thousand or so out of
我 可以 漂浮 这 忧虑 和 制作 也许 一个 百 千 或者 所以 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['blækgɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
it if I was blackguard enough to do it .
它 如果 我 曾是 浑蛋 足够的 到 做 它 .

如果我足够无耻，我可以散布这种担忧，从中赚取大约十万块钱。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['dɜːrti] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] . "
But , thank God , I've never done anything dirty in my life , and never will . "
但 , 感谢 上帝 , 我已经 绝不 完毕 任何事物 肮脏的 在 我的 生活 , 和 绝不 将要 . "

但感谢上帝，我这辈子从没做过任何肮脏的事，以后也不会。

" [dəunt] [maɪnd] [maɪ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , ['greɪŋdʒɝ] , " [ænd; ənd] ['mæləɹd] [pæt] [ɒnt]
" Don't mind my idiotic attempt at a joke , Grainger , " and Mallard pat ont
" 不 头脑 我的 愚蠢的 试图 在 一个 开玩笑 , 格雷恩杰 , " 和 凫 拍 上
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

"别在意我这愚蠢的玩笑，格兰杰，"马勒德拍了拍他的手。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['streɪtɪst] [mæn][ðæt]['evər] [lɪvd] .
“ I know you are the straightest man that ever lived .
“ 我 知道 你 是 这 最直 男人 那 曾经 居住地 .

我知道你是世上最正直的人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [suːn] ,
But I did really think that you would be going off to England soon ,
但 我 做过 真的 思考 那 你 会 是 去 离开 到 英格兰 很快 ,

但我真的以为你很快就要去英国了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['riːəl] [frendz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn]
and that we — I mean the other real friends beside myself you have made in
和 那 我们 — 我 意思是 这 其他 真实的 朋友们 旁 我 你 有 制成 在
[ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['kɑːləni] — [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ɪk'sept] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] -
this God - forsaken colony — would know you no more except by reading of your '
这 上帝 - 被遗弃的 殖民地 — 会 知道 你 不 更多的 除了 经过 阅读 的 你的 -
['muːvmənts] - [ɪn] ['lʌndən] . ”
movements ' in London . ”
移动 - 在 伦敦 . ”

而我们——我是指除了我之外，你在这个被上帝遗弃的殖民地结交的其他真正的朋友——除了通过阅读你在伦敦的“动向”之外，将不再了解你。

“ [noʊ] , ['mælərd] , [ɔː'streɪliə] [ɪz][maɪ] [hoʊm] .
“ No , Mallard , Australia is my home .
“ 不 , 凫 , 澳大利亚 是 我的 家 .

“不，Mallard，澳大利亚是我的家。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][aɪ] [left] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I know nothing of England , for I left there when I was a child .
我 知道 没有什么 的 英格兰 , 为了 我 左边 那里 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

我对英国一无所知，因为我小时候就离开了那里。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃiːp] [men] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] ,
As I told you , my poor father was one of the biggest sheep men in Victoria ,
作为 我 讲述 你 , 我的 贫穷的 父亲 曾是 一 的 这 最大 羊 男人 在 维多利亚 ,

正如我之前跟你说过的那样，我可怜的父亲是维多利亚州最大的牧羊人之一。

[ænd; ənd][daɪd] [suːn] ['æftər][ðə; ði][bæŋk] [fɔː'kləʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and died soon after the bank foreclosed on him .
和 死亡 很快 后 这 银行 被取消赎回权 在 他 .

银行取消他的抵押赎回权后不久，他就去世了。

[ðə; ði][oʊld]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] - [mə'lɪndə] [daʊnz] , - ['æftər][maɪ] ['mʌðər] ,
The old station , which he named ' Melinda Downs , ' after my mother ,
这 老的 车站 , 哪个 他 命名 - 梅琳达 唐斯 , - 后 我的 母亲 ,

他把那座老车站命名为“梅琳达唐斯”，以纪念我的母亲。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'lɪndə] , [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt]
who has the good old - fashioned name of Melinda , has gone through a lot
WHO 有 这 好的 老的 - 造型 姓名 的 梅琳达 , 有 已消失 通过 一个 很多
[ʌv; əv] [vi'sisitjuːdz] [sɪns] [ðen] ;
of vicissitudes since then ;
的 变迁 自从 然后 ;

她有着一个古老而美好的名字——梅琳达，此后经历了许多变故；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][maɪ]['eɪdʒənt][ɪn] ['sɪdni] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] £10 , - ,
but a few weeks ago my agent in Sydney bought it for £10 , 000 ,
但 一个 很少 周 前 我的 代理人 在 悉尼 买 它 为了 £10 , - ,

但几周前，我在悉尼的经纪人以 1 万英镑的价格买下了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] . ”

and	**now**	**my**	**mother**	**and**	**sisters**	**are**	**going**	**back**	**there**	**.**	**”**
和	现在	我的	母亲	和	姐妹	是	去	后退	那里	.	”

现在我的母亲和姐妹们要回那里去了。”

“ [ænd; ənd] [jɔːr'self] ? ”

“	**And**	**yourself**	**?**	**”**
”	和	你自己	?	”

“那你呢？”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] — [pər'hæps] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] - [flæt]

“	**Oh**	**,**	**a**	**year**	**or**	**two**	**more**	**—**	**perhaps**	**three**	**or**	**four**	**;**	**and**	**then**	**,**	**when**	**Chinkie's**	**Flat**
”	哦	,	一个	年	或者	二	更多的	—	也许	三	或者	四	;	和	然后	,	什么时候	-	平坦的

[ɪz] [wɜːrkt] [aʊt] ,

is	**worked**	**out**	**,**
是	工作	出去	,

“哦，再过一两年——或许三四年；然后，等 Chinkie's Flat 项目完成之后，

[aɪ] [tuː] , [wɪl] [goʊ] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .

I	**too**	**,**	**will**	**go**	**south**	**to**	**the**	**old**	**home**	**.**
我	也	,	将要	去	南	到	这	老的	家	.

我也会去南方的老家。

” ['mælərd] [said] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	**Mallard**	**sighed**	**,**	**and**	**then**	**,**	**taking**	**a**	**cigar**	**,**	**lit**	**it**	**,**
”	凫	叹了口气	,	和	然后	,	采取	一个	雪茄	,	点燃	它	,

“野鸭叹了口气，然后拿起一支雪茄点燃了它。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [smoʊkt] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	**the**	**two**	**men**	**smoked**	**together**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
和	这	二	男人	熏制	一起	在	沉默	为了	一个	很少	分钟	.

两人默默地一起抽了几分钟烟。

“ ['mælərd] ! ”

“	**Mallard**	**!**	**”**
”	凫	!	”

“野鸭！”

“ [jes] , [oʊld][mæn] . ”

“	**Yes**	**,**	**old**	**man**	**.**	**”**
”	是的	,	老的	男人	.	”

“是的，老头。”

“ [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['nuːzpeɪpər] [graɪnd][ɪz] ['prɪti] [tʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**This**	**continual**	**newspaper**	**grind**	**is**	**pretty**	**tough**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
”	这	持续的	报纸	研磨	是	漂亮的	艰难的	,	不是	它	?	”

“这种没完没了的报社工作真的很辛苦，不是吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**.**
”	是的	,	它	是	.

“是的。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] — [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - [deɪ] [dɑːn] - [riːf] [æt; ət]

But	**thanks**	**to**	**you**	**—**	**by**	**putting**	**me**	**on**	**to**	**the**	**'**	**Day**	**Dawn**	**'**	**Reef**	**at**
但	谢谢	到	你	—	经过	推杆	我	在	到	这	-	天	黎明	-	礁	在

- [flæt] — [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][kæn; kən] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm]

Chinkie's	**Flat**	**—**	**I've**	**made**	**a**	**thousand**	**or**	**two**	**and**	**can**	**chuck**	**it**	**at**	**any**	**time**
-	平坦的	—	我已经	制成	一个	千	或者	二	和	能	查克	它	在	任何	时间

. ”

:	**”**
.	”

但多亏了你——你带我去了钦基平原的“黎明礁”——我已经钓到了一两千条鱼，而且随时都可以抛竿。

“ [dəunt] [seɪ] - [tʃʌk] . -
“ Don't say ' chuck . '
“ 不 说 - 查克 . -

“别说‘chuck’。”

[its] ['vʌlgər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn] [nɔːrθ] ['kwinzlənd] -
It's vulgar ; and the editor of the ' leading journal in North Queensland '
它是 庸俗 ; 和 这 编辑 的 这 - 领导 杂志 在 北 昆士兰州 -
[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['vʌlgər] ,
must not be vulgar ,
必须 不是 是 庸俗 ,

这太粗俗了；“北昆士兰领先期刊”的编辑绝不能粗俗。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
” and he smiled .
” 和 他 微笑 .

他笑了。

“ [ɑː] , ['greɪŋdʒɝ] [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
“ Ah , Grainger my boy , you have been a good friend to me ! ”
“ 啊 , 格雷恩杰 我的 男生 , 你 有 到过 一个 好的 朋友 到 我 ! ”

“啊，格兰杰，我的孩子，你一直是我的好朋友！”

“ [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , ['mælərd] .
“ It's the other way about , Mallard .
“ 它是 这 其他 方式 关于 , 凫 .

“情况正好相反，野鸭。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləni][ʌv; əv] ['kwinzlənd] [huː] [stʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
You were the only man in the whole colony of Queensland who stood to me
你 是 这 仅有的 男人 在 这 所有的 殖民地 的 昆士兰州 WHO 站立 到 我
[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪbər] .
when I began to employ Chinese labour .
什么时候 我 开始 到 采用 中国人 劳动 .

在昆士兰殖民地，当我开始雇用中国劳工时，只有你一个人站出来反对我。

[ðæt] ['rʌfiən] , ['piːtər] ['fɪnɝti] , [sed] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
That ruffian , Peter Finnerty , said in the House , only two months ago ,
那 痞子 , 彼得 芬纳蒂 , 说 在 这 房子 , 仅有的 二 几个月 前 ,

那个恶棍彼得·芬纳蒂两个月前在众议院说：

[ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] . ”
that I deserved to be shot . ”
那 我 应得的 到 是 射击 . ”

“我罪有应得，应该被枪毙。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [stʌk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gʌnz] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [maɪn] .
“ Well , you stuck to your guns , and I to mine .
“ 出色地 , 你 卡住 到 你的 枪支 , 和 我 到 矿 .

“好吧，你坚持你的立场，我也坚持我的立场。”

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɪz][maɪ] [oʊn] - [ræg] , - [ænd; ənd][nɑːt] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
Fortunately the Champion is my own ' rag , ' and not owned by a company .
幸运的是 这 冠军 是 我的 自己的 - 抹布 , - 和 不是 拥有 经过 一个 公司 .

幸运的是，《冠军》是我自己的“报纸”，而不是某公司的报纸。

[aɪ] [stʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] . ”
I stuck to you as a matter of principle . ”
我 卡住 到 你 作为 一个 事情 的 原则 . ”

我坚持支持你是出于原则。

“ [ænd; ənd] [lɔːst] ['hevɪli] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	And	lost	heavily	by	it	.	”
”	和	丢失的	重度	经过	它	.	”

“并因此蒙受了巨大损失。”

“ [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ɔːr] [soʊ] .

“	For	six	months	or	so	.
”	为了	六	几个月	或者	所以	.

“大约六个月左右。”

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð'druː] [ðer; ðər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ;

A	lot	of	people	withdrew	their	advertisements	;
一个	很多	的	人们	退出	他们的	广告	;

很多人撤回了广告;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] [sər'praɪzd] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [bæk]

but	they	were	a	bit	surprised	when	at	the	end	of	that	time	they	came	back
但	他们	是	一个	少量	惊讶	什么时候	在	这	结尾	的	那	时间	他们	来了	后退

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但当他们在那段时间结束时回到我身边时，他们感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [ðer; ðər] [ædz] .

and	I	refused	to	insert	their	ads	.
和	我	拒绝	到	插入	他们的	广告	.

我拒绝刊登他们的广告。

[æt; ət] ['eni] [praɪs] .

at	any	price	.
在	任何	价格	.

不惜一切代价。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [raɪt] , [ɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] ['tʃainəmən] .

I	consider	that	you	not	only	did	wisely	,	but	right	,	in	employing	the	Chinamen	.
我	考虑	那	你	不是	仅有的	做过	明智地	,	但	正确的	,	在	雇用	这	中国人	.

我认为你雇用中国人不仅明智，而且是正确的。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] ? ”

Are	they	going	on	satisfactorily	?	”
是	他们	去	在	令人满意地	?	”

它们进展顺利吗?

“ ['veri] ;

“	Very	;
”	非常	;

“非常;

[ðeɪ] [duː] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [waɪt] [men] [wʊd] [nɑːt]

they	do	work	for	me	at	twenty	-	five	shillings	a	week	that	white	men	would	not
他们	做	工作	为了	我	在	二十	-	五	先令	一个	星期	那	白色的	男人	会	不是

[duː] [æt; ət] [ɔːl] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] :

do	at	all	—	no	matter	what	you	offered	them	:
做	在	全部	—	不	事情	什么	你	提供	他们	:

他们每周只拿二十五先令的工资为我干活，而白人根本不会做这些事——无论你给他们什么报酬:

['emptiɪŋ] [slʌdʒ] - [pɪts] , ['bɪldɪŋ] [dæmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ”

emptying	sludge	-	pits	,	building	dams	,	etc	.	”
清空	污泥	-	坑	,	建筑	水坝	,	ETC	.	”

清空淤泥池、修建水坝等等。”

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
” 确切地 !

“确切地!

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [hauld] [æt; ət][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [im'plɔiŋ]
And now all the people who rose up and howled at you for employing
和 现在 全部 这 人们 WHO 玫瑰 向上 和 嚎叫 在 你 为了 雇用
['tʃainəmən] ,
Chinamen ,
中国人 ,

而现在，所有那些曾经因为你雇用中国人而对你大声疾呼的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [fɔ:r; fər] ['bækɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] , [ɑ:r; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔ:rs] [ɪn][jʊr; jər]
and the Champion for backing you up , are shouting themselves hoarse in your
和 这 冠军 为了 后盾 你 向上 , 是 喊叫 他们自己 嘶哑 在 你的
[preɪz] .
praise .
称赞 .

而支持你的冠军，也为你欢呼雀跃，嗓子都喊哑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] - [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['rʌʃɪz] [ɔ:l] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
And the revival of Chinkie's Flat , and the new rushes all round about it ,
和 这 复兴 的 - 平坦的 , 和 这 新的 冲刺 全部 圆形的 关于 它 ,

还有钦基平原的复兴，以及围绕它而来的新浪潮，

[hæv; həv] ['ædɪd] ['veri] [mə'tɪriəli] [tu:; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
have added very materially to the wealth of this town .
有 额外 非常 重大 到 这 财富 的 这 镇 .

极大地增加了这座城镇的财富。

” ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['greɪŋdʒɝ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwi:nz] [hoʊ'tel] ,
” After a little further conversation , Grainger went back to the Queen's Hotel ,
” 后 一个 小的 更远 对话 , 格雷恩杰 去 后退 到 这 女王大学 酒店 ,

“又聊了一会儿之后，格兰杰回到了皇后酒店。”

[wer] ['mælərd] [wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-] .
where Mallard was to call at three o'clock .
在哪里 凫 曾是 到 称呼 在 三 点钟 .

野鸭将于三点钟到访的地方。

['maɪrə]['greɪŋdʒɝ] , [ə; eɪ][smɔ:l] , ['slendəli] - [bɪlt] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] , [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi]
Myra Grainger , a small , slenderly - built girl of nineteen , looked up as he
米拉 格雷恩杰 , 一个 小的 , 纤细地 - 建造 女孩 的 十九 , 看起来 向上 作为 他
['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
entered the sitting - room .
进入 这 坐着 - 房间 .

十九岁的米拉·格兰杰身材娇小纤细，当他走进客厅时，她抬起头看着他。

“ ['eni] [sək'ses] , [ted] ? ”
“ Any success , Ted ? ”
” 任何 成功 , 泰德 ? ”

“泰德，有进展吗？”

“ [hɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] .
“ Here , look at this advertisement .
” 这里 , 看 在 这 广告 .

“来，看看这个广告。”

['mælərd] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
Mallard knows the place , but not the people .
凫 知道 这 地方 , 但 不是 这 人们 .

野鸭熟悉这个地方，但不了解这里的人。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][goʊ][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] ['mɪsɪz] .

He's	coming	here	at	three	,	and	we'll	all	go	and	interview	Mrs	.
他是	未来	这里	在	三	,	和	出色地	全部	去	和	面试	太太	.

他三点钟到这里，我们一起去采访这位夫人。

- — - [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] [ɪz] - , - [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

Trappème	—	'	which	her	real	name	is	Trappem	,	'	I	believe	.	”
-	—	-	哪个	她	真实的	姓名	是	-	,	-	我	相信	.	”

Trappème——“我相信她的真名就是Trappem。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mælərd] [ə'gen] .

“	I	shall	be	glad	to	see	Mr	.	Mallard	again	.
”	我	将	是	高兴的	到	看	先生	.	凫	再次	.

“我很高兴能再次见到马勒德先生。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] ,

I	like	him	—	in	fact	,
我	喜欢	他	—	在	事实	,

我喜欢他——事实上，

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

I	liked	him	before	I	ever	saw	him	for	the	way	in	which	he	fought	for	you
我	喜欢	他	前	我	曾经	锯	他	为了	这	方式	在	哪个	他	战斗	为了	你

. ”

.	”
.	”

我还没见到他本人就喜欢上他了，因为他为你挺身而出。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['mælərd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]

“	And	I'm	strongly	of	the	opinion	that	Mr	.	Thomas	Mallard	has	a	very
”	和	我是	强烈	的	这	观点	那	先生	.	托马斯	凫	有	一个	非常

[strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['maɪrə] ['greɪŋdʒɚ] . ”

strong	liking	for	Miss	Myra	Grainger	.	”
强的	喜欢	为了	错过	米拉	格雷恩杰	.	”

“而且我强烈认为托马斯·马拉德先生非常喜欢米拉·格兰杰小姐。”

“ [ðen] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	Then	I	like	him	still	more	for	that	.
”	然后	我	喜欢	他	仍然	更多的	为了	那	.

“那我反而更喜欢他了。”

” ['greɪŋdʒɚ] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tʃiːk] .

”	Grainger	patted	his	sister's	cheek	.
”	格雷恩杰	轻拍	他的	姐妹	脸颊	.

格雷恩杰轻轻拍了拍妹妹的脸颊。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['maɪrə] .

“	He	is	a	good	fellow	,	Myra	.
”	他	是	一个	好的	同伴	,	米拉	.

“他是个好人，米拉。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

I	think	he	will	ask	you	to	marry	him	.	”
我	思考	他	将要	问	你	到	结婚	他	.	”

我想他会向你求婚的。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ted] .

“	I	certainly	expect	it	,	Ted	.
”	我	当然	预计	它	,	泰德	.

“我当然预料到了，泰德。”

〃 ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ~ ['ʃiːlə] [kə'rəulən]
〃 CHAPTER VII ~ SHEILA CAROLAN
〃 章 七 ~ 希拉 卡罗兰

〃 第七章 ~ 希拉·卡罗兰

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['taʊnsvɪl] ,
Although Mrs . Trappème had been so short a time in Townsville ,
虽然 太太 . - 有 到过 所以 短的 一个 时间 在 汤斯维尔 ,

尽管特拉普姆夫人到汤斯维尔居住的时间很短，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [diːl] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
she had contrived to learn a very good deal , not only about people in the town
她 有 人为的 到 学习 一个 非常 好的 交易 , 不是 仅有的 关于 人们 在 这 镇
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

她设法了解到了很多事情，不仅是关于镇上的人，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['distrikts] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['greɪŋdʒɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [maɪn]
but in the surrounding districts , and knew that Grainger was a wealthy mine
但 在 这 周围 地区 , 和 知道 那 格雷恩杰 曾是 一个 富裕 矿
- ['oʊnər] ,
- owner ,
- 所有者 ,

但在周边地区，人们都知道格兰杰是一位富有的矿主。

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
had a sister staying with him on a visit — and was a bachelor .
有 一个 姐姐 入住 和 他 在 一个 访问 — 和 曾是 一个 学士 .

他有个妹妹来探望他，而他本人是单身。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['mæləːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She also knew that Mallard was the editor of the Champion , and was
她 还 知道 那 凫 曾是 这 编辑 的 这 冠军 , 和 曾是
['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] — [ɪn][fækt] ,
likewise a bachelor — in fact ,
同样地 一个 学士 — 在 事实 ,

她还知道马勒德是《冠军报》的编辑，而且也是单身汉——事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['prɪti] [wel] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kwaɪrd] ; [hɜːr; hər]
she had acquired pretty well all the information that could be acquired ; her
她 有 获得 漂亮的 出色地 全部 这 信息 那 可以 是 获得 ; 她
[ɪn'fɔːrmənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ,
informant being the talkative ,
线人 存在 这 健谈 ,

她已经掌握了几乎所有能获取的信息；她的线人是个健谈的人，

['skænd(ə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['kjʊrət] .
scandal - mongering wife of the Episcopalian curate .
丑闻 - 兜售 妻子 的 这 圣公会 策展 .

爱散播丑闻的圣公会牧师妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [wen] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [mɪs]
She was therefore highly elated when at four o'clock in the afternoon Miss
她 曾是 所以 高度 欣喜若狂 什么时候 在 四 点钟 在 这 下午 错过
['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Grainger and her brother ,
格雷恩杰 和 她 兄弟 ,

因此，当下午四点钟格兰杰小姐和她的哥哥来访时，她欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['mælərd] ,
and **Mallard** **,**
和 凫 ,

还有野鸭

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt]
after **a** **brief** **inspection** **of** **the** **rooms** **—** **which** **were** **really** **handsomely** **furnished**
后 一个 简短的 检查 的 这 房间 — 哪个 是 真的 英俊地 提供
— [tʊk] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
— took three of the largest and a private sitting - room ,
— 采取 三 的 这 最大 和 一个 私人的 坐着 - 房间 ,

在简单查看了房间之后——房间的布置确实非常精美——我们租了三间最大的房间和一个私人起居室。

[æt; ət][æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt] ['fɪgjər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
at **an** **exorbitant** **figure** **,** **for** **a** **week** **,**
在 一个 高昂 数字 , 为了 一个 星期 ,

一周内，价格高得离谱。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
and **promised** **to** **be** **at** **the** **Villa** **that** **evening** **for** **dinner** **.**
和 承诺 到 是 在 这 别墅 那 晚上 为了 晚餐 .

并承诺当晚会在别墅共进晚餐。

“ ['hiːz] [ɪ'menslɪ] [rɪtʃ] , ['dʒulɪˌet] ,
“ **He's** **immensely** **rich** **,** **Juliette** **,**
“ 他是 非常 富有的 , 朱丽叶 ,

“他非常有钱，朱丽叶。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪŋdʒɝ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
” **she** **said** **to** **her** **daughter** **(** **she** **was** **speaking** **of** **Grainger** **after** **he** **had**
” 她 说 到 她 女儿 (她 曾是 请讲 的 格雷恩杰 后 他 有
[gɔːn]) ,
gone **)** **,**
已消失) ,

她对女儿说（她是在格兰杰去世后谈论他）。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər] [best] , [jʊr; jər] ['veri] [best] .
“ **and** **you** **must** **do** **your** **best** **,** **your** **very** **best** **.**
“ 和 你 必须 做 你的 最好的 , 你的 非常 最好的 .

“你必须尽你所能，做到最好。”

[wer] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ;
Wear **something** **very** **simple** **,** **as** **it** **is** **the** **first** **evening** **;**
穿 某物 非常 简单的 , 作为 它 是 这 第一的 晚上 ;

因为是第一晚，所以请穿得非常简单一些；

[ænd; ənd][biː; bi] [pər'tɪkjələrlɪ] [naɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] — [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and **be** **particularly** **nice** **to** **his** **sister** **—** **I'm** **sure** **he's** **very** **fond** **of** **her** **.**
和 是 特别 好的 到 他的 姐姐 — 我是 当然 他是 非常 喜爱 的 她 .

并且要对他妹妹特别好——我相信他非常喜欢她。

[ʃiːl] ['oʊnlɪ][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælərd] [wɪl] ['prɑːbəblɪ] [biː; bi]
She'll **only** **be** **here** **a** **week** **,** **but** **he** **and** **Mr** **.** **Mallard** **will** **probably** **be**
壳 仅有的 是 这里 一个 星期 , 但 他 和 先生 . 凫 将要 大概 是
[hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
here **a** **month** **.**
这里 一个 月 .

她只会在这里待一周，但他和马勒德先生可能会在这里待一个月。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] .
So **now** **you** **have** **an** **excellent** **chance** **.**
所以 现在 你 有 一个 出色的 机会 .

所以现在你拥有绝佳的机会。

[dəunt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Don't	throw	it	away	by	making	a	fool	of	yourself	.
不	扔	它	离开	经过	制作	一个	傻子	的	你自己	.

别因为出丑而错失良机。

〞 ['dʒulɪˌet] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] ['dʒuːliə] ,

〞	Juliette	(	who	had	been	christened	Julia	,
〞	朱丽叶	(	WHO	有	到过	受洗	朱莉娅	,

“朱丽叶（她受洗时的名字是朱莉娅，

[ænd; ənd] [kɔːld] “ ['dʒuːdi] 〞 [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]) [set][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps]

and	called	“	Judy	〞	for	thirty	-	two	years	of	her	life	)	set	her	thin	lips
和	称为	“	朱迪	〞	为了	三十	-	二	年	的	她	生活	)	放	她	薄的	嘴唇

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] ['æsɪdli] —

and	then	replied	acidly	—
和	然后	回复	酸性地	—

她一生中有三十二年都被称为“朱迪”，她抿紧薄唇，尖刻地回答道——

“ [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ,

“	It's	all	very	well	for	you	to	talk	,
〞	它是	全部	非常	出色地	为了	你	到	讲话	,

“你光说不练是很容易的，

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] — [juː; jʊ] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː]

but	whenever	I	did	have	a	chance	—	which	was	not	often	—	you	spoilt	it
但	每当	我	做过	有	一个	机会	—	哪个	曾是	不是	经常	—	你	被宠坏了	它

[baɪ][jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] .

by	your	interference	.
经过	你的	干涉	.

但每当我有机会的时候——虽然机会不多——你都会从中作梗，破坏了这一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] ['dʒɪmi] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ['hiːl]

And	if	you	allow	Jimmy	to	sit	at	the	same	table	with	us	to	-	night	he'll
和	如果	你	允许	吉米	到	坐	在	这	相同的	桌子	和	我们	到	-	夜晚	地狱

['sɪmpli] [dɪs'gʌst] [ðiːz] [nuː] ['piːp(ə)l] .

simply	disgust	these	new	people	.
简单地	厌恶	这些	新的	人们	.

如果你今晚让吉米和我们坐在同一张桌子上，他只会让这些新来的人感到恶心。

[wen] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['mɔːrdɔːnt] - [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [grɪnz] ;

When	you	call	him	'	Mordaunt	'	the	hideous	little	wretch	grins	;
什么时候	你	称呼	他	-	莫当特	-	这	可怕	小的	可怜虫	咧嘴笑	;

当你叫他“莫丹特”时，这个丑陋的小家伙会咧嘴一笑；

[ænd; ənd][hiː; hi][grɪnz] [tuː] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] - ['dʒulɪˌet] - [ænd; ənd] ['lɪzi] - ['lɪlə] . -

and	he	grins	too	when	you	call	me	'	Juliette	'	and	Lizzie	'	Lilla	.	'
和	他	咧嘴笑	也	什么时候	你	称呼	我	-	朱丽叶	-	和	莉齐	-	莉拉	.	-

当你叫我“朱丽叶”和叫莉齐“莉拉”时，他也会咧嘴一笑。

〞 ['mɪsɪz] . - [fæt] [feɪs] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

〞	Mrs	.	Trappème's	fat	face	scowled	at	her	daughter	,
〞	太太	.	-	胖的	脸	皱着眉头	在	她	女儿	,

特拉普姆太太肥胖的脸上露出了对女儿的怒容，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔːrt] [wen] [ðə; ði] ['frʌntdɔːr] [bel] [ræŋ] .

and	she	was	about	to	make	an	angry	retort	when	the	frontdoor	bell	rang	.
和	她	曾是	关于	到	制作	一个	生气的	反驳	什么时候	这	前门	钟	响铃	.

她正要愤怒地反驳，这时前门铃响了。

“ [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [jɛz] , [mæm, maːm, məm] , ” [sed] [ðə; ði] “ [nuː] [tʃʌm] ” ['aɪrɪʃ] ['haʊsmeɪd]

“	A	lady	wants	to	see	yez	,	ma'am	,	”	said	the	“	new	chum	”	Irish	housemaid
“	一个	女士	想要	到	看	是的	,	女士	,	”	说	这	“	新的	密友	”	爱尔兰	保姆

,

,

,

“有位女士想见您，夫人，”这位“新朋友”爱尔兰女佣说道。

[huː] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] .

who	had	answered	the	door	.
WHO	有	回答	这	门	.

谁去开了门。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] , ['meri] ? ”

“	Did	you	show	her	into	the	reception	room	,	Mary	?	”
“	做过	你	展示	她	进入	这	接待	房间	,	玛丽	?	”

“玛丽，你带她进接待室了吗？”

“ [ʃʊr] , [æn; ən] - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wiː] [ruːm] [wɪd] [ðə; ði] - [bəːd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

“	Sure	,	an	'	is	it	the	wee	room	wid	the	sthuffed	burd	in	the	fireplace	,
“	当然	,	一个	-	是	它	这	哇	房间	宽	这	-	鸟	在	这	壁炉	,

“当然，是不是那个壁炉里放着塞满尸体的鸟儿的小房间？”

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɑːn] [wɪd] [ðə; ði] [greɪn] ['kɑːrpɪt] [ɑːn] [diː] ['fləuə] ;

or	is	it	the	wan	beyant	wid	the	grane	carpet	on	de	flore	;
或者	是	它	这	万	贝扬特	宽	这	颗粒	地毯	在	德	弗洛尔	;

或者，它是花丛中铺着粗地毯的苍白的贝扬特；

[bɪ'kɑːs] - [aɪm] ['æftər] ['pʌtɪn] - [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːn] [wɪd] [ðə; ði] - [bəːd] ?

becos	'	I'm	after	puttin	'	her	in	the	wan	wid	the	sthuffed	burd	?
因为	-	我是	后	普丁	-	她	在	这	万	宽	这	-	鸟	?

因为我正要把她和那只塞满东西的鸟一起放进笼子里?

['æni] [wei] [its] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [æn; ən] - [its] ['lɪt(ə)l]

Anny	way	it's	a	lady	she	is	,	sure	enough	;	an	'	it's	little
任何	方式	它是	一个	女士	她	是	,	当然	足够的	;	一个	-	它是	小的

总之，她确实是一位女士；而且她很小

[ʃiːl] - [wer] [ʃiː; ʃi] [duː] [biː; bi] [weɪtɪn] - [ɑːn] [jɛz] . ”

she'll	moind	where	she	do	be	waitin	'	on	yez	.	”
壳	-	在哪里	她	做	是	等待	-	在	是的	.	”

她会在她等你的地方哭泣。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɑːrd] , ['meri] ? ”

“	Did	she	send	in	her	card	,	Mary	?	”
“	做过	她	发送	在	她	卡片	,	玛丽	?	”

“玛丽，她寄贺卡了吗？”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌt] ? ”

“	Did	she	sind	in	her	what	?	”
“	做过	她	信德	在	她	什么	?	”

“她犯了什么罪？”

“ [hɜːr; hər] [kɑːrd] , [juː; jʊ] ['stuːpɪd] [gɜːrl] . ”

“	Her	card	,	you	stupid	girl	.	”
“	她	卡片	,	你	愚蠢的	女孩	.	”

“她的卡，你这个笨女孩。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['æftər] - - [ˌem 'iː] , [mæm, maːm, məm] .

“	Don't	you	be	after	miscallin	'	me	,	ma'am	.
“	不	你	是	后	-	-	我	,	女士	.

“女士，请不要叫错我的名字。”

[ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][get] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [weɪk] - [æn; ən] - [nɑːt][biː; bi] [in'sʌltid] [baɪ] ['æni]
Sure I can get forty shillings a wake annywhere an ' not be insulted by anny
当然 我 能 得到 四十 先令 一个 唤醒 - 一个 - 不是 是 受辱 经过 安妮
[wɑːn] ,
wan ,
万 ,

当然，我随便去哪儿都能挣到四十先令，而且没人会侮辱我。

[ɪn'sted] [ˌeɪ 'viː] ['θɜːrti] [hɪr] ,
instead av thirty here ,
反而 av 三十 这里 ,

而不是这里三十个，

[wɪtʃ] [aɪ][duː][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt]
which I do be thinkin ' is not the place to shuit me ” — and the indignant
哪个 我 做 是 思考 - 是 不是 这 地方 到 - 我 ” — 和 这 愤怒
['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] ,
daughter of the Emerald Isle ,
女儿 的 这 翠 小岛 ,

“我觉得这里不是把我关起来的地方”——这位来自翡翠岛的愤怒女儿说道。

[ə; eɪ] [freʃ] - [kəm'plekʃənd] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] , [tɔːst] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ænd; ənd]
a fresh - complexioned , handsome young woman , tossed her pretty head and
一个 新鲜的 - 肤色 , 英俊的 年轻的 女士 , 抛掷 她 漂亮的 头 和
['mɑːtʃt] [aʊt] .
marched out .
行军 出去 .

一位面色红润、容貌姣好的年轻女子昂首挺胸，昂首阔步地走了出去。

[soʊ]['mɪsɪz] . - [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] “ [wɪd][ðə; ði] - [bəːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
So Mrs . Trappème went into the room “ wid the sthuffed burd in it ,
所以 太太 . - 去 进入 这 房间 “ 宽 这 - 鸟 在 它 ,

于是，特拉普姆太太走进了房间，“房间里装着那只被压扁的鸟儿”。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,
” and there rose to meet her a fair - haired girl of about eighteen ,
” 和 那里 玫瑰 到 见面 她 一个 公平的 - 头发 女孩 的 关于 十八 ,
[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [læʃ] ,
with long - lashed ,
和 长的 - 鞭打 ,

这时，一个大约十八岁、金发碧眼、睫毛很长的女孩站起来迎接她。

[dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [wɔːrn][ænd; ənd] [drɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
dark - grey eyes , and a somewhat worn and drawn expression about her
黑暗的 - 灰色的 眼睛 , 和 一个 有些 磨损 和 绘制 表达 关于 她
[smɔːl] [maʊθ] ,
small mouth ,
小的 嘴 ,

她有着深灰色的眼睛，小嘴上带着一丝疲惫和憔悴的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ['taɪərd] .
as if she were both mentally and physically tired .
作为 如果 她 是 两个都 精神上 和 身体 疲劳的 .

她似乎身心俱疲。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] — [ə; eɪ] ['niːtli] ['fɪtɪŋ] , [dɑːrk] - [bluː] , ['teɪlər] - [meɪd]
Her dress was of the simplest — a neatly fitting , dark - blue , tailor - made
她 裙子 曾是 的 这 最简单的 — 一个 整齐地 配件 , 黑暗的 - 蓝色的 , 裁缝 - 制成
[gaʊn] .
gown .
袍 .

她的裙子款式最简单——一件合身的深蓝色定制礼服。

“ [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	saw	your	advertisement	in	the	Champion	this	morning	,	”	she	said	,
”	我	锯	你的	广告	在	这	冠军	这	早晨	,	”	她	说	,

“我今天早上在《冠军报》上看到了你们的广告，”她说。

“ [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [jʊr; jər] [tɜːrmz] .

“	and	called	to	ascertain	your	terms	.
”	和	称为	到	探明	你的	条款	.

“并致电确认你们的条件。

” ['mɪsɪz] . - [bɪg] , [prə'truːdiŋ] ,

”	Mrs	.	Trappème's	big	,	protruding	,
”	太太	.	-	大的	,	突出	,

“特拉普姆太太的又大又突出的……”

[ænd; ənd] [ə'fensɪv] [peɪl] - [bluː] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] ['mɑːdɪst] [ə'taɪər]

and	offensive	pale	-	blue	eyes	stared	at	and	took	in	the	girl's	modest	attire
和	进攻	苍白	-	蓝色的	眼睛	凝视	在	和	采取	在	这	女孩们	谦虚的	服装

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] [dɪ'miːnər] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [lʊks] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɔːr]

and	her	quiet	demeanour	as	a	shark	looks	at	an	unsuspecting	or
和	她	安静的	风度	作为	一个	鲨鱼	看起来	在	一个	毫无戒心的	或者

[dɪs'eɪbld] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [mɔːz] .

disabled	fish	which	cannot	escape	its	maws	.
已禁用	鱼	哪个	不能	逃脱	它是	大嘴	.

一双令人不快的淡蓝色眼睛盯着女孩朴素的穿着和安静的举止，就像鲨鱼盯着一条毫无防备或行动不便、无法逃脱其血盆大口的鱼一样。

“ [pliːz] [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['pɑːndərəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd]

“	Please	sit	down	,	”	she	said	with	a	mingled	ponderous	condescension	and
”	请	坐	向下	,	”	她	说	和	一个	混合	沉重的	居高临下	和

[ˌæfə'bɪlətɪ] .

affability	.
亲切	.

“请坐，”她用一种既沉重又居高临下的语气和和蔼可亲的语气说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]['ædvərtaɪz] .

“	I	did	not	advertise	.
”	我	做过	不是	广告	.

我没有做广告。

[aɪ] ['mɪrli] ['nəutifaid][ɪn][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] ['peɪɪŋ] [gests] .

I	merely	notified	in	the	Champion	that	I	would	receive	paying	guests	.
我	仅仅	已通知	在	这	冠军	那	我	会	收到	付费	客人	.

我只是在冠军赛上通知大家，我会接待付费客人。

[bʌt; bət][maɪ][tɜːrmz][ɑːr; ər] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] . ”

But	my	terms	are	very	exclusive	.	”
但	我的	条款	是	非常	独家的	.	”

但我的条件非常苛刻。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	What	are	they	?	”
”	什么	是	他们	?	”

“这些是什么？ ”

“ [faɪv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv]['ekstrəz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] [kwaɪt]

“	Five	guineas	a	week	exclusive	of	extras	,	which	,	in	this	place	,	amount	to	quite
”	五	几内亚	一个	星期	独家的	的	额外	,	哪个	,	在	这	地方	,	数量	到	相当

[ə; eɪ] ['gɪni] [mɔːr] .

a	guinea	more	.
一个	几内亚	更多的	.

“每周五几尼，还不包括额外费用，而在这里，额外费用加起来还要多花一几尼。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

You	could	not	afford	that	,	I	suppose	?
你	可以	不是	买得起	那	,	我	认为	?

我想你是买不起吧?

" [ðə; ðiˈ][dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['fɪʃi]

"	The	dark	-	grey	eyes	flashed	,	and	then	looked	steadily	at	those	of	the	fishy
"	这	黑暗的	-	灰色的	眼睛	闪光灯	,	和	然后	看起来	稳步	在	那些	的	这	腥

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

“那双深灰色的眼睛闪了一下，然后直直地盯着那双鱼蓝色的眼睛。

“ [jʊr; jərˈ][tɜːrmz][ɑːr; ərˈ]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [haɪ] , [bʌt; bətˈ][aɪ][hæv; həvˈ][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n] .

“	Your	terms	are	certainly	very	high	,	but	I	have	no	option	.
“	你的	条款	是	当然	非常	高的	,	但	我	有	不	选项	.

“你们的条件确实很高，但我别无选择。”

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; təˈ][get] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn] ['taʊnsvɪl] .

I	find	it	impossible	to	get	accommodation	in	Townsville	.
我	寻找	它	不可能的	到	得到	住宿	在	汤斯维尔	.

我发现很难在汤斯维尔找到住宿。

[aɪ]['oʊnli] [əˈraɪvd] [frʌm; frəmˈ] ['sɪdni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [kəˈriə] , [ænd; ənd][æz; əzˈ][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri]

I	only	arrived	from	Sydney	this	morning	in	the	Corea	,	and	as	I	am	very
我	仅有的	到达的	从	悉尼	这	早晨	在	这	韩国	,	和	作为	我	是	非常

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

我今天早上才从悉尼抵达韩国，而且我非常疲惫，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; təˈ] [rest] [ɪn][æn; ənˈ] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kənˈ] [kən'viːniəntli]

I	should	like	to	rest	in	an	hour	or	so	—	as	soon	as	you	can	conveniently
我	应该	喜欢	到	休息	在	一个	小时	或者	所以	—	作为	很快	作为	你	能	方便

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həvˈ][maɪ] [ruːm] ,

let	me	have	my	room	,
让	我	有	我的	房间	,

我想休息一个小时左右——只要您方便的话，就尽快把房间给我。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hərˈ] [pɜːrs] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] £5 [noʊt] , [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,

"	and	taking	out	her	purse	she	placed	a	£5	note	,	a	sovereign	,
"	和	采取	出去	她	钱包	她	放置	一个	£5	笔记	,	一个	主权	,

她掏出钱包，放了一张5英镑的钞票，一枚金币。

[ænd; ənd][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] ['teɪbl] .

and	six	shillings	on	the	table	.
和	六	先令	在	这	桌子	.

桌上还有六先令。

“ [wɪl] [juː; jʊˈ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; təˈ] [peɪ] [juː; jʊˈ][ɪn] [ædˈvæns] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Will	you	allow	me	to	pay	you	in	advance	?	"	she	said	,
“	将要	你	允许	我	到	支付	你	在	进步	?	"	她	说	,

“我可以提前付款吗？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɜːr; hərˈ] [klɪr] [vɔɪs] .

with	a	tinge	of	sarcasm	in	her	clear	voice	.
和	一个	色调	的	讽刺	在	她	清除	嗓音	.

她清晰的声音中带着一丝讽刺。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] .

“	I	will	send	my	luggage	up	presently	.
“	我	将要	发送	我的	行李	向上	目前	.

“我马上把行李送上去。”

" ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [moʊst]['æfəb(ə)l] .

"	Mrs	.	Trappème	at	once	became	most	affable	.
"	太太	.	-	在	一次	成为	最多	和蔼可亲	.

"特拉普姆夫人立刻变得非常和蔼可亲。"

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [prə'du:st] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [stʌft]

She	had	noticed	that	the	purse	the	girl	had	produced	was	literally	stuffed
她	有	注意到	那	这	钱包	这	女孩	有	生产	曾是	字面上地	填充

[wɪð; wɪθ] [nu:] £5 [noʊts] .

with	new	£5	notes	.
和	新的	£5	笔记	.

她注意到女孩拿出的钱包里塞满了崭新的5英镑钞票。

" [meɪ] [aɪ] [send] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	May	I	send	for	it	?
"	可能	我	发送	为了	它	?

我可以派人去取吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['bi:mɪŋli] , " [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [steɪ] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ru:m] [naʊ] ? "

"	she	said	beamingly	,	"	and	will	you	not	stay	and	go	to	your	room	now	?	"
"	她	说	笑容满面	,	"	和	将要	你	不是	停留	和	去	到	你的	房间	现在	?	"

她笑容满面地说："那你现在不留下来回房间吗？"

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [koʊld] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend]

"	No	,	thank	you	,	"	was	the	cold	reply	,	"	I	have	some	business	to	attend
"	不	,	感谢	你	,	"	曾是	这	寒冷的	回复	,	"	我	有	一些	商业	到	出席

[tu:; tə] [fɜ:rst] .

to	first	.
到	第一的	.

"不，谢谢，"对方冷冷地回答，"我还有些事情要处理。"

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] ['mɪstər] . ['mælərd] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [laɪvz; lɪvz] ?

Can	you	tell	me	where	Mr	.	Mallard	,	the	editor	of	the	Champion	,	lives	?
能	你	告诉	我	在哪里	先生	.	凫	,	这	编辑	的	这	冠军	,	生活	?

请问《冠军报》的编辑马勒德先生住在哪里?

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪz] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,

I	know	where	the	office	is	,	but	as	it	is	a	morning	paper	,
我	知道	在哪里	这	办公室	是	,	但	作为	它	是	一个	早晨	纸	,

我知道办公室在哪儿，但因为这是份晨报，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər] .

I	should	not	be	likely	to	find	him	there	at	this	early	hour	.
我	应该	不是	是	可能	到	寻找	他	那里	在	这	早期的	小时	.

这么早的时间，我不太可能在那里找到他。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

"	Mrs	.	Trappème	was	at	once	devoured	with	curiosity	.
"	太太	.	-	曾是	在	一次	吞噬	和	好奇心	.

"特拉普姆夫人立刻引起了人们的好奇心。"

" [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] !

"	How	very	extraordinary	!
"	如何	非常	非凡的	!

"真是太不可思议了！"

['mɪstər] . ['mælərd] [wʌz; wəz] [hɪr] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd]

Mr	.	Mallard	was	here	only	half	an	hour	ago	with	a	Mr	.	Grainger	and
先生	.	凫	曾是	这里	仅有的	一半	一个	小时	前	和	一个	先生	.	格雷恩杰	和

[mɪs] ['greɪŋdʒɝ] .

Miss	Grainger	.
错过	格雷恩杰	.

马拉德先生半小时前刚和格兰杰先生及格兰杰小姐一起来过这里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
They are coming here to stay for a few weeks .
他们 是 未来 这里 到 停留 为了 一个 很少 周 .

他们将在这里待上几个星期。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [fer] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
" The girl's fair face lit up .
" 这 女孩们 公平的 脸 点燃向上 .

女孩白皙的脸上绽放出笑容。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , indeed !
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ]
I am sorry I was not here , as I particularly wish to see Mr . Grainger
我 是 对不起 我 曾是 不是 这里 , 作为 我 特别 希望 到 看 先生 . 格雷恩杰
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

我很遗憾没能来，因为我也很想见见格兰杰先生。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['taʊnsvɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]['mɪstər] .
I had no idea that he was in Townsville , and was calling on Mr .
我 有 不 主意 那 他 曾是 在 汤斯维尔 , 和 曾是 呼叫 在 先生 .
['mælərd] — [huː] ,
Mallard — who ,
凫 — WHO ,

我完全不知道他身在汤斯维尔，而且还去拜访了马勒德先生——他

[aɪ] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
I know , is a friend of his — to ascertain when he was likely to be in
我 知道 , 是 一个 朋友 的 他的 — 到 探明 什么时候 他 曾是 可能 到 是 在
[taʊn] . "
town . "
镇 . "

我知道，他的一个朋友——为了弄清楚他什么时候可能在城里。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [mɪs] — — "
“ They will all be here for dinner , Miss — — "
" 他们 将要 全部 是 这里 为了 晚餐 , 错过 — — "

“小姐，他们都会来吃晚饭的——”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][kə'rəulən] ,
“ My name is Carolan ,
" 我的 姓名 是 卡罗兰 ,

我的名字叫卡罗兰，

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['kɑːdkeis] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ]
" and taking out her cardcase she handed Mrs . Trappème a card on which
" 和 采取 出去 她 卡包 她 递交 太太 . - 一个 卡片 在 哪个
[wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] ,
was inscribed ,
曾是 铭文 ,

她拿出名片盒，递给特拉普姆太太一张名片，上面写着：

“ [mɪs] ['ʃiːlə] [kə'rəulən] . "
“ Miss Sheila Carolan . "
" 错过 希拉 卡罗兰 . "

“希拉·卡罗兰小姐。”

“ [ðen] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn'kwɪzətɪvli] ,

“	**Then**	**Mr**	**.**	**Grainger**	**is**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Trappème**	**inquisitively**	**,**
”	然后	先生	.	格雷恩杰	是	一个	朋友	的	你的	?	”	说	太太	.	-	好奇地	,

“那么，格兰杰先生就是您的朋友吗？”特拉普姆太太好奇地问道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃæns] ['dʒuliˌet] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] [ɪn][ðə; ði]

thinking	**of**	**the**	**poor**	**chance**	**Juliette**	**would**	**have**	**with**	**such**	**a**	**Richmond**	**in**	**the**
思维	的	这	贫穷的	机会	朱丽叶	会	有	和	这样的	一个	里士满	在	这

[fiːld] [æz; əz] [mɪs] ['ʃiːlə] [kə'rəulən] .

field	**as**	**Miss**	**Sheila**	**Carolan**	**.**
场地	作为	错过	希拉	卡罗兰	.

想到朱丽叶在与希拉·卡罗兰小姐这样一位里士满的对手较量时，获胜的机会微乎其微。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

“	**No**	**,**	**I**	**have**	**never**	**even**	**seen**	**him**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**stiffly**	**,**	**and**	**then**	**she**	**rose**	**.**
”	不	,	我	有	绝不	甚至	已见	他	,	”	说	这	女孩	僵硬地	,	和	然后	她	玫瑰	.

“不，我甚至从来没见过他，”女孩僵硬地说，然后站了起来。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , ['mɪsɪz] . - ? ”

“	**Then**	**you**	**will**	**send**	**for**	**my**	**luggage**	**,**	**Mrs**	**.**	**Trappème**	**?**	**”**
”	然后	你	将要	发送	为了	我的	行李	,	太太	.	-	?	”

“那么，特拉普姆夫人，您会派人来帮我取行李吗？”

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [mɪs] [kə'rəulən] .

“	**With**	**pleasure**	**,**	**Miss**	**Carolan**	**.**
”	和	乐趣	,	错过	卡罗兰	.

“乐意效劳，卡罗兰小姐。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ruːm] ,

But	**will**	**you**	**not**	**look**	**at**	**your**	**room**	**,**
但	将要	你	不是	看	在	你的	房间	,

但你难道不看看你的房间吗?

[ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ? ”

and	**join**	**my**	**daughter**	**and**	**myself**	**in**	**our**	**afternoon**	**tea**	**?**	**”**
和	加入	我的	女儿	和	我	在	我们的	下午	茶	?	”

要不要和我女儿一起享用下午茶?

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɜːrst][traɪ][ænd; ənd] [siː] ['iːðər] ['mɪstər] . ['mæləːrd] [ɔːr]['mɪstər] .

“	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**I**	**think**	**I**	**shall**	**first**	**try**	**and**	**see**	**either**	**Mr**	**.**	**Mallard**	**or**	**Mr**	**.**
”	不	,	感谢	你	,	我	思考	我	将	第一的	尝试	和	看	任何一个	先生	.	凫	或者	先生	.

['greɪŋdʒɝ] .

Grainger	**.**
格雷恩杰	.

“不，谢谢，我想我应该先去拜访一下马勒德先生或格兰杰先生。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['mæləːrd] [laɪvz; lɪvz] ? ”

Do	**you**	**know**	**where**	**Mr**	**.**	**Mallard**	**lives**	**?**	**”**
做	你	知道	在哪里	先生	.	凫	生活	?	”

你知道马勒德先生住在哪里吗?

“ [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel][ɪn] ['flɪndərz] [striːt] .

“	**At**	**the**	**Royal**	**Hotel**	**in**	**Flinders**	**Street**	**.**
”	在	这	皇家	酒店	在	弗林德斯	街道	.

“在弗林德斯街的皇家酒店。

[maɪ] ['dɔːtər] ['lɪlə] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .

My	**daughter**	**Lilla**	**will**	**be**	**delighted**	**to**	**show**	**you**	**the**	**way**	**.**
我的	女儿	莉拉	将要	是	高兴极了	到	展示	你	这	方式	.

我的女儿莉拉很乐意为您指路。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['ʃi:lə] [kə'rəulən][wʌz; wəz] ['stʌbərn] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ][kaɪnd]['ɔ:fər] , [ænd; ənd]
" But Miss Sheila Carolan was stubborn , and declined the kind offer , and
" 但 错过 希拉 卡罗兰 曾是 固执的 , 和 拒绝 这 种类 提供 , 和
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Trappème ,
太太 . - ,

"但是希拉·卡罗兰小姐很固执，拒绝了这份好意，特拉普姆夫人也……"

[hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][pər'spaɪər] ,
whose curiosity was now at such a pitch that she was beginning to perspire ,
谁 好奇心 曾是 现在 在 这样的 一个 沥青 那 她 曾是 开始 到 出汗 ,

她的好奇心已经达到了顶点，以至于开始冒汗了。

[sɔ:] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['dʒulɪˌet] .
saw her visitor depart , and then called for Juliette .
锯 她 游客 离开 , 和 然后 称为 为了 朱丽叶 .

看到访客离开后，她叫来了朱丽叶。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [fɔ:r; fər] ?
" I wonder who she is and what she wants to see Mr . Grainger for ?
" 我 想知道 WHO 她 是 和 什么 她 想要 到 看 先生 . 格雷恩杰 为了 ?

"我想知道她是谁，她想见格兰杰先生做什么事？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mɑ:pt] [hɜ:r; hər]['flɔ:rɪd] [feɪs] : " ['dʌznt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
" she said excitedly , as she mopped her florid face : " doesn't know him ,
" 她 说 兴奋地 , 作为 她 拖把 她 佛罗里达 脸 : " 不 知道 他 ,

她一边兴奋地擦拭着自己通红的脸，一边说道："不认识他。"

[ænd; ənd] [jet] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] .
and yet wants to see him particularly .
和 然而 想要 到 看 他 特别 .

但又特别想见他。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] . "
There is something mysterious about her . "
那里 是 某物 神秘 关于 她 . "

她身上有一种神秘的气质。

" [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ? " [æskt] [mɪs] - ['i:gərli] .
" What is she like ? " asked Miss Trappème eagerly .
" 什么 是 她 喜欢 ? " 问 错过 - 急切地 .

"她是个什么样的人？"特拉普姆小姐急切地问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
" I didn't see her face , but her clothes are all right , I can tell you .
" 我 没有 看 她 脸 , 但 她 衣服 是 全部 正确的 , 我 能 告诉 你 .

"我没看到她的脸，但我可以告诉你，她的衣服没问题。"

" ([ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [kloʊðz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪdni] ['dreɪpəri]
" (She knew all about clothes , having been a forewoman in a Sydney drapery
" (她 知道 全部 关于 衣服 , 拥有 到过 一个 女工头 在 一个 悉尼 布料
[ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .)
establishment for many years .)
建立 为了 许多 年 .)

（她对服装了如指掌，因为她曾在悉尼一家布料店当过多年的领班。）

" [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɑ:mən] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʌpɪʃ] .
" Oh , a little , common - looking thing , but uppish .
" 哦 , 一个 小的 , 常见的 - 寻找 事物 , 但 傲 .

"哦，一个外表普通的小东西，但却很傲慢。"

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [fɔːr; fər] ?

I	wonder	what	on	earth	she	does	want	to	see	Mr	.	Grainger	for	?
我	想知道	什么	在	地球	她	做	想	到	看	先生	.	格雷恩杰	为了	?

我真想知道她到底为什么想见格兰杰先生?

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [mɪs] [kɛrələnz] ['lʌgɪdʒ] [ə'raɪvd] ,

"	Half	an	hour	later	,	when	Miss	Carolan's	luggage	arrived	,
"	一半	一个	小时	之后	,	什么时候	错过	卡罗兰的	行李	到达的	,

半小时后，卡罗兰小姐的行李送到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːli] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] - ['fæməli] .

it	was	duly	inspected	and	criticised	by	the	whole	Trappème	family	.
它	曾是	正式地	检查	和	受到批评	经过	这	所有的	-	家庭	.

特拉普姆家族全体成员都认真地检查并提出了批评意见。

[iːtʃ] [trʌŋk] [bɔːr] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ə'dres] : " [mɪs] [kə'rəulən] , [mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] , ['dælrɪmpəl] , [nɔːrθ]

Each	trunk	bore	a	painted	address	:	"	Miss	Carolan	,	Minerva	Downs	,	Dalrymple	,	North
每个	树干	钻孔	一个	绘	地址	:	"	错过	卡罗兰	,	米涅瓦	唐斯	,	达尔林普尔	,	北

['kwinzlənd] . "

Queensland	.	"
昆士兰州	.	"

每个箱子上都涂着地址："卡罗兰小姐，米涅瓦唐斯，达尔林普尔，北昆士兰。"

" [naʊ] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	Now	where	in	the	world	is	Minerva	Downs	?	"	said	Mrs	.	Trappème	,
"	现在	在哪里	在	这	世界	是	米涅瓦	唐斯	?	"	说	太太	.	-	,

"米涅瓦唐斯到底在哪儿呢？"特拉普姆夫人问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ?

"	and	why	on	earth	is	she	going	there	?
"	和	为什么	在	地球	是	她	去	那里	?

"她到底为什么要去那里？"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː] — [kə'rəulən] — ['ʃiːlə] [kə'rəulən] !

And	her	name	too	—	Carolan	—	Sheila	Carolan	!
和	她	姓名	也	—	卡罗兰	—	希拉	卡罗兰	!

她的名字也是——卡罗兰——希拉·卡罗兰！

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] . "

I	suppose	she's	a	Jewess	.	"
我	认为	她是	一个	犹太女人	.	"

我猜她是个犹太人。

" - , [æn; ən] - [its] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][meɪniːz] , "

"	Indade	,	an	'	it's	not	that	she	is	,	ma'am	,	whatever	it	manes	,	"
"	-	,	一个	-	它是	不是	那	她	是	,	女士	,	任何	它	鬃毛	,	"

[ɪn'dɪgnəntli] [broʊk] [ɪn] ['meri] ,

indignantly	broke	in	Mary	,
愤慨地	打破	在	玛丽	,

"没错，夫人，不管那是什么意思，"玛丽愤愤不平地插嘴道。

[huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

who	had	helped	to	carry	in	the	luggage	,
WHO	有	帮助	到	携带	在	这	行李	,

帮忙搬运行李的人

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [aɪz] .

and	now	stood	erect	with	flaming	face	and	angry	eyes	.
和	现在	站立	直立	和	炽盛	脸	和	生气的	眼睛	.

现在他笔直地站着，面色怒容满面，双目炯炯有神。

“ [ʃʊr] [æn; ən] - [aɪ] [tuːld] [jɛz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
“ Sure an ' I tould yez she was a lady ,
“ 当然 一个 - 我 可以 是的 她 曾是 一个 女士 ,

“当然，我告诉过你她是一位女士。”

[æn; ən] - ['æni] [wɑːn] [kʌd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
an ' anny wan cud see she was a lady ,
一个 - 安妮 万 盘根错节 看 她 曾是 一个 女士 ,

安妮·万能看出她是一位女士，

[æn; ən] - [kə'rəulən][ɪz][wɑːn][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [best] [neɪmz] [ɪn]['aɪərlənd] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
an ' Carolan is wan av the best names in Ireland — indade it is . ”
一个 - 卡罗兰 是 万 av 这 最好的 姓名 在 爱尔兰 — - 它 是 . ”

卡罗兰是爱尔兰最棒的名字之一——的确如此。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['meri] , ” [sed] [mɪs] - ['lɔːftɪli] .
“ You may leave the room , Mary , ” said Miss Trappème loftily .
“ 你 可能 离开 这 房间 , 玛丽 , ” 说 错过 - 傲慢地 .

“你可以离开房间了，玛丽，”特拉普姆小姐傲慢地说。

“ [leɪv] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ?
“ Lave the room , is it , miss ?
“ 澡 这 房间 , 是 它 , 错过 ?

“小姐，要离开房间吗？”

[wɪ'daʊt] ['mɑːnɪŋ] ['æni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] [jɛz] ,
Widout maning anny disrespect to yez ,
无 曼宁 安妮 不尊重 到 是的 ,

Widout maning anny disrespect to yez,

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['telɪŋ] [jɛz] [ðæt] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [leɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪntaɪɝli] ,
I might as well be telling yez that I'm ready to lave the place intirely ,
我 可能 作为 出色地 是 讲述 是的 那 我是 准备好 到 澡 这 地方 完全地 ,

我其实是想告诉你们，我已经准备彻底离开这个地方了。

[æn; ən] - [soʊ][ɪz][ðə; ði] [kʊk] [æn; ən] - ['steɪblmæn] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
an ' so is the cook an ' stableman , an ' the gardener .
一个 - 所以 是 这 厨师 一个 - 马夫 , 一个 - 这 园丁 .

厨师、马夫和园丁也是如此。

[ʃʊr] [nʌn] [ˌeɪ 'viː][ˌjuː 'es] — ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] - — [wɑːnt][tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ]
Sure none av us — having been used to the gintry — want to sthay in a
当然 没有任何 av 我们 — 拥有 到过 用过的 到 这 - — 想 到 - 在 一个
[pleɪs] [wer] [wiː; wi][duː][biː; bi] ['getɪŋ] [tɔːkt] [æt; ət][ɔːl] [deɪ] .
place where we do be getting talked at all day .
地方 在哪里 我们 做 是 获得 谈话 在 全部 天 .

当然，我们当中没有人——习惯了喧嚣的都市生活——愿意待在一个整天被人议论的地方。

” [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ['liːvɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər]
” The prospect of all her servants leaving simultaneously was too awful for
” 这 前景 的 全部 她 仆人 离开 同时地 曾是 也 可怕 为了
['mɪsɪz] . - [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
Mrs . Trappème to contemplate .
太太 . - 到 沉思 .

“所有仆人同时离开的前景令特拉普姆太太难以想象。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .
So she capitulated .
所以 她 投降了 .

于是她屈服了。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ]['heɪsti] , ['meri] .
“ Don't be so hasty , Mary .
“ 不 是 所以 仓促 , 玛丽 .

“别这么着急，玛丽。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [mɪs] [kə'rəulən][ɪz][æn; ən]['aiəriʃˌwumən] ? ”
I suppose , then , that Miss Carolan is an Irishwoman ? ”
我 认为 , 然后 , 那 错过 卡罗兰 是 一个 爱尔兰女人 ? ”

那么，我猜想卡罗兰小姐是一位爱尔兰人吧?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] , - .
“ She is that , indade .
“ 她 是 那 , - .

“她就是这样，真的。”

[sɔːr] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [feɪs] - [ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət]
Sore an ' her swate face toold me so before she spoke to me at all , at
疮 一个 - 她 拍打 脸 - 我 所以 前 她 辐 到 我 在 全部 , 在
[ɔːl] . ”
all . ”
全部 . ”

她那张又红又肿的脸，还没跟我说话，就已经告诉我她很痛苦了。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['wɒnts] ['kerfəli] , ['meri] .
“ Then you must look after her wants yery carefully , Mary .
“ 然后 你 必须 看 后 她 想要 耶里 小心 , 玛丽 .

“那么，玛丽，你一定要非常仔细地照顾她的需求。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
She will only be here for a few weeks .
她 将要 仅有的 是 这里 为了 一个 很少 周 .

她只会在这里待几个星期。

” ['mɛriːz] ['æŋgri] [aɪz] ['sɔfənd] .
” Mary's angry eyes softened .
” 玛丽的 生气的 眼睛 软化 .

玛丽愤怒的眼神柔和了下来。

“ [aɪ] [wɪl] [ðæt] [mæm, mɑːm, məm] .
“ I will that ma'am .
“ 我 将要 那 女士 .

“我会的，女士。”

[ʃʊr] [ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪd] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .
Sure she's a sweet young lady wid the best blood in her , I'm thinkin ' .
当然 她是 一个 甜的 年轻的 女士 宽 这 最好的 血 在 她 , 我是 思考 - .

我猜她肯定是个甜美可人的年轻女士，而且血统优良。

” [mɪs] - [snɪft] .
” Miss Trappème sniffed .
” 错过 - 嗅了嗅 .

特拉普姆小姐轻哼了一声。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ~ ['maɪrə][ænd; ənd] ['ʃiːlə]
CHAPTER VIII ~ MYRA AND SHEILA
章 八 ~ 米拉 和 希拉

第八章 ~ 米拉和希拉

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] ['ʃi:lə] [kə'rəulən] ; [hɜ:r; hər]['stɔ:ri][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]

There	was	nothing	mysterious	about	Sheila	Carolan	;	her	story	was	a	very
那里	曾是	没有什么	神秘	关于	希拉	卡罗兰	;	她	故事	曾是	一个	非常

['sɪmp(ə)l][wʌn] .

simple	one	.
简单的	一	.

希拉·卡罗兰并没有什么神秘之处；她的故事非常简单。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ded] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	parents	were	both	dead	,	and	she	had	no	relatives	,	with	the
她	父母	是	两个都	死的	,	和	她	有	不	亲属	,	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] ,

exception	of	an	aunt	,
例外	的	一个	阿姨	,

她的父母都去世了，除了一个姑姑之外，她没有其他亲戚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] .

and	with	her	she	had	lived	for	the	last	five	years	.
和	和	她	她	有	居住地	为了	这	最后的	五	年	.

她和她一起生活了五年。

[ðə; ði] [tu:] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['ʃi:lə] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

The	two	,	however	,	did	not	agree	very	well	,	and	Sheila	being	of	a	very
这	二	,	然而	,	做过	不是	同意	非常	出色地	,	和	希拉	存在	的	一个	非常

[ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] ,

independent	spirit	,
独立的	精神	,

然而，两人关系并不融洽，而且希拉性格非常独立，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

and	possessing	a	few	hundred	pounds	of	her	own	,
和	拥有	一个	很少	百	磅	的	她	自己的	,

她自己也拥有几百英镑的积蓄。

['fræŋkli] [toʊld][hɜ:r; hər] ['relətɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

frankly	told	her	relative	that	she	intended	to	make	her	own	way	in	the	world	.
坦率地说	讲述	她	相对的	那	她	故意的	到	制作	她	自己的	方式	在	这	世界	.

她坦率地告诉亲戚，她打算靠自己的努力在这个世界上闯出一片天地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nɔ:rθ] ['kwinzlənd] [ə; eɪ]['fɔ:rmər] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] —

There	was	living	in	North	Queensland	a	former	great	friend	of	her	mother's	—
那里	曾是	活的	在	北	昆士兰州	一个	以前的	伟大的	朋友	的	她	母亲的	—

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['færoʊ] ,

a	Mrs	.	Farrow	,
一个	太太	.	法罗	,

她母亲的一位老朋友——法罗夫人——住在昆士兰北部。

[hu:z] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] ['dælrɪmpəl] — [ænd; ənd]

whose	husband	was	the	owner	of	a	large	cattle	station	near	Dalrymple	—	and
谁	丈夫	曾是	这	所有者	的	一个	大的	牛	车站	靠近	达尔林普尔	—	和

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [roʊt] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

to	her	she	wrote	asking	her	if	she	could	help	her	to	obtain	a	situation
到	她	她	写道	问	她	如果	她	可以	帮助	她	到	获得	一个	情况

[æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

as	a	governess	.
作为	一个	家庭教师	.

她的丈夫是达尔林普尔附近一个大型牧场的主人——她写信给她，问她是否能帮她找到一份家庭教师的工作。

[sɪks] [wi:ks] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['wɔ:rmli] ['wɜ:rdɪd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənət] ['letər] .

Six	weeks	later	she	received	a	warmly	worded	and	almost	affectionate	letter	.
六	周	之后	她	已收到	一个	热情地	措辞	和	几乎	亲热	信	.

六周后，她收到了一封措辞热情、近乎深情的信。

“ [maɪ] [dɪr] [ʃiːlə] , — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]

“	My	dear	Sheila	,	—	Why	did	you	not	write	to	me	long	,	long
“	我的	亲爱的	希拉	,	—	为什么	做过	你	不是	写	到	我	长的	,	长的

“我亲爱的希拉，——你为什么很久很久都没有给我写信呢？”

[əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt][get]

ago	,	and	tell	me	that	you	and	your	Aunt	Margaret	did	not	get
前	,	和	告诉	我	那	你	和	你的	阿姨	玛格丽特	做过	不是	得到

很久以前，告诉我你和你玛格丽特阿姨没有.....

[ɑːn] [wel] [təˈgeðər] !

on	well	together	!
在	出色地	一起	!

配合得很好!

[aɪ] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt]

I	remember	as	a	girl	that	she	was	somewhat
我	记住	作为	一个	女孩	那	她	曾是	有些

我记得小时候她有点.....

-	-	.	-
'	crotchetty	.	'
-	-	.	-

“脾气古怪。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] .

I	am	not	going	to	write	you	a	long	letter	.
我	是	不是	去	到	写	你	一个	长的	信	.

我不会给你写一封长信。

[aɪ]

I
我

我

[wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

want	you	to	come	to	us	.
想	你	到	来	到	我们	.

希望你来我们这里。

[biː; bi][maɪ] ['tʃɪldrənz] ['gʌvərnəs] — [ænd; ənd][aɪ]

Be	my	children's	governess	—	and	I
是	我的	孩子们的	家庭教师	—	和	我

请做我孩子的家庭教师——而我

['riːəli] [duː][wɑːnt][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ]

really	do	want	a	governess	for	them	—	but	remember	that	you
真的	做	想	一个	家庭教师	为了	他们	—	但	记住	那	你

确实想要一个家庭教师——但请记住，你

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlmeɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]

are	coming	to	your	mother's	friend	and	schoolmate	,	and	that
是	未来	到	你的	母亲的	朋友	和	同学	,	和	那

他们会来找你妈妈的朋友兼同学，而且

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] £100 [ə; eɪ] [jɪr] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]

although	you	will	receive	£100	a	year	—	if	that	is	too	little
虽然	你	将要	收到	£100	一个	年	—	如果	那	是	也	小的

虽然你每年只能拿到100英镑——如果这还不够的话

[let][ˌjuː ˈes] [əˈgriː] [fɔːr; fər] £160 — [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

let	us	agree	for	£160	—	it	does	not	mean	that	you	will	be
让	我们	同意	为了	£160	—	它	做	不是	意思是	那	你	将要	是

我们商定160英镑——但这并不意味着你一定会.....

['eniθɪŋ]	[els]	[tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv][jʊr; jər]	[dɪr]	['mʌðər]	.
anything	**else**	**to**	**me**	**but**	**the**	**daughter**	**of**	**your**	**dear**	**mother**	**.**
任何事物	别的	到	我	但	这	女儿	的	你的	亲爱的	母亲	.

除了你亲爱的母亲的女儿之外，你对我来说什么都不是。

[naʊ]	[aɪ][mʌst; məst]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[mɪ'nɜːrvə]	[daʊnz]	[ɪz][ə; eɪ]	['dɪfɪkəlt]	[pleɪs]
Now	**I**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**Minerva**	**Downs**	**is**	**a**	**difficult**	**place**
现在	我	必须	告诉	你	那	米涅瓦	唐斯	是	一个	难的	地方

现在我必须告诉你，米涅瓦唐斯是个难缠的地方。

[tuː; tə]	[riːtʃ]	, [ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv][tuː; tə]	[raɪd]	[ɔːl][ðə; ði]	[wei]	[frʌm; frəm]
to	**reach**	**,**	**and**	**that**	**you**	**will**	**have**	**to**	**ride**	**all**	**the**	**way**	**from**
到	抵达	,	和	那	你	将要	有	到	骑	全部	这	方式	从

要到达那里，你必须一路骑行。

['taʊnsvɪl]	—	-	[maɪlz]	—	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wɪl]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə][æn; ən]
Townsville	**—**	**250**	**miles**	**—**	**but**	**that**	**will**	**be**	**nothing**	**to**	**an**
汤斯维尔	—	-	英里	—	但	那	将要	是	没有什么	到	一个

汤斯维尔——250英里——但这对于一个

[ɔː'streɪliən]	-	[bɔːrn][gɜːrl]	-	[wɪd]	[oʊrɪʃ]	[blʌd]	[ɪn][hɜːr; hər]	.	-
Australian	**-**	**born**	**girl**	**'**	**wid**	**Oirish**	**blood**	**in**	**her**	**.**	**'**
澳大利亚	-	出生	女孩	-	宽	爱尔兰语	血	在	她	.	-

澳大利亚出生的女孩，“身上流淌着爱尔兰血统”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《钦基的公寓》1904年(Chinkie's Flat 1904)
第3/5页

[wen] [juː; jʊ] [get]
When **you** **get**
什么时候 你 得到

当你得到

[tuː; tə] ['taʊnsvɪl] [kɔːl] [ɑːn] ['mɪstər] . ['mælərd] , [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to **Townsville** **call** **on** **Mr** **.** **Mallard** **,** **the** **editor** **of** **the**
到 汤斯维尔 称呼 在 先生 . 凫 , 这 编辑 的 这

前往汤斯维尔拜访《泰晤士报》编辑马勒德先生

['tʃæmpiən] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['aʊərz] ([aɪv] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]) , [ænd; ənd]
Champion **,** **who** **is** **a** **friend** **of** **ours** **(** **I've** **written** **him** **)** **,** **and**
冠军 , WHO 是 一个 朋友 的 我们的 (我已经 书面 他) , 和

Champion是我们的朋友（我给他写过信），

[hiː; hi] [wɪl] - [pæs] - [juː; jʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [frend] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ə; eɪ] ['mɪstər] .
he **will** **'** **pass** **'** **you** **on** **to** **another** **friend** **of** **ours** **,** **a** **Mr** **.**
他 将要 - 经过 - 你 在 到 其他 朋友 的 我们的 , 一个 先生 .

他会把你“转交给”我们的另一位朋友，一位先生。

['greɪŋdʒɚ] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [taʊn] [kɔːld] - [flæt] ,
Grainger **,** **who** **lives** **at** **a** **mining** **town** **called** **Chinkie's** **Flat** **,**
格雷恩杰 , WHO 生活 在 一个 矿业 镇 称为 - 平坦的 ,

格兰杰住在名为钦基平原的矿业小镇，

['naɪnti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɚ] ([dəunt] [luːz] [jʊr; jər]
ninety **miles** **from** **here** **,** **and** **Mr** **.** **Grainger** **(** **don't** **lose** **your**
九十 英里 从 这里 , 和 先生 . 格雷恩杰 (不 失去 你的

离这里九十英里，还有格兰杰先生（别丢了你的

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'frɔːd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs])
heart **to** **him** **,** **and** **defraud** **my** **children** **of** **their** **governess** **)**
心 到 他 , 和 骗取 我的 孩子们 的 他们的 家庭教师)

对他心存感激，并欺骗我的孩子们，让他们失去他们的家庭教师）

[wɪl] - [pæs] - [juː; jʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪlmæn] [fɔːr; fər] [mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] .
will **'** **pass** **'** **you** **on** **with** **the** **mailman** **for** **Minerva** **Downs** **.**
将要 - 经过 - 你 在 和 这 邮递员 为了 米涅瓦 唐斯 .

我会把你转交给米涅瓦唐斯的邮递员。

[ðə; ði]
The
这

这

[ɪn'kloʊzd] [wɪl] [pər'hæps] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hæf] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['sæləri]
enclosed **will** **perhaps** **be** **useful** **(** **it** **is** **half** **a** **year's** **salary**
内 将要 也许 是 有用 (它 是 一半 一个 年 薪水

随信附上的资料或许有用（相当于半年的工资）。

[juː; jʊ] [æd'væns]) , [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs]
you **advance** **)** **,** **and** **my** **husband** **and** **all** **my** **large** **and** **furious**
你 进步) , 和 我的 丈夫 和 全部 我的 大的 和 狂怒

你前进），还有我的丈夫和我所有庞大而愤怒的

['fæməli][ʌv; əv] [rʌf] [bɔɪz] [ænd; ənd] [rʌf] ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

family	of	rough	boys	and	rougher	girls	will	be	delighted	to
家庭	的	粗糙的	男孩们	和	粗糙	女孩们	将要	是	高兴极了	到

这群桀骜不驯的男孩和女孩组成的家庭会很高兴

[siː] [juː; jʊ] .

see	you	.
看	你	.

再见。

“ ['veri] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] ['ʃiːlə] ,

“	Very	sincerely	yours	,	my	dear	Sheila	,
”	非常	真挚地	你的	,	我的	亲爱的	希拉	,

“您真诚的，我亲爱的希拉，

“ ['noʊbə] - .

“	Noba	Fabbow	.
”	野叶	-	.

“诺巴·法博。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] £50 [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪdni] [bæŋk] .

”	With	the	letter	was	enclosed	a	cheque	for	£50	on	a	Sydney	bank	.
”	和	这	信	曾是	内	一个	查看	为了	£50	在	一个	悉尼	银行	.

信中附有一张悉尼银行开出的 50 英镑支票。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'sendɪd] ['meltən] [hɪl] ['ɪntuː][hɑːt] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['flɪndərz] [striːt] ,

As	the	girl	descended	Melton	Hill	into	hot	,	dusty	,	and	noisy	Flinders	Street	,
作为	这	女孩	下降	梅尔顿	爬坡道	进入	热的	,	尘土飞扬	,	和	嘈杂	弗林德斯	街道	,

女孩从梅尔顿山下来，来到炎热、尘土飞扬、喧闹的弗林德斯街。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði]

she	smiled	to	herself	as	she	thought	how	very	much	she	had	stimulated	the
她	微笑	到	她自己	作为	她	想法	如何	非常	很多	她	有	刺激	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - — [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

curiosity	of	Mrs	.	Trappème	—	to	whom	she	had	,
好奇心	的	太太	.	-	—	到	谁	她	有	,

她暗自微笑，心想自己多么成功地激起了特拉佩姆太太的好奇心——她对她来说，

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['teɪkən][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] .

almost	unconsciously	,	taken	an	instinctive	dislike	.
几乎	不知不觉	,	已采取	一个	本能	不喜欢	.

几乎是下意识地，本能地产生了厌恶感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] —

As	she	entered	the	crowded	vestibule	of	the	Royal	Hotel	,	a	group	of	men	—
作为	她	进入	这	挤	前厅	的	这	皇家	酒店	,	一个	团体	的	男人	—

['digəz] , ['ʃʊgər] ['plæntəz] ,

diggers	,	sugar	planters	,
挖掘机	,	糖	花盆	,

当她走进皇家酒店拥挤的前厅时，一群男人——矿工、甘蔗种植园主，

['stɔːˌkiːpəz] , ['bæŋkərz] , [ʃɪp] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd] [pə'liːsmən] ,

storekeepers	,	bankers	,	ship	captains	,	and	policemen	,
店主	,	银行家	,	船	队长	,	和	警察	,

店主、银行家、船长和警察，

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [hɪ'leriəsli] [æt; ət][sʌm; səm] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][wʌn]

who	were	all	laughing	hilariously	at	some	story	which	was	being	told	by	one
WHO	是	全部	笑	滑稽地	在	一些	故事	哪个	曾是	存在	讲述	经过	一

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] — [æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

of	their	number	—	at	once	made	a	lane	for	her	to	approach	the	office	,
的	他们的	数字	—	在	一次	制成	一个	车道	为了	她	到	方法	这	办公室	,

他们正被其中一人讲的故事逗得哈哈大笑，随即让出一条小路让她走向办公室。

[fɔːr; fər] ['leɪdiz] — [ɪ'speʃəli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['leɪdiz] — [wɜːr; wər] [fjuː] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə]

for	ladies	—	especially	young	and	pretty	ladies	—	were	few	in	comparison	to
为了	女士们	—	尤其	年轻的	和	漂亮的	女士们	—	是	很少	在	比较	到

[ðə; ði] [men] [ɪn] [nɔːrθ] ['kwinzlənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

the	men	in	North	Queensland	in	those	days	,
这	男人	在	北	昆士兰州	在	那些	天	,

在当时的昆士兰北部，女性——尤其是年轻漂亮的女性——与男性相比数量很少。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːmɝd] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz]

and	a	murmured	whisper	of	admiration	was	quite	audible	to	her	as
和	一个	低声说道	耳语	的	钦佩	曾是	相当	可听见的	到	她	作为

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɜːrk] .

she	made	her	inquiry	of	the	clerk	.
她	制成	她	询问	的	这	职员	.

当她向办事员询问时，她清楚地听到了一声低低的赞赏声。

“ [noʊ] ; ['mɪstər] . ['mælərd] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] , [mɪs] ['greɪnʤɝ] [æt; ət] [ðə; ði] - ['kwiːnz] . -

“	No	;	Mr	.	Mallard	is	with	Mr	.	and	,	Miss	Grainger	at	the	'	Queen's	.	'
“	不	;	先生	.	凫	是	和	先生	.	和	,	错过	格雷恩杰	在	这	-	女王大学	.	-

“不，马勒德先生和格兰杰先生及小姐在‘女王酒店’。”

[hiː; hi] [left] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ”

He	left	here	a	few	minutes	ago	.	”
他	左边	这里	一个	很少	分钟	前	.	”

他几分钟前离开了这里。

“ [meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [mɪs] ? ” [sed] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bɪrdɪd] [mæn] , [huː] , ['buːtɪd]

“	May	I	show	you	the	way	,	miss	?	”	said	a	huge	bearded	man	,	who	,	booted
“	可能	我	展示	你	这	方式	,	错过	?	”	说	一个	巨大的	留着胡子的	男人	,	WHO	,	已启动

[ænd; ənd] [spɜːrd] ,

and	spurred	,
和	受到刺激	,

“小姐，需要我带路吗？”一个身材魁梧、留着络腮胡的男人说道，他穿着靴子，脚蹬马刺。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['mænər] .

took	off	his	hat	to	her	in	an	awkward	manner	.
采取	离开	他的	帽子	到	她	在	一个	尴尬的	方式	.

他笨拙地向她脱帽致意。

“ [aɪm] [dɪk] [skɔt] , [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['greɪndʒərz] [men] . ”

“	I'm	Dick	Scott	,	one	of	Mr	.	Grainger's	men	.	”
“	我是	迪克	斯科特	,	一	的	先生	.	格雷恩格的	男人	.	”

“我是迪克·斯科特，格兰杰先生的手下之一。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃiːlə] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] ,

“	Thank	you	,	”	replied	Sheila	,	“	it	is	very	kind	of	you	,	”	and	,
“	感谢	你	,	”	回复	希拉	,	“	它	是	非常	种类	的	你	,	”	和	,

“谢谢你，”希拉回答说，“你真是太好了。”

['eskɔːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['dɪgər] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] .

escorted	by	the	burly	digger	,	she	went	out	into	the	street	again	.
护送	经过	这	魁梧的	挖掘机	,	她	去	出去	进入	这	街道	再次	.

在一位身材魁梧的挖掘工的护送下，她再次走上了街头。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mɪs] ['kærəlɪn] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [sed] [hɜːr; hər] [gaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'spektfəli] ,

“	Are	you	Miss	Caroline	,	ma'am	?	”	said	her	guide	to	her	respectfully	,
“	是	你	错过	卡罗琳	,	女士	?	”	说	她	指导	到	她	尊敬	,

“请问您是卡罗琳小姐吗，女士？”她的向导恭敬地问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['leŋθi] [straɪdz] .

as	he	tried	to	shorten	his	lengthy	strides	.
作为	他	尝试	到	缩短	他的	冗长	步幅	.

他试图缩短自己过长的步幅。

“ [jes] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][kə'rəulən] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Yes	,	my	name	is	Carolan	,	”	she	replied	,	trying	to	hide	a	smile	.
”	是的	,	我的	姓名	是	卡罗兰	,	”	她	回复	,	尝试	到	隐藏	一个	微笑	.

“是的，我叫卡罗兰，”她回答道，努力掩饰住笑容。

“ [θɔ:t] [soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

“	Thought	so	,	ma'am	.
”	想法	所以	,	女士	.

“我就知道，夫人。”

[aɪ] [hɪd] [ðə; ði] [bɔ:s] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tu:; tə]

I	heerd	the	boss	a	-	tellin	'	Miss	Grainger	as	you	would	be	a	-	comin	'	to
我	听见	这	老板	一个	-	告诉	-	错过	格雷恩杰	作为	你	会	是	一个	-	即将到来	-	到

- [ɑ:n] [jər] [wei] [ʌp] [ter] - [daʊnz] .

Chinkie's	on	yer	way	up	ter	Minervy	Downs	.
-	在	你的	方式	向上	特尔	-	唐斯	.

我听到老板告诉格兰杰小姐，当你在去米内维唐斯的路上经过奇基家时。

[hɪəz] [ðə; ði] - ['kwi:nz] , - [mɪs] ,

Here's	the	'	Queen's	,	'	miss	,
这里是	这	-	女王大学	,	-	错过	,

这是“女王的”，小姐。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɔ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mæləɹd] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə]

an	'	there's	the	boss	and	his	sister	and	Mr	.	Mallard	on	the	verandah
一个	-	有	这	老板	和	他的	姐姐	和	先生	.	凫	在	这	阳台

[ðer; ðər]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['ku:lər] ,

there	havin	'	a	cooler	,
那里	拥有	-	一个	冷却器	,

老板、他妹妹还有马勒先生正在阳台上喝冰镇饮料。

” [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['greɪndʒərz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['mɪstər] . [dɪk]

”	and	then	,	to	her	amusement	and	Grainger's	astonishment	,	Mr	.	Dick
”	和	然后	,	到	她	娱乐	和	格雷恩格的	惊讶	,	先生	.	迪克

[skɔt] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər] .

Scott	introduced	her	.
斯科特	介绍	她	.

然后，令她觉得好笑，令格兰杰惊讶的是，迪克·斯科特先生向她介绍了她。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['kærəlɪn] , [bɔ:s] .

“	This	is	Miss	Caroline	,	boss	.
”	这	是	错过	卡罗琳	,	老板	.

“这位是卡罗琳小姐，老板。”

[aɪ] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - ['rɔɪəl] , - ” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,

I	picked	her	up	at	the	'	Royal	,	'	”	and	then	,	without	another	word	,
我	挑选	她	向上	在	这	-	皇家	,	-	”	和	然后	,	没有	其他	单词	,

我在“皇家”酒店接了她，”然后，一句话也没再说，

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [dʌn] [ðə; ði]['pɜ:rlaɪt]

he	marched	off	again	with	a	proud	consciousness	of	having	“	done	the	perlite
他	行军	离开	再次	和	一个	自豪的	意识	的	拥有	“	完毕	这	珍珠岩

[θɪŋ] . ”

thing	.	”
事物	.	”

他带着“完成了珍珠岩这件事”的自豪感再次昂首阔步地离开了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃi:lə] [kə'rəulən] , ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] .

“	I	am	Sheila	Carolan	,	Mr	.	Grainger	.
”	我	是	希拉	卡罗兰	,	先生	.	格雷恩杰	.

“我是希拉·卡罗兰，格兰杰先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - ['rɔɪəl] - ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mælərd] [wen] ['mɪstər] . [skɔt] ['kaɪndli]

I	was	at	the	'	Royal	'	asking	for	Mr	.	Mallard	when	Mr	.	Scott	kindly
我	曾是	在	这	-	皇家	-	问	为了	先生	.	凫	什么时候	先生	.	斯科特	亲切地

[brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] . ”

brought	me	here	.	”
带来	我	这里	.	”

我当时在“皇家”酒店找马勒德先生，斯科特先生好心地把我带到了这里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] [kə'rəulən] , ” [sed] ['greɪŋdʒɚ] ,

“	I	am	delighted	to	meet	you	,	Miss	Carolan	,	”	said	Grainger	,
”	我	是	高兴极了	到	见面	你	,	错过	卡罗兰	,	”	说	格雷恩杰	,

“很高兴见到你，卡罗兰小姐，”格兰杰说道。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

who	had	risen	and	extended	his	hand	.
WHO	有	升起	和	扩展	他的	手	.

他站起身来，伸出了手。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

“	I	had	not	the	slightest	idea	you	had	arrived	.
”	我	有	不是	这	丝毫	主意	你	有	到达的	.

“我丝毫没有察觉到你已经到了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd]['mælərd] .

”	And	then	he	introduced	her	to	his	sister	and	Mallard	.
”	和	然后	他	介绍	她	到	他的	姐姐	和	凫	.

然后他把她介绍给了他的妹妹和野鸭。

“ [naʊ] , [mɪs] [kə'rəulən] , [pliːz] [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['lʌvli]

“	Now	,	Miss	Carolan	,	please	let	me	give	you	a	glass	of	this	—	it	is	simply	lovely
”	现在	,	错过	卡罗兰	,	请	让	我	给	你	一个	玻璃	的	这	—	它	是	简单地	迷人的

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

“卡罗兰小姐，请让我给您倒一杯——这酒冰凉爽口，真是太好喝了。”

” [sed] ['maɪrə] , ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kræʃt] [aɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

”	said	Myra	,	pouring	some	champagne	into	a	glass	with	some	crashed	ice	in	it
”	说	米拉	,	浇注	一些	香槟酒	进入	一个	玻璃	和	一些	崩溃了	冰	在	它

.

:

.

“说着，米拉往装有碎冰的玻璃杯里倒了一些香槟。”

“ [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði] - [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][bʌt; bət]['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs]

“	My	brother	is	the	proad	possessor	of	a	big	but	rapidly	diminishing	lump	of	ice
”	我的	兄弟	是	这	-	拥有者	的	一个	大的	但	快速	减少	块	的	冰

,

,

,

“我哥哥是目前拥有很大一块冰块的人，但这块冰块正在迅速缩小。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'riə] [dʒʌst] [naʊ] . ”

which	was	sent	to	him	by	the	captain	of	the	Corea	just	now	.	”
哪个	曾是	发送	到	他	经过	这	队长	的	这	韩国	只是	现在	.	”

这是科里亚号的船长刚才发给他的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['greɪŋdʒɚ] .

“	Thank	you	,	Miss	Grainger	.
”	感谢	你	,	错过	格雷恩杰	.

“谢谢你，格兰杰小姐。”

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːrsti] .

I	really	am	very	thirsty	.
我	真的	是	非常	渴	.

我真的好渴。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	had	quite	a	lot	of	walking	about	to	-	day	.
我	有	有	相当	一个	很多	的	步行	关于	到	-	天	.

我今天走了很多路。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mæləːrd] , [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['færoʊ] ,

I	have	a	letter	to	you	,	Mr	.	Mallard	,	from	Mrs	.	Farrow	,
我	有	一个	信	到	你	,	先生	.	凫	,	从	太太	.	法罗	,

马勒德先生，我这里有一封法罗夫人写给您的信。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	she	handed	the	missive	to	him	.
"	和	她	递交	这	信函	到	他	.

她把信递给了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [mɪs] [kə'rəulən] , " [sed] ['mæləːrd] .

"	I	am	so	very	sorry	I	did	not	know	of	your	arrival	,	Miss	Carolan	,	"	said	Mallard	.
"	我	是	所以	非常	对不起	我	做过	不是	知道	的	你的	到达	,	错过	卡罗兰	,	"	说	凫	.

"非常抱歉，我不知道您即将到来，卡罗兰小姐，"马拉德说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

"	I	would	have	met	you	on	board	,	but	,	as	a	matter	of	fact	,
"	我	会	有	遇见	你	在	木板	,	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

"我本来会在船上和你见面，但事实上，

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'riə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [boʊt] . "

I	did	not	expect	you	in	the	Corea	,	as	she	is	a	very	slow	boat	.	"
我	做过	不是	预计	你	在	这	韩国	,	作为	她	是	一个	非常	慢的	船	.	"

我没想到你会乘坐科雷亚号，因为那艘船速度很慢。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['færoʊ] , " ['ʃiːlə] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][soʊ] [tʊk]

"	I	was	anxious	to	get	to	Mrs	.	Farrow	,	"	Sheila	explained	,	"	and	so	took
"	我	曾是	焦虑的	到	得到	到	太太	.	法罗	,	"	希拉	解释	,	"	和	所以	采取

[ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] . "

the	first	steamer	.	"
这	第一的	汽船	.	"

"我急着去见法罗太太，"希拉解释说，"所以就坐了第一班轮船。"

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] , [mɪs] [kə'rəulən] ? " [æskt] ['maɪrə] .

"	Where	are	you	staying	,	Miss	Carolan	?	"	asked	Myra	.
"	在哪里	是	你	入住	,	错过	卡罗兰	?	"	问	米拉	.

"卡罗兰小姐，您住在哪里？"米拉问道。

" [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] .

"	Oh	,	I've	been	very	fortunate	.
"	哦	,	我已经	到过	非常	幸运	.

"哦，我真是太幸运了。"

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] - [mæg'netɪk] ['vɪlə] , - [ɑːn] ['meltən] [hɪl] ;

I	have	actually	secured	a	room	at	'	Magnetic	Villa	,	'	on	Melton	Hill	;
我	有	实际上	安全	一个	房间	在	-	磁的	别墅	,	-	在	梅尔顿	爬坡道	;

我已经预订了梅尔顿山"磁力别墅"的一间房间；

[ɪn][fækt][aɪ] [went] [ðer; ðər][dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [left] .

in	fact	I	went	there	just	after	you	had	left	.
在	事实	我	去	那里	只是	后	你	有	左边	.

事实上，我是在你离开后不久才到那里的。

" ['maɪrə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **Myra** **clapped** **her** **hands** **with** **delight** **.**
" 米拉 鼓掌 她 双手 和 喜 .

米拉高兴地拍手。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
" **Oh** **,** **how** **lovely** **!**
" 哦 , 如何 迷人的 !

"哦，真可爱！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
I **shall** **be** **there** **for** **a** **week** **,**
我 将 是 那里 为了 一个 星期 ,

我将在那里待一周。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælərd] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] . "
and **my** **brother** **and** **Mr** **.** **Mallard** **are** **staying** **there** **as** **well** **.** **"**
和 我的 兄弟 和 先生 . 凫 是 入住 那里 作为 出色地 . "

我哥哥和马勒德先生也住在那儿。

" [soʊ]['mɪsɪz] . [liː] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ʃiːlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .
" **So** **Mrs** **.** **Lee** **Trappème** **informed** **me** **,** **"** **said** **Sheila** **with** **a** **bright** **smile** **.**
" 所以 太太 . 李 - 知情的 我 , " 说 希拉 和 一个 明亮的 微笑 .

"李·特拉普姆夫人是这么告诉我的，"希拉笑着说。

['mælərd] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒoʊkər][ænd; ənd]['mɪmɪk] — [æt; ət][wʌns] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Mallard **—** **an** **irrepressible** **joker** **and** **mimic** **—** **at** **once** **threw** **back** **his** **head** **,**
凫 — 一个 不可抑制的 小丑 和 模仿 — 在 一次 扔 后退 他的 头 ,
[krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
crossed **his** **hands** **over** **his** **chest** **,**
交叉 他的 双手 超过 他的 胸部 ,

野鸭——一个无法抑制的玩笑家和模仿者——立刻仰起头，双手抱胸。

[ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ðæt] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv]
and **bowed** **in** **such** **an** **exact** **imitation** **of** **Mrs** **.** **Trappème** **that** **a** **burst** **of**
和 鞠躬 在 这样的 一个 精确的 模仿 的 太太 . - 那 一个 爆裂 的
['læftər] ['fɑːloʊd] .
laughter **followed** **.**
笑声 随后 .

他鞠躬的姿势与特拉佩姆夫人的姿势如此相像，引得众人哄堂大笑。

" [naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [kæn; kən] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['mɑːrblz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **Now** **you** **two** **boys** **can** **run** **away** **and** **play** **marbles** **for** **a** **while** **,**
" 现在 你 二 男孩们 能 跑步 离开 和 玩 弹珠 为了 一个 尽管 ,

"现在你们两个小家伙可以跑出去玩一会儿弹珠了。"

[æz; əz] [mɪs] [kə'rəulən][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
as **Miss** **Carolan** **and** **I** **want** **to** **have** **a** **little** **talk** **before** **we** **go** **to** **the**
作为 错过 卡罗兰 和 我 想 到 有 一个 小的 讲话 前 我们 去 到 这
- [rɪ'faɪnd] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] - [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
' **refined** **family** **circle** **'** **for** **dinner** **,**
- 精制 家庭 圆圈 - 为了 晚餐 ,

卡罗兰小姐和我想在去参加"高雅家庭聚会"吃晚饭之前先简单聊聊。

" [sed] ['maɪrə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **said** **Myra** **to** **her** **brother** **.**
" 说 米拉 到 她 兄弟 .

"米拉对她哥哥说。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ; ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ] ,
" **It** **is** **now** **six** **o'clock** **;** **our** **luggage** **has** **gone** **up** **,** **and** **so** **,**
" 它 是 现在 六 点钟 ; 我们的 行李 有 已消失 向上 , 和 所以 ,

"现在是六点钟；我们的行李已经运上去了，所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
if **you** **will** **come** **back** **for** **us** **in** **half** **an** **hour** **,**
如果 你 将要 来 后退 为了 我们 在 一半 一个 小时 ,

如果你半小时后能回来接我们，

[wiː; wi] [wɪl] [let][juː; jʊ]['eskɔːrt][ˌjuː 'es][ðer; ðər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [meɪl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
we **will** **let** **you** **escort** **us** **there** **—** **to** **the** **envy** **of** **all** **the** **male** **population**
我们 将要 让 你 护送 我们 那里 — 到 这 嫉妒 的 全部 这 男性 人口
[ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ,
of **this** **horrid** **,**
的 这 可怕的 ,

我们会让你护送我们去那里——这会让这个可怕的地方的所有男人都羡慕不已。

['dʌsti] , ['nɔɪzi] [taʊn] . ”
dusty **,** **noisy** **town** **.** **”**
尘土飞扬 , 嘈杂 镇 . ”

尘土飞扬、喧闹的小镇。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['greɪŋdʒɝ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ ['mæləːrd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə][ɪg'zɪst]
“ **Very** **well** **,** **”** **said** **Grainger** **with** **a** **laugh** **,** **“** **Mallard** **and** **I** **will** **contrive** **to** **exist**
“ 非常 出色地 , ” 说 格雷恩杰 和 一个 笑 , “ 凫 和 我 将要 精心策划 到 存在
[ʌn'tɪl] [ðen] ,
until **then** **,**
直到 然后 ,

“很好，”格兰杰笑着说，“我和马勒德会想办法活到那时。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
” **and** **the** **two** **men** **went** **off** **into** **the** **billiard** **-** **room** **.**
” 和 这 二 男人 去 离开 进入 这 台球 - 房间 .

于是，两人走进了台球室。

“ [naʊ] , [mɪs] [kə'rəulən] , ” [sed] [ðə; ði] ['laɪvli] ['maɪrə] ,
“ **Now** **,** **Miss** **Carolan** **,** **”** **said** **the** **lively** **Myra** **,**
“ 现在 , 错过 卡罗兰 , ” 说 这 热闹 米拉 ,

“好了，卡罗兰小姐，”活泼的米拉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn]
as **she** **opened** **the** **door** **of** **the** **sitting** **-** **room** **and** **carried** **in** **the** **table** **on**
作为 她 打开 这 门 的 这 坐着 - 房间 和 携带 在 这 桌子 在
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['glæsɪz] ,
which **were** **the** **glasses** **,**
哪个 是 这 眼镜 ,

她打开客厅的门，把放着杯子的桌子搬了进去。

[ʃæm'peɪn] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪs] , “ [wiːl] [pʊt] [ðiːz] [ˌɪn'saɪd][fɜːrst] .
champagne **bottle** **,** **and** **ice** **,** **“** **we'll** **put** **these** **inside** **first** **.**
香槟酒 瓶子 , 和 冰 , “ 出色地 放 这些 里面 第一的 .

香槟酒瓶和冰块，“我们先把这些放进去。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪs] [wɪl] [meɪk] ['evri] [mæn] [huː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huː]
The **sight** **of** **that** **ice** **will** **make** **every** **man** **who** **may** **happen** **to** **see** **it** **and** **who**
这 视线 的 那 冰 将要 制作 每一个 男人 WHO 可能 发生 到 看 它 和 WHO
[noʊz] [ted] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
knows **Ted** **come** **and** **introduce** **himself** **to** **me** **.**
知道 泰德 来 和 介绍 他自己 到 我 .

看到那块冰，每个碰巧看到它并且认识泰德的人都会过来和我打招呼。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['kʌntri] !
Oh **,** **this** **is** **a** **very** **funny** **country** **!**
哦 , 这 是 一个 非常 有趣的 国家 !

哦，这个国家真有趣！

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ʃɑːkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] [ɑːn] [æn; ən] [hoʊ'tel]

I'm	afraid	it	rather	shocked	you	to	see	me	drinking	champagne	on	an	hotel
我是	害怕的	它	相当	震惊	你	到	看	我	喝	香槟酒	在	一个	酒店

[və'rændə] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

verandah	in	full	view	of	passers	-	by	.
阳台	在	满的	看法	的	过路人	-	经过	.

恐怕你看到我在酒店阳台上当着路人的面喝香槟，感到非常震惊。

[bʌt; bət] , ['riːəli] ,

But	,	really	,
但	,	真的	,

但说真的，

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [goʊld] - ['fiːvər] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl]

the	whole	town	is	excited	—	it	has	gold	-	fever	on	the	brain	—	and	then	all
这	所有的	镇	是	兴奋的	—	它	有	金子	-	发烧	在	这	脑	—	和	然后	全部

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] [naɪs] ,

the	men	are	so	nice	,
这	男人	是	所以	好的	,

全镇都沸腾了——大家都被淘金热冲昏了头脑——而且所有的男人都非常友善。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪz] [juːst] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] [fɜːrst] .

although	their	free	and	easy	ways	used	to	astonish	me	considerably	at	first	.
虽然	他们的	自由的	和	简单的	方式	用过的	到	震惊	我	相当	在	第一的	.

虽然他们自由自在的生活方式起初让我感到非常惊讶。

[bʌt; bət] ['digəz] [ɪ'speʃəli] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['mænli] [men] — - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

But	diggers	especially	are	such	manly	men	—	-	you	know	what	I	mean	.	”
但	挖掘机	尤其	是	这样的	男子气概	男人	—	-	你	知道	什么	我	意思是	.	”

但挖掘机操作员尤其都是些很有男子气概的男人——你明白我的意思吧。”

“ [oʊ] , [kwaɪt] .

“	Oh	,	quite	.
“	哦	,	相当	.

“哦，确实如此。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [nɔːrθ] ['kwinzlənd] .

I	know	I	shall	like	North	Queensland	.
我	知道	我	将	喜欢	北	昆士兰州	.

我知道我会喜欢昆士兰北部。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['digəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kɑriːɑː] ,

There	were	quite	a	number	of	diggers	on	board	the	Carea	,
那里	是	相当	一个	数字	的	挖掘机	在	木板	这	护理区	,

“卡雷亚”号上有很多挖掘机操作员。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [wiː; wi] [held] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [aɪ] [sæŋ] - [ðə; ði] ['keri] [dæns]

and	one	night	we	held	a	concert	in	the	saloon	and	I	sang	'	The	Kerry	Dance
和	一	夜晚	我们	握住	一个	音乐会	在	这	酒吧	和	我	唱	-	这	克里	舞蹈

- — [aɪm] [æn; ən] ['aiəriʃ,wumən] — [ænd; ənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [neɪmd] [oʊ'hɑːgɑːn, oʊ'heɪgən] ,

'	—	I'm	an	Irishwoman	—	and	next	morning	a	big	man	named	O'Hagan	,
-	—	我是	一个	爱尔兰女人	—	和	下一个	早晨	一个	大的	男人	命名	奥哈根	,

一天晚上，我们在酒吧里举办了一场音乐会，我唱了《凯里舞曲》——我是个爱尔兰女人——第二天早上，一个名叫奥哈根的大个子男人，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] ,

one	of	the	steerage	passengers	,
一	的	这	统舱	乘客	,

其中一名三等舱乘客

[keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] - - [æksɛptɪn] - [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

came	up	and	asked	me	if	I	would	'	moind	acceptin	'	a	wee	bit	av	a	stone	,
来了	向上	和	问	我	如果	我	会	-	-	接受	-	一个	哇	少量	av	一个	石头	,

他走过来问我是否愿意接受一点点体重（大概一英石），

- [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [kwɔːrts] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]

'	and	he	handed	me	a	lovely	specimen	of	quartz	with	quite	two	ounces	of
-	和	他	递交	我	一个	迷人的	标本	的	石英	和	相当	二	盎司	的

[goʊld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

gold	in	it	.
金子	在	它	.

他递给我一块漂亮的石英标本，里面含有足足两盎司的黄金。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɑːtˌoʊvər] ['rɪvər] , [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .

He	told	me	he	had	found	it	on	the	Shotover	River	,	in	New	Zealand	.
他	讲述	我	他	有	成立	它	在	这	沙特沃弗	河	,	在	新的	新西兰	.

他告诉我，他是在新西兰的肖托弗河上找到的。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː] [æt; ət] [fɜːrst] ,

I	didn't	know	what	to	say	or	do	at	first	,
我	没有	知道	什么	到	说	或者	做	在	第一的	,

起初我不知道该说什么或做什么，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [aɪ] ['ferli] ['tiŋgld] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]

and	then	he	paid	me	such	a	compliment	that	I	fairly	tingled	all	over	with
和	然后	他	有薪酬的	我	这样的	一个	赞扬	那	我	相当	刺痛	全部	超过	和

['vænəti] . -

vanity	.	'
虚荣	.	-

然后他给了我那么高的评价，让我浑身都泛起了虚荣心。

[ʃʊr] [æn; ən] - [jɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wiː] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

Sure	an	'	ye'll	take	the	wee	bit	av	a	stone	from	me	,	miss	,	'	he	said	.
当然	一个	-	叫喊	拿	这	哇	少量	av	一个	石头	从	我	,	错过	,	-	他	说	.

“当然可以，小姐，你得从我这儿拿走一小块石头，”他说。

- [aɪm] [ə; eɪ] ['keri] [mæn] [miˈself] , [æn; ən] - [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jɛz] ['sɪŋɪn] - “ [ðə; ði] ['keri] [dæns] ,

'	I'm	a	Kerry	man	meself	,	an	'	when	I	heard	yez	singin	'	“	The	Kerry	Dance	,
-	我是	一个	克里	男人	我自己	,	一个	-	什么时候	我	听到	是的	唱歌	-	“	这	克里	舞蹈	,

“我本人就是个克里人，当我听到你们唱《克里舞曲》时，

” [miˈself] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [sɑːd] [felt] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [wɜːr; wər]

”	meself	and	half	a	dozen	more	men	from	the	oold	sod	felt	that	if	ye	were
”	我自己	和	一半	一个	打	更多的	男人	从	这	-	草皮	毛毡	那	如果	是的	是

[ə; eɪ] [mæn] [wiːd] [hæv; həv] ['kærid] [jɛz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] . ”

a	man	we'd	have	carried	yez	around	the	deck	in	a	chair	.	”
一个	男人	我们会	有	携带	是的	大约	这	甲板	在	一个	椅子	.	”

“我和另外六个老伙计都觉得，如果你是个男人，我们早就把你用椅子抬着绕甲板走了。”

“ [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['maɪrə] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .

“	How	nice	of	him	!	”	said	Myra	;	“	but	they	are	all	like	that	.
“	如何	好的	的	他	!	”	说	米拉	;	“	但	他们	是	全部	喜欢	那	.

“他真好！”米拉说，“但他们都这样。”

['nɪrli] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz] [men] [æt; ət] - [flæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Nearly	every	one	of	my	brother's	men	at	Chinkie's	Flat	gave	me	something	in	the
几乎	每一个	一	的	我的	兄弟	男人	在	-	平坦的	给予	我	某物	在	这

[wei] [ʌv; əv] [goʊld] ['spesimənz] [wen] [aɪ] [left] [ðer; ðər] . ”

way	of	gold	specimens	when	I	left	there	.	”
方式	的	金子	标本	什么时候	我	左边	那里	.	”

我离开钦基平原的时候，我哥哥手下几乎每个人都给了我一些金子标本。

“ [ðen] , ” [ri'zju:md] ['ʃi:lə] ,
“ Then , ” resumed Sheila ,
“ 然后 , ” 恢复 希拉 ,

“然后,”希拉继续说道,

“ [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] [sent] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌt] [ðeɪ]
“ in the afternoon all the steerage passengers sent me and the captain what they
“ 在 这 下午 全部 这 统舱 乘客 发送 我 和 这 队长 什么 他们
[kɔ:l][ə; eɪ] - [raʊnd] ['rɑ:bɪn] ,
call a ' round robin ,
称呼 一个 - 圆形的 罗宾 ,

“下午，所有三等舱乘客都给我和船长发了一份他们所谓的‘轮流留言’,

- [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑ:nsərt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,
' and asked if he would let them have a concert in the steerage ,
- 和 问 如果 他 会 让 他们 有 一个 音乐会 在 这 统舱 ,

他们问他是否允许他们在统舱里举办一场音乐会。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] .
and if I would sing .
和 如果 我 会 唱歌 .

如果我愿意唱歌的话。

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] — [ɑ:n][ðə; ði] [dek] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [sɪŋ] [ðæt]
And we did have it — on the deck — and I had to sing that
和 我们 做过 有 它 — 在 这 甲板 — 和 我 有 到 唱歌 那
[pər'tɪkjələr] [sɔ:ŋ] [θri:] [taɪmz] . ”
particular song three times . ”
特别的 歌曲 三 时代 . ”

我们当时确实带了那首歌——就在甲板上——而且我不得不把那首歌唱三遍。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] !
“ I wish I had been there !
“ 我 希望 我 有 到过 那里 !

“真希望我当时也在场！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [kə'rəulən] ,
Do you know , Miss Carolan ,
做 你 知道 , 错过 卡罗兰 ,

卡罗兰小姐，您知道吗?

[ðæt] [ðæt] [bɪg][mæn] [hu:] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] — [dɪk] [skɔt] — [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [æz; əz]
that that big man who brought you here — Dick Scott — rough and uneducated as
那 那 大的 男人 WHO 带来 你 这里 — 迪克 斯科特 — 粗糙的 和 未受过教育 作为
[hi:; hi][ɪz] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
he is , is a gentleman .
他 是 , 是 一个 绅士 .

带你来的那个身材魁梧的男人——迪克·斯科特——虽然外表粗犷、缺乏教养，但他却是一位绅士。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm] - [flæt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [swɪm] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz]
On our way down from Chinkie's Flat we had to swim our horses
在 我们的 方式 向下 从 - 平坦的 我们 有 到 游泳 我们的 马匹
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɑ:s] ['rɪvər] ,
across the Ross River ,
穿过 这 罗斯 河 ,

从钦基平原下来的路上，我们不得不让马游过罗斯河。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [flʌd] .
which was in flood .
哪个 曾是 在 洪水 .

当时那里正遭受洪水侵袭。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wet] [θruː] ,

When	we	reached	the	other	side	I	was	,	of	course	,	wet	through	,
什么时候	我们	达到	这	其他	边	我	曾是	,	的	课程	,	湿的	通过	,

当我们到达对岸时，我当然已经全身湿透了。

[ænd; ənd] [maɪ] [her] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - [draʊnd] [kæt] , [aɪ]

and	my	hair	had	come	down	,	and	I	looked	like	a	half	-	drowned	cat	,	I
和	我的	头发	有	来	向下	,	和	我	看起来	喜欢	一个	一半	-	溺水	猫	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

我的头发披散下来，看起来像一只半溺水的猫。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːs] ,

There	is	a	public	-	house	on	this	side	of	the	Ross	,
那里	是	一个	民众	-	房子	在	这	边	的	这	罗斯	,

罗斯河这边有一家酒馆。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ,

and	we	went	there	at	once	to	change	our	clothes	,
和	我们	去	那里	在	一次	到	改变	我们的	衣服	,

于是我们立刻去那里换衣服。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kænvəs] ['sæd(ə)l] [bægz] [ɑːn] [ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [draɪ] .

which	were	in	canvas	saddle	bags	on	a	pack	-	horse	,	and	came	over	dry	.
哪个	是	在	帆布	鞍	包	在	一个	盒	-	马	,	和	来了	超过	干燥	.

这些物品装在驮马的帆布鞍袋里，运过来的时候是干的。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [θriː] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

The	public	-	house	was	full	of	people	,	among	whom	were	three	commercial
这	民众	-	房子	曾是	满的	的	人们	,	之中	谁	是	三	商业的

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

酒馆里挤满了人，其中有三名商务旅客。

[huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [red] - — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hæf] -

who	were	doing	what	is	called	'	painting	the	place	red	'	—	they	were	all	half	-
WHO	是	正在做	什么	是	称为	-	绘画	这	地方	红色的	-	—	他们	是	全部	一半	-

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

intoxicated	.
酣	.

他们当时正在做所谓的“把地方染成红色”——他们都喝得半醉。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ðeɪ] [lɪəd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

As	I	came	in	wet	and	dripping	they	leered	at	me	,	and	one	of	them
作为	我	来了	在	湿的	和	滴落	他们	斜视	在	我	,	和	一	的	他们

[sed] ,

said	,
说	,

我浑身湿透、滴着水走进来时，他们色眯眯地盯着我，其中一个说：

- [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['dʌki] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɪti] [ɪkl] ['feɪsi] -

'	Look	at	the	sweet	little	ducky	—	poor	little	darling	—	with	her	pitty	ickle	facey	-
-	看	在	这	甜的	小的	小鸭子	—	贫穷的	小的	亲爱的	—	和	她	可怜	小黄瓜	脸	-

[weɪsi] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] - - ['woʊldi] . -

wacey	all	wet	and	coldy	-	woldy	.	'
韦西	全部	湿的	和	-	-	沃尔迪	.	-

“瞧瞧这只可爱的小鸭子——可怜的小宝贝——她那可怜的小脸蛋又湿又冷。”

[ted] [wʌz; wəz] [nɑːt] [nɪr] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [skɔt] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Ted	was	not	near	me	at	the	time	,	but	Scott	heard	,	and	ten	minutes	later	,
泰德	曾是	不是	靠近	我	在	这	时间	,	但	斯科特	听到	,	和	十	分钟	之后	,

当时泰德不在我附近，但斯科特听到了，十分钟后，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst]

as	I	was	changing	my	clothes	,	I	heard	a	dreadful	noise	,	and	the	most
作为	我	曾是	变化	我的	衣服	,	我	听到	一个	可怕	噪音	,	和	这	最多

['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

awful	language	,
可怕	语言	,

我正在换衣服的时候，听到一阵可怕的噪音，还有极其难听的语言。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] .

and	then	a	lot	of	cheering	.
和	然后	一个	很多	的	欢呼	.

然后是一阵欢呼声。

[aɪ] [drest] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

I	dressed	as	quickly	as	possible	and	went	out	into	the	dining	-	room	,
我	穿着	作为	迅速地	作为	可能的	和	去	出去	进入	这	用餐	-	房间	,

我以最快的速度穿好衣服，走进了餐厅。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θriː] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] .

and	there	on	the	floor	were	the	three	commercial	travellers	.
和	那里	在	这	地面	是	这	三	商业的	旅行者	.

地板上躺着三个商务旅客。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['sɪmpli] ['dredf(ə)l] , ['smʌðəd] [ɪn] [blʌd] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [sɪk] .

Their	faces	looked	simply	dreadful	,	smothered	in	blood	,	and	I	felt	quite	sick	.
他们的	面孔	看起来	简单地	可怕	,	窒息	在	血	,	和	我	毛毡	相当	生病的	.

他们的脸看起来惨不忍睹，满是鲜血，我感到非常恶心。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [men] , ['maɪnərz] [ænd; ənd] ['stɑːkmən]

At	the	other	end	of	the	room	were	a	lot	of	men	,	miners	and	stockmen
在	这	其他	结尾	的	这	房间	是	一个	很多	的	男人	,	矿工	和	牧牛人

,

,

,

房间的另一头站着很多男人，矿工和牧牛人。

[huː] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪŋ] [dɪk] [skɔt] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ]

who	were	surrounding	Dick	Scott	,	slapping	him	on	the	back	,	and	imploring
WHO	是	周围	迪克	斯科特	,	拍打	他	在	这	后退	,	和	恳求

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

him	to	drink	with	them	.
他	到	喝	和	他们	.

他们围着迪克·斯科特，拍打着他的背，恳求他跟他们一起喝酒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

It	seems	that	as	soon	as	I	had	gone	to	my	room	to	change	,
它	似乎	那	作为	很快	作为	我	有	已消失	到	我的	房间	到	改变	,

似乎我刚回房间换衣服，

[ðə; ði] ['væliənt] [dɪk] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] - ['drʌməz] - [hæd; həd] [in'sʌltid] ['mɪstər] .

the	valiant	Dick	had	told	them	that	the	'	drummers	'	had	insulted	Mr	.
这	英勇	迪克	有	讲述	他们	那	这	-	鼓手	-	有	受辱	先生	.

['greɪndʒərz] ['sɪstər] ,

Grainger's	sister	,
格雷恩格的	姐姐	,

勇敢的迪克告诉他们，那些“鼓手”侮辱了格兰杰先生的妹妹。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ][ruːm][wʌz; wəz] [klɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪŋ] [fɔːrmd] ,

and	in	a	few	minutes	the	room	was	cleared	and	a	ring	formed	,
和	在	一个	很少	分钟	这	房间	曾是	已清除	和	一个	戒指	形成	,

几分钟后，房间里的人都走了，并形成了一个圈。

[ænd; ənd] [dɪk] ['æktʃuəli] [dɪd] [wʌt] [ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [tɜːm] - [smæʃt] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θriː] [ɪn][faɪv]

and	Dick	actually	did	what	the	landlord	termed	'	smashed	up	the	whole	three	in	five
和	迪克	实际上	做过	什么	这	房东	称为	-	粉碎	向上	这	所有的	三	在	五

['mɪnɪts] . - ″

minutes	.	'	″
分钟	.	-	″

迪克真的像房东说的那样，“五分钟之内就把那三个人全砸了”。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk]['mɪstər] . [dɪk] [skɔt] , ″ [sed] ['ʃiːlə] .

“	I'm	sure	I	shall	like	Mr	.	Dick	Scott	,	”	said	Sheila	.
″	我是	当然	我	将	喜欢	先生	.	迪克	斯科特	,	″	说	希拉	.

“我肯定会喜欢迪克·斯科特先生的，”希拉说。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][hɑːrd][ænd; ənd][nɑːt] [læf] [wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	had	to	try	hard	and	not	laugh	when	he	pointed	to	you	,
″	我	有	到	尝试	难的	和	不是	笑	什么时候	他	尖	到	你	,

“当他指着你的时候，我努力忍住没笑出来。”

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , [diːp] [vɔɪs] , - [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

and	said	in	his	big	,	deep	voice	,	'	There	they	are	,
和	说	在	他的	大的	,	深的	嗓音	,	-	那里	他们	是	,

他用低沉浑厚的声音说道：“他们在那儿，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] “ ['kuːlər] ” - — [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ment] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kuːlɪŋ] [jɔːr'selvz]

having	a	“	cooler	”	'	—	I	thought	at	first	he	meant	you	were	cooling	yourselves
拥有	一个	″	冷却器	″	-	—	我	想法	在	第一的	他	意思是	你	是	冷却	你们自己

. ″

:	”
.	″

“有个‘冷却器’——我一开始以为他的意思是你们在给自己降温。”

“ ['eni] [drɪŋk] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['kuːlər] , - “ [ɪk'spleɪnd] ['maɪrə] ; “ [bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] , [haʊ] [aɪ][duː]

“	Any	drink	is	called	a	'	cooler	,	'	“	explained	Myra	;	“	but	,	oh	dear	,	how	I	do
″	任何	喝	是	称为	一个	-	冷却器	,	-	″	解释	米拉	;	″	但	,	哦	亲爱的	,	如何	我	做

['tʃætər] !

chatter	!
喋喋不休	!

“任何饮料都叫‘冰镇饮料’，”米拉解释说；“但是，哎呀，我真是太爱唠叨了！”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪm][soʊ]['waɪldlɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,

The	fact	is	,	I'm	so	wildly	excited	,
这	事实	是	,	我是	所以	疯狂地	兴奋的	,

事实上，我兴奋极了。

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [fæst] [ɪ'nʌf] .

and	want	to	talk	so	much	that	I	can't	talk	fast	enough	.
和	想	到	讲话	所以	很多	那	我	不能	讲话	快速地	足够的	.

我有很多话想说，以至于我都跟不上他们的语速。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [aɪm] ['riːəli] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [glæd][tuː; tə] [miːt]

But	I	must	first	of	all	tell	you	this	—	I'm	really	most	sincerely	glad	to	meet
但	我	必须	第一的	的	全部	告诉	你	这	—	我是	真的	最多	真挚地	高兴的	到	见面

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但我首先必须告诉你——我真的非常高兴见到你。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wel] .

for	I	feel	as	if	I	knew	you	well	.
为了	我	感觉	作为	如果	我	知道	你	出色地	.

因为我觉得自己好像很了解你。

['mɪsɪz] . ['færoʊ] — [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] — [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

Mrs	.	Farrow	—	I	spent	a	week	at	Minerva	Downs	—	told	me	you	were	coming
太太	.	法罗	—	我	花费	一个	星期	在	米涅瓦	唐斯	—	讲述	我	你	是	未来

,

,

,

法罗夫人——我在米涅瓦唐斯待了一周——告诉我您要来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

and	that	she	was	longing	to	see	you	.
和	那	她	曾是	渴望	到	看	你	.

她非常想见你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	am	sure	you	will	be	very	,	very	happy	with	her	.
我	是	当然	你	将要	是	非常	,	非常	快乐的	和	她	.

我相信你一定会非常非常满意她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] , [swiːt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	is	the	most	lovable	,	sweet	woman	in	the	world	,
她	是	这	最多	可爱的	,	甜的	女士	在	这	世界	,

她是世界上最可爱、最温柔的女人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	when	she	spoke	of	your	mother	her	eyes	filled	with	tears	.
和	什么时候	她	辐	的	你的	母亲	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

当她提起你母亲时，她的眼里充满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['splendɪd] .

And	the	children	are	simply	splendid	.
和	这	孩子们	是	简单地	灿烂	.

孩子们真是太棒了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'duːli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	suppose	I	am	unduly	fond	of	them	because	they	made	so	much	of	me	,
我	认为	我	是	过度	喜爱	的	他们	因为	他们	制成	所以	很多	的	我	,

我想我对他们过于喜爱，是因为他们成就了我。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['raɪdər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — - [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ðæt] ,

and	think	that	my	brother	is	the	finest	rider	in	the	world	—	'	and	he	is	that	,
和	思考	那	我的	兄弟	是	这	最好的	骑士	在	这	世界	—	-	和	他	是	那	,

并且认为我哥哥是世界上最优秀的骑手——而他确实是。

- - — ['iznt] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ? ”

indade	'	—	isn't	that	Irish	?	”
-	-	—	不是	那	爱尔兰	?	”

indade'——那不是爱尔兰语吗?

“ [jes] , ” [sed] ['ʃiːlə] ['smaɪlɪŋli] , “ [ðæt] [ɪz] ['aɪrɪʃ] ;

“	Yes	,	”	said	Sheila	smilingly	,	“	that	is	Irish	;
“	是的	,	”	说	希拉	微笑着	,	“	那	是	爱尔兰	;

“是的，”希拉笑着说，“那是爱尔兰语；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər] .

and	I	am	sure	I	shall	be	very	happy	there	.
和	我	是	当然	我	将	是	非常	快乐的	那里	.

我相信我在那里会过得很幸福。

" ['maɪrə] ['greɪŋdʒɝ] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] ,
" Myra Grainger , who was certainly , as she had said , wildly excited ,
" 米拉 格雷恩杰 , WHO 曾是 当然 , 作为 她 有 说 , 疯狂地 兴奋的 ,

“正如她所说，米拉·格兰杰当时确实非常兴奋，

['sʌd(ə)nli] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ʃiːlə] [sæt] .
suddenly moved her chair close to that on which Sheila sat .
突然 已搬 她 椅子 关闭 到 那 在 哪个 希拉 卫星 .

突然，她把椅子挪到希拉坐的椅子旁边。

“ [mɪs] [kə'rəulən] ,
“ Miss Carolan ,
“ 错过 卡罗兰 ,

“卡罗兰小姐，

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [greɪt] - [tʃʌmz] - — [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] [ɪn]
I'm sure that you and I will always be great ' chums ' — as they say here in
我是 当然 那 你 和 我 将要 总是 是 伟大的 - 朋友们 - — 作为 他们 说 这里 在
[nɔːrθ] ['kwinzlənd] — [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
North Queensland — and I'm just dying to tell you of something .
北 昆士兰州 — 和 我是 只是 垂死 到 告诉 你 的 某物 .

我相信你我永远都会是好朋友——就像北昆士兰人常说的那样——而且我迫不及待地想告诉你一件事。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [læst] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mæləːrd] !
Within this last hour I have become engaged to Mr . Mallard !
之内 这 最后的 小时 我 有 变得 已订婚的 到 先生 . 凫 !

就在过去的一个小时里，我和马勒德先生订婚了！

['iːv(ə)n] [ted] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
Even Ted doesn't know it yet .
甚至 泰德 不 知道 它 然而 .

连泰德自己都还不知道。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Oh , I have heaps and heaps of things to tell you .
哦 , 我 有 堆积如山 和 堆积如山 的 事物 到 告诉 你 .

哦，我有很多很多事想告诉你。

[kɑːnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] , [naɪs] [lɔːŋ] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Can't we have a real , nice long talk to - night ? "
不能 我们 有 一个 真实的 , 好的 长的 讲话 到 - 夜晚 ? "

我们今晚能不能好好聊聊?

“ [ɪn'diːd] [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] ['ʃiːlə] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [braɪt] , ['hæpi] [feɪs] .
“ Indeed we can , " said Sheila , looking into the girl's bright , happy face .
“ 的确 我们 能 , " 说 希拉 , 寻找 进入 这 女孩们 明亮的 , 快乐的 脸 .

“当然可以，”希拉说着，看着女孩明亮快乐的脸庞。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] ~ ['dɪnər]
CHAPTER IX ~ DINNER
章 第九章 ~ 晚餐

第九章 晚餐

[wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['fæməli]
WITH “ THE REFINED FAMILY
和 “ 这 精制 家庭

与“精致的家庭”

" ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
" Somewhat to the annoyance of Grainger and his friends ,
" 有些 到 这 烦恼 的 格雷恩杰 和 他的 朋友们 ,

“令格兰杰和他的朋友们有些恼火的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] “ [mæg'netɪk] ['vɪlə] ” [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər]

they	found	on	their	arrival	at	“	Magnetic	Villa	”	that	there	were	several	other
他们	成立	在	他们的	到达	在	“	磁的	别墅	”	那	那里	是	一些	其他

['vɪzɪtər] [ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [kʌm] [tuː; tə][daɪn] .

visitors	there	who	had	apparently	come	to	dine	.
访客	那里	WHO	有	显然	来	到	用餐	.

他们到达“磁力别墅”时发现，那里还有其他几位客人，显然是来用餐的。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɔːr][nɑːt] , [ɔːr][wɜːr; wər] “ ['peɪɪŋ]

Whether	they	were	personal	friends	of	Mrs	.	Trappème	-	or	not	,	or	were	“	paying
无论	他们	是	个人的	朋友们	的	太太	.	-	或者	不是	,	或者	是	“	付费	

[gests] ” [laɪk] [ðəm'selvz] ,

guests	”	like	themselves	,
客人	”	喜欢	他们自己	,

无论他们是否是特拉普姆夫人的私人朋友，或者像他们一样是“付费客人”，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'skʌvər] .

they	could	not	at	first	discover	.
他们	可以	不是	在	第一的	发现	.

他们起初无法发现。

“ ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . -

“	Dinner	will	be	ready	at	eight	o'clock	,	Miss	Grainger	,	”	said	Mrs	.	Trappème
“	晚餐	将要	是	准备好	在	八	点钟	,	错过	格雷恩杰	,	”	说	太太	.	-

['swiːtli] [tuː; tə]['maɪrə] ,

sweetly	to	Myra	,
甜蜜地	到	米拉	,

“格兰杰小姐，晚餐八点钟就准备好了。”特拉普姆太太温柔地对米拉说。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːlə] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðen]

who	with	Sheila	had	been	shown	into	their	private	sitting	-	room	;	and	then
WHO	和	希拉	有	到过	所示	进入	他们的	私人的	坐着	-	房间	;	和	然后

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

she	added	quickly	,
她	额外	迅速地	,

她和希拉被领进了他们的私人客厅；然后她迅速补充道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][met][maɪ] ['dɔːtər] .

as	she	heard	a	footstep	in	the	passage	,	“	You	have	not	met	my	daughter	.
作为	她	听到	一个	脚步	在	这	通道	,	“	你	有	不是	遇见	我的	女儿	.

她听到走廊里传来脚步声，“你还没有见过我的女儿。”

[kʌm] , ['dʒulɪˌet] , [dɪr] — [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] , [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] ; [mɪs] [kə'rəulən] , [mɪs] -

Come	,	Juliette	,	dear	—	Miss	Grainger	,	my	eldest	daughter	;	Miss	Carolan	,	Miss	Trappème
来	,	朱丽叶	,	亲爱的	—	错过	格雷恩杰	,	我的	长子	女儿	;	错过	卡罗兰	,	错过	-

.

:
.

来吧，亲爱的朱丽叶——格兰杰小姐，我的大女儿；卡罗兰小姐，特拉普姆小姐。

” [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [boʊd] ['ræðər] ['koʊldli][tuː; tə] [mɪs] - , [huː] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl]

”	The	two	girls	bowed	rather	coldly	to	Miss	Trappème	,	who	,	after	the	usual
”	这	二	女孩们	鞠躬	相当	冷冷地	到	错过	-	,	WHO	,	后	这	通常

['kɔmənpleisiz] ,

commonplaces	,
俗语	,

“两个女孩冷淡地向特拉普姆小姐鞠了一躬，特拉普姆小姐在寒暄了几句之后，

[æskt] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]['taɪərd] .

asked	Miss	Grainger	if	she	were	not	tired	.
问	错过	格雷恩杰	如果	她	是	不是	疲劳的	.

问格兰杰小姐是否感到疲倦。

“ ['veri] — [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [mɪs] [kə'rəulən] .
“ Very — and so is Miss Carolan .
“ 非常 — 和 所以 是 错过 卡罗兰 .

“非常——卡罗兰小姐也是如此。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [rest] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
We shall be glad of an hour's rest before dinner .
我们 将 是 高兴的 的 一个 小时 休息 前 晚餐 .

晚餐前能休息一个小时，我们会很开心的。

" [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ænd; ənd] [mɪs] - [smaɪld] [hɜːr'self] [aʊt] ,
" The hint was unmistakable , and Miss Trappème smiled herself out ,
" 这 暗示 曾是 毋庸置疑 , 和 错过 - 微笑 她自己 出去 ,

“这个暗示非常明确，特拉普姆小姐露出了笑容。”

['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃiːləz] ['fɔːrwərdnəs] [ɪn][soʊ] [suːn]
inwardly raging at what she told her mother was Sheila's forwardness in so soon
内心 愤怒 在 什么 她 讲述 她 母亲 曾是 希拉的 前瞻 在 所以 很快
['θrʌstɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] .
thrusting herself upon Miss Grainger .
推进 她自己 之上 错过 格雷恩杰 .

她内心对母亲说的希拉如此轻率地迅速接近格兰杰小姐感到愤怒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['ʃiːlə] [lʊkt] [æt; ət]['maɪrə][ænd; ənd] [læft] .
As she went out , Sheila looked at Myra and laughed .
作为 她 去 出去 , 希拉 看起来 在 米拉 和 笑了 .

希拉出门时，看了米拉一眼，笑了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
“ We are certainly meant to be treated as members of the family ,
“ 我们 是 当然 意思是 到 是 治疗 作为 成员 的 这 家庭 ,

“我们当然应该被视为家庭成员，

['weðər] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether we like it or not .
无论 我们 喜欢 它 或者 不是 .

不管我们喜欢与否。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːr; ər][æz; əz] ['pʊʃˌfʊl] [æz; əz] - ['mæmə] - [ænd; ənd] -
I wonder if the other people we saw are as pushful as ' Mamma ' and '
我 想知道 如果 这 其他 人们 我们 锯 是 作为 咄咄逼人 作为 - 妈妈 - 和 -
['dʒulɪˌet] . - ”
Juliette . ' ”
朱丽叶 . - ”

我想知道我们见到的其他人是否也像“妈妈”和“朱丽叶”一样咄咄逼人。

“ [aɪ] [trʌst] [nɑːt] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
“ I trust not ; that would be awful — even for a week .
“ 我 相信 不是 ; 那 会 是 可怕 — 甚至 为了 一个 星期 .

“我不信任任何人；那太可怕了——哪怕只是一周。”

" ['mæləːrd] [wʌz; wəz][ɪn] ['greɪndʒərz] [ruːm] , [sprɔːld] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" Mallard was in Grainger's room , sprawled out on the bed , talking to him
" 凫 曾是 在 格雷恩格的 房间 , 蔓延 出去 在 这 床 , 说 到 他
[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ,
and smoking ,
和 吸烟 ,

“马拉德当时在格兰杰的房间里，四仰八叉地躺在床上，一边和他说话一边抽烟。”

[waɪlst] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['leðər] [trʌŋk] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [ʌv; əv]
whilst **the** **latter** **was** **opening** **a** **leather** **trunk** **which** **contained** **some** **bottles** **of**
而 这 后者 曾是 开幕 一个 皮革 树干 哪个 包含 一些 瓶子 的
['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə]['wɔːtər] ,
whisky **and** **soda** **water** **,**
威士忌酒 和 苏打 水 ,

当后者打开一个装有几瓶威士忌和苏打水的皮箱时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
and **a** **small** **box** **which** **held** **the** **remains** **of** **the** **ice** **.**
和 一个 小的 盒子 哪个 握住 这 遗迹 的 这 冰 .

还有一个装着剩余冰块的小盒子。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [let] [ðɪs] - [melt] [ɑːn][æz; əz] , - [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊd] [seɪ] , ['mælərd] ,
“ **We** **can't** **let** **this** **'** **melt** **on** **as** **,** **'** **as** **the** **Irish** **would** **say** **,** **Mallard** **,**
“ 我们 不能 让 这 - 熔化 在 作为 , - 作为 这 爱尔兰 会 说 , 凫 ,

“我们不能让这件事像爱尔兰人说的那样‘继续恶化下去’，就像野鸭一样，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['beɪs(ə)n][ɪn][ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] .
” **and** **he** **placed** **it** **in** **the** **toilet** **basin** **in** **its** **covering** **of** **blanket** **.**
” 和 他 放置 它 在 这 洗手间 盆地 在 它是 覆盖 的 毯子 .

然后他用毯子盖着，把它放在马桶水箱里。

“ [naʊ] [muːv] [jʊr; jər] ['leɪzi] [self] [ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [naɪf] ,
“ **Now** **move** **your** **lazy** **self** **and** **break** **a** **piece** **off** **with** **your** **knife** **,**
“ 现在 移动 你的 懒惰的 自己 和 休息 一个 片 离开 和 你的 刀 ,

“现在，你这懒虫，赶紧动动手，用刀掰下一块来。”

[waɪlst] [aɪ]['oʊpən] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kɪnəhænz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['soʊdə] .
whilst **I** **open** **this** **bottle** **of** **Kinahan's** **and** **some** **soda** **.**
而 我 打开 这 瓶子 的 金汉 和 一些 苏打 .

我一边打开这瓶金纳汉威士忌和一些苏打水。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['fæməli] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] ['pɑːpɪŋ] [æt; ət]
I **trust** **the** **cultured** **family** **will** **not** **object** **to** **the** **sound** **of** **a** **cork** **popping** **at**
我 相信 这 有文化的 家庭 将要 不是 目的 到 这 声音 的 一个 软木 爆米花 在
['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . ”
seven **o'clock** **.** **”**
七 点钟 . ”

我相信这个有教养的家庭不会介意七点钟时听到软木塞弹出的声音。

“ [nɑːt] [ðeɪ] , ” [sed] ['mælərd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ;
“ **Not** **they** **,** **”** **said** **Mallard** **,** **as** **he** **rose** **;**
“ 不是 他们 , ” 说 凫 , 作为 他 玫瑰 ;

“不是他们，”马勒德站起身来说；

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪski] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
“ **they** **would** **not** **mind** **if** **you** **took** **the** **whisky** **to** **the** **table** **and** **drank** **it** **out**
“ 他们 会 不是 头脑 如果 你 采取 这 威士忌酒 到 这 桌子 和 喝 它 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
of **the** **bottle** **.**
的 这 瓶子 .

“如果你把威士忌拿到桌子上，直接从瓶子里喝，他们不会介意的。”

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [geɪdʒ] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ;
Oh **,** **I** **can** **gauge** **the** **old** **dame** **pretty** **well** **,** **I** **think** **;**
哦 , 我 能 测量 这 老的 贵妇人 漂亮的 出色地 , 我 思考 ;

哦，我觉得我挺了解这位老太太的；

['ævərɪs] [ɪz] [rɪt] [lɑːrdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [skwiːz] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
avarice **is** **writ** **large** **in** **her** **face** **,** **and** **she'll** **squeeze** **us** **all** **she** **can** **.**
贪婪 是 写 大的 在 她 脸 , 和 壳 挤 我们 全部 她 能 .

她脸上写满了贪婪，她会想方设法榨干我们。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [kept] [ɔːl][ðə; ði] ['veri] [best] [waɪnz]

She	told	me	in	a	mysterious	aside	that	the	butler	kept	all	the	very	best	wines
她	讲述	我	在	一个	神秘	旁边	那	这	管家	保留	全部	这	非常	最好的	葡萄酒

[ænd; ənd] ['lɪkər] [əb'teɪnəb(ə)l] .

and	liquor	obtainable	.
和	酒	可获得	.

她神秘兮兮地告诉我，管家保管着所有能买到的最好的葡萄酒和烈酒。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][prə'vaɪdɪd][maɪ] [oʊn] .

I	thanked	her	,	and	said	I	usually	provided	my	own	.
我	谢谢	她	,	和	说	我	通常	假如	我的	自己的	.

我向她道谢，并说我通常自己提供。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ;

She	didn't	like	it	a	bit	;
她	没有	喜欢	它	一个	少量	;

她一点也不喜欢；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ɔːr]

but	I'm	not	going	to	pay	her	a	sovereign	for	a	bottle	of	whisky	or
但	我是	不是	去	到	支付	她	一个	主权	为了	一个	瓶子	的	威士忌酒	或者

['hɛnəsi] [wen] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .

Hennessey	when	I	can	get	a	case	of	either	for	a	five	-	pound	note	.
轩尼诗	什么时候	我	能	得到	一个	案件	的	任何一个	为了	一个	五	-	磅	笔记	.

但我不会花一英镑买一瓶威士忌或轩尼诗，因为我可以用五英镑买到一箱。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪs'gʌstɪdli] , " [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] . "

"	he	added	disgustedly	,	"	they're	all	alike	.	"
"	他	额外	厌恶地	,	"	它们是	全部	同样	.	"

他厌恶地补充道："他们都一样。"

" [wel] , [dəunt] ['wɜːri] , [oʊld][mæn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd]

"	Well	,	don't	worry	,	old	man	,	"	said	his	friend	philosophically	,	as	he	handed
"	出色地	,	不	担心	,	老的	男人	,	"	说	他的	朋友	从哲学角度来看	,	作为	他	递交

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] ;

him	a	glass	;
他	一个	玻璃	;

"别担心，老头，"他的朋友若有所思地说着，递给他一杯酒；

" [ðer; ðər] , [teɪk] [ðɪs] .

"	there	,	take	this	.
"	那里	,	拿	这	.

"拿着这个。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [træp] — ['træpər] , [ɔːr] [wət'evər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ,

I	wonder	if	Mrs	.	Trap	—	Trapper	,	or	whatever	her	name	is	,
我	想知道	如果	太太	.	陷阱	—	捕兽人	,	或者	任何	她	姓名	是	,

我想知道特拉普太太——或者叫她特拉珀，或者不管她叫什么——

[θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

thinks	we	are	going	to	dress	for	dinner	.
思考	我们	是	去	到	裙子	为了	晚餐	.

以为我们要盛装出席晚宴。

['niːðər] [maɪ]['sɪstər][nɔːr] [mɪs] [kə'rəulən] [wɪl] ,

Neither	my	sister	nor	Miss	Carolan	will	,
两者都不	我的	姐姐	也不	错过	卡罗兰	将要	,

我姐姐和卡罗兰小姐都不会。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][bæd] ['presɪdənt] . ”

and	I'm	sure	I'm	not	going	to	establish	a	bad	precedent	.	”
和	我是	当然	我是	不是	去	到	建立	一个	坏的	先例	.	”

我确信我不会开创一个坏先例。

“ [seɪm] [hɪr] .

“	Same	here	.
”	相同的	这里	.

“同样在这里。

[ɪf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [laɪk][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [let][ðem; ðəm] ;

If	other	people	like	to	waste	time	dressing	for	dinner	,	let	them	;
如果	其他	人们	喜欢	到	浪费	时间	敷料	为了	晚餐	,	让	他们	;

如果其他人喜欢花时间打扮去吃晚餐，那就随他们吧；

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [nuː] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['bɪzi] [men] [laɪk] [ɑːr'selvz]

this	town	is	altogether	too	new	and	thriving	a	place	for	busy	men	like	ourselves
这	镇	是	共	也	新的	和	熙	一个	地方	为了	忙碌的	男人	喜欢	我们自己

[tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['iːvnɪŋ] [dres] .

to	worry	about	evening	dress	.
到	担心	关于	晚上	裙子	.

对于像我们这样忙碌的男士来说，这座城镇太新潮、太繁荣了，根本没时间操心晚礼服的事。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['greɪŋdʒɝ] , [aɪv] [sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər]

By	the	way	,	Grainger	,	I've	some	news	for	you	that	I	trust	will	give	you	pleasure
经过	这	方式	,	格雷恩杰	,	我已经	一些	消息	为了	你	那	我	相信	将要	给	你	乐趣

:

:

:

对了，格兰杰，我有些消息要告诉你，我相信你会很高兴：

[jʊr; jər]['sɪstər][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][nekst] [jɪr] .

your	sister	has	promised	to	marry	me	next	year	.
你的	姐姐	有	承诺	到	结婚	我	下一个	年	.

你姐姐答应明年嫁给我。

” ['greɪŋdʒɝ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .

”	Grainger	grasped	his	friend's	hand	.
”	格雷恩杰	抓住	他的	朋友们	手	.

格雷恩杰紧紧握住朋友的手。

“ [aɪm][glæd] , ['veri] [glæd] , [oʊld][mæn] .

“	I'm	glad	,	very	glad	,	old	man	.
”	我是	高兴的	,	非常	高兴的	,	老的	男人	.

“我很高兴，非常高兴，老头子。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [braɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [bʌt; bət]

I	was	wondering	what	made	her	so	unusually	bright	this	afternoon	;	but
我	曾是	好奇	什么	制成	她	所以	异常地	明亮的	这	下午	;	但

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] . ”

she	has	kept	it	dark	.	”
她	有	保留	它	黑暗的	.	”

我一直在想是什么让她今天下午如此神采奕奕；但她一直保持着低调的态度。

“ ['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jet] .

“	Hasn't	had	a	chance	to	tell	you	yet	.
”	还没有	有	一个	机会	到	告诉	你	然而	.

“还没来得及告诉你。”

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] . ”

I	only	asked	her	a	couple	of	hours	ago	.	”
我	仅有的	问	她	一个	夫妻	的	小时	前	.	”

我几个小时前才问过她。

“ [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [mɪs] [kə'rəulən] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

“	**Well**	,	**let**	**us**	**go**	**and**	**see**	**her**	**and**	**Miss**	**Carolan**	**before**	**dinner**	.
“	出色地	,	让	我们	去	和	看	她	和	错过	卡罗兰	前	晚餐	.

“那么，晚饭前我们去看看她和卡罗兰小姐吧。”

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	**can**	**hear**	**them**	**talking**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
我	能	听到	他们	说	在	这	坐着	-	房间	.

我能听到他们在客厅里说话。

[hə'ləu] !

Hallo	**!**
你好	!

你好！

[huː] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aʊt] [ðer; ðər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mɪs] - .

who	**is**	**that**	**little**	**fellow**	**out**	**there**	**crossing**	**the**	**lawn**	**with**	**the**	**younger**	**Miss**	**Trappème**	**.**
WHO	是	那	小的	同伴	出去	那里	过境	这	草地	和	这	年轻	错过	-	.

那边和年轻的特拉普姆小姐一起穿过草坪的小家伙是谁?

['hiːz] [ɪn] [fʊl] [fɪg] . .

He's	**in**	**full**	**fig**	**.**	**.**
他是	在	满的	如图	.	.

他穿着全套服装……

” ['mælərd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] [mæn] [ɪn] ['iːvnɪŋ]

”	**Mallard**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**saw**	**a**	**very**	**diminutive**	**man**	**in**	**evening**
”	凫	看起来	出去	的	这	窗户	和	锯	一个	非常	小字	男人	在	晚上

[dres] .

dress	**.**
裙子	.

“野鸭向窗外望去，看到一个身材矮小的男人穿着晚礼服。”

“ [oʊ] , [ðæts] ['lɪt(ə)l] ['æʃˌtən] , [ðə; ði] [nuː] ['mænɪdʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .

“	**Oh**	,	**that's**	**little**	**Assheton**	,	**the**	**new**	**manager**	**for**	**the**	**Australian**	**Insurance**	**Company**	**.**
“	哦	,	那就是	小的	阿什顿	,	这	新的	经理	为了	这	澳大利亚	保险	公司	.

“哦，那是小阿什顿，澳大利亚保险公司的新经理。”

['hiːz] [dʒʌst] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

He's	**just**	**out**	**from**	**England**	**.**
他是	只是	出去	从	英格兰	.

他刚从英国回来。

['hiːz] [ə; eɪ] ['fɪrfəli] [kən'siːtɪd] [eɪp] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['feloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] .

He's	**a**	**fearfully**	**conceited**	**ape**	**,**	**but**	**a**	**smart**	**fellow**	**at**	**the**	**insurance**	**business**	**.**
他是	一个	恐惧地	自负	猿	,	但	一个	聪明的	同伴	在	这	保险	商业	.

他是一只极其自负的猿猴，但在保险行业却是个精明的人。

[greɪt] [fʌn] [æt; ət] [ðə; ði] - ['kwiːnz] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Great	**fun**	**at**	**the**	**'**	**Queen's**	**'**	**the**	**other**	**day**	**with**	**him**	**.**
伟大的	乐趣	在	这	-	女王大学	-	这	其他	天	和	他	.

前几天和他一起在“女王”酒吧玩得很开心。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [drest] [ɪn] [frɑːk] [koʊt] , [tɔːl] [hæt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ,

He	**came**	**in**	**,**	**dressed**	**in**	**frock**	**coat**	**,**	**tall**	**hat**	**,**	**and**	**carrying**	**a**	**thick**	**,**
他	来了	在	,	穿着	在	连衣裙	外套	,	高的	帽子	,	和	携带	一个	厚的	,

他走了进来，身穿礼服大衣，头戴高帽，手里拿着厚厚的……

['kɜːrli] [stɪk] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [hɪm'self] .

curly	**stick**	**as**	**big**	**as**	**himself**	**.**
卷曲	戳	作为	大的	作为	他自己	.

一根和他一样高的卷曲树枝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] [smaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] — ['kudnt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər]

Of	course	every	one	smiled	,	and	he	took	it	badly	—	couldn't	see	what	there
的	课程	每一个	一	微笑	,	和	他	采取	它	糟糕	—	不能	看	什么	那里

[wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ;

was	to	laugh	at	;
曾是	到	笑	在	;

当然，每个人都笑了，但他却很不高兴——他看不出有什么好笑的；

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] ['tʃɑːrtərɪs] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] -

and	when	old	Charteris	,	the	Commissioner	,	asked	him	how	much	he	would	'
和	什么时候	老的	查特里斯	,	这	专员	,	问	他	如何	很多	他	会	-

[teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] ,

take	for	the	hat	,
拿	为了	这	帽子	,

当老查特里斯，也就是专员，问他这顶帽子值多少钱时，

- [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['friːziŋli] , - [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] . -

'	he	put	his	monocle	up	and	said	freezingly	,	'	Sir	,	I	do	not	know	you	.	'
-	他	放	他的	单片眼镜	向上	和	说	寒冷地	,	-	先生	,	我	做	不是	知道	你	.	-

他举起单片眼镜，冷冷地说："先生，我不认识您。"

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['sɪmpli] [haʊl] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [səb'saidid] [ə; eɪ][bɪt] ,

That	made	us	simply	howl	,	and	then	,	when	we	had	subsided	a	bit	,
那	制成	我们	简单地	嗥	,	和	然后	,	什么时候	我们	有	平静下来	一个	少量	,

['mɔːrgən][ðə; ði] ['bærɪstər] ,

Morgan	the	barrister	,
摩根	这	律师	,

这让我们忍不住嚎啕大哭，然后，等我们稍微平静下来后，律师摩根……

[huː] [ɪz] [hɪr] [ɑːn] ['sɜːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] ['kuːpər] , [sed] [ɪn] [ðæt] ['fæni] , [diːp] , ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs]

who	is	here	on	circuit	with	Judge	Cooper	,	said	in	that	fanny	,	deep	,	rumbling	voice
WHO	是	这里	在	电路	和	法官	库珀	,	说	在	那	舳	,	深的	,	隆隆声	嗓音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] —

of	his	—
的	他的	—

和库珀法官一起巡回审判的那个人，用他那低沉沙哑、隆隆作响的声音说道——

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] — [ɑː] — [ɑː] — ['sɜːrkəs] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] — [ɑː] — [ə'raɪvd]

"	'	Are	you	,	sir	,	one	of	the	—	ah	—	ah	—	circus	company	which	—	ah	—	arrived
"	-	是	你	,	先生	,	一	的	这	—	啊	—	啊	—	马戏团	公司	哪个	—	啊	—	到达的

[tuː; tə] - [deɪ] ? -

to	-	day	?	'
到	-	天	?	-

"先生，您是今天到的那个——啊——啊——马戏团的成员吗？"

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːt]

"	The	poor	little	beggar	was	furious	,	lost	his	temper	,	and	called	us	a	lot
"	这	贫穷的	小的	乞丐	曾是	狂怒	,	丢失的	他的	脾气	,	和	称为	我们	一个	很多

[ʌv; əv] [ɪl] - ['mænərd] ,

of	ill	-	mannered	,
的	患病的	-	有礼貌的	,

"那个可怜的小乞丐气疯了，大发雷霆，骂我们一群没教养的人，

['vʌlgər] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [wɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [hæt] ,

vulgar	fellows	,	and	then	some	one	or	other	whipped	off	the	offending	hat	,
庸俗	伙伴们	,	和	然后	一些	一	或者	其他	鞭打	离开	这	犯罪	帽子	,

一群粗俗的家伙，然后有人一把扯掉了那顶碍眼的帽子。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːkʃaɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

threw	it	into	the	street	,	and	made	a	cockshy	of	it	.
扔	它	进入	这	街道	,	和	制成	一个	胆怯	的	它	.

把它扔到街上，弄得像个公鸡一样。

“ - [aɪl] [hæv; həv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] ！ -
“ ' I'll have satisfaction for this outrage ! '
“ - 患病的 有 满意 为了 这 暴行 ！ -

“我一定要为这起暴行讨回公道！”

[hiː; hi] [paɪpt] . - [ˈlændlɔːrd] , [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .
he piped . ' Landlord , send for a policeman .
他 管道 . - 房东 , 发送 为了 一个 警察 .

他大声说道：“房东，叫个警察来。”

[aɪl] [gɪv] [ɔːl] [ðiːz] [men] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
I'll give all these men in charge .
患病的 给 全部 这些 男人 在 收费 .

我会把这些负责人都交给他们。

[jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [ˈveri] [dɪsˈɔːrdərli] .
Your house is very disorderly .
你的 房子 是 非常 乱 .

你家很乱。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ? -
Do you know who I am ? '
做 你 知道 WHO 我 是 ? -

你知道我是谁吗?

“ - [noʊ] , [nɔːr] [duː] [aɪ] [ker] , - [sed] [oʊld] [kræmp] , [daʊn] [huːz] [tʃiːks] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ]
“ ' No , nor do I care , ' said old Cramp , down whose cheeks the tears were running
“ - 不 , 也不 做 我 关心 , - 说 老的 抽筋 , 向下 谁 脸颊 这 眼泪 是 跑步
;
;
;

“‘不，我也不在乎，’老克拉姆说道，泪水顺着他的脸颊流了下来；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [kʌm] [hɪr] [laɪk] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] ,
' but if you'll come here like that every day , I'll give you a sovereign ,
- 但 如果 你会 来 这里 喜欢 那 每一个 天 , 患病的 给 你 一个 主权 ,

“但如果你每天都像这样来这里，我就给你一枚金币。”

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hæt] .
and we'll have the hat .
和 出色地 有 这 帽子 .

我们还会戴上那顶帽子。

[oʊ] , [jʊə(r)] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsɜːrkəs] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] .
Oh , you're better than any circus I ever saw .
哦 , 你是 更好的 比 任何 马戏团 我 曾经 锯 .

哦，你们比我见过的任何马戏团都精彩。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ！ -
Oh , oh , oh ! '
哦 , 哦 , 哦 ！ -

哦，哦，哦！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [fɪt] .
and he went off into another fit .
和 他 去 离开 进入 其他 合身 .

然后他又开始发脾气了。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] — [θɔːt] [ˌjuː 'es]

“	The	poor	little	man	looked	at	us	in	a	dazed	sort	of	a	way	—	thought	us
”	这	贫穷的	小的	男人	看起来	在	我们	在	一个	茫然	种类	的	一个	方式	—	想法	我们

['luːnəˌtɪks] ,

lunatics	,
疯子	,

“那个可怜的小个子男人茫然地看着我们——心想我们都是疯子，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [oʊld] [tʃɑːr] - [tenz] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['maɪnərz] -

and	then	when	old	Char	-	tens	asked	him	not	to	mind	a	bit	of	miners	'
和	然后	什么时候	老的	查尔	-	十	问	他	不是	到	头脑	一个	少量	的	矿工	-

['hɔːrspleɪ] ,

horseplay	,
胡闹	,

然后，当老夏滕斯请求他不要介意矿工们之间的一些嬉闹时，

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fɪz] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs]

but	to	sit	down	and	have	some	fizz	,	he	called	him	'	an	audacious
但	到	坐	向下	和	有	一些	嘶嘶	,	他	称为	他	-	一个	大胆的

['rʌfiən] ,

ruffian	,
痞子	,

但坐下来喝点香槟的时候，他称他为“一个胆大妄为的恶棍”。

- [ænd; ənd] [ʃriːkt] [aʊt] —

'	and	shrieked	out	—
-	和	尖叫	出去	—

然后尖叫起来——

“ - [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . [biː] . [diː] . ['æʃˌtən] — [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ɪn'ʃʊrəns]

“	'	I	am	Mr	.	B	.	D	.	Assheton	—	the	manager	of	the	Australian	Insurance
”	-	我	是	先生	.	B	.	D	.	阿什顿	—	这	经理	的	这	澳大利亚	保险

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

“我是 BD Assheton 先生——澳大利亚保险公司的经理。”

[duː][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] [wʊd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] ? -

Do	you	possibly	imagine	I	would	drink	with	a	person	like	you	?	'
做	你	可能	想象	我	会	喝	和	一个	人	喜欢	你	?	-

你难道认为我会和你这样的人喝酒吗?

” ['greɪŋdʒɝ] [læft] : “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [fʌn] . ”

”	Grainger	laughed	:	“	It	must	have	been	great	fun	.	”
”	格雷恩杰	笑了	:	“	它	必须	有	到过	伟大的	乐趣	.	”

格雷恩杰笑着说：“那一定很有趣。”

“ ['ræðər] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [jet] .

“	Rather	—	but	the	cream	of	it	is	to	come	yet	.
”	相当	—	但	这	奶油	的	它	是	到	来	然而	.

“不，但最精彩的部分还在后面。”

[hiː; hi] [rʌʃt] [oʊt]['ɪntuː] ['flɪndərz] [striːt] , [faʊnd] ['sɑːrdʒənt] [dɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

He	rushed	oat	into	Flinders	Street	,	found	Sergeant	Doyle	and	a	policeman	,
他	匆忙	燕麦	进入	弗林德斯	街道	,	成立	军士	多伊尔	和	一个	警察	,

他冲进弗林德斯街，找到了多伊尔警长和一名警察。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] , [tuː; tə] ['tʃɑːrtərɪs] , [toʊld]

and	came	back	panting	and	furious	,	and	pointing	,	to	Charteris	,	told
和	来了	后退	喘息	和	狂怒	,	和	指向	,	到	查特里斯	,	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

them	to	take	him	in	charge	.
他们	到	拿	他	在	收费	.

他气喘吁吁、怒气冲冲地回来，指着查特里斯，让他们把他带走。

[dɔɪl] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] ['blæŋkli] , [sɔː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]

Doyle	looked	at	us	blankly	,	saw	we	were	nearly	dead	with	laughing	,	and
多伊尔	看起来	在	我们	茫然地	,	锯	我们	是	几乎	死的	和	笑	,	和

[ðen] [tʊk] ['æʃˌtən] [ə'saɪd] ,

then	took	Assheton	aside	,
然后	采取	阿什顿	旁边	,

道尔茫然地看着我们，见我们笑得几乎喘不过气来，便把阿什顿拉到一边。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [broʊg] —

and	said	in	his	beautiful	brogue	—
和	说	在	他的	美丽的	布洛克鞋	—

他用他那优美的苏格兰口音说道——

“ - [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['mæn] , [its] ['drɪŋkɪn] - [jiːv] [bɪn] .

“	'	Me	little	mahn	,	it's	drinkin	'	ye've	been	.
“	-	我	小的	曼	,	它是	喝酒	-	你们已经	到过	.

“我的小伙子，你一直在喝酒。”

[duː] [jɛz] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] - ['lɪs] - - ?

Do	yez	want	me	to	arrest	the	Po	-	liss	Magisthrate	himsilf	?
做	是的	想	我	到	逮捕	这	波	-	利斯	-	-	?

你们想让我逮捕那个地方法官本人吗?

[huː] [ɑːr; ər][jiː; ji][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ?

Who	are	ye	at	all	,	at	all	?
WHO	是	是的	在	全部	,	在	全部	?

你们究竟是谁?

[jiːd] [biː; bi]['æftər]['gɔɪn] - [hoʊm][ænd; ənd]['laɪɪn] - [daʊn] ,

Ye'd	betther	be	after	goin	'	home	and	lyin	'	down	,
你们	更好	是	后	去	-	家	和	躺着	-	向下	,

你最好回家躺下休息。

[ɔːr] [aɪl] [lɑːk] [jiː; ji][ʌp][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - .

or	I'll	lock	ye	up	for	making	a	dishturbance	.
或者患病的		锁	是的	向上	为了	制作	一个	-	.

否则我就把你关起来，因为你扰乱了厨房秩序。

[duː][jiː; ji] - [ˌem 'iː] [naʊ] ? -

Do	ye	moind	me	now	?	'
做	是的	-	我	现在	?	-

你现在恨我吗?

” ['greɪndʒɝ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['læftər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	Grainger	could	no	longer	control	his	laughter	,	and	in	the	midst	of	it	,
”	格雷恩杰	可以	不	更长	控制	他的	笑声	,	和	在	这	中间	的	它	,

“格雷恩杰再也控制不住自己的笑声，就在笑声中，

['maɪrə] [tæpt] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Myra	tapped	vigorously	at	the	door	,	He	rose	and	opened	it	.
米拉	轻敲	大力	在	这	门	,	他	玫瑰	和	打开	它	.

米拉用力敲着门，他起身去开门。

“ [wət'evər] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] , [ted] ?
“ Whatever is all this noise about , Ted ?
“ 任何 是 全部 这 噪音 关于 , 泰德 ?

“泰德，这到底是怎么回事？”

[ju:; jʊ] [tu:] [greɪt] [bɔɪz] ！ ”
You two great boys ! ”
你 二 伟大的 男孩们 ！ ”

你们两个真棒！

“ [oʊ] , [teɪk] ['mælərd] [ə'weɪ] , ['maɪrə] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
“ Oh , take Mallard away , Myra , for heaven's sake !
“ 哦 , 拿 凫 离开 , 米拉 , 为了 天 清酒 !

“哦，看在上帝的份上，米拉，把野鸭带走吧！”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔ:ŋ] [ə'naʊnst] ['dɪnər] ,
” A little before eight o'clock the deafening clamour of a gong announced dinner ,
” 一个 小的 前 八 点钟 这 震耳欲聋 叫嚣 的 一个 锣 宣布 晚餐 ,

“八点前不久，一声震耳欲聋的锣声宣告晚餐开始。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [faɪld] [ɪn] .
and the company filed in .
和 这 公司 已提交 在 .

该公司提交了申请。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] - [wɜ:r; wər][ɪn] “ ['veri] [mʌtʃ] ['i:vnɪŋ] [dres] ”
Mrs . Trappème and the Misses Trappème were in “ very much evening dress ”
太太 . - 和 这 小姐们 - 是 在 “ 非常 很多 晚上 裙子 ”
[æz; əz] ['ʃi:lə] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə]['maɪrə] ,
as Sheila murmured to Myra ,
作为 希拉 低声说道 到 米拉 ,

希拉低声对米拉说，特拉普姆夫人和特拉普姆小姐们都穿着“非常隆重的晚礼服”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [ðæt] ['ni:ðər] [mɪs] ['greɪŋdʒɜ] [nɔ:r] [mɪs] [kə'rəulən]
and they seemed somewhat surprised that neither Miss Grainger nor Miss Carolan
和 他们 似乎 有些 惊讶 那 两者都不 错过 格雷恩杰 也不 错过 卡罗兰
[hæd; həd] [dɔnd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌn'ju:ʒuəl][ðæn; ðən] ['pɜ:rfɪktli] - [meɪd] ['deɪnti] [gaʊnz] [ʌv; əv] [ku:l]
had donned anything more unusual than perfectly - made dainty gowns of cool
有 穿戴 任何事物 更多的 异常 比 完美 - 制成 纤巧 礼服 的 凉爽的
[waɪt] ['ɪndiən] ['mʌzlɪn] .
white Indian muslin .
白色的 印度 细棉布 .

她们似乎有些惊讶，格兰杰小姐和卡罗兰小姐的穿着都不过是做工精良、精致凉爽的白色印度细棉布长裙。

['greɪŋdʒɜ] [ænd; ənd] ['mælərd] [wɔ:r] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [waɪt] [dʌk] ['su:ts] ([ðə; ði][moʊst]['su:təb(ə)l][ænd; ənd]
Grainger and Mallard wore the usual white duck suits (the most suitable and
格雷恩杰 和 凫 穿着 这 通常 白色的 鸭子 西装 (这 最多 合适的 和
['feɪvərd] [dres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klaɪmət] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɔ:rɪd] [nɔ:rθ] ['kwinzlənd]) ,
favoured dress for a climate like that of torrid North Queensland) ,
受青睐 裙子 为了 一个 气候 喜欢 那 的 热带 北 昆士兰州) ,

格兰杰和马拉德穿着常见的白色鸭绒服（这是最适合昆士兰北部炎热气候的服装）。

[ænd; ənd] ['ʃi:lə] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][ə'maɪər][ðer; ðər][bɪg] [wel] - [set] - [ʌp] ['fɪgjərz] — [bəuθ][wɜ:r; wər]
and Sheila could not but admire their big well - set - up figures — both were
和 希拉 可以 不是 但 钦佩 他们的 大的 出色地 - 放 - 向上 数据 — 两个都 是
“ [sɪks] [fi:t] [men] ” — [ænd; ənd]['kɑ:ntræst][ðer; ðər] ['hænsəm] ,
“ six feet men ” — and contrast their handsome ,
“ 六 脚 男人 ” — 和 对比 他们的 英俊的 ,

希拉不禁赞叹他们高大健壮的身材——两人都是“六英尺高的男人”——并将他们的英俊外表与……进行了对比。

[brɑːnzd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['æʃˌtən] [ænd; ənd]

bronzed	**and**	**bearded**	**faces**	**with**	**the**	**insignificant**	**appearance**	**of**	**Assheton**	**and**
古铜色	和	留着胡子的	面孔	和	这	微不足道	外貌	的	阿什顿	和

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] — [ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒentlmənli] [jʌŋ]

another	**gentleman**	**in**	**evening**	**dress**	**—**	**a**	**delicate**	**but**	**exceedingly**	**gentlemanly**	**young**
其他	绅士	在	晚上	裙子	—	一个	精美的	但	非常	绅士风度	年轻的

['skɑːtsmən] .

Scotsman	**.**
苏格兰人	.

古铜色的脸上蓄着胡须，阿什顿的外表并不起眼，还有另一位身着晚礼服的绅士——一位举止优雅但极其绅士的年轻苏格兰人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] — [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['duːli] [ænd; ənd]

Of	**course**	**there**	**were**	**more**	**introductions**	**—**	**all**	**of**	**which**	**were**	**duly**	**and**
的	课程	那里	是	更多的	介绍	—	全部	的	哪个	是	正式地	和

[ˌʌnˌnesə'serəli] ['kærid] [aʊt] [baɪ] ['mɪsɪz] . - .

unnecessarily	**carried**	**out**	**by**	**Mrs**	**.**	**Trappème**	**.**
不必要的	携带	出去	经过	太太	.	-	.

当然，还有更多介绍——所有这些介绍都是由特拉普姆夫人按部就班、毫无必要地进行的。

['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] [gests] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Others	**of**	**that**	**lady's**	**guests**	**were**	**the**	**local**	**Episcopalian**	**clergyman**	**and**	**his**
其他的	的	那	女士的	客人	是	这	当地的	圣公会	牧师	和	他的

[waɪf] — [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plæsɪd] ,

wife	**—**	**the**	**former**	**was**	**a**	**placid**	**,**
妻子	—	这	以前的	曾是	一个	平静	,

那位女士的其他客人还有当地的圣公会牧师和他的妻子——前者性格温和，

['driːmi] - ['lʊkɪŋ] , [maɪld] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] , ['kaɪndli] [aɪz] .

dreamy	**-**	**looking**	**,**	**mild**	**creature**	**,**	**with**	**soft**	**,**	**kindly**	**eyes**	**.**
梦幻般的	-	寻找	,	温和的	生物	,	和	柔软的	,	亲切地	眼睛	.

外表梦幻、性情温和的生物，有着柔和友善的眼神。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

He	**smiled**	**at**	**everybody**	**,**
他	微笑	在	大家	,

他面带微笑地看着每个人。

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['æbdʒekt] ['terər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['fitʃərd] ['leɪdi] [ə'baʊt] [ten]

was	**evidently**	**in**	**abject**	**terror**	**of**	**his**	**wife**	**—**	**a**	**hard**	**-**	**featured**	**lady**	**about**	**ten**
曾是	显然	在	卑贱	恐怖	的	他的	妻子	—	一个	难的	-	特色	女士	关于	十

['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ,

years	**his**	**senior**	**,**
年	他的	高级的	,

他显然对妻子——一位比他年长十岁左右、五官坚毅的女士——感到极度恐惧。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːrəgeɪtɪd] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

with	**high**	**cheek**	**-**	**bones**	**and**	**an**	**exceedingly**	**corrugated**	**neck**	**and**	**shoulders**	**.**
和	高的	脸颊	-	骨头	和	一个	非常	瓦楞	脖子	和	肩膀	.

颧骨高耸，颈部和肩部皮肤褶皱非常明显。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] ['maɪrə] [ænd; ənd] ['ʃiːlə] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [hæd; həd]

She	**eyed**	**Myra**	**and**	**Sheila**	**with**	**cold**	**dissatisfaction**	**,**	**and**	**after**	**dinner**	**had**
她	眼睛	米拉	和	希拉	和	寒冷的	不满	,	和	后	晚餐	有

[wʌns] [bɪ'gʌn] ,

once	**begun**	**,**
一次	开始	,

她冷冷地、带着不满的目光打量着迈拉和希拉，晚饭开始后不久，

[dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

devoted	herself	to	the	task	of	extracting	information	from	the	latter	regarding
奉献	她自己	到	这	任务	的	提取	信息	从	这	后者	关于

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['muːvmənts] .

her	future	movements	.
她	未来	移动	.

她全身心投入到从后者那里获取有关其未来行动的信息的任务中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - ,

She	had	already	discussed	her	with	Mrs	.	Trappème	,
她	有	已经	讨论	她	和	太太	.	-	,

她之前已经和特拉普姆夫人谈过这件事了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] “ [səs'piʃənz] ” [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl]

and	had	informed	her	hostess	that	she	had	“	suspicions	”	about	a	girl
和	有	知情的	她	女主人	那	她	有	“	怀疑	”	关于	一个	女孩

[huː] [ə'fektɪd] ['mɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ,

who	affected	mystery	in	the	slightest	degree	,
WHO	做作的	神秘	在	这	丝毫	程度	,

她告诉女主人，她对一个略带神秘感的女孩“心存疑虑”。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [sɪks] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['sɪmp(ə)l] [bɔːrd] [ænd; ənd]

and	who	could	afford	to	pay	six	guineas	a	week	for	simple	board	and
和	WHO	可以	买得起	到	支付	六	几内亚	一个	星期	为了	简单的	木板	和

['lɑːdʒɪŋ] .

lodging	.
住宿	.

谁又能负担得起每周六几尼的简单食宿费用呢?

“ [kwaɪt] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['wulə] , ” ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'sentɪd] ; “ [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes]

“	Quite	so	,	Mrs	.	Wooler	,	”	Mrs	.	Trappème	had	assented	;	“	I	must	confess
“	相当	所以	,	太太	.	伍勒	,	”	太太	.	-	有	同意	;	“	我	必须	承认

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [kwaɪt] [raɪt] .

it	doesn't	look	quite	right	.
它	不	看	相当	正确的	.

“正是如此，伍勒太太，”特拉普姆太太同意道；“我必须承认，它看起来不太对劲。”

['iːv(ə)n] ['dʒulɪˌet] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['retɪs(ə)nt] [æz; əz] [tuː; tə] [huː]

Even	Juliette	thinks	it	very	strange	for	her	to	be	so	reticent	as	to	who
甚至	朱丽叶	思考	它	非常	奇怪的	为了	她	到	是	所以	沉默寡言	作为	到	WHO

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] .

she	is	and	where	she	is	going	.
她	是	和	在哪里	她	是	去	.

就连朱丽叶都觉得她对自己的身份和要去哪里如此讳莫如深非常奇怪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['ræðər]

Of	course	I	could	have	refused	to	receive	her	,	and	am	now	rather
的	课程	我	可以	有	拒绝	到	收到	她	,	和	是	现在	相当

['sɑːri] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

sorry	I	did	not	.
对不起	我	做过	不是	.

我当然可以拒绝接待她，现在我有点后悔当时没有那样做。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə]

I	understood	from	her	that	Mr	.	Grainger	was	an	utter	stranger	to
我	理解	从	她	那	先生	.	格雷恩杰	曾是	一个	说出	陌生人	到

[hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] [æz; əz]

her	—	and	I	was	quite	surprised	to	see	them	all	come	in	together	as
她	—	和	我	曾是	相当	惊讶	到	看	他们	全部	来	在	一起	作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

if	they	had	known	each	other	for	years	.
如果	他们	有	已知	每个	其他	为了	年	.

我从她口中得知，格兰杰先生对她来说完全是个陌生人——看到他们一起进来，就好像认识了很多年一样，我感到非常惊讶。

[nɑːt] [kwaɪt] [kə'rekt] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

Not	quite	correct	,	I	think	.	”
不是	相当	正确的	,	我	思考	.	”

我觉得不太对。

“ ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ['meditətivli] .

“	Mr	.	Grainger	is	very	rich	,	”	said	the	clergyman's	wife	meditatively	.
“	先生	.	格雷恩杰	是	非常	富有的	,	”	说	这	神职人员的	妻子	冥想地	.

“格兰杰先生非常富有，”牧师的妻子沉思着说道。

“ ['veri] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] ,

“	Very	,	”	said	her	friend	,
“	非常	,	”	说	她	朋友	,

“非常，”她的朋友说。

[huː] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wulə] [ment] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɛgɪŋ] ([fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ]

who	knew	that	Mrs	.	Wooler	meant	to	do	a	little	begging	(	for	church
WHO	知道	那	太太	.	伍勒	意思是	到	做	一个	小的	乞讨	(	为了	教会

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]) [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] .

purposes	)	as	soon	as	opportunity	offered	.
目的	)	作为	很快	作为	机会	提供	.

谁能想到，伍勒太太打算一有机会就去乞讨（为了教会的需要）。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

“	It	would	be	a	pity	for	him	to	be	involved	with	such	a	—	a
“	它	会	是	一个	遗憾	为了	他	到	是	涉及	和	这样的	一个	—	一个

['fɔːrwərd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

forward	-	looking	young	person	,
向前	-	寻找	年轻的	人	,

“如果他与这样一个——有远见的年轻人——交往，那就太可惜了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃærətəbli] .

”	she	said	charitably	.
”	她	说	慈善地	.

她委婉地说。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

But	for	the	first	quarter	of	an	hour	she	had	no	opportunity	of
但	为了	这	第一的	四分之一	的	一个	小时	她	有	不	机会	的

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

satisfying	her	curiosity	,
令人满意	她	好奇心	,

但在最初的十五分钟里，她没有机会满足自己的好奇心。

[fɔːr; fər] ['ʃiːlə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

for	Sheila	was	quite	hungry	enough	not	to	waste	too	much	time	in	conversation	.
为了	希拉	曾是	相当	饥饿的	足够的	不是	到	浪费	也	很多	时间	在	对话	.

因为希拉当时饿得厉害，所以没有在谈话上浪费太多时间。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [tʃæns] [keɪm] , [wen] ['mɪstər] . ['æʃtən] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪnsɪŋ] [vɔɪs]

At	last	,	however	,	a	chance	came	,	when	Mr	.	Assheton	said	in	his	mincing	voice
在	最后的	,	然而	,	一个	机会	来了	,	什么时候	先生	.	阿什顿	说	在	他的	绞碎	嗓音

—
二
—

然而，机会终于来了，阿什顿先生用他那矫揉造作的声音说道——

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɪs] [kə'rəulən] , [ðæt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

"	I	believe	,	Miss	Carolan	,	that	like	me	,	you	are	quite	a	new	arrival	in	this
"	我	相信	,	错过	卡罗兰	,	那	喜欢	我	,	你	是	相当	一个	新的	到达	在	这

['kʌntri] . "

country	.	"
国家	.	"

"卡罗兰小姐，我相信您和我一样，也是刚到这个国家不久。"

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

"	Oh	,	dear	no	!
"	哦	,	亲爱的	不	!

"哦，天哪，不！"

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] ['evər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] . "

I	have	lived	here	ever	since	I	was	two	years	old	.	"
我	有	居住地	这里	曾经	自从	我	曾是	二	年	老的	.	"

我从两岁起就住在这里。

" [hiə] ! [ɪn] ['taʊnsvɪl] ? "

"	Heah	!	in	Townsville	?	"
"	嘿	!	在	汤斯维尔	?	"

"嘿！在汤斯维尔？"

" [aɪ] [ment] [ɔː'streɪliə] , " ['ʃiːlə] [əb'zɜːrvd] ['plæsɪdli] .

"	I	meant	Australia	,	"	Sheila	observed	placidly	.
"	我	意思是	澳大利亚	,	"	希拉	观察到	平静地	.

"我指的是澳大利亚，"希拉平静地说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æn; ən] [ɔː'streɪliən] [bɔːrn] , [mɪs] [kə'rəulən] ?

"	Then	you	are	not	an	Australian	born	,	Miss	Carolan	?
"	然后	你	是	不是	一个	澳大利亚	出生	,	错过	卡罗兰	?

"那么，卡罗兰小姐，您不是在澳大利亚出生的吗？"

" [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['wulə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd]

"	put	in	Mrs	.	Wooler	with	a	peculiarly	irritating	condescension	of	manner	and
"	放	在	太太	.	伍勒	和	一个	奇特地	令人恼火的	居高临下	的	方式	和

[sər'praɪzd] [toʊn] ,

surprised	tone	,
惊讶	语气	,

伍勒太太插话道，语气中带着一种令人恼火的居高临下的姿态和惊讶的语气。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	if	she	meant	to	say	,
作为	如果	她	意思是	到	说	,

仿佛她想说的是：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['leɪdi] - [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]

"	I	am	sure	you	are	—	you	certainly	are	not	lady	-	like	enough	to	be	an
"	我	是	当然	你	是	—	你	当然	是	不是	女士	-	喜欢	足够的	到	是	一个

['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] . "

English	girl	.	"
英语	女孩	.	"

"我确信你是——你肯定不够淑女，不像个英国女孩。"

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	No	,	I	am	not	,	”	was	the	reply	.
”	不	,	我	是	不是	,	”	曾是	这	回复	.

“不，我不是。”对方回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['kwinzlənd] , ['mɪstər] . ['æʃˌtən] ? ”

“	Do	you	think	you	will	like	Queensland	,	Mr	.	Assheton	?	”
”	做	你	思考	你	将要	喜欢	昆士兰州	,	先生	.	阿什顿	?	”

阿什顿先生，您觉得您会喜欢昆士兰吗?

“ [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [fɔːrmd] [noʊ] ['defɪnət] [ɪm'preʃ(ə)n] .

“	I	really	have	as	yet	formed	no	definite	impression	.
”	我	真的	有	作为	然而	形成	不	定	印象	.

“我目前还没有形成任何明确的印象。”

['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][end] [kən'traɪv] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Possibly	I	may	in	the	end	contrive	to	like	it	.	”
可能	我	可能	在	这	结尾	精心策划	到	喜欢	它	.	”

或许我最终会喜欢上它。

“ [duː] .

“	Do	.
”	做	.

“做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , ” [sed] ['ʃiːlə] ['greɪvli] ,

It	would	be	a	great	pity	for	the	country	if	you	did	not	,	”	said	Sheila	gravely	,
它	会	是	一个	伟大的	遗憾	为了	这	国家	如果	你	做过	不是	,	”	说	希拉	严重地	,

“如果你不这样做，对国家来说将是一大憾事，”希拉严肃地说。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [æn; ən] ['aɪlɪd] .

without	moving	an	eyelid	.
没有	移动	一个	眼皮	.

眼皮纹丝不动。

“ [duː][juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn] ['kwinzlənd] , [mɪs] [kə'rəulən] ? ” [pər'suːd] ['mɪsɪz] .

“	Do	you	purpose	making	a	long	stay	in	Queensland	,	Miss	Carolan	?	”	pursued	Mrs	.
”	做	你	目的	制作	一个	长的	停留	在	昆士兰州	,	错过	卡罗兰	?	”	追击	太太	.

['wulə] .

Wooler	.
伍勒	.

“卡罗兰小姐，您打算在昆士兰长期居住吗？”伍勒太太追问道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [pər'hæps] — [pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] .

“	A	very	long	one	,	perhaps	—	perhaps	on	the	other	hand	a	very	short	one	.
”	一个	非常	长的	一	,	也许	—	也许	在	这	其他	手	一个	非常	短的	一	.

“也许是很长的，也许是很短的。”

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] , [ænd; ənd][duː] ['niːðər] .

Or	it	may	be	that	I	may	adopt	a	middle	course	,	and	do	neither	.
或者	它	可能	是	那	我	可能	采纳	一个	中间	课程	,	和	做	两者都不	.

或者我可能会采取折中方案，两者都不做。

” ['greɪŋdʒɚ] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət]

”	Grainger	,	who	was	opposite	,	heard	her	,	and	as	she	looked	across	at
”	格雷恩杰	,	WHO	曾是	对面的	,	听到	她	,	和	作为	她	看起来	穿过	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

坐在对面的格兰杰听到了她的话，当她看向他时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['pleɪɪŋ] ” [hɜːr; hər] ['kwestʃənər] [ænd; ənd] [kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	saw	that	she	was	“	playing	”	her	questioner	and	quite	enjoying	it	.
他	锯	那	她	曾是	“	玩耍	”	她	提问者	和	相当	享受	它	.

他看出她是在“玩弄”提问者，而且乐在其中。

['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] [driːm] [ðæt] ['ʃiːlə] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

Never	for	one	moment	did	the	clergyman's	wife	dream	that	Sheila	meant	to	be
绝不	为了	一	片刻	做过	这	神职人员的	妻子	梦	那	希拉	意思是	到	是

['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ɪ'veɪsɪv] ,

anything	else	but	evasive	,
任何事物	别的	但	回避	,

牧师的妻子从未想过希拉会有什么别的意图，她只会闪烁其词。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ʌp] .

so	she	followed	up	.
所以	她	随后	向上	.

所以她跟进了这件事。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [der] [tuː; tə]

To	her	mind	it	was	absolutely	incredible	that	any	woman	would	dare	to
到	她	头脑	它	曾是	绝对地	极好的	那	任何	女士	会	敢	到

[snʌb] [hɜːr; hər] — ['mɪsɪz] . ['wulə] — ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːn] ,

snub	her	—	Mrs	.	Wooler	—	daughter	of	a	dean	,
冷落	她	—	太太	.	伍勒	—	女儿	的	一个	院长	,

在她看来，任何女人竟然胆敢冷落她——伍勒夫人——一位院长的女儿，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ]

and	possessing	an	uncle	who	had	on	several	occasions	been	spoken	of	by
和	拥有	一个	叔叔	WHO	有	在	一些	场合	到过	说	的	经过

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [æz; əz][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [sək'sesər] ;

the	Bishop	of	Dullington	as	his	probable	successor	;
这	主教	的	-	作为	他的	可能	接班人	;

而且他的叔叔曾多次被杜灵顿主教提及，认为他很可能是主教的继任者；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

such	a	thing	was	impossible	!
这样的	一个	事物	曾是	不可能的	!

这种事根本不可能！

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [jʊr; jər] [steɪ] [ɪn] ['taʊnsvɪl] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [mɪs] [kə'rəulən] ?

“	I	presume	,	however	,	that	your	stay	in	Townsville	itself	will	be	short	,	Miss	Carolan	?
“	我	怙	,	然而	,	那	你的	停留	在	汤斯维尔	本身	将要	是	短的	,	错过	卡罗兰	?

“不过，我猜您在汤斯维尔的停留时间应该不会太长，卡罗兰小姐？”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [tuː; tə]

You	will	find	it	a	very	expensive	place	—	especially	if	you	have	no	friends	to
你	将要	寻找	它	一个	非常	昂贵的	地方	—	尤其	如果	你	有	不	朋友们	到

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

whom	you	can	go	.
谁	你	能	去	.

你会发现那里消费很高——尤其是如果你没有朋友可以投靠的话。

” ['ʃiːləz] [feɪs] [flʌʃt] .

”	Sheila's	face	flushed	.
”	希拉的	脸	酡	.

希拉的脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['maɪrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsli] .

Her	blood	was	getting	up	,	and	Myra	looked	at	her	nervously	.
她	血	曾是	获得	向上	,	和	米拉	看起来	在	她	紧张地	.

她感到一阵燥热，米拉紧张地看着她。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] - ['gɝ:lz] - ['frendli] [sə'saɪəti] , - - [jʌŋ] ['wɪmənz] ['krɪstʃən] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , -
“ Is there no ' Girls ' Friendly Society , ' ' Young Women's Christian Association , '
” 是 那里 不 - 女孩们 - 友好的 社会 , - - 年轻的 女性的 基督教 协会 , -
[ɔ:r] ['ʌðər] ['kɪndrəd] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
or other kindred institution ,
或者 其他 亲属 机构 ,

“难道没有‘女子友好协会’、‘基督教女青年会’或其他类似的组织吗？”

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] - [bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔ:r; fər] - ?
where I could ' be taken in and done for ' ?
在哪里 我 可以 - 是 已采取 在 和 完毕 为了 - ?

我在哪里可能会“被抓走并遭殃”?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['swi:tli] .
” she asked sweetly .
” 她 问 甜蜜地 .

她温柔地问道。

“ [nɑ:t][æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [steps] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['gɝ:lz] - ['frendli]
“ Not as yet ; but I am thinking of taking steps to found a Girls ' Friendly
” 不是 作为 然而 ; 但 我 是 思维 的 采取 步骤 到 成立 一个 女孩们 - 友好的
[sə'saɪəti] .
Society .
社会 .

“目前还没有；但我正在考虑采取措施成立一个女孩友好协会。”

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪn][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . ”
Such an institution will soon be a necessity in a growing place like this . ”
这样的 一个 机构 将要 很快 是 一个 必要性 在 一个 生长 地方 喜欢 这 . ”

在像这样不断发展的地方，这样的机构很快就会成为必需品。

“ [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət] — [æt; ət]
“ How nice it would be for me to go there instead of staying at — at
” 如何 好的 它 会 是 为了 我 到 去 那里 反而 的 入住 在 — 在
[ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] !
a boarding house !
一个 登机 房子 !

“如果我能去那里而不是住在寄宿公寓里该多好啊！”

” ['dʒulɪˌet] - ['sæloʊ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [hu:] [sɔ:]
” Juliette Trappème's sallow face flushed with rage , and Mrs . Trappème , who saw
” 朱丽叶 - 黄褐色 脸 酡 和 愤怒 , 和 太太 . - , WHO 锯
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɜ:rɪŋ] ,
that something was occurring ,
那 某物 曾是 发生 ,

“朱丽叶·特拉普姆蜡黄的脸因愤怒而涨红，特拉普姆太太察觉到发生了什么事，

[spoʊk] ['laʊdli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wulə] , [hu:] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][sɔ:ft] [vɔɪs] .
spoke loudly to Mr . Wooler , who answered in his usual soft voice .
辐 高声 到 先生 . 伍勒 , WHO 回答 在 他的 通常 柔软的 嗓音 .

他大声对伍勒先生说话，伍勒先生则用他惯常的柔和声音回答。

[bʌt; bət] ['mæləɪrd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə] [mɪs] ['lɪlə] - , [ʃɑ:t] ['ʃi:lə] [æn; ən]
But Mallard , who was seated next to Miss Lilla Trappème , shot Sheila an
但 凫 , WHO 曾是 坐着 下一个 到 错过 莉拉 - , 射击 希拉 一个
[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [glæns] .
encouraging glance .
鼓励 瞥一眼 .

但坐在莉拉·特拉普姆小姐旁边的马勒德给了希拉一个鼓励的眼神。

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['wulə] .
“ Quite so , ” went on Mrs . Wooler .
“ 相当 所以 , ” 去 在 太太 . 伍勒 .

“正是如此，”伍勒太太继续说道。

“ [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [moʊst] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'kɜːrɪŋ] [rɪsks] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
“ I disapprove most strongly of any young woman incurring risks that can be
“ 我 不赞成 最多 强烈 的 任何 年轻的 女士 产生 风险 那 能 是
[ə'vɔɪdɪd] . ”
avoided . ”
避免 . ”

“我强烈反对任何年轻女性冒本可以避免的风险。”

“ [wʌt] [rɪsks] ? ” [ænd; ənd] ['ʃiːlə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wulə] .
“ What risks ? ” and Sheila turned and looked steadily at Mrs . Wooler .
“ 什么 风险 ? ” 和 希拉 转向 和 看起来 稳步 在 太太 . 伍勒 .

“有什么风险？”希拉转过身，目光坚定地看着伍勒太太。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kwɪri] ['sʌmwʌt] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['leɪdi] , [huː] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment]
The sharp query somewhat upset the inquisitive lady , who hardly knew what she meant
这 锋利的 询问 有些 沮丧的 这 好奇 女士 , WHO 几乎 知道 什么 她 意思是
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

这句尖锐的提问让这位爱刨根问底的女士有些恼火，她自己其实也不太明白她的意思。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] — ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌnz] [miːnz] — [ænd; ənd] [θɪŋz]
“ Oh , the risks of getting into debt — living beyond one's means — and things
“ 哦 , 这 风险 的 获得 进入 债务 — 活的 超过 一个人的 方法 — 和 事物
[laɪk] [ðæt] . ”
like that . ”
喜欢 那 . ”

“哦，负债的风险——入不敷出——等等。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ['mædəm] , ” [ænd; ənd] ['ʃiːlə] [boʊd] ['greɪvli] ,
“ Oh , I see , madam , ” and Sheila bowed gravely ,
“ 哦 , 我 看 , 女士 , ” 和 希拉 鞠躬 严重地 ,

“哦，我明白了，夫人。”希拉郑重地鞠了一躬。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['signəlz] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
although the danger signals were showing now on her cheeks .
虽然 这 危险 信号 是 显示 现在 在 她 脸颊 .

尽管危险的信号已经出现在她的脸颊上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['veri] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['dredf(ə)l] [tuː; tə]
Then she added very clearly and distinctly , “ That would be most dreadful to
然后 她 额外 非常 清楚地 和 明显地 , “ 那 会 是 最多 可怕 到
['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
happen to any one ,
发生 到 任何 一 ,

然后她非常清晰明确地补充道：“这对任何人来说都是非常可怕的事情。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mɪstər] . ['æʃˌtən] ? ”
would it not , Mr . Assheton ? ”
会 它 不是 , 先生 . 阿什顿 ? ”

难道不是吗，阿什顿先生？

“ [oʊ] , - — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] . ”
“ Oh , howwible — for a lady . ”
“ 哦 , - — 为了 一个 女士 . ”

“哦，真是太可怕了——对一位女士来说。”

“ [bʌt; bət] ,
“	**But**	**,**
”	但	,

“但，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [soʊ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [feɪs]
”	**she**	**went**	**on**	**—**	**and**	**as**	**she**	**spoke**	**she**	**gazed**	**so**	**intently**	**into**	**Mrs**	**.**	**Wooler's**	**face**
”	她	去	在	—	和	作为	她	辐	她	凝视	所以	专注地	进入	太太	.	-	脸

[ðæt] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ]
that	**every**	**one**	**at**	**the**	**table**	**saw**	**her**	**change**
那	每一个	一	在	这	桌子	锯	她	改变

她继续说道——说话间，她目不转睛地盯着伍勒太太的脸，以至于餐桌上的每个人都看到她眼神的变化。

['kʌlər] — “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] . ['wulə] ,
colour	**—**	**“**	**but**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wooler**	**,**
颜色	—	“	但	我	是	当然	,	太太	.	伍勒	,

颜色——“但我确信，伍勒夫人，

[ðæt] [noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
that	**no**	**girl**	**could**	**possibly**	**come**	**to**	**such**	**a**	**sad**	**condition**	**while**	**you**	**are**	**in**
那	不	女孩	可以	可能	来	到	这样的	一个	伤心	状况	尽管	你	是	在

['taʊnsvɪl] ,
Townsville	**,**
汤斯维尔	,

当你在汤斯维尔的时候，没有哪个女孩会落到如此悲惨的境地。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] , [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,
to	**give**	**her**	**the**	**benefit**	**of**	**your**	**years**	**,**	**your**	**advice**	**,**
到	给	她	这	益处	的	你的	年	,	你的	建议	,

把你的岁月和建议都给她，让她受益匪浅。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
and	**your**	**experience**	**—**	**even**	**though**	**that**	**advice**	**was**	**thrust**	**upon**	**her**	**in**	**a**	
和	你的	经验	—	甚至	尽管	那	建议	曾是	推力	之上	她	在	一个	

['mænər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kɔːz] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'zentmənt] ,
manner	**that**	**I**	**believe**	**might**	**possibly**	**cause**	**well**	**-**	**deserved**	**resentment**	**,**
方式	那	我	相信	可能	可能	原因	出色地	-	应得的	怨恨	,

还有你的经验——尽管你强加给她的建议可能会引起她理所当然的怨恨，

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
”	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**scornful**	**smile**	**still**	**on**	**her**	**lips**	**,**
”	和	然后	,	和	一个	轻蔑的	微笑	仍然	在	她	嘴唇	,

然后，她嘴角仍带着一丝轻蔑的微笑，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['æʃˌtən] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['swiːtli] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] “ [θɪŋk]
she	**turned**	**to**	**Mr**	**.**	**Assheton**	**and**	**asked**	**him**	**sweetly**	**if**	**he**	**did**	**not**	**“**	**think**
她	转向	到	先生	.	阿什顿	和	问	他	甜蜜地	如果	他	做过	不是	“	思考

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wɔːrm][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ? ”
it	**was**	**beginning**	**to**	**be**	**very**	**warm**	**so**	**early**	**in**	**the**	**year**	**?**	**”**
它	曾是	开始	到	是	非常	温暖的	所以	早期的	在	这	年	?	”

她转向阿什顿先生，温柔地问他：“你不觉得今年这么早就开始变暖了吗？”

“ [baɪ] ['hevəns] ! ” ['mætəd] ['mæləːrd] [tuː; tə]['maɪrə] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['wʊmən]
“	**By**	**heavens**	**!**	**”**	**mattered**	**Mallard**	**to**	**Myra**	**,**	**“**	**she**	**has**	**done**	**the**	**parson**	**woman**
“	经过	天	!	”	重要	凫	到	米拉	,	“	她	有	完毕	这	牧师	女士

[gʊd] .
good	**.**
好的	.

“老天爷啊！”马勒德对迈拉说，“她帮了牧师太太一个大忙。”

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
Look **at** **her** **face** **.**
看 在 她 脸 .

看看她的脸。

[ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
It's **unpleasant** **to** **look** **at** **.**
它是 令人不快的 到 看 在 .

看起来很不好看。

" ['mɪsɪz] . - [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stʌdi] .
" **Mrs** **.** **Wooler's** **features** **were** **a** **study** **.**
" 太太 . - 特征 是 一个 学习 .

“伍勒太太的五官值得研究。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][wʌn]
Unable **to** **speak** **,** **and** **her** **hands** **trembling** **with** **rage** **,** **she** **gave** **the** **girl** **one**
无法 到 说话 , 和 她 双手 发抖 和 愤怒 , 她 给予 这 女孩 一
[glæns] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ,
glance **of** **hatred** **,**
瞥一眼 的 仇恨 ,

她无法说话，双手因愤怒而颤抖，只用充满仇恨的目光瞥了女孩一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [vɪviːʃ] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
and **then** **tried** **to** **eat** **;** **and** **Viveash** **,** **who** **had** **the** **sense** **to** **do** **so** **,**
和 然后 尝试 到 吃 ; 和 维维阿什 , WHO 有 这 感觉 到 做 所以 ,

然后他试着吃东西；而维维什则明智地采取了行动，

[æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ˌɪdi'ɑːtɪk][ænd; ənd] ['pɔɪntləs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm'self] [wen]
at **once** **began** **telling** **her** **some** **idiotic** **and** **pointless** **story** **about** **himself** **when**
在 一次 开始 讲述 她 一些 愚蠢的 和 无意义 故事 关于 他自己 什么时候
[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kwaɪər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] “ [feɪld] [hɪm; ɪm] .
he **sang** **in** **a** **cathedral** **choir** **until** **his** **voice** **“** **failed** **him** **.**
他 唱 在 一个 大教堂 唱诗班 直到 他的 嗓音 " 失败的 他 .

他立刻开始向她讲述一些关于他自己在教堂唱诗班唱歌直到嗓子“哑了”的愚蠢而无意义的故事。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
" **Just** **then** **a** **long** **ring** **was** **heard** **at** **the** **front** **door** **,**
" 只是 然后 一个 长的 戒指 曾是 听到 在 这 正面 门 ,

就在这时，前门传来一声长长的门铃声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] ['mælərd] , [ænd; ənd] [sed] —
and **the** **butler** **presently** **came** **to** **Mallard** **,** **and** **said** **—**
和 这 管家 目前 来了 到 凫 , 和 说 —

管家随即来到马勒德面前，说道——

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **One** **of** **the** **reporters** **,** **sir** **,** **from** **the** **Champion** **wishes** **to** **see** **you** **.**
" 一 的 这 记者 , 先生 , 从 这 冠军 愿望 到 看 你 .

“先生，《冠军报》的一位记者想见您。”

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [sɜːr] , [hiː; hi] [sez] .
Most **important** **,** **sir** **,** **he** **says** **.**
最多 重要的 , 先生 , 他 说道 .

“最重要的是，先生，”他说。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ?
Will **you** **please** **see** **him** **at** **once** **?**
将要 你 请 看 他 在 一次 ?

请您立即去见他。

" ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪks'kju:zɪz] , ['mæləd] [left] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Making his excuses , Mallard left the dining - room and went into one of the
" 制作 他的 借口 , 凫 左边 这 用餐 - 房间 和 去 进入 一 的 这
['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,
sitting - rooms ,
坐着 - 房间 ,

“马勒德找了个借口，离开了餐厅，走进了其中一间起居室。”

[wer] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
where the reporter was awaiting him .
在哪里 这 记者 曾是 等待中 他 .

记者在那里等着他。

['tʃæptər] [eks] ~ [ðə; ði] “ ['tʃæmpiən] ” ['ɪʃu:z]
CHAPTER X ~ THE “ CHAMPION ” ISSUES
章 X ~ 这 “ 冠军 ” 问题

第十章 ~ “冠军”特刊

[ə; eɪ] “ ['speʃ(ə)l]
A “ SPECIAL
一个 “ 特别的

特别篇

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['mæləd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði]
" Ten minutes later Mallard was at the hall door giving instructions to the
" 十 分钟 之后 凫 曾是 在 这 大厅 门 给予 指示 到 这
[rɪ'pɔ:rtər] .
reporter .
记者 .

十分钟后，马勒德出现在大厅门口，向记者交代了一些事项。

“ ['hɜ:ri] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , ['wɪnθrəp] , [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . [flɪn] [tu:; tə] [ræʃ]
“ Hurry back as fast as you can , Winthrop , and tell Mr . Flynn to rash
“ 匆忙 后退 作为 快速地 作为 你 能 , 温斯罗普 , 和 告诉 先生 . 弗林 到 皮疹
[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [θru:] .
the special through .
这 特别的 通过 .

“温斯罗普，你尽快回来，告诉弗林先生让专列快速通过。”

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz] ['eni] ['fɑ:rðər] [nu:z] [kʌm] [ɪn][ræp][aʊt] [ə'nʌðər] .
And as fast as any farther news come in rap out another .
和 作为 快速地 作为 任何 更远 消息 来 在 说唱 出去 其他 .

任何新的消息一传来，就会立刻抛出另一个消息。

[get] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði] ['speʃlz] ['evriwer] — ['eniwer] .
Get all the boys you can , and distribute the specials everywhere — anywhere .
得到 全部 这 男孩们 你 能 , 和 分发 这 特价 到处 — 任何地方 .

尽可能多地招募男孩，并将特价商品分发到任何地方。

[tʃʌk] [sʌm; səm]['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] ['seməteri] — [ðeɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ded] - [get] [ʌp][ænd; ənd]['hɑ:lər] .
Chuck some over into the cemetery — they'll make the dead - get up and holler .
查克 一些 超过 进入 这 公墓 — 他们会 制作 这 死的 - 得到 向上 和 抱怨 .
-
'
-
-

往墓地里扔一些——它们会让死人“起来大喊大叫”。

[tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃɑːrdʒ] — [get][ðə; ði] ['fɔːrmən] [tuː; tə] [hed]

Tell	the	boys	that	they	are	not	to	make	any	charge	—	get	the	foreman	to	head
告诉	这	男孩们	那	他们	是	不是	到	制作	任何	收费	—	得到	这	领班	到	头

[ˌaɪ 'tiː] - ['speʃ(ə)l] !

it	'	Special	!
它	-	特别的	!

告诉孩子们，他们不准提出任何指控——让工头来领导“特别的！”

['grætɪsˌ'greɪtɪs] !

Gratis	!
免费	!

免费！

(['eni] [wʌn] ['nuːzˌbɔɪ] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli]

(	Any	one	newsboy	who	makes	a	charge	for	this	special	will	be	immediately
(	任何	一	报童	WHO	制作	一个	收费	为了	这	特别的	将要	是	立即地

[dɪs'mɪst] .) -

dismissed	.	)	'
解雇	.	)	-

（任何报童若对这份特刊收费，将被立即解雇。）

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [wɪl] [get] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ['ekstrə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

And	tell	the	boys	they	will	get	five	shillings	each	extra	in	the	morning	.
和	告诉	这	男孩们	他们	将要	得到	五	先令	每个	额外的	在	这	早晨	.

告诉孩子们，明天早上他们每人将额外得到五先令。

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] - [ɔːr][soʊ] .

I'll	be	down	in	another	twenty	minâtes	or	so	.
患病的	是	向下	在	其他	二十	-	或者	所以	.

我大概二十分钟后下去。

[goʊ][ɑːn] , ['winθrəp] , [luːp] !

Go	on	,	Winthrop	,	loop	!
去	在	,	温斯罗普	,	环形	!

温斯罗普，继续循环！

” ['mɪstər] . ['winθrəp] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['mælərd] [hɪm'self] , “ [luːpt] ,

”	Mr	.	Winthrop	,	who	was	as	excited	as	Mallard	himself	,	“	looped	,
”	先生	.	温斯罗普	,	WHO	曾是	作为	兴奋的	作为	凫	他自己	,	“	循环	,

温斯罗普先生和马勒德本人一样兴奋，他“循环播放着”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæli] - [pruːf] [slɪp][ɪn]

”	and	the	editor	returned	to	the	dining	-	room	with	a	galley	-	proof	slip	in
”	和	这	编辑	返回	到	这	用餐	-	房间	和	一个	厨房	-	证明	滑	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

于是，编辑拿着一份校样单回到了餐厅。

['evri] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

Every	one	,	of	coarse	,	saw	by	his	face	that	something	had	occurred	.
每一个	一	,	的	粗	,	锯	经过	他的	脸	那	某物	有	发生	.

当然，每个人都从他的表情中看出发生了什么事。

“ [aɪ][wəʊnt][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . - , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [wɪl] [ɪk'skjuːs]
“ I won't sit down again , Mrs . Trappème , if you and the other ladies will excuse
“ 我 愿于 坐 向下 再次 , 太太 . - , 如果 你 和 这 其他 女士们 将要 原谅
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“特拉佩姆夫人，如果您和其他女士不介意的话，我以后不再坐下了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
for I have to hurry back to the office to attend to some important
为了 我 有 到 匆忙 后退 到 这 办公室 到 出席 到 一些 重要的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

因为我得赶紧回办公室处理一些重要的事情。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [nuːz] .
There is great news .
那里 是 伟大的 消息 .

有个好消息。

” [ðen] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['greɪndʒərz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]
” Then , bending down , he placed his hand on Grainger's shoulder , and whispered
” 然后 , 弯曲 向下 , 他 放置 他的 手 在 格雷恩格的 肩膀 , 和 低声说道
, “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
, “ You must come with me ,
, “ 你 必须 来 和 我 ,

然后，他弯下腰，把手放在格兰杰的肩膀上，低声说：“你必须跟我走。”

[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .

老人。

[ðer; ðər][ɪz] ['glɔːriəs] [nuːz] [frʌm; frəm] - .
There is glorious news from Chinkie's .
那里 是 辉煌 消息 从 - .

Chinkie's 传来振奋人心的消息。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] .
I'll tell you all about it in a minute , as soon as we are outside .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 在 一个 分钟 , 作为 很快 作为 我们 是 外部 .

等我们出去之后，我马上就跟你们详细说说。

[meɪk] [jʊr; jər][ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][goʊ] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] .
Make your apologies and let us go , ” and then going over to Mrs .
制作 你的 致歉 和 让 我们 去 , ” 和 然后 去 超过 到 太太 .
- ,
Trappème ,
- ,

“道个歉，然后放我们走吧。”说完，他走到特拉普姆太太身边。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pruːf] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
he handed her the proof to read to her guests and hurried out with
他 递交 她 这 证明 到 读 到 她 客人 和 慌忙 出去 和
['greɪŋdʒɝ] ,
Grainger ,
格雷恩杰 ,

他把校样递给她，让她读给客人听，然后和格兰杰匆匆离开了。

['liːvɪŋ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

leaving	every	one	in	the	room	eager	to	learn	what	had	occurred	.
离开	每一个	一	在	这	房间	渴望的	到	学习	什么	有	发生	.

房间里的每个人都迫切想知道发生了什么事。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [liː] - - , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪns] - ['nɛz] , [wɪtʃ]

“	Oh	,	dear	me	!	”	began	Mrs	.	Lee	-	Trappème	,	adjusting	her	pince	-	nez	,	which
“	哦	,	亲爱的	我	!	”	开始	太太	.	李	-	-	,	调整	她	夹子	-	内兹	,	哪个

['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [saɪt] .

always	interfered	with	her	sight	.
总是	干扰	和	她	视线	.

“哦，天哪！”李-特拉佩姆太太一边调整着总是妨碍她视线的夹鼻眼镜一边说道。

“ ['speʃ(ə)l] . - ['taʊnsvɪl] ['tʃæmpiən] . -

“	SPECIAL	.	'	TOWNSVILLE	CHAMPION	.	'
“	特别的	.	-	汤斯维尔	冠军	.	-

“特别报道。‘汤斯维尔冠军’。”

“ [rek] .

“	WRECK	.
“	破坏	.

“破坏。

“ [naɪn][piː] . [em] . , [meɪ] 2nd .

“	9	P	.	M	.	,	May	2nd	.
“	9	P	.	M	.	,	可能	2nd	.

“5月2日晚上9点。

“ [ɔː'θentɪk] [nuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]

“	Authentic	news	has	just	reached	the
“	真正的	消息	有	只是	达到	这

“真实消息刚刚传到……”

['tʃæmpiən] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] ['flint-ʃə(r)] [wʌz; wəz]

Champion	office	that	the	mail	steamer	Flintshire	was
冠军	办公室	那	这	邮件	汽船	弗林特郡	曾是

冠军办公室表示，邮件轮船弗林特郡号是

[rekt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['bæriər] [biːf] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ([ðə; ði] 5th) .

wrecked	on	the	Great	Barrier	Beef	three	days	ago	(	the	5th	)	.
损毁	在	这	伟大的	障碍	牛肉	三	天	前	(	这	5th	)	.

三天前（5日）在大堡礁牛肉附近发生事故。

[ɔːl][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] — - [ɪn] ['nʌmbər] - [wɜːr; wər] [seɪvd] , [ænd; ənd]

All	the	crew	and	passengers	—	200	in	number	-	were	saved	,	and
全部	这	全体人员	和	乘客	—	-	在	数字	-	是	已保存	,	和

所有机组人员和乘客——共200人——都获救了，

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['taʊnsvɪl] .

are	now	on	their	way	to	Townsville	.
是	现在	在	他们的	方式	到	汤斯维尔	.

他们现在正在前往汤斯维尔的路上。

[['fɜːrðər] [pə'tikuːləz]

[	Further	particulars
[	更远	细节

更多详情

['leɪtər] .] ”

later	.	]	”
之后	.	]	”

之后。]”

“ ['dredf(ə)l] ['mæsəkər] [baɪ][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [blæk] ['aʊtlɔːz] .

“	DREADFUL	MASSACRE	BY	THE	NOTORIOUS	BLACK	OUTLAWS	.
”	可怕	屠杀	经过	这	臭名昭著	黑色的	亡命之徒	.

“臭名昭著的黑帮分子犯下的可怕屠杀。”

“ [ðə; ði] - [meɪl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ] [flʌdz] ,

“	The	Clonourry	mail	,	which	has	been	delayed	by	floods	,
”	这	-	邮件	,	哪个	有	到过	延迟	经过	洪水	,

“由于洪水，克洛努里邮件的投递有所延误，

[brɪŋz] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mæsəkər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði] -

brings	news	of	a	terrible	massacre	perpetrated	by	the	ootlaw
带来	消息	的	一个	糟糕的	屠杀	实施	经过	这	-

带来了由 ootlaw 犯下的骇人听闻的大屠杀的消息。

[blæk] [eks] - ['truːpəz] ['sændi] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] .

black	ex	-	troopers	Sandy	and	Daylight	.
黑色的	前任	-	骑警	沙	和	日光	.

黑人前骑警桑迪和戴莱特。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [faɪv] ['maɪnərz]

A	party	of	five	miners
一个	派对	的	五	矿工

五名矿工组成的队伍

[huː] [wɜːr; wər] [kæmpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lə'guːn] [nɪr] [draɪ] [kriːk] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd]

who	were	camped	at	a	lagoon	near	Dry	Creek	were	surprised
WHO	是	露营	在	一个	泻湖	靠近	干燥	溪	是	惊讶

在干溪附近泻湖露营的人们感到惊讶

[ænd; ənd] ['mɜːdəd] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər]

and	murdered	in	their	sleep	by	the	two	outlaws	and	a	number
和	被谋杀	在	他们的	睡觉	经过	这	二	亡命之徒	和	一个	数字

他们睡梦中被两名歹徒和一些人谋杀了。

[ʌv; əv]['maɪɔːl] [blæks] .

of	myall	blacks	.
的	myall	黑人	.

我的全黑队。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [mæn] .

The	bodies	were	found	by	the	mail	man	.
这	身体	是	成立	经过	这	邮件	男人	.

尸体是邮递员发现的。

[ɪn'spektər] ['læmɪŋtən] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'troʊl][ʌv; əv] ['neɪtɪv] - [liːv] [tuː; tə] -

Inspector	Lamington	and	a	patrol	of	Native	Polioe	leave	to	-
检查员	拉明顿	和	一个	巡逻	的	本国的	-	离开	到	-

拉明顿督察和一队本土脊髓灰质炎疫苗接种巡逻队出发前往——

['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] .

morrow	to	punish	the	murderers	.
明天	到	惩治	这	杀人犯	.

明天惩罚凶手。

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Detailed	particulars	of	the
详细的	细节	的	这

详细信息

[ə'fer] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ɪʃuː] — [mjuːdək] , [ðə; ði] [meɪl]

affair	will	be	given	in	to	-	morrow's	issue	—	Mudoch	,	the	mail
事务	将要	是	给定	在	到	-	明天	问题	—	穆多克	,	这	邮件

此事将在明日的报纸上刊登——穆多克，《邮报》

[mæn] , ['biːɪŋ] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][test][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]
man , being too exhausted to stand the test of a long
男人 , 存在 也 筋疲力尽的 到 站立 这 测试 的 一个 长的

男人，因为太过疲惫，无法经受长时间的考验。

['ɪntərvjuː] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
interview to - night . ”
面试 到 - 夜晚 . ”

今晚有面试。

“ ['wʌndərf(ə)l] [goʊld] [dɪ'skʌvəri] [nɪr] - [flæt] .
“ WONDERFUL GOLD DISCOVERY NEAR CHINKIN'S FLAT .
“ 精彩的 金子 发现 靠近 - 平坦的 .

“在钦金斯弗拉特附近发现了惊人的金矿。

“ [ə; eɪ] [nuː] [el] [də'rɑːdoʊ] .
“ A NEW EL DORADO .
“ 一个 新的 EL 多拉多 .

“新的黄金国。”

“ ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ]
“ MR . GRAINGER
“ 先生 . 格雷恩杰

格雷恩格先生

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [ðə; ði] ['lʌki] [men] .
AND HIS PARTNERS THE LUCKY MEN .
和 他的 合作伙伴 这 幸运的 男士 .

以及他的伙伴们——幸运儿们。

“ [baɪ][ðə; ði] - [meɪl] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ By the Clonourry mail , which brought intelligence of the
“ 经过 这 - 邮件 , 哪个 带来 智力 的 这

“通过克隆里邮件，带来了情报

['trædʒədi][æt; ət][draɪ] [kriːk] , ['ɔːlsoʊ] [kʌmz] [moʊst] ['pleʒərəbli] [ɪk'saɪtɪŋ]
tragedy at Dry Creek , also comes most pleasurably exciting
悲剧 在 干燥 溪 , 还 来 最多 愉快地 激动人心

干溪的悲剧，也带来了令人无比兴奋的体验。

[nuːz] .
news .
消息 .

消息。

[ðə; ði] - ['evər] [vɪk'tɔːriəs] ['greɪŋdʒɝ] , - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz]
The ' Ever Victorious Grainger , ' as his many friends
这 - 曾经 胜利者 格雷恩杰 , - 作为 他的 许多 朋友们

“永远胜利的格兰杰”，正如他的许多朋友所说

['ɔːf(ə)n] ['dezɪgneɪt] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][sent] [aʊt][ə; eɪ] ['prɑːspektɪŋ]
often designate him , some months ago sent out a prospecting
经常 指定 他 , 一些 几个月 前 发送 出去 一个 勘探

经常指定他，几个月前派出了一份勘探员名单

['pɑːrti][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [nɪr] [ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv]['bænʃiː,bæn'ʃiː]
party to try the country near the headwaters of Banshee
派对 到 尝试 这 国家 靠近 这 源头 的 女妖

一行人尝试在班西河源头附近的国家进行试验

[griːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ə'luːviəl]
Greek , with the result that probably the richest alluvial
希腊语 , 和 这 结果 那 大概 这 最富有的 冲积

希腊，其结果是可能是最富有的冲积

[fiːld] [ɪn] [ɔːˈstreɪlɪə] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] .

field	in	Australia	has	been	discovered	.
场地	在	澳大利亚	有	到过	发现	.

在澳大利亚发现了一处油田。

[ˈoʊvər][ˌtuːˈtuː] , - [ˌoʊ ˈes] . [ʌv; əv]

Over	2	,	000	os	.	of
超过	2	,	-	操作系统	.	的

超过2000个操作系统

[goʊld] — [ˈprɪnsəpli] [ɪn] [ˈnʌgɪts] [ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] - [ɑːz] .

gold	—	principally	in	nuggets	ranging	from	100	oz	.
金子	—	主要	在	鸡块	范围	从	-	盎司	.

黄金——主要以100盎司左右的金块形式存在。

[tuː; tə][ˌtuːˈtuː][ɑːz] . —

to	2	oz	.	—
到	2	盎司	.	—

至 2 盎司。

[hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈgreɪndʒərz] [ˈpɑːrti] .

have	already	been	taken	by	Mr	.	Grainger's	party	.
有	已经	到过	已采取	经过	先生	.	格雷恩格的	派对	.

已被格兰杰先生的队伍占领。

['wɔːrdn]

Warden
典狱长

典狱长

['tʃɑːrtərɪs] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]

Charteris	,	accompanied	by	an	escort	of	white	and	black
查特里斯	,	伴随	经过	一个	护送	的	白色的	和	黑色的

查特里斯，由黑白相间的护卫队陪同

- , [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

polioe	,	leaves	for	the	place	to	-	morrow	night	.
-	,	树叶	为了	这	地方	到	-	明天	夜晚	.

患有小儿麻痹症，明天晚上出发去那里。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

The	news	of
这	消息	的

新闻

[ðɪs] ['wʌndərfəli] [rɪtʃ] [fiːld] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [wiːks] [riːtʃɪŋ]

this	wonderfully	rich	field	has	been	two	weeks	reaching
这	太棒了	富有的	场地	有	到过	二	周	到达

这片物产丰饶的田地已经持续了两周。

['taʊnsvɪl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flʌdɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Townsville	owing	to	the	flooded	condition	of	the	country
汤斯维尔	欠款	到	这	被淹	状况	的	这	国家

由于该国洪水泛滥，汤斯维尔

[bɪˈtwiːn] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [kriːk] [ænd; ənd] - [flæt] .

between	Banshee	Creek	and	Chinkie's	Flat	.
之间	女妖	溪	和	-	平坦的	.

在女妖溪和钦基平原之间。

“ ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

“	Mr	.	Grainger	is	at	present	in	this	city	on	a	short	visit	.
“	先生	.	格雷恩杰	是	在	展示	在	这	城市	在	一个	短的	访问	.

“格兰杰先生目前正在本市进行短期访问。”

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪl] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑːrdʒ][æz; əz] [wel]

His	good	fortune	will	benefit	the	country	at	large	as	well
他的	好的	财富	将要	益处	这	国家	在	大的	作为	出色地

他的好运也将惠及整个国家。

[æz; əz] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk]['pɑːrtnərz] . ”

as	himself	and	his	energetic	partners	.	”
作为	他自己	和	他的	精力充沛	合作伙伴	.	”

他本人和他的活力四射的伙伴们。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [goʊld][soʊ] ['iːzəli] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . -

“	Dear	me	,	how	very	exciting	to	be	getting	gold	so	easily	!	”	said	Mrs	.	Trappème
“	亲爱的	我	,	如何	非常	激动人心	到	是	获得	金子	所以	容易地	!	”	说	太太	.	-

,

,

,

“天哪，这么容易就得到黄金，真是太令人兴奋了！”特拉普姆夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [pruːf] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; “ [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [mɪs] ['greɪŋdʒɝ]

as	she	laid	the	proof	on	the	table	;	“	your	brother	will	be	delighted	,	Miss	Grainger
作为	她	铺设	这	证明	在	这	桌子	;	“	你的	兄弟	将要	是	高兴极了	,	错过	格雷恩杰

. ”

: ”

. ”

她把证据放在桌子上，说道：“格兰杰小姐，你哥哥一定会很高兴的。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['æbs(ə)nt] ['maɪrə] .

“	He	will	be	pleased	,	of	course	,	”	absented	Myra	.
“	他	将要	是	高兴	,	的	课程	,	”	缺席	米拉	.

“他当然会很高兴，”缺席的米拉说道。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'luːviəl] [goʊld] - [fiːld] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]

“	He	always	had	a	belief	that	a	rich	alluvial	gold	-	field	would	be	discovered	in
“	他	总是	有	一个	信仰	那	一个	富有的	冲积	金子	-	场地	会	是	发现	在

[ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [kriːk] ['kʌntri] .

the	Banshee	Creek	country	.
这	女妖	溪	国家	.

“他一直坚信，在 Banshee Creek 地区会发现富饶的冲积金矿。

[hiː; hi] [sent] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['prɑːspektɪŋ] ['pɑːrti] [ə'weɪ] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . ”

He	sent	this	particular	prospecting	party	away	nearly	two	months	ago	.	”
他	发送	这	特别的	勘探	派对	离开	几乎	二	几个月	前	.	”

他大约两个月前就把这支勘探队打发走了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] - ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mə:dəd] - ! ” [sed] ['mɪstər] . ['æʃˌtən] [tuː; tə]['maɪrə]

“	What	a	hawwid	story	about	the	murdered	diggahs	!	”	said	Mr	.	Assheton	to	Myra
“	什么	一个	-	故事	关于	这	被谋杀	-	!	”	说	先生	.	阿什顿	到	米拉

.

: .

“被谋杀的掘墓人的故事真是太可怕了！”阿什顿先生对米拉说。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [niːɑː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [mɪs] - ? ”

“	Did	it	occur	neah	where	you	were	living	,	Miss	Graingah	?	”
“	做过	它	发生	尼娅	在哪里	你	是	活的	,	错过	-	?	”

“格兰加小姐，这件事就发生在您居住的地方附近吗？”

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɜːrðər] ['westwərd] , [tɔːrdz] [ðə; ði][mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] ['dɪstrɪkt] .

“	About	a	hundred	miles	further	westward	,	towards	the	Minerva	Downs	district	.
“	关于	一个	百	英里	更远	向西	,	向	这	米涅瓦	唐斯	区	.

“再往西大约一百英里，朝着米涅瓦唐斯地区方向。”

[ðiːz] [tuː] [men] , ['sændi] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ,
These two men , Sandy and Daylight ,
这些 二 男人 , 沙 和 日光 ,

这两个人，桑迪和戴莱特，

[hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['məːdəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [tuː] ['jɪrz] .
have committed quite a number of murders during the past two years .
有 坚定的 相当 一个 数字 的 谋杀案 期间 这 过去的 二 年 .

过去两年里，他们犯下了相当多的谋杀案。

[ðeɪ] [kɪld] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [pʊr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['digəz] [ɑːn] [ðə; ði] [klɑːn'kɜːri] [roʊd] [læst] [jɪr] .
They killed five or six poor Chinese diggers on the Cloncurry Road last year .
他们 被杀 五 或者 六 贫穷的 中国人 挖掘机 在 这 克朗克里 路 最后的 年 .

去年，他们在克朗克里路杀害了五六名可怜的中国矿工。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [wel] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] ,
They are both well armed , and it is almost impossible to capture them ,
他们 是 两个都 出色地 武装 , 和 它 是 几乎 不可能的 到 捕获 他们 ,

他们两人都装备精良，几乎不可能抓住他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [wen'evər] [pər'suːd] . ”
as they retreat to the ranges whenever pursued . ”
作为 他们 撤退 到 这 范围 每当 追击 . ”

每当遭到追击，他们就会撤退到靶场。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [moʊst] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['despərət] [per] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wulə] , [huː] [ðen]
“ They are a most ferocious and desperate pair , ” said Mr . Wooler , who then
“ 他们 是 一个 最多 凶猛 和 绝望的 一对 , ” 说 先生 . 伍勒 , WHO 然后
[toʊld] [ðer; ðər] ['stɔːri] ,
told their story ,
讲述 他们的 故事 ,

“他们是一对极其凶猛、绝望的家伙，”伍勒先生说道，然后讲述了他们的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —
which was this : —
哪个 曾是 这 : —

内容如下：——

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['priːviəsli] ['sændi] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ,
Some two or three years previously Sandy and Daylight ,
一些 二 或者 三 年 之前 沙 和 日光 ,

大约两三年前，桑迪和戴莱特

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'liːs] [kæmps] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] ['dɪstrɪkt] , { * } [hæd; həd] ,
who belonged to one of the Native Police camps in the Gulf district , { * } had ,
WHO 属于 到 一 的 这 本国的 警察 营地 在 这 海湾 区 , { * } 有 ,

隶属于海湾地区某土著警察营地的{*}曾有，

[waɪl] [aʊt] [ɑːn] [pə'troʊl] ,
while out on patrol ,
尽管 出去 在 巡逻 ,

在巡逻途中，

['ɜːdʒd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['məːdərɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt]
urged one of their comrades to join with them in murdering their white
敦促 一 的 他们的 同志们 到 加入 和 他们 在 谋杀 他们的 白色的
['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ðen] [əb'skɔndɪŋ] .
officer and then absconding .
官 和 然后 潜逃 .

他们怂恿一名同伴与他们一起谋杀白人军官，然后逃跑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

The	other	man	refused	,	and	,	later	on	in	the	day	,
这	其他	男人	拒绝	,	和	,	之后	在	在	这	天	,

另一个人拒绝了，当天晚些时候，

['si:krətli] [toʊld][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [ɪf] [hi:; hi] [roʊd]

secretly	told	the	officer	that	he	was	in	great	danger	of	being	shot	if	he	rode
偷偷	讲述	这	官	那	他	曾是	在	伟大的	危险	的	存在	射击	如果	他	骑

[ɑ:n] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

on	ahead	of	the	patrol	as	usual	.
在	前方	的	这	巡逻	作为	通常	.

他暗中告诉警官，如果他像往常一样骑车走在巡逻队前面，他很有可能被枪击。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rti] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][kæmp][ðə; ði] [tu:] ['treɪtəz] [wɜ:r; wər]['kwaɪətli] [dis'a:rmd]

As	soon	as	the	party	returned	to	camp	the	two	traitors	were	quietly	disarmed
作为	很快	作为	这	派对	返回	到	营	这	二	叛徒	是	悄悄	解除武装

, ['hændkʌft] ,

,	handcuffed	,
,	手铐	,

队伍一回到营地，两名叛徒就被悄悄解除了武装，戴上了手铐。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɔ:g] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	then	chained	to	a	log	till	the	morning	.
和	然后	连锁	到	一个	日志	直到	这	早晨	.

然后被锁在圆木上直到天亮。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fri:] [ðəm'selvz] (['eɪdɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

During	the	night	they	managed	to	free	themselves	(	aided	,	no	doubt	,
期间	这	夜晚	他们	管理	到	自由的	他们自己	(	协助	,	不	怀疑	,

夜间，他们设法挣脱了束缚（毫无疑问，有人帮助了他们）。

[baɪ][ðə; ði] ['tru:pər] [hu:] [wʌz; wəz]['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðem; ðəm]) ,

by	the	trooper	who	was	detailed	to	guard	them	)	,
经过	这	骑警	WHO	曾是	详细的	到	警卫	他们	)	,

由奉命守卫他们的骑兵负责），

[kɪld] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][baɪ] ['kli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] ['oʊpən]

killed	the	man	who	had	refused	to	join	them	by	cleaving	his	skull	open
被杀	这	男人	WHO	有	拒绝	到	加入	他们	经过	劈裂	他的	颅骨	打开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɑ:məhɔ:k] ,

with	a	blow	from	a	tomahawk	,
和	一个	吹	从	一个	钺	,

他们用战斧劈开了拒绝加入他们的人的头骨，杀死了他。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'kæmpt] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

and	then	decamped	to	the	ranges	with	their	rifles	and	ammunition	.
和	然后	撤离	到	这	范围	和	他们的	步枪	和	弹药	.

然后他们带着步枪和弹药前往靶场。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['refju:dʒ][ænd; ənd] [seɪf] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mɔl] ([waɪld] [blæks])

They	found	a	refuge	and	safe	retreat	with	the	savage	myalls	(	wild	blacks	)
他们	成立	一个	避难所	和	安全的	撤退	和	这	野蛮的	我的	(	荒野	黑人	)

[in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] ['reɪndʒɪz] ,

inhabiting	the	granite	ranges	,
居住	这	花岗岩	范围	,

他们在栖息于花岗岩山脉的野蛮黑猫（myalls）那里找到了避难所和安全的退缩之地。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] .

and	then	began	a	career	of	robbery	and	murder	.
和	然后	开始	一个	职业	的	抢劫	和	谋杀	.

然后开始了抢劫和谋杀的生涯。

[smɔːl] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n]

Small	parties	of	prospectors	found	it	almost	impossible	to	pursue	their	vocation
小的	各方	的	探矿者	成立	它	几乎	不可能的	到	追求	他们的	职业

[ɪn][ðə; ði] “ ['maɪɔːl] ['kʌntri] ,

in	the	“	myall	country	,
在	这	“	myall	国家	,

小股探矿者发现，在“我的祖国”几乎不可能从事他们的职业。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredɪd] [eks] - ['truːpəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['kænɪbl] ['ælaɪz]

”	for	the	dreaded	ex	-	troopers	and	their	treacherous	and	cannibal	allies
”	为了	这	令人恐惧的	前任	-	骑警	和	他们的	奸诈	和	食人族	盟国

[wɜːr; wər] ['evər] ,

were	ever	,
是	曾经	,

“因为那些令人恐惧的前士兵和他们奸诈残暴、嗜食人肉的盟友一直都是……”

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

on	the	watch	to	cut	them	off	.
在	这	手表	到	切	他们	离开	.

时刻准备切断他们的联系。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [baɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌtʃaɪ'niːz]

In	the	course	of	a	few	months	,	by	surprising	and	killing	two	unfortunate	Chinese
在	这	课程	的	一个	很少	几个月	,	经过	奇怪	和	杀	二	不幸	中国人

['pækərz] ,

packers	,
包装工	,

在短短几个月内，他出其不意地杀害了两名不幸的中国包装工，

[ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəuz] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪfəlz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

the	desperadoes	became	possessed	of	their	repeating	rifles	and	a	lot	of
这	亡命之徒	成为	拥有	的	他们的	重复	步枪	和	一个	很多	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

这些亡命之徒拥有了连发步枪和大量弹药。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sɪŋg(ə)l] - [ʃɑːt] [pə'liːs] ['kɑːrbaɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'skɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr]

and	the	old	single	-	shot	police	carbines	were	discarded	for	the	more
和	这	老的	单身的	-	射击	警察	卡宾枪	是	丢弃	为了	这	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wɛpənz] .

effective	weapons	.
有效的	武器	.

老式的单发警用卡宾枪被淘汰，取而代之的是更有效的武器。

['sændi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [ʃɑːt] ,

Sandy	,	who	was	the	leader	,	was	a	noted	shot	,
沙	,	WHO	曾是	这	领导者	,	曾是	一个	著名的	射击	,

桑迪是领头人，也是一位著名的枪手。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd]

and	he	and	his	companion	now	began	to	haunt	the	vicinity	of	isolated
和	他	和	他的	伴侣	现在	开始	到	出没	这	附近	的	孤立

['maɪnɪŋ] [kæmps] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfəst] [dɪ'skrɪpʃn] .

mining	camps	situated	in	country	of	the	roughest	description	.
矿业	营地	位于	在	国家	的	这	最粗糙	描述	.

于是，他和他的同伴开始在偏僻的矿区附近出没，这些矿区位于极其荒凉的乡村地带。

['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [pər'hæps] ['loʊkeɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɔːlmoʊst]
Parties of two or three men who had perhaps located themselves in some almost
各方 的 二 或者 三 男人 WHO 有 也许 位于 他们自己 在 一些 几乎
[ˌɪnək'sesəb(ə)l] [spɑːt] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [ə'pærənt] [sɪ'kjʊrəti] ,
inaccessible spot would go on working for a few weeks in apparent security ,
无法进入 点 会 去 在 在职的 为了 一个 很少 周 在 明显 安全 ,

两三个男人组成小组，可能占据了某个几乎与世隔绝的地方，他们会在看似安全的情况下继续工作几个星期。

['liːvɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,
leaving one of their number to guard the camp and horses ,
离开 一 的 他们的 数字 到 警卫 这 营 和 马匹 ,

他们留下一人看守营地和马匹。

[ænd; ənd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tɔɪl] [wʊd] [faɪnd] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] [ded] [ɔːr] [sɪ'vɪrli]
and on returning from their toil would find their comrade dead or severely
和 在 返回 从 他们的 辛劳 会 寻找 他们的 同志 死的 或者 严重
['wuːndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

他们辛勤劳作归来后，却发现同伴已经阵亡或身负重伤。

[ðə; ði] [kæmp] ['raɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spɪrd] ;
the camp rifled of everything it contained , and the horses speared ;
这 营 步枪 的 一切 它 包含 , 和 这 马匹 被长矛刺穿 ;

营地里的所有东西都被洗劫一空，马匹也被长矛刺死；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [ˌpaɪə'nɪr] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [wʌn]
and the hardy and adventurous pioneers would have to retreat to one
和 这 耐寒的 和 冒险的 先驱者 会 有 到 撤退 到 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['maɪnɪŋ] [kæmps] ,
of the main mining camps ,
的 这 主要的 矿业 营地 ,

而那些意志坚强、富有冒险精神的先驱者们则不得不撤退到某个主要的矿区营地。

['sɪtʃueɪtɪd] [pər'hæps] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
situated perhaps fifty miles away ,
位于 也许 五十 英里 离开 ,

大约在五十英里之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《钦基的公寓》1904年(Chinkie's Flat 1904)
第4/5页

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrd] - [wʌn] [goʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd]
with **nothing** **left** **to** **them** **but** **the** **hard** **-** **won** **gold** **they** **had** **saved** **and**
和 没有什么 左边 到 他们 但 这 难的 - 韩元 金子 他们 有 已保存 和
[ðer; ðər] ['maɪnɪŋ] [tuːlz] ,
their **mining** **tools** **,**
他们的 矿业 工具 ,

他们除了辛苦积攒的黄金和采矿工具外，一无所有。

[bʌt; bət] ['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ə'gen] .
but **ready** **and** **eager** **to** **venture** **forth** **again** **.**
但 准备好 和 渴望的 到 风险投资 前进 再次 .

但他们已做好准备，渴望再次冒险。

* [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌkaːpən'teəriə] .
***** **Gulf** **of** **Carpentaria** **.**
* 海湾 的 卡奔塔利亚 .

卡奔塔利亚湾。

[wʌn] [deɪ] , [soʊ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [rɪ'leɪtɪd] , [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['pɑːtər] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm]
One **day** **,** **so** **the** **clergyman** **related** **,** **a** **man** **named** **Potter** **was** **travelling** **from**
一 天 , 所以 这 牧师 有关的 , 一个 男人 命名 波特 曾是 旅行 从
['bɜːrkˌtaʊn] [tuː; tə] [pɔːrt] ['denisən] ,
Burketown **to** **Port** **Denison** **,**
伯克镇 到 港口 丹尼森 ,

据这位牧师讲述，有一天，一个名叫波特的人从伯克敦前往丹尼森港。

[ænd; ənd] [kæmpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtər] - [hoʊl] [tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and **camped** **beside** **a** **small** **water** **-** **hole** **to** **rest** **until** **the** **morning** **.**
和 露营 旁 一个 小的 水 - 洞 到 休息 直到 这 早晨 .

他们在一个小水坑旁扎营休息，直到天亮。

['æftər] ['ʌn'sædlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔbəlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd]
After **unsaddling** **and** **hobbling** **out** **the** **horse** **he** **had** **been** **riding** **,** **and**
后 卸鞍 和 跛行 出去 这 马 他 有 到过 骑术 , 和
[ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] ,
unloading **the** **pack** **-** **horse** **,**
卸货 这 盒 - 马 ,

他卸下骑着的马的鞍，扶它下马，然后卸下驮马，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] - [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪkhɑːrt] [triː] , [lɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] ,
he **threw** **his** **packbags** **at** **the** **foot** **of** **a** **Leichhardt** **tree** **,** **lit** **a** **fire** **,**
他 扔 他的 - 在 这 脚 的 一个 莱希哈特 树 , 点燃 一个 火 ,

他把背包扔在一棵莱希哈特树下，点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['bɪli] [ʌv; əv] [tiː] .
and **began** **to** **boil** **a** **billy** **of** **tea** **.**
和 开始 到 熬 一个 比利 的 茶 .

于是开始烧水泡茶。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] ,
He **knew** **that** **he** **was** **in** **dangerous** **country** **,**
他 知道 那 他 曾是 在 危险的 国家 ,

他知道自己身处危险之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈwaɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	it	was	unwise	of	him	to	light	a	fire	,	but	being	of	a
和	那	它	曾是	失策	的	他	到	光	一个	火	,	但	存在	的	一个

['rekləs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

reckless	disposition	,
鲁莽	处置	,

他明知生火不明智，却又生性鲁莽，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

and	having	a	firm	belief	in	his	luck	,
和	拥有	一个	公司	信仰	在	他的	运气	,

他坚信自己的运气，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] [prɪˈkɔːʃn] [bɪˈjɑːnd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [paʊtʃ] .

he	took	no	further	precaution	beyond	opening	the	flap	of	his	revolver	pouch	.
他	采取	不	更远	预防	超过	开幕	这	瓣膜	的	他的	左轮手枪	小袋	.

除了打开左轮手枪袋的盖子之外，他没有采取任何其他预防措施。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['dæmpər][ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːlt] [miːt] , [wɪtʃ] ,

He	had	just	taken	out	a	piece	of	damper	and	some	salt	meat	,	which	,
他	有	只是	已采取	出去	一个	片	的	阻尼器	和	一些	盐	肉	,	哪个	,

他刚拿出一块烤面包和一些咸肉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [tiː] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

with	the	hot	tea	,	were	to	be	his	supper	,
和	这	热的	茶	,	是	到	是	他的	晚餐	,

热茶就是他的晚餐。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [ə'dres] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd]

when	he	was	startled	to	hear	some	one	address	him	by	name	,	and
什么时候	他	曾是	惊慌	到	听到	一些	一	地址	他	经过	姓名	,	和

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

当他听到有人叫他的名字时，他吓了一跳，抬起头来，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['paʊərfəli] - [bɪlt] [blæk] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

he	saw	a	powerfully	-	built	black	fellow	with	a	long	black	beard	and	smiling
他	锯	一个	强大的	-	建造	黑色的	同伴	和	一个	长的	黑色的	胡须	和	微笑

[feɪs] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] .

face	standing	a	dozen	yards	or	so	away	.
脸	常设	一个	打	码	或者	所以	离开	.

他看到一个身材魁梧的黑人，留着长长的黑胡子，面带微笑地站在十几码远的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [nuːd] ,

He	was	all	but	nude	,
他	曾是	全部	但	裸体	,

他几乎全裸，

[bʌt; bət] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [brɔːd] ['leðər] [pə'liːs] [belt] [wɪð; wɪθ] [tuː]

but	round	his	waist	was	buokled	a	broad	leather	police	belt	with	two
但	圆形的	他的	腰部	曾是	-	一个	广阔	皮革	警察	腰带	和	二

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ['paʊtʃɪz] ;

ammunition	pouches	;
弹药	小袋	;

但他的腰间系着一条宽大的警用皮质腰带，上面有两个弹药袋；

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

in	his	right	hand	he	carried	a	repeating	rifle	.
在	他的	正确的	手	他	携带	一个	重复	步枪	.

他右手拿着一支连发步枪。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] ? ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋglɪʃ] .

“	Don't	you	know	me	,	Mr	.	Potter	?	”	he	said	in	excellent	English	.
“	不	你	知道	我	,	先生	.	波特	?	”	他	说	在	出色的	英语	.

“波特先生，您不认识我吗？”他用一口流利的英语说道。

[ˈpɑːtər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz] .

Potter	recognised	him	at	once	,	and	the	two	shook	hands	.
波特	已确认	他	在	一次	,	和	这	二	摇晃	双手	.

波特一眼就认出了他，两人握了握手。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ˈsændi] !

“	Why	,	you're	Sandy	!
“	为什么	,	你是	沙	!

“哎呀，你就是桑迪！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [pəˈliːs] ?

Have	you	left	the	police	?
有	你	左边	这	警察	?

你离开警队了吗?

” ([hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .)

”	(	He	knew	nothing	of	what	had	occurred	.	)
”	(	他	知道	没有什么	的	什么	有	发生	.	)

（他对发生的事情一无所知。）

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , “ [aɪ] [skɪpt] , ” [ænd; ənd] [ˈkerləsli] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [daʊn] ,

“	Yes	,	”	was	the	reply	,	“	I	skipped	,	”	and	carelessly	putting	his	rifle	down	,
“	是的	,	”	曾是	这	回复	,	“	我	跳过	,	”	和	粗心大意	推杆	他的	步枪	向下	,

“是的，”他回答道，“我跳过了，”然后漫不经心地放下步枪。

[hiː; hi] [æskt] [ˈpɑːtər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [təˈbækoʊ][tuː; tə] [sper] .

he	asked	Potter	if	he	had	any	tobacco	to	spare	.
他	问	波特	如果	他	有	任何	烟草	到	空闲的	.

他问波特有没有多余的烟草。

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [plʌgz] ,

“	Yes	,	I	can	give	you	a	few	plugs	,
“	是的	,	我	能	给	你	一个	很少	插头	,

是的，我可以给你推荐几个产品，

” [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][bægz][hiː; hi] [prəˈduːst] [fɔːr] [skwer] [plʌgz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,

”	and	going	to	his	saddle	bags	he	produced	four	square	plugs	of	tobacco	,
”	和	去	到	他的	鞍	包	他	生产	四	正方形	插头	的	烟草	,

“然后他走到马鞍袋旁，掏出四块方形的烟草，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈiːgərli] ,

which	he	handed	to	his	visitor	,	who	took	them	eagerly	,
哪个	他	递交	到	他的	游客	,	WHO	采取	他们	急切地	,

他把东西递给了来访者，来访者欣然接过。

[æt; ət][wʌns] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [paɪp] ([ˈprɑːbəbli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈməːdəd]

at	once	produced	a	silver	-	mounted	pipe	(	probably	taken	from	some	murdered
在	一次	生产	一个	银	-	安装	管道	(	大概	已采取	从	一些	被谋杀

[ˈdɪgər]) [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

digger	)	filled	it	,
挖掘机	)	已填	它	,

他立刻拿出一根银镶烟斗（可能是从某个被谋杀的矿工身上缴获的），并装满了烟斗。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] .

and	began	to	smoke	and	talk	.
和	开始	到	抽烟	和	讲话	.

然后开始抽烟聊天。

“ [maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] ,

“	My	word	,	Mr	.	Potter	,	”	he	said	with	easy	familiarity	,
”	我的	单词	,	先生	.	波特	,	”	他	说	和	简单的	熟悉	,

“我的天哪，波特先生，”他用一种轻松熟悉的语气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt]

“	it	is	a	good	thing	for	you	that	I	knew	you	,	”	and	he	showed	his	white
”	它	是	一个	好的	事物	为了	你	那	我	知道	你	,	”	和	他	显示	他的	白色的

,

,

,

“认识你是件好事，”他露出白色的……

['iːv(ə)n] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

even	teeth	in	a	smile	.
甚至	牙齿	在	一个	微笑	.

甚至连笑容中的牙齿都清晰可见。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːt] [ðæt] [wen] [aɪ][gɑːt] [spɪrd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ælbərt] ['rɪvər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ]

“	But	I	haven't	forgot	that	when	I	got	speared	on	the	Albert	River	five	years	ago
”	但	我	还没有	忘了	那	什么时候	我	得到	被长矛刺穿	在	这	阿尔伯特	河	五	年	前

[juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː][ɪntuː] ['bɜːrkˌtaʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['bʌgi] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

you	drove	me	into	Burketown	in	your	buggy	to	get	a	doctor	for	me	.
你	驾驶	我	进入	伯克镇	在	你的	有缺陷的	到	得到	一个	医生	为了	我	.

“但我没有忘记，五年前我在艾伯特河被鱼叉刺伤时，你开着马车带我到伯克敦去找医生。

” ([hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['pɑːtɝz] ['stɑːkmən] ,

”	(	He	had	formerly	been	one	of	Potter's	stockmen	,
”	(	他	有	以前	到过	一	的	陶工的	牧牛人	,

”(他以前是波特的一名牧场工人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][waɪld] [blæks] .)

and	had	been	badly	wounded	in	an	encounter	with	wild	blacks	.	)
和	有	到过	糟糕	受伤	在	一个	遇到	和	荒野	黑人	.	)

（他在与野蛮黑人的遭遇中身负重伤。）

['pɑːtər] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'pærəntli] ['kerləs] [rɪ'plaɪ] .

Potter	made	some	apparently	careless	reply	.
波特	制成	一些	显然	粗心	回复	.

波特做出了看似漫不经心的回答。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sændi] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['stɑːkmən] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]

He	knew	that	Sandy	,	though	an	excellent	stockman	,	had	always	had	a	bad
他	知道	那	沙	,	尽管	一个	出色的	牧场工人	,	有	总是	有	一个	坏的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

他知道桑迪虽然是个优秀的牧牛人，但一直以来记录都很差。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	indeed	he	had	been	compelled	to	dismiss	him	on	account	of	his
和	的确	他	有	到过	被迫	到	解雇	他	在	帐户	的	他的

['deɪndʒərəs] ['tempər] .

dangerous	temper	.
危险的	脾气	.

事实上，他曾因对方脾气暴躁而被迫将其解雇。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['leɪtər][ɑːn] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [blæk] [pə'liːs] ,

He	heard	later	on	that	the	man	had	joined	the	Black	Police	,
他	听到	之后	在	那	这	男人	有	加入	这	黑色的	警察	,

他后来听说那人加入了黑人警察部队。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [pə'liːs] [ɪz][ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [æn; ən]

and	a	deserter	from	the	Black	Police	is	in	nine	cases	out	of	ten	an
和	一个	逃兵	从	这	黑色的	警察	是	在	九	案例	出去	的	十	一个

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['vɪlən] .

unmitigated	villain	.
未加缓解的	恶棍	.

十有八九，黑人警察的逃兵都是彻头彻尾的恶棍。

[ðen] ['sændi] [bɪ'keɪm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [toʊld][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [hoʊst][pɑːrt] —

Then	Sandy	became	communicative	,	and	frankly	told	his	involuntary	host	part	—
然后	沙	成为	沟通	,	和	坦率地说	讲述	他的	非自愿	主持人	部分	—

[bʌt; bət][pɑːrt]['oʊnli] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

but	part	only	—	of	his	story	,
但	部分	仅有的	—	的	他的	故事	,

随后桑迪开始健谈，坦率地向这位非自愿的接待者讲述了他故事的一部分——但仅仅是一部分。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] —

and	wound	up	by	saying	—
和	伤口	向上	经过	说	—

最后他总结道——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	You	must	not	sleep	here	to	-	night	.
“	你	必须	不是	睡觉	这里	到	-	夜晚	.

“你今晚不能在这里过夜。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg][mɑːb][ʌv; əv] ['mɔl] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [bed] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

There	is	a	big	mob	of	myalls	camped	in	the	river	-	bed	three	miles	away	from
那里	是	一个	大的	暴民	的	我的	露营	在	这	河	-	床	三	英里	离开	从

[hɪr] .

here	.
这里	.

有一大群野猪在离这里三英里远的河床上扎营。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] , [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

If	they	see	you	,	they'll	kill	you	for	certain	between	now	and	to	-	morrow
如果	他们	看	你	,	他们会	杀	你	为了	肯定	之间	现在	和	到	-	明天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果他们看到你，肯定会在今晚之前杀了你。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒz] .

when	you	are	going	through	some	of	the	gorges	.
什么时候	你	是	去	通过	一些	的	这	峡谷	.

当你穿过一些峡谷时。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['sæd(ə)l] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ə'nʌðər] [træk] [ænd; ənd] [liːv]

You	must	saddle	up	again	,	and	I'll	take	you	along	another	track	and	leave
你	必须	鞍	向上	再次	,	和	患病的	拿	你	沿着	其他	追踪	和	离开

[juː; jʊ] [seɪf] .

you	safe	.
你	安全的	.

你必须重新骑上马鞍，我会带你走另一条路，保证你的安全。

” ['taɪərd][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] , ['pɑːtər] [tʊk] ['sændiːz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd]

”	Tired	as	the	horses	were	,	Potter	took	Sandy's	advice	,	and	the	two	started
”	疲劳的	作为	这	马匹	是	,	波特	采取	桑迪的	建议	,	和	这	二	开始

[æt; ət] ['sʌnset] ,

at	sunset	,
在	日落	,

尽管马匹疲惫不堪，波特还是听从了桑迪的建议，两人在日落时分出发了。

[ðə; ði] ['blækfeləu] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .

the	blackfellow	leading	.
这	黑帮	领导	.

领头的是黑人。

[ðeɪ] ['trævld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [kæmpt] — [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

They	travelled	for	some	hours	,	and	then	again	camped	—	this	time	without	a
他们	旅行	为了	一些	小时	,	和	然后	再次	露营	—	这	时间	没有	一个

['faɪər] .

fire	.
火	.

他们走了几个小时，然后再次扎营——这次没有生火。

['sændi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['deɪlaɪt] ,

Sandy	remained	till	daylight	,
沙	剩余	直到	日光	,

桑迪一直待到天亮。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['boʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [goʊld][ɪn] ['nʌgɪts]

and	during	a	further	conversation	boasted	that	he	had	enough	gold	in	nuggets
和	期间	一个	更远	对话	吹嘘	那	他	有	足够的	金子	在	鸡块

[tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ɪn] ['sɪdni] [ɔ:r] ['melbərn] ,

to	allow	him	to	have	"	a	fine	time	in	Sydney	or	Melbourne	,
到	允许	他	到	有	"	一个	美好的	时间	在	悉尼	或者	墨尔本	,

在随后的谈话中，他吹嘘说自己拥有足够的金块，足以让他"在悉尼或墨尔本好好玩一把"。

" [wer] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [sʌm; səm] [deɪ] " [wen] [θɪŋz] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪt]['kwaɪət]

"	where	he	meant	to	make	his	way	some	day	"	when	things	got	a	bit	quiet
"	在哪里	他	意思是	到	制作	他的	方式	一些	天	"	什么时候	事物	得到	一个	少量	安静的

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

and	people	thought	he	was	dead	.
和	人们	想法	他	曾是	死的	.

"他打算有一天去那里，那时事情变得有点平静，人们以为他死了。"

" [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][goʊld][hi:; hi] [geɪv] ['pɑ:tər] [ə; eɪ] [tu:] [aʊns] ['nʌgɪt]

"	In	proof	of	his	assertion	about	the	gold	he	gave	Potter	a	two	ounce	nugget
"	在	证明	的	他的	断言	关于	这	金子	他	给予	波特	一个	二	盎司	金块

[hi:; hi] [pɪkt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

he	picked	out	from	several	others	which	were	carried	in	one	of	his	ammunition
他	挑选	出去	从	一些	其他的	哪个	是	携带	在	一	的	他的	弹药

['paʊtʃɪz] .

pouches	.
小袋	.

为了证明他关于黄金的说法，他从波特的一个弹药袋里挑选出一块两盎司重的金块，交给波特。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ['pɑ:tər] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

Before	they	parted	Potter	gave	him	—	at	his	particular	request	—	one	of	the	two
前	他们	分手了	波特	给予	他	—	在	他的	特别的	要求	—	一	的	这	二

['blæŋkits] [hi:; hi] ['kærid] ,

blankets	he	carried	,
毯子	他	携带	,

在他们分别之前，波特应他的特别要求，把随身携带的两条毯子中的一条给了他。

[ænd; ənd] [ðen] ['sændi] [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækfeləu] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,

and	then	Sandy	and	he	shook	hands	,	and	the	blackfellow	,	rifle	in	hand	,
和	然后	沙	和	他	摇晃	双手	,	和	这	黑帮	,	步枪	在	手	,

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

然后桑迪和他握了握手，那个黑人手里拿着步枪，消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['mæstər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

and	left	his	former	master	to	continue	his	journey	.
和	左边	他的	以前的	掌握	到	继续	他的	旅行	.

于是他离开了以前的主人，继续他的旅程。

“ [wʌt] [ə; eɪ] - - ! ” [sed] ['mɪstər] . ['æʃtən] , [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd]

“	What	a	hawwid	chawacter	!	”	said	Mr	.	Assheton	,	when	the	clergyman	had
”	什么	一个	-	-	!	”	说	先生	.	阿什顿	,	什么时候	这	牧师	有

[kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

concluded	his	story	.
结束	他的	故事	.

“真是个可怕的角色！”牧师讲完故事后，阿什顿先生说道。

“ [waɪ] [dəunt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ɔːr] [ʃuːt] [ðə; ði] ['feloʊ] ? ”

“	Why	don't	the	police	exert	themselves	and	catch	or	shoot	the	fellow	?	”
”	为什么	不	这	警察	发挥	他们自己	和	抓住	或者	射击	这	同伴	?	”

“为什么警察不尽力抓捕或击毙这个人呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['kʌntri] , ” [ɪk'spleɪnd] ['maɪrə] , “ [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,

“	It	is	such	very	difficult	country	,	”	explained	Myra	,	“	and	,	in	fact	,
”	它	是	这样的	非常	难的	国家	,	”	解释	米拉	,	“	和	,	在	事实	,

“这是一个非常艰难的国家，”米拉解释说，“事实上，

[hæz; həz] [nɑːt] [jet] [ɔːl] [bɪn] [iks'plɔːd] .

has	not	yet	all	been	explored	.
有	不是	然而	全部	到过	探索	.

尚未全部探索完毕。

” [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] , [ænd; ənd] ['maɪrə] [ænd; ənd] ['ʃiːlə] , ['pliːdɪŋ] [fə'tiːg] ,

”	The	ladies	rose	,	and	Myra	and	Sheila	,	pleading	fatigue	,
”	这	女士们	玫瑰	,	和	米拉	和	希拉	,	恳求	疲劳	,

女士们起身，米拉和希拉装作疲惫不堪，

[went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] — [ɔːr] ['rɑðər] [tuː; tə] ['maɪrəz] — ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs]

went	to	their	rooms	—	or	rather	to	Myra's	—	leaving	Mrs	.	and	Miss
去	到	他们的	房间	—	或者	相当	到	米拉的	—	离开	太太	.	和	错过

- [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wulə] [tuː; tə] ,

Trappème	and	Mrs	.	Wooler	to	,
-	和	太太	.	伍勒	到	,

她们回了自己的房间——或者更确切地说，是去了米拉的房间——留下特拉普姆太太、特拉普姆小姐和伍勒太太。

[æz; əz] ['ʃiːlə] [sed] , “ [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

as	Sheila	said	,	“	Tear	me	to	pieces	.
作为	希拉	说	,	“	撕	我	到	件	.

正如希拉所说，“把我撕成碎片吧。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ri'tælieitɪŋ] . ”

But	I	could	not	let	that	woman	insult	me	without	retaliating	.	”
但	我	可以	不是	让	那	女士	侮辱	我	没有	报复	.	”

但我不能容忍那个女人侮辱我而不予以回击。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dɪd] [raɪt] .

“	Of	course	you	did	right	.
”	的	课程	你	做过	正确的	.

“你当然做得对。”

[ʃiːz] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['kriːtʃər] .

She's	an	odious	creature	.
她是	一个	令人厌恶的	生物	.

她是个令人厌恶的家伙。

" ['greɪŋdʒɚ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
" Grainger returned alone about eleven o'clock .
" 格雷恩杰 返回 独自的 关于 十一 点钟 .

"格雷恩杰大约在十一点钟独自返回。"

[hiː; hi] [tæpt] [æt; ət]['maɪrəz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
He tapped at Myra's door , and asked her if she was asleep .
他 轻敲 在 米拉的 门 , 和 问 她 如果 她 曾是 睡着了 .

他敲了敲米拉的门，问她是否睡着了。

" [noʊ] . [mɪs] [kə'rəulən][ɪz] [hɪr] ; [wiːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tɔːk] . "
" No . Miss Carolan is here ; we've been having a lovely talk . "
" 不 . 错过 卡罗兰 是 这里 ; 我们已经 到过 拥有 一个 迷人的 讲话 . "

"不，卡罗兰小姐在这里；我们聊得很开心。"

" [wel] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [sliːp] .
" Well , go to bed , and have a lovely sleep .
" 出色地 , 去 到 床 , 和 有 一个 迷人的 睡觉 .

"好了，去睡觉吧，祝你睡个好觉。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] [kə'rəulən] , ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
I want to see you both , especially Miss Carolan , very early in the morning .
我 想 到 看 你 两个都 , 尤其 错过 卡罗兰 , 非常 早期的 在 这 早晨 .

我希望一大早就见到你们俩，特别是卡罗兰小姐。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . "
We can all go out on the beach before breakfast . "
我们 能 全部 去 出去 在 这 海滩 前 早餐 . "

早餐前我们都可以去海滩玩。

" ['veri] [wel] , [ted] .
" Very well , Ted .
" 非常 出色地 , 泰德 .

"很好，泰德。"

[hæz; həz]['mɪstər] . ['mæləːd] [kʌm] [ɪn] ? "
Has Mr . Mallard come in ? "
有 先生 . 凫 来 在 ? "

马勒德先生进来了吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .
He will not be here for another half - hour or more .
他 将要 不是 是 这里 为了 其他 一半 - 小时 或者 更多的 .

他至少还要半小时才能到。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]
" Mrs . Trappème had heard his voice , and quietly opened the door of
" 太太 . - 有 听到 他的 嗓音 , 和 悄悄 打开 这 门 的
[hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
her own sitting - room ,
她 自己的 坐着 - 房间 ,

特拉普姆太太听到了他的声音，便轻轻地打开了自己客厅的门。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒulɪˌet] (['mɪsɪz] . ['wulə] [hæd; həd] [gɔːn]) [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['ʃiːləz]

where	she	and	Juliette	(	Mrs	.	Wooler	had	gone	)	had	been	discussing	Sheila's
在哪里	她	和	朱丽叶	(	太太	.	伍勒	有	已消失	)	有	到过	讨论	希拉的

[dɪ'lɪŋkwənsiːz] .

delinquencies	.
犯罪	.

她和朱丽叶（伍勒太太去了）正在讨论希拉的违法行为。

“ [wel] ！ ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

“	Well	!	”	gasped	the	mother	to	her	daughter	,	as	she	softly	closed	the	door
“	出色地	！	”	倒吸一口气	这	母亲	到	她	女儿	,	作为	她	轻轻	关闭	这	门

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“哎呀！”母亲喘着气对女儿说，然后轻轻地关上了门。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] !

“	What	on	earth	is	going	on	,	I	should	like	to	know	!
“	什么	在	地球	是	去	在	,	我	应该	喜欢	到	知道	！

“到底发生了什么事？我很想知道！”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] — - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] ['veri] ['ɜːrli] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] - - ?

Did	you	hear	that	—	'	I	want	to	see	you	both	very	early	,	especially	Miss	Garolan	'	?
做过	你	听到	那	—	-	我	想	到	看	你	两个都	非常	早期的	,	尤其	错过	-	-	?

你听到了吗？“我想早点见到你们俩，特别是加罗兰小姐”？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

What	is	there	going	on	?
什么	是	那里	去	在	?

到底发生了什么事?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['wulə] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .

I	must	go	and	see	Mrs	.	Wooler	in	the	morning	and	tell	her	.
我	必须	去	和	看	太太	.	伍勒	在	这	早晨	和	告诉	她	.

我明天早上必须去见伍勒太太，告诉她这件事。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː] !

And	on	the	beach	too	!
和	在	这	海滩	也	！

在海滩上也有！

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['oʊpən] ?

Why	can't	they	be	more	open	?
为什么	不能	他们	是	更多的	打开	?

他们为什么不能更开放一些?

” ['mæstər] ['mɔːrdɔːnt] ,

”	Master	Mordaunt	,
”	掌握	莫当特	,

“莫当特大师，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [sʌm; səm]['dʒeli][ænd; ənd] ['peɪstri] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

who	was	in	the	corner	devouring	some	jelly	and	pastry	given	to	him	by
WHO	曾是	在	这	角落	吞噬	一些	果冻	和	糕点	给定	到	他	经过

[hɪz; ɪz][fɑːnd] ['mʌðər] ,

his	fond	mother	,
他的	喜爱	母亲	,

他当时正躲在角落里狼吞虎咽地吃着他慈爱的母亲给他的果冻和糕点。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [tʃiːks] —

looked	up	and	said	,	with	distended	cheeks	—
看起来	向上	和	说	,	和	膨胀	脸颊	—

他抬起头，鼓着腮帮子说——

“ [eint] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˈoʊpən] [ɪˈnʌf] ? ”

“	Ain't	the	beach	open	enough	?	”
”	不是	这	海滩	打开	足够的	?	”

“难道海滩还不够开放吗？”

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][aɪˈreɪt] [ˈdʒulɪˌet] .

“	Hold	your	tongue	,	you	horrid	little	animal	,	”	said	the	irate	Juliette	.
”	抓住	你的	舌头	,	你	可怕的	小的	动物	,	”	说	这	愤怒	朱丽叶	.

“闭嘴，你这可恶的小畜生！”愤怒的朱丽叶说道。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ~ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plænz]

CHAPTER	XI	~	A	CHANGE	OF	PLANS
章	十一	~	一个	改变	的	计划

第十一章 计划有变

[ˈmaɪrə][ænd; ənd] [ʃiːlə] , [bəuθ] [ˈɜːrli] [ˈraizəz] ,

Myra	and	Sheila	,	both	early	risers	,
米拉	和	希拉	,	两个都	早期的	立管	,

米拉和希拉都是早起的人。

[wɜːr; wər] [drest] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪŋ] [ˈgreɪŋdʒɝ] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

were	dressed	and	awaiting	Grainger	on	the	verandah	when	he	came	out	of
是	穿着	和	等待中	格雷恩杰	在	这	阳台	什么时候	他	来了	出去	的

[hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ,

his	room	at	seven	o'clock	,
他的	房间	在	七	点钟	,

七点钟，格兰杰从房间出来时，众人已经穿戴整齐，在阳台上等候他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [ˈmeltən] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	they	at	once	descended	the	steep	Melton	Hill	to	the	beach	.
和	他们	在	一次	下降	这	陡	梅尔顿	爬坡道	到	这	海滩	.

他们随即沿着陡峭的梅尔顿山下到海滩。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtfəli] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] ,

The	morning	was	delightfully	fresh	and	cool	,
这	早晨	曾是	令人愉悦	新鲜的	和	凉爽的	,

清晨凉爽宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ˈkliːvlənd] [beɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪplɪŋ] [ˈdʒentli][tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ]

and	the	smooth	waters	of	Cleveland	Bay	were	rippling	gently	to	a	fresh
和	这	光滑的	水	的	克利夫兰	湾	是	涟漪	轻轻地	到	一个	新鲜的

['sʌðərli] [briːz] .

southerly	breeze	.
南风	微风	.

克利夫兰湾平静的水面随着清新的南风轻轻荡漾。

[ˈiːstwərd] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

Eastward	,	and	seven	miles	away	,
向东	,	和	七	英里	离开	,

向东，七英里之外，

[ðə; ði] [ˈlɔːfti] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd]['dɑːrkər] - [hjʊd] ['væliz] [ʌv; əv] [mæg'netɪk] ['aɪlənd] [stʊd] ['klɪrli] [aʊt]

the	lofty	green	hills	and	darker	-	hued	valleys	of	Magnetic	Island	stood	clearly	out
这	高远	绿色的	丘陵	和	较暗	-	有色	山谷	的	磁的	岛	站立	清楚地	出去

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

in	the	bright	sunlight	,
在	这	明亮的	阳光	,

在明媚的阳光下，磁岛高耸的绿色山丘和颜色较深的山谷清晰可见。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [greɪt] [pɑːm] ['aɪlənd] [luːmd] ['pɜːrp(ə)l] - [greɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	further	to	the	north	Great	Palm	Island	loomed	purple	-	grey	against	the
和	更远	到	这	北	伟大的	棕榈	岛	迫近	紫色的	-	灰色的	反对	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

更北边，大棕榈岛在地平线上呈现出紫灰色的轮廓。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [klɪr] [bluː] , [flekt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi]

Overhead	was	a	sky	of	clear	blue	,	flecked	here	and	there	by	a	few	fleecy
开销	曾是	一个	天空	的	清除	蓝色的	,	有斑点的	这里	和	那里	经过	一个	很少	羊毛

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

头顶是湛蓝的天空，点缀着几朵轻柔的云朵。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['lændwərd] [saɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	below	,	on	the	landward	side	,	a	long	,
和	以下	,	在	这	陆向	边	,	一个	长的	,

而在下方，靠近陆地的一侧，有一条长长的.....

[lɔːŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [biːtʃ] ['trendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɑːki] [ænd; ənd] [triː] - [klæd] [pɔɪnt]

long	curve	of	yellow	beach	trending	from	a	small	rocky	and	tree	-	clad	point
长的	曲线	的	黄色的	海滩	热门话题	从	一个	小的	岩石	和	树	-	覆膜	观点

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] - ['buzəm] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [swiːp] [ʌv; əv] [keɪp] ['hælɪfæks][tuː; tə]

on	the	south	to	the	full	-	bosomed	and	majestic	sweep	of	Cape	Halifax	to
在	这	南	到	这	满的	-	丐	和	雄伟	扫	的	岬	哈利法克斯	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	north	.
这	北	.

绵延的黄色沙滩呈弧形，从南部一个岩石嶙峋、树木葱郁的小岬角一直延伸到北部壮丽的哈利法克斯角。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ʃiːlə] [æz; əz] ['greɪŋdʒɝ] ,

“	What	a	lovely	day	!	”	exclaimed	Sheila	as	Grainger	,
“	什么	一个	迷人的	天	!	”	惊呼	希拉	作为	格雷恩杰	,

“多么美好的一天啊！”希拉惊叹道，格兰杰也跟着说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] ['jeloʊ]

as	soon	as	they	had	descended	the	hill	and	stepped	on	the	firm	yellow
作为	很快	作为	他们	有	下降	这	爬坡道	和	步	在	这	公司	黄色的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

他们一下山，踏上坚实的黄色沙地，

[led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [blæk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] .

led	them	to	a	clump	of	black	,	shining	rocks	.
引领	他们	到	一个	丛	的	黑色的	,	灼灼	岩石	.

他们被引到一堆黑色闪亮的岩石前。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['pæd(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

“	I	wish	I	were	a	girl	of	twelve	,	so	that	I	could	paddle	about	in	the	water	.
“	我	希望	我	是	一个	女孩	的	十二	,	所以	那	我	可以	桨	关于	在	这	水	.

”

”

”

“我希望自己是个十二岁的女孩，这样我就可以在水里划水了。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [æt; ət][mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] , [mɪs] ['kɑːrdən] ,

“	There	is	nothing	to	stop	you	doing	that	at	Minerva	Downs	,	Miss	Cardan	,
“	那里	是	没有什么	到	停止	你	正在做	那	在	米涅瓦	唐斯	,	错过	卡丹	,

“卡丹小姐，在米涅瓦唐斯赛马场，没有任何规定阻止您这样做。”

" [sed] ['greɪŋdʒɝ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	said	Grainger	with	a	smile	.
"	说	格雷恩杰	和	一个	微笑	.

格雷恩杰笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [freʃ] - ['wɔːtər] [lə'guːn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ['sændi] ['bɑːtəm] ,

"	There	is	a	lovely	fresh	-	water	lagoon	there	,	with	a	dear	sandy	bottom	,
"	那里	是	一个	迷人的	新鲜的	-	水	泻湖	那里	,	和	一个	亲爱的	沙	底部	,

那里有一个美丽的淡水泻湖，湖底是细软的沙子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['færoʊ] ['tʃɪldrən] — [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] — [spend][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm]

and	the	Farrow	children	—	big	and	little	—	spend	a	good	deal	of	their	time
和	这	法罗	孩子们	—	大的	和	小的	—	花费	一个	好的	交易	的	他们的	时间

[ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .

there	bathing	and	fishing	.
那里	洗澡	和	钓鱼	.

法罗家的孩子们——无论大孩子还是小孩子——经常在那里游泳、钓鱼。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

"	Then	,	as	the	girls	seated	themselves	,	he	at	once	plunged	into	the	subject
"	然后	,	作为	这	女孩们	坐着	他们自己	,	他	在	一次	暴跌	进入	这	主题

['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

uppermost	in	his	mind	.
最上层	在	他的	头脑	.

“然后，当女孩们坐下后，他立刻开始谈论他最关心的话题。”

" ['maɪrə] , [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [keɪm] [θruː] [læst] [naɪt] [hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Myra	,	the	news	that	came	through	last	night	has	put	me	in	a	bit	of	a
"	米拉	,	这	消息	那	来了	通过	最后的	夜晚	有	放	我	在	一个	少量	的	一个

['kwɑːndəri] ,

quandary	,
困惑	,

“米拉，昨晚传来的消息让我有点不知所措。”

[bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [kə'rəulən] .

both	as	regards	you	and	Miss	Carolan	.
两个都	作为	问候	你	和	错过	卡罗兰	.

无论是你还是卡罗兰小姐。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

Now	tell	me	,
现在	告诉	我	,

现在告诉我，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] -

would	you	mind	very	much	if	I	left	you	to	-	day	and	returned	to	Chinkie's	-
会	你	头脑	非常	很多	如果	我	左边	你	到	-	天	和	返回	到	-	

[flæt] ? "

Flat	?	"
平坦的	?	"

如果我今天离开你，回钦基的公寓，你会很介意吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ted] .

"	No	,	indeed	,	Ted	.
"	不	,	的确	,	泰德	.

“不，确实如此，泰德。”

['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪznəs]

Surely	I	would	not	be	so	selfish	as	to	interfere	with	your	business
一定	我	会	不是	是	所以	自私	作为	到	干扰	和	你的	商业

[ə'reɪndʒmənts] ！ ”

arrangements	!	”
安排	！	”

我当然不会自私到干涉你们的商业安排！

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	That's	a	good	little	girl	.
“	那就是	一个	好的	小的	女孩	.

“真是个乖女孩。”

[aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['taʊnsvɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [left] ,

I	did	want	to	stay	in	Townsville	for	a	week	or	two	after	you	had	left	,
我	做过	想	到	停留	在	汤斯维尔	为了	一个	星期	或者	二	后	你	有	左边	,

你离开后，我确实想在汤斯维尔待上一两个星期。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [mɪs] [kə'rəulən][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

then	I	could	have	taken	Miss	Carolan	as	far	as	Chinkie's	Flat	on	her	way
然后	我	可以	有	已采取	错过	卡罗兰	作为	远的	作为	-	平坦的	在	她	方式

[tuː; tə][mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] .

to	Minerva	Downs	.
到	米涅瓦	唐斯	.

那样的话，我就可以载着卡罗兰小姐一路走到钦基平原，然后前往米涅瓦丘陵。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

But	I	can	do	something	better	,	as	far	as	she	is	concerned	.
但	我	能	做	某物	更好的	,	作为	远的	作为	她	是	担心的	.

但就她而言，我可以做得更好。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

You	will	only	be	here	for	a	week	,
你	将要	仅有的	是	这里	为了	一个	星期	,

你只会在这里待一周。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌfər] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

and	you	can	suffer	the	Trappème	people	for	that	time	.
和	你	能	遭受	这	-	人们	为了	那	时间	.

那段时间，你得忍受特拉普人的折磨。

['mælərd] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] — “ [wɪl] [noʊ] [daʊt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs]

Mallard	”	—	and	he	smiled	—	“	will	no	doubt	try	to	make	the	time	pass
凫	”	—	和	他	微笑	—	“	将要	不	怀疑	尝试	到	制作	这	时间	经过

['plezntli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

pleasantly	for	you	.	”
愉快	为了	你	.	”

“野鸭”——他笑了笑——“一定会想方设法让您愉快地度过这段时光。”

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] , [ted] .

“	Don't	be	so	silly	,	Ted	.
“	不	是	所以	愚蠢的	,	泰德	.

“别这么傻了，泰德。”

[get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [mɪs] [kə'rəulən] .

Get	to	the	point	about	Miss	Carolan	.
得到	到	这	观点	关于	错过	卡罗兰	.

直接说说卡罗兰小姐的事吧。

[wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['liːvɪŋ] ? ”

When	is	she	leaving	?	”
什么时候	是	她	离开	?	”

她什么时候离开?

“ [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [mɪs] [kə'rəulən] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	To	-	day	—	if	you	will	,	Miss	Carolan	—	with	me	.
”	到	-	天	—	如果	你	将要	,	错过	卡罗兰	—	和	我	.

“今天——如果你愿意的话，卡罗兰小姐——和我在一起。”

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['truːpəz] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːɪ] [rʌʃ] ; [ænd; ənd]

The	Warden	and	his	troopers	are	leaving	at	noon	for	the	new	rush	;	and
这	典狱长	和	他的	骑警	是	离开	在	中午	为了	这	新的	匆忙	;	和

['tʃɑːrtərɪs] ,

Charteris	,
查特里斯	,

典狱长和他的士兵们中午出发去赶新一轮的抢劫；而查特里斯，

[wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [æt; ət]['mælɑːrdz] ['ɑːfɪs]) [sed]

when	I	explained	things	to	him	(	I	saw	him	last	night	at	Mallard's	office	)	said
什么时候	我	解释	事物	到	他	(	我	锯	他	最后的	夜晚	在	野鸭的	办公室	)	说

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	will	be	very	pleased	if	we	will	come	with	him	.
他	将要	是	非常	高兴	如果	我们	将要	来	和	他	.

当我向他解释情况时（我昨晚在马勒德的办公室见到了他），他说如果我们和他一起去，他会非常高兴。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

Will	it	be	too	much	of	a	rush	for	you	?	”
将要	它	是	也	很多	的	一个	匆忙	为了	你	?	”

你会不会觉得太仓促了?

“ [oʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] !

“	Oh	no	,	Mr	.	Grainger	!
”	哦	不	,	先生	.	格雷恩杰	!

“哦不，格兰杰先生！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɔːrs] , ” [ænd; ənd] [ðen] ,

But	I	have	no	horse	,	”	and	then	,
但	我	有	不	马	,	”	和	然后	,

但我没有马，”然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['nuːli] - [faʊnd] [gɜːrl] [frend] [soʊ] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]

as	she	thought	of	leaving	her	newly	-	found	girl	friend	so	soon	,	she	looked	a
作为	她	想法	的	离开	她	新	-	成立	女孩	朋友	所以	很快	,	她	看起来	一个

['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] ,

little	miserable	,
小的	悲惨的	,

想到这么快就要离开新交的女友，她看起来有些难过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [stoʊl] ['ɪntuː]['maɪrəz] .

and	her	hand	stole	into	Myra's	.
和	她	手	偷窃	进入	米拉的	.

她的手悄悄地握住了米拉的手。

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['greɪŋdʒɝ] ['tʃɪrfəli] .

“	Oh	,	that's	all	right	,	”	said	Grainger	cheerfully	.
”	哦	,	那就是	全部	正确的	,	”	说	格雷恩杰	愉快地	.

“哦，没关系，”格兰杰高兴地说。

“ [aɪv] [tuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['maɪrəz] , [ænd; ənd][wʌn] ['tʃɑːrtərɪs] [ɪz] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I've	two	for	you	—	Myra's	,	and	one	Charteris	is	lending	me	for	you	.
”	我已经	二	为了	你	—	米拉的	,	和	一	查特里斯	是	贷款	我	为了	你	.

“我这里有两瓶酒给你——一瓶是迈拉的，另一瓶是查特里斯借给我的。”

[kæn; kən][juː; jʊ][raɪd][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ?

Can	you	ride	hard	and	fast	?
能	你	骑	难的	和	快速地	?

你能骑得又快又猛吗?

['tʃɑːrtərɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['pʊʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [rʌʃ] . ”

Charteris	**is**	**a**	**terror**	**of**	**a**	**man**	**for**	**pushing**	**along**	**to**	**a**	**new**	**rush**	**.**	**”**
查特里斯	是	一个	恐怖	的	一个	男人	为了	推动	沿着	到	一个	新的	匆忙	.	”

查特里斯是个可怕的人，他一心想赶时髦。

“ [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [krɔːs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɜ˞] . ”

“	**I**	**won't**	**make**	**him**	**feel**	**cross**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Grainger**	**.**	**”**
”	我	惯于	制作	他	感觉	叉	,	我	保证	你	,	先生	.	格雷恩杰	.	”

“我保证不会让他生气，格兰杰先生。”

“ [ðen] [its] [dɪ'saɪdɪd] .

“	**Then**	**it's**	**decided**	**.**
”	然后	它是	决定	.

“那就决定了。”

” (['ʃiːlə] [wel] [nuː] [ðæt] ['weðər] | [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ;

”	**(**	**Sheila**	**well**	**knew**	**that**	**whether**	**|**	**she**	**had**	**or**	**had**	**not**	**decided**	**,**	**he**	**had**	**;**
”	(	希拉	出色地	知道	那	无论			她	有	或者	有	不是	决定	,	他	有	;

”(希拉很清楚，无论她是否已经决定，他都已经决定了；

[jet] [ðoʊ] ['dɪmli] [rɪ'zentf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kwaɪət]

yet	**though**	**dimly**	**resentful**	**,**	**she**	**was**	**quite**	**content**	**when**	**she**	**looked**	**into**	**his**	**quiet**
然而	尽管	依稀	不满	,	她	曾是	相当	内容	什么时候	她	看起来	进入	他的	安静的

[greɪ] [aɪz] .)

grey	**eyes**	**.**	**)**
灰色的	眼睛	.	)

尽管心中隐隐有些怨恨，但当她凝视着他那双宁静的灰色眼睛时，她却感到十分满足。

“ [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [kə'rəulən] ,

“	**You**	**see**	**,**	**Miss**	**Carolan**	**,**
”	你	看	,	错过	卡罗兰	,

“你看，卡罗兰小姐，

[its] [kwaɪt] ['laɪkli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪ'nɜːrvə] [daʊnz]

it's	**quite**	**likely**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**go**	**all**	**the**	**way**	**with**	**you**	**to**	**Minerva**	**Downs**
它是	相当	可能	我	可能	是	有能力的	到	去	全部	这	方式	和	你	到	米涅瓦	唐斯

,

,

,

我很有可能可以陪你一路走到米涅瓦唐斯。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [æz; əz][fɑːr]

and	**therefore**	**we**	**ought**	**not**	**to**	**miss**	**travelling**	**with**	**the**	**Commissioner**	**as**	**far**
和	所以	我们	应该	不是	到	错过	旅行	和	这	专员	作为	远的

[æz; əz][hiː; hi][goʊz] .

as	**he**	**goes**	**.**
作为	他	去	.

因此，我们不应该错过跟随专员出行的机会，无论他去哪里。

[sʌb] - [ɪn'spektər] ['læmɪŋtən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'liːs] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Sub	**-**	**Inspector**	**Lamington**	**,**	**of**	**the**	**Native**	**Police**	**,**	**is**	**also**	**coming**	**with**	**us**	**.**
子	-	检查员	拉明顿	,	的	这	本国的	警察	,	是	还	未来	和	我们	.

土著警察部队的拉明顿副督察也将和我们一起前往。

['hiːz] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] — [ɔːr] ['ræðər] ,

He's	**off**	**on**	**a**	**wild**	**goose**	**—**	**or**	**rather**	**,**
他是	离开	在	一个	荒野	鹅	—	或者	相当	,

他这是在白跑一趟——或者更确切地说，

[ə; eɪ][waɪld] ['nɪgər] — [tʃeɪs] ['æftər]['sændi][ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['maɪɔːl] [frendz] .

a	**wild**	**nigger**	**—**	**chase**	**after**	**Sandy**	**and**	**Daylight**	**and**	**their**	**myall**	**friends**	**.**
一个	荒野	黑鬼	—	追赶	后	沙	和	日光	和	他们的	myall	朋友们	.

一个野蛮的黑鬼追赶桑迪、戴莱特和他们的朋友。

[ɪf] , [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] - [flæt] ,
If , when we get to Chinkie's Flat ,
如果，什么时候 我们 得到 到 - 平坦的，

如果，当我们到达钦基的平地时，

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrtərɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [rʌʃ] ,
I find that I must go with Charteris to the new rush ,
我 寻找 那 我 必须 去 和 查特里斯 到 这 新的 匆忙 ,

我发现我必须和查特里斯一起去追逐新的潮流。

[jʊr; jər] [frend] [dɪk] [skɔt] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['trʌsti] [blæk] [bɔɪ] ['dʒæki] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɑːn] [tuː; tə]
your friend Dick Scott and my own trusty black boy Jacky will take you on to
你的 朋友 迪克 斯科特 和 我的 自己的 可靠 黑色的 男生 杰基 将要 拿 你 在 到
[mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] .
Minerva Downs .
米涅瓦 唐斯 .

你的朋友迪克·斯科特和我忠实的黑人小伙子杰基会带你去米涅瓦唐斯。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['læmɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['truːpəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ['æftər]
You can travel with Lamington and his troopers part of the way after
你 能 旅行 和 拉明顿 和 他的 骑警 部分 的 这 方式 后
[juː; jʊ] [liːv] - .
you leave Chinkie's .
你 离开 - .

离开 Chinkie's 后，你可以和 Lamington 以及他的骑兵们一起走一段路。

[teɪk] [sʌm; səm] [laɪt] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] — [ðə; ði] [rest] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
Take some light luggage on a pack - horse — the rest , I am sorry to say ,
拿 一些 光 行李 在 一个 盒 - 马 — 这 休息 , 我 是 对不起 到 说 ,

用驮马运送一些轻便的行李——至于其他的，很遗憾，就只能这样了。

[wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ] ['bʊlək] [tiːm] .
will have to come on from here by bullock team .
将要 有 到 来 在 从 这里 经过 犍 团队 .

接下来只能用牛队运路了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] . ”
But it is not unlikely that I may be able to take you all the way . ”
但 它 是 不是 不太可能 那 我 可能 是 有能力的 到 拿 你 全部 这 方式 . ”

但我很有可能一路带你走到最后。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , ” [sed] ['ʃiːlə] .
“ I am very , very grateful to you , Mr . Grainger , ” said Sheila .
“ 我 是 非常 , 非常 感激的 到 你 , 先生 . 格雷恩杰 , ” 说 希拉 .

“我非常非常感谢您，格兰杰先生，”希拉说道。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
“ I fear I am going to prove a great encumbrance to you . ”
“ 我 害怕 我 是 去 到 证明 一个 伟大的 累赘 到 你 . ”

“恐怕我会成为你的一大负担。”

“ [oʊ] , [ted] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['brʌðər] ! ” [sed] ['maɪrə] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] , [sʌn] - [tænd] [hænd]
“ Oh , Ted is a dear old brother ! ” said Myra , patting his brown , sun - tanned hand
“ 哦 , 泰德 是 一个 亲爱的 老的 兄弟 ! ” 说 米拉 , 轻拍 他的 棕色的 , 太阳 - 晒黑的 手
[ə'fekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

“哦，泰德真是个可爱的老哥哥！”米拉说着，亲切地拍了拍他那被太阳晒黑的棕色手。

['æftər][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] , ['rɑːki] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

After	a	walk	along	the	beach	as	far	as	the	small	,	rocky	point	,	they	returned
后	一个	走	沿着	这	海滩	作为	远的	作为	这	小的	,	岩石	观点	,	他们	返回

[tuː; tə] ['brekfəst] ,

to	breakfast	,
到	早餐	,

沿着海滩走到那个小小的岩石岬角后，他们回去吃早餐。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] ['greɪŋdʒɝ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt]

and	great	was	Mrs	.	Trappème's	astonishment	when	Grainger	informed	her	that
和	伟大的	曾是	太太	.	-	惊讶	什么时候	格雷恩杰	知情的	她	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

he	was	leaving	in	a	few	hours	.
他	曾是	离开	在	一个	很少	小时	.

当格兰杰告诉特拉佩姆太太他几个小时后就要离开时，她感到非常惊讶。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [aɪ] [trʌst] ?

“	Not	for	long	,	I	trust	?
“	不是	为了	长的	,	我	相信	?

“应该不会太久吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] ,

”	she	said	graciously	,
”	她	说	亲切地	,

她优雅地说：“

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]

bearing	in	mind	that	he	had	told	her	he	might	remain	for	a	week	or	two
轴承	在	头脑	那	他	有	讲述	她	他	可能	保持	为了	一个	星期	或者	二

['æftər]['maɪrə][hæd; həd] [left] .

after	Myra	had	left	.
后	米拉	有	左边	.

考虑到他曾告诉她，米拉离开后他可能会再待一两个星期。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['taʊnsvɪl] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	do	not	think	I	shall	be	in	Townsville	again	for	some	months	,	”	he	replied	,
“	我	做	不是	思考	我	将	是	在	汤斯维尔	再次	为了	一些	几个月	,	”	他	回复	,

“我想我几个月内都不会再去汤斯维尔了，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːn] ['gɪnɪ] .

as	he	handed	her	fourteen	guineas	.
作为	他	递交	她	十四	几内亚	.

他递给她十四枚金币。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

“	This	is	for	the	week	for	my	sister	and	for	me	.	”
“	这	是	为了	这	星期	为了	我的	姐姐	和	为了	我	.	”

“这是我和我妹妹这周的开销。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	Thank	you	,	”	said	the	lady	,
“	感谢	你	,	”	说	这	女士	,

“谢谢，”那位女士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [baʊ; boʊ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt] ['telɪŋ]

with	a	dignified	bow	—	for	she	felt	a	little	resentful	at	his	not	telling
和	一个	凝重	弓	—	为了	她	毛毡	一个	小的	不满	在	他的	不是	讲述

[hɜːr; hər] [mɔːr] .

her	more	.
她	更多的	.

她庄重地鞠了一躬——因为她有点不满他没有告诉她更多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] , “ [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] .

Then	she	said	with	a	sweet	smile	,	“	We	will	take	good	care	of	Miss	Grainger	.
然后	她	说	和	一个	甜的	微笑	,	“	我们	将要	拿	好的	关心	的	错过	格雷恩杰	.

然后她带着甜美的笑容说：“我们会好好照顾格兰杰小姐的。”

['iːðər] [maɪ] ['dɔtɝz] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

Either	my	daughters	or	I	will	be	delighted	to	see	her	safely	on	board	the
任何一个	我的	女儿们	或者	我	将要	是	高兴极了	到	看	她	安全	在	木板	这

['stiːmər] . ”

steamer	.	”
汽船	.	”

我和我的女儿们都会很高兴看到她安全登上轮船。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mæləːrd] [wɪl] [duː] [ðæt] . ”

“	Thank	you	;	but	Mr	.	Mallard	will	do	that	.	”
“	感谢	你	;	但	先生	.	凫	将要	做	那	.	”

“谢谢；不过，马勒德先生会做的。”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

“	Oh	,	indeed	!	”	said	the	lady	,	with	unmistakable	disappointment	in	her	voice	,
“	哦	,	的确	!	”	说	这	女士	,	和	毋庸置疑	失望	在	她	嗓音	,

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪŋdʒɝ] ,

and	then	Grainger	,
和	然后	格雷恩杰	,

“哦，的确如此！”那位女士说道，语气中带着明显的失望，然后格兰杰说道：

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['ʃiːlə] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] , [ænd; ənd] [tɔːk]

without	saying	a	word	about	Sheila	,	went	to	his	room	to	pack	,	and	talk
没有	说	一个	单词	关于	希拉	,	去	到	他的	房间	到	盒	,	和	讲话

[tuː; tə] ['mæləːrd] ,

to	Mallard	,
到	凫	,

他一句话也没提希拉，就回房间收拾行李，然后和马勒德谈话。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] .

who	had	not	yet	risen	.
WHO	有	不是	然而	升起	.

那些尚未起身的人。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . ['mæləːrd] [ɪz] ['liːvɪŋ] [tuː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪz]['goʊɪŋ] ,

“	I	wonder	if	Mr	.	Mallard	is	leaving	too	now	that	his	friend	is	going	,
“	我	想知道	如果	先生	.	凫	是	离开	也	现在	那	他的	朋友	是	去	,

“我想知道，既然他的朋友要走了，马勒德先生是不是也要走了。”

” ['æŋkʃəsli] [sed] ['dʒulɪˌet] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

”	anxiously	said	Juliette	a	few	minutes	later	.
”	焦虑地	说	朱丽叶	一个	很少	分钟	之后	.

“几分钟后，朱丽叶焦急地说。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ful][sɪks] ['gɪnɪ] , ” [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər]

“	If	he	does	I	shall	insist	upon	having	the	ful	six	guineas	,	”	remarked	her
“	如果	他	做	我	将	坚持	之上	拥有	这	满	六	几内亚	,	”	评论	她

['mʌðər] ['æŋgrəli] .

mother	angrily	.
母亲	愤怒地	.

“如果他真这么做，我一定要拿到全部六个金币！”她母亲生气地说。

“ [noʊ] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ][wəʊnt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	on	second	thoughts	I	won't	ask	for	it	.
“	不	,	在	第二	想法	我	惯于	问	为了	它	.

“不，仔细想想，我还是不提这个要求了。”

['weðər] [hiː; hi] [liːvz] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

Whether	he	leaves	or	not	,	I	may	find	him	very	useful	.
无论	他	树叶	或者	不是	,	我	可能	寻找	他	非常	有用	.

无论他离开与否，我都可能会发现他非常有用。

[aɪ] [kwaɪt] [miːn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['evri] [deɪ] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] - [lɪst] [ʌv; əv] [gests] [æt; ət] “

I	quite	mean	to	ask	him	to	every	day	publish	a	'	list	of	guests	at	“
我	相当	意思是	到	问	他	到	每一个	天	发布	一个	-	列表	的	客人	在	”

[mæg'netɪk] ['vɪlə] . " - ”

Magnetic	Villa	.	"	'	”
磁的	别墅	.	"	-	”

我完全打算请他每天公布一份“磁力别墅”的入住客人名单。

“ [mɪs] [kə'rəulən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɛz] , [mʌm] , [ɪf] [jiː; ji] [ɑːr; ər] - , ” [sed] ['meri] ,

“	Miss	Carolan	wud	like	to	see	yez	,	mum	,	if	ye	are	dishengaged	,	”	said	Mary	,
”	错过	卡罗兰	会	喜欢	到	看	是的	,	妈妈	,	如果	是的	是	-	,	”	说	玛丽	,

“卡罗兰小姐想见见你，妈妈，如果你已经解除婚约的话，”玛丽说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

entering	the	room	.
进入	这	房间	.

进入房间。

['ʃiːlə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['mɪsɪz] . - [seɪld] .

Sheila	was	in	the	drawing	-	room	,	and	thither	Mrs	.	Trappème	sailed	.
希拉	曾是	在	这	绘画	-	房间	,	和	那里	太太	.	-	航行	.

希拉当时在客厅里，特拉普姆夫人乘船去了那里。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['liːvɪŋ] ['taʊnsvɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][faɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .

“	I	shall	be	leaving	Townsville	to	-	day	,	I	find	,	”	she	said	politely	.
”	我	将	是	离开	汤斯维尔	到	-	天	,	我	寻找	,	”	她	说	礼貌地	.

“看来我今天就要离开汤斯维尔了，”她礼貌地说。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['lʌgɪdʒ] [sent] [tuː; tə] [hænrən] &

“	Would	it	be	inconvenient	for	you	to	have	my	luggage	sent	to	Hanran	&
”	会	它	是	不方便	为了	你	到	有	我的	行李	发送	到	汉然	&

[ˌsiː 'oʊ] . ,

Co	.	,
合作	.	,

“请问将我的行李寄到韩然公司会给您带来不便吗？”

[huː] [wɪl] [stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	will	store	it	for	me	until	I	need	it	?
WHO	将要	店铺	它	为了	我	直到	我	需要	它	?

谁能帮我保管到我需要的时候再用？

” ['mɪsɪz] . - [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . -

”	Mrs	.	Trappème's	curiosity	was	intense	,	but	she	remembered	Mrs	.	Wooler's
”	太太	.	-	好奇心	曾是	激烈的	,	但	她	记得	太太	.	-

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [fɪrd] .

experience	of	the	previous	evening	—	and	feared	.
经验	的	这	以前的	晚上	—	和	害怕	.

特拉普姆太太的好奇心很强烈，但她想起了伍勒太太前一天晚上的经历——于是感到害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌni] [ɪn] [æd'væns] .

And	then	she	had	had	the	girl's	money	in	advance	.
和	然后	她	有	有	这	女孩们	钱	在	进步	.

而且她事先已经拿到了女孩的钱。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['mʌðərli]
“ Oh , I am so sorry you are going , ” she said , with a would - be motherly
“ 哦 , 我 是 所以 对不起 你 是 去 , ” 她 说 , 和 一个 会 - 是 母性
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“哦，真遗憾你要走了，”她带着一副母性的微笑说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn]
“ Of course I will send it anywhere you wish — but why not leave it here in
“ 的 课程 我 将要 发送 它 任何地方 你 希望 — 但 为什么 不是 离开 它 这里 在
[maɪ] [ker] ?
my care ?
我的 关心 ?

“当然，我会把它寄到你想去的任何地方——但为什么不把它留在这里交给我保管呢？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['æskɪŋ] [wʌn] ['kwestʃən] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]
” And then she could not resist asking one question : “ Are you going to
” 和 然后 她 可以 不是 抵抗 问 一 问题 : “ 是 你 去 到
[mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] ,
Minerva Downs ,
米涅瓦 唐斯 ,

然后她忍不住问了一个问题：“你要去米涅瓦唐斯吗？”

[mɪs] [kə'rəulən] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
Miss Carolan , may I ask ? ”
错过 卡罗兰 , 可能 我 问 ? ”

卡罗兰小姐，请问?

“ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] . ”
“ Yes ; I am going there . ”
“ 是的 ; 我 是 去 那里 . ”

“是的，我要去那里。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredfəli] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ What a dreadfully long journey for you !
“ 什么 一个 极其糟糕 长的 旅行 为了 你 !

“对你来说，这是一段多么漫长的旅程啊！”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə'lɑːrm][juː; jʊ] ?
Does it not alarm you ?
做 它 不是 警报 你 ?

难道你不感到震惊吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] ? ”
And you are surely not travelling alone ? ”
和 你 是 一定 不是 旅行 独自的 ? ”

你肯定不是一个人旅行吧?

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['eskɔːrt] .
“ Oh , no ; I am fortunate in having quite a large escort .
“ 哦 , 不 ; 我 是 幸运 在 拥有 相当 一个 大的 护送 .

“哦，不；我很幸运，我有一个相当庞大的护卫队。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . - ? ”
Will you send the luggage down as soon as possible , Mrs . Trappème ? ”
将要 你 发送 这 行李 向下 作为 很快 作为 可能的 , 太太 . - ? ”

特拉普姆夫人，您能尽快把行李送下来吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] ;
“ Certainly , ” replied the lady — this time with a stiff bow ;
“ 当然 , ” 回复 这 女士 — 这 时间 和 一个 僵硬的 弓 ;

“当然，”那位女士回答道——这次她还僵硬地鞠了一躬；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [lɜːrnt] [mɔːr] .

for	she	was	now	inwardly	raging	at	not	having	learnt	more	.
为了	她	曾是	现在	内心	愤怒	在	不是	拥有	学会了	更多的	.

因为她现在内心非常愤怒，觉得自己没有学到更多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][tuː; tə] [tel] ['dʒulɪˌet] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] .

Then	she	went	off	to	tell	Juliette	this	new	development	.
然后	她	去	离开	到	告诉	朱丽叶	这	新的	发展	.

然后她就去告诉朱丽叶这个新情况了。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , ['æftər]['mælərd][hæd; həd] ['brekfəstid] ,

At	ten	o'clock	,	after	Mallard	had	breakfasted	,
在	十	点钟	,	后	凫	有	早餐	,

十点钟，野鸭吃过早餐后，

[hiː; hi][ænd; ənd]['greɪŋdʒɝ] ([ðə; ði]['lætər] ['bɪdɪŋ] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] - [ə; eɪ][pə'laɪt] [ˌgʊd'baɪ]) [went] [ə'weɪ] ,

he	and	Grainger	(	the	latter	bidding	Mrs	.	and	the	Misses	Trappème	a	polite	goodbye	)	went	away	,
他	和	格雷恩杰	(	这	后者	投标	太太	.	和	这	小姐们	-	一个	有礼貌的	再见	)	去	离开	,

他和格兰杰（后者礼貌地向特拉普姆夫人和各位小姐道别）离开了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [dɪk] [skɔt] [ə'pɪrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] .

and	shortly	after	Dick	Scott	appeared	,	leading	a	pack	-	horse	.
和	不久	后	迪克	斯科特	出现	,	领导	一个	盒	-	马	.

不久之后，迪克·斯科特出现了，他牵着一匹驮马。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['empti] [bægz] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

He	took	off	the	empty	bags	,	and	marched	up	to	the	front	door	.
他	采取	离开	这	空的	包	,	和	行军	向上	到	这	正面	门	.

他卸下空袋子，径直走到前门。

“ ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [hæz; həz] [sent] [ðiːz] [tuː; tə] [mɪs] ['kærəlɪn] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lɪlə] - ,

“	Mr	.	Grainger	has	sent	these	to	Miss	Caroline	,	miss	,	”	he	said	to	Lilla	Trappème	,
“	先生	.	格雷恩杰	有	发送	这些	到	错过	卡罗琳	,	错过	,	”	他	说	到	莉拉	-	,

“格兰杰先生已经把这些东西寄给了卡罗琳小姐，”他对莉拉·特拉普姆说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt][hɜːr; hər] [θɪŋz] ['ɪntuː] - [ɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] ? ?

“	and	will	you	please	ask	her	to	put	her	things	into	'	em	and	I'll	wait	?	?
“	和	将要	你	请	问	她	到	放	她	事物	进入	-	呃	和	患病的	等待	?	?

“请你让她把东西放进那些箱子里，我会等你。”

” ['maɪrə] [helpt] ['ʃiːlə] [pæk] [sʌm; səm] ['kloʊðɪŋ] , [rʌgz] , & [siː] , ['ɪntuː][ðə; ði][bægz] ,

”	Myra	helped	Sheila	pack	some	clothing	,	rugs	,	&	c	,	into	the	bags	,
”	米拉	帮助	希拉	盒	一些	衣服	,	地毯	,	&	c	,	进入	这	包	,

“米拉帮希拉把一些衣服、地毯等等装进袋子里，

[ænd; ənd] ['meri] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrli] [dɪk] .

and	Mary	took	them	out	to	the	burly	Dick	.
和	玛丽	采取	他们	出去	到	这	魁梧的	迪克	.

玛丽带他们去了魁梧的迪克那里。

“ [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

“	By	jingo	!
“	经过	沙文主义	!

“我的天哪！”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['wʊmən] [aɪv] [siːn] [hɪr] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] ['æfəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['meri] .

you're	the	finest	woman	I've	seen	here	yet	,	”	said	he	affably	to	the	blushing	Mary	.
你是	这	最好的	女士	我已经	已见	这里	然而	,	”	说	他	和蔼可亲	到	这	脸红	玛丽	.

“你是我在这里见过的最优秀的女人，”他亲切地对脸红的玛丽说道。

“ [naʊ] ,

“	Now	,
”	现在	,

“现在，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [mɪs] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪŋdʒɝ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn]

will	you	tell	Miss	Caroline	and	Miss	Grainger	that	I'll	be	up	with	the	horses	in
将要	你	告诉	错过	卡罗琳	和	错过	格雷恩杰	那	患病的	是	向上	和	这	马匹	在

[hæf][æn; ən]['aʊər] ?

half	an	hour	?
一半	一个	小时	?

请你告诉卡罗琳小姐和格兰杰小姐，我半小时后会去照看马匹。

[ˌgʊd'baɪ] , [braɪt] [aɪz] .

Goodbye	,	bright	eyes	.
再见	,	明亮的	眼睛	.

再见了，明亮的双眼。

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][taɪm] , ['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] ['ʌðər] .

”	He	returned	within	the	time	,	riding	his	own	horse	and	leading	two	others	.
”	他	返回	之内	这	时间	,	骑术	他的	自己的	马	和	领导	二	其他的	.

“他按时返回，骑着自己的马，还牵着另外两匹马。”

“ ['saɪdˌsædl] ,

“	Sidesaddles	,
”	侧鞍	,

“侧鞍，

” [sed] ['dʒulɪˌet] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz]

”	said	Juliette	to	her	mother	as	they	watched	through	the	dining	-	room	windows
”	说	朱丽叶	到	她	母亲	作为	他们	观看	通过	这	用餐	-	房间	视窗

[ðə; ði][bɪg] ['dɪgər] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [reɪnz]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .

the	big	digger	dismount	and	hang	the	horses	'	reins	over	the	front	gate	.
这	大的	挖掘机	下马	和	悬挂	这	马匹	-	缰绳	超过	这	正面	门	.

朱丽叶对她母亲说，她们透过餐厅的窗户看着大型挖掘机从车上下来，把马的缰绳挂在前门上。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɛriːz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

As	he	strode	across	the	lawn	,	they	heard	Mary's	voice	in	the	hall	.
作为	他	大步走	穿过	这	草地	,	他们	听到	玛丽的	嗓音	在	这	大厅	.

当他大步穿过草坪时，他们听到玛丽的声音从走廊传来。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hæf] ['kraɪɪŋ] .

It	sounded	as	if	she	were	half	crying	.
它	听起来	作为	如果	她	是	一半	哭泣	.

听起来她好像在哭。

“ [ˌgʊd'baɪ] , [mɪs] , [ænd; ənd] - ['blɛsɪn] - [ɑːn][jiː; ji] ; [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][sɪnd][jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd]

“	Goodbye	,	miss	,	and	Hivin's	blessin	'	on	ye	;	and	may	God	sind	ye	a	good
”	再见	,	错过	,	和	-	祝福	-	在	是的	;	和	可能	上帝	信德	是的	一个	好的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“再见，小姐，愿上帝保佑你；愿上帝赐予你一位好丈夫。”

” [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	A	moment	or	two	later	she	entered	,	wiping	her	eyes	.
”	一个	片刻	或者	二	之后	她	进入	,	擦拭	她	眼睛	.

“过了一会儿，她走了进来，擦了擦眼睛。”

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [speɪk] [tuː; tə] [jɛz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	ladies	are	goin	'	,	and	wish	to	spake	to	yez	,	”	she	said	.
“	这	女士们	是	去	-	,	和	希望	到	说	到	是的	,	”	她	说	.

“女士们要走了，她们想和你们说几句话，”她说。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [roʊz] , [æz; əz]['maɪrə][ænd; ənd] ['ʃiːlə] , [klæd][ɪn]

Mrs	.	Trappème	and	her	daughters	rose	,	as	Myra	and	Sheila	,	clad	in
太太	.	-	和	她	女儿们	玫瑰	,	作为	米拉	和	希拉	,	覆膜	在

[ðer; ðər] ['niːtli] - ['fɪtɪŋ] ['hæbɪts] ,

their	neatly	-	fitting	habits	,
他们的	整齐地	-	配件	习惯	,

特拉普姆夫人和她的女儿们起身，米拉和希拉身着合身的修女服。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

came	into	the	room	.
来了	进入	这	房间	.

走进房间。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [mɪs] [kə'rəulən][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

“	I	am	going	to	accompany	Miss	Carolan	and	my	brother	for	a	few	miles	,
“	我	是	去	到	陪伴	错过	卡罗兰	和	我的	兄弟	为了	一个	很少	英里	,

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Trappème	,
太太	.	-	,

“特拉普姆夫人，我要陪卡罗兰小姐和我哥哥走几英里路。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , ” [sed] ['maɪrə] .

so	I	shall	not	be	here	for	lunch	,	”	said	Myra	.
所以	我	将	不是	是	这里	为了	午餐	,	”	说	米拉	.

“那我午饭就不来了，”米拉说道。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ['feɪntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl]

“	Oh	,	indeed	,	”	said	Mrs	.	Trappème	faintly	;	and	then	,	with	a	pleasant	smile
“	哦	,	的确	,	”	说	太太	.	-	淡淡的	;	和	然后	,	和	一个	令人愉快的	微笑

[frʌm; frəm]['maɪrə] ,

from	Myra	,
从	米拉	,

“哦，的确如此，”特拉普姆太太轻声说道；然后，米拉露出了愉快的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊldli] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm] ['ʃiːlə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	a	coldly	polite	bow	from	Sheila	,	they	were	gone	.
和	一个	冷冷地	有礼貌的	弓	从	希拉	,	他们	是	已消失	.

希拉冷冷地礼貌地鞠了一躬，他们就走了。

[skɔt] [swʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sædlz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Scott	swung	them	up	into	their	saddles	,	and	in	another	minute	they	were
斯科特	摇摆	他们	向上	进入	他们的	马鞍	,	和	在	其他	分钟	他们	是

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

descending	the	hill	.
下降	这	爬坡道	.

斯科特把他们扶上马鞍，又过了一分钟，他们就下山了。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Mother	and	daughter	looked	at	each	other	.
母亲	和	女儿	看起来	在	每个	其他	.

母女俩对视了一眼。

“ [soʊ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , ” [sed] ['dʒulɪˌet] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [twɪtʃ]
“ So she's going with Mr . Grainger , ” said Juliette , with an unpleasant twitch
” 所以 她是 去 和 先生 . 格雷恩杰 , ” 说 朱丽叶 , 和 一个 令人不快的 抽搐
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] ;
of her thin lips ;
的 她 薄的 嘴唇 ;

“所以她要和格兰杰先生一起去，”朱丽叶说着，薄薄的嘴唇不悦地抽搐了一下；

“ [ðə; ði] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] !
“ the — the little cat !
” 这 — 这 小的 猫 !

“那——那只小猫！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːl] [ɔːf] ! ”
I'd like to see her fall off ! ”
ID 喜欢 到 看 她 落下 离开 ! ”

我真想看到她摔下去！

“ ['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] — [ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sɪks] ['gɪnɪ] [frʌm; frəm]
“ Never mind her — she's gone now — and I have had six guineas from
” 绝不 头脑 她 — 她是 已消失 现在 — 和 我 有 有 六 几内亚 从
[hɜːr; hər] , ” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] ['mæmə] .
her , ” remarked her amiable mamma .
她 , ” 评论 她 可亲 妈妈 .

“别理她了——她已经走了——而且我从她那里得到了六个金币，”她和蔼可亲的妈妈说道。

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['flɪndərz] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd][dəunt]
“ Now , if you are coming into Flinders Street with me , make haste , and don't
” 现在 , 如果 你 是 未来 进入 弗林德斯 街道 和 我 , 制作 匆忙 , 和 不
[sɪt] ['grizlɪŋ] .
sit grizzling .
坐 灰烬 .

“现在，如果你要跟我一起进弗林德斯街，那就快点，别坐着抱怨。”

” [pʊr] ['dʒulɪˌet] !
” Poor Juliette !
” 贫穷的 朱丽叶 !

可怜的朱丽叶！

[pʊr] ['mɪsɪz] . [liː] - - !
Poor Mrs . Lee - Trappème !
贫穷的 太太 . 李 - - !

可怜的李-特拉佩姆夫人！

[wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt] ['ɪntuː] ['flɪndərz] [striːt] ,
When they descended the hill and emerged out into Flinders Street ,
什么时候 他们 下降 这 爬坡道 和 出现 出去 进入 弗林德斯 街道 ,

当他们下山来到弗林德斯街时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][saɪd] - [pæθ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,
they found the side - path crowded with people ,
他们 成立 这 边 - 小路 挤 和 人们 ,

他们发现小路上挤满了人。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [hoʊ'tel] ,
who were all gazing into the great yard of the Queen's Hotel ,
WHO 是 全部 凝视 进入 这 伟大的 院子 的 这 女王大学 酒店 ,

他们都凝视着皇后酒店的大院子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .
from which was emerging a cavalcade .
从 哪个 曾是 新兴 一个 车队 .

从中走出了一支浩浩荡荡的队伍。

[fɜːrst] [keɪm] [fɔːr] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['tʃɑːrtərɪs] [wɪð; wɪθ]['maɪrə] , [ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ]
First came four people — the white - bearded Charteris with Myra , and Grainger
第一的 来了 四 人们 — 这 白色的 - 留着胡子的 查特里斯 和 米拉 , 和 格雷恩杰
[wɪð; wɪθ] ['ʃiːlə] ;
with Sheila ;
和 希拉 ;

首先来的有四个人——白胡子的查特里斯和他的妻子米拉，还有格兰杰和他的妻子希拉；

['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][sɪks] [waɪt] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ten] ['neɪtɪv] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ]
after them a sergeant and six white police , and ten Native Police with
后 他们 一个 军士 和 六 白色的 警察 , 和 十 本国的 警察 和
['kɑːrbaɪn] [ɑːn] [θaɪz] ,
carbines on thighs ,
卡宾枪 在 大腿 ,

他们身后跟着一名警长和六名白人警察，以及十名大腿上别着卡宾枪的印第安警察。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [skɔt][ænd; ənd][dɑːrk] - [feɪst] [ɪn'spektər] ['læmɪŋtən] ; [bɪ'haɪnd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]
and then Dick Scott and dark - faced Inspector Lamington ; behind followed a
和 然后 迪克 斯科特 和 黑暗的 - 面对 检查员 拉明顿 ; 在后面 随后 一个
[truːp] [ʌv; əv] [sper] ['hɔːrsɪz] .
troop of spare horses .
部队 的 空闲的 马匹 .

然后是迪克·斯科特和黑脸的拉明顿督察；后面跟着一队备用马匹。

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , [ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [æz; əz] ['tʃɑːrtərɪs] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ,
As they swung through the gates , the crowd cheered as Charteris gave the word ,
作为 他们 摇摆 通过 这 大门 , 这 人群 欢呼 作为 查特里斯 给予 这 单词 ,

当他们穿过大门时，人群欢呼起来，查特里斯一声令下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæntər] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] [striːt] .
and the whole party went off at a sharp canter down the long , winding street .
和 这 所有的 派对 去 离开 在 一个 锋利的 慢跑 向下 这 长的 , 绕线 街道 .

于是，一行人沿着蜿蜒的长街，飞快地小跑着离开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ~ ['ʃiːlə] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] “ [ˌʌnrɪ'faɪnd] ” ['sɜːrk(ə)l]
CHAPTER XII ~ SHEILA BECOMES ONE OF A VERY “ UNREFINED ” CIRCLE
章 十二 ~ 希拉 变成 一 的 一个 非常 “ 粗 ” 圆圈

第十二章 ~ 希拉加入了一个非常“粗俗”的圈子

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wʌz; wəz] [saʊɪŋ] ['mɔːrnfəli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][laɪn] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] - [oʊks]
The night wind was soughing mournfully through the dark line of she - oaks
这 夜晚 风 曾是 咳嗽 悲伤地 通过 这 黑暗的 线 的 她 - 橡树
['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ,
fringing the banks of a small ,
边缘 这 银行 的 一个 小的 ,

夜风哀婉地吹拂着小河岸边一排排深色的木麻黄树，

['swɪftli] - ['rʌnɪŋ] [kriːk] ,
swiftly - running creek ,
迅速地 - 跑步 溪 ,

湍急的小溪

[wen] ['ʃiːlə] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
when Sheila was awakened by some one calling to her from outside the
什么时候 希拉 曾是 觉醒 经过 一些 一 呼叫 到 她 从 外部 这
['lɪt(ə)l] [tent] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
little tent in which she was sleeping .
小的 帐篷 在 哪个 她 曾是 睡眠 .

希拉被睡在小帐篷外的人的呼喊声吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
She sat up and looked out .
她 卫星 向上 和 看起来 出去 .

她坐起身，向外望去。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪŋdʒɝ] ? ”
“ Did you call me , Mr . Grainger ? ”
” 做过 你 称呼 我 , 先生 . 格雷恩杰 ? ”

“格兰杰先生，您给我打电话了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈreɪndʒɪz] .
There is a storm coming down from the ranges .
那里 是 一个 风暴 未来 向下 从 这 范围 .

一场暴风雨正从山脉上袭来。

[ˈsɑːri] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [tent] [mɔːr] [sɪˈkjʊr] .
Sorry to awaken you , but we want to make your tent more secure .
对不起 到 觉醒 你 , 但 我们 想 到 制作 你的 帐篷 更多的 安全的 .

不好意思吵醒您，但我们想让您的帐篷更安全。

” [ˈeɪdɪd] [baɪ] [skɔt] ,
” Aided by Scott ,
” 协助 经过 斯科特 ,

在斯科特的帮助下，

[huːz] [ˈdʒaɪənt] [ˈfɪgjər] [ˈʃiːlə] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [dɪˈsɜːrn] — [soʊ] [dɑːrk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] —
whose giant figure Sheila could scarcely discern — so dark was the night —
谁 巨大的 数字 希拉 可以 几乎 辨别 — 所以 黑暗的 曾是 这 夜晚 —
[ˈgreɪŋdʒɝ] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [tent] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [stɔːrm] .
Grainger soon had the tent prepared to resist the storm .
格雷恩杰 很快 有 这 帐篷 准备 到 抵抗 这 风暴 .

夜色漆黑，希拉几乎看不清他巨大的身影——格兰杰很快就准备好了帐篷，以抵御暴风雨。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈθʌndərklæp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ðə; ði]
As they worked , there came such an appalling thunderclap that it shook the
作为 他们 工作 , 那里 来了 这样的 一个 令人震惊 霹雳 那 它 摇晃 这
[graʊnd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] ,
ground beneath her ,
地面 下面 她 ,

他们正在干活时，突然传来一声震耳欲聋的雷鸣，大地都为之震动。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv]
and for some minutes she was unable to hear even the droning roar of
和 为了 一些 分钟 她 曾是 无法 到 听到 甚至 这 无人机 吼 的
[ðə; ði] [reɪn] - [ˈleɪdn] [tɔːrˈneɪdoʊ] [ðæt] [keɪm] [ˈterɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
the rain - laden tornado that came tearing down from the mountains ,
这 雨 - 满载 龙卷风 那 来了 撕裂 向下 从 这 山脉 ,

有好几分钟，她甚至听不到从山上席卷而来的、裹挟着暴雨的龙卷风的轰鸣声。

[ˈsnæpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈbrentʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌm] - [triːz] , [ˈbendɪŋ] [loʊ] [ðə; ði] [ˈplaɪənt] [ˈboʊlz] [ʌv; əv]
snapping off the branches of the gum - trees , bending low the pliant boles of
啪啪 离开 这 分支 的 这 胶 - 树木 , 弯曲 低的 这 柔韧的 树干 的
[ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʃiː; ʃi] - [oʊks] ,
the moaning she - oaks ,
这 呻吟 她 - 橡树 ,

折断桉树的枝条，弯下哀鸣的木麻黄柔软的树干，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [ʌp] [ɪn] [ʃiːts] .

and	lifting	the	waters	of	the	creek	up	in	sheets	.
和	举重	这	水	的	这	溪	向上	在	纸张	.

溪水被抬升成层层叠叠。

[ə; eɪ] [hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] ,

A	hand	touched	her	face	in	the	Cimmerian	darkness	,
一个	手	感动	她	脸	在	这	西米里安人	黑暗	,

在西米里亚的黑暗中，一只手抚摸了她的脸颊。

[ænd; ənd] [dɪk] ['skɑːts] [vɔɪs] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	Dick	Scott's	voice	(	he	was	shouting	with	all	the	strength	of	his
和	迪克	斯科特的	嗓音	(	他	曾是	喊叫	和	全部	这	力量	的	他的

['maɪti] [lʌŋz]) [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] —

mighty	lungs	)	seemed	to	whisper	—
强大的	肺	)	似乎	到	耳语	—

迪克·斯科特的声音（他用尽全力，肺活量惊人地喊叫着）听起来却像是在低语——

“ [laɪ] [daʊn] , [mɪs] ; [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] .

“	Lie	down	,	miss	;	lie	down	,	and	don't	be	afeerd	.
“	说谎	向下	,	错过	;	说谎	向下	,	和	不	是	害怕	.

“躺下吧，小姐；躺下吧，不要害怕。”

[ðə; ði] [tent] [wɪl] [stænd] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] ['ʃeltərd] [hɪr] , [ænd; ənd] — — —

The	tent	will	stand	,	as	we	are	pretty	well	sheltered	here	,	and	—	—	—
这	帐篷	将要	站立	,	作为	我们	是	漂亮的	出色地	避难所	这里	,	和	—	—	—

帐篷会一直搭着，因为我们在这里遮风挡雨，而且——

” [ə'nʌðər] ['fɪrf(ə)l] ['θʌndərklæp] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]

”	Another	fearful	thunderclap	cut	short	his	words	,	and	she	instinctively	clutched	his
”	其他	可怕	霹雳	切	短的	他的	字	,	和	她	本能地	紧握	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

又一声可怕的雷鸣打断了他的话语，她本能地紧紧抓住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [tə'rɪfɪk] ['θʌndəˏstɔrm] [ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,

She	was	used	to	terrific	thunderstorms	in	New	South	Wales	,
她	曾是	用过的	到	了不起	雷暴	在	新的	南	威尔士	,

她早已习惯了新南威尔士州可怕的雷暴天气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['neɪɝ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

but	she	had	neyer	heard	anything	so	awful	as	this	—	it	seemed	as	if	the
但	她	有	内耶尔	听到	任何事物	所以	可怕	作为	这	—	它	似乎	作为	如果	这

['hevəns] [hæd; həd] [bɜːrst] .

heavens	had	burst	.
天	有	爆裂	.

但她从未听过如此可怕的事情——仿佛天崩地裂一般。

“ [wer] [ɪz] ['mɪstər] . ['greɪndʒɝ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] ['dɪks] [ɪr] [ænd; ənd]

“	Where	is	Mr	.	Grainger	?	”	she	asked	,	putting	her	lips	to	Dick's	ear	and
“	在哪里	是	先生	.	格雷恩杰	?	”	她	问	,	推杆	她	嘴唇	到	迪克的	耳朵	和

['spiːkɪŋ] ['laʊdli] .

speaking	loudly	.
请讲	高声	.

“格兰杰先生在哪里？”她问道，把嘴唇贴到迪克的耳朵上，大声说道。

“ [hɪr] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [mɪs] . ”

“	Here	,	beside	me	,	miss	.	”
“	这里	,	旁	我	,	错过	.	”

“小姐，请到我身边来。”

“ [ænd; ənd] [pʊr] ['dʒæki] !
“ And poor Jacky !
” 和 贫穷的 杰基 !

“可怜的杰基！”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Where is he ? ”
在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿?

“ [wiːl] [faɪnd] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , [mɪs] .
“ We'll find out presently , miss .
” 出色地 寻找 出去 目前 , 错过 .

“我们很快就会知道了，小姐。”

[moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [klɪrd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɔːn] ['æftər] - [ɪm] , ” ['ʃaʊtɪd] [skɔt]
Most likely the horses have cleared out , and he's gone after ' em , ” shouted Scott
最多 可能 这 马匹 有 已清除 出去 , 和 他是 已消失 后 - 呃 , ” 喊叫 斯科特
.
:
.

“很可能马匹已经跑了，他追着它们去了，”斯科特喊道。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv]
For another five minutes the howling fury of the wind and the hissing of
为了 其他 五 分钟 这 嚎叫 愤怒 的 这 风 和 这 嘶嘶声 的
[ðə; ði] [reɪn] ['rendərd] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
the rain rendered any further conversation impossible .
这 雨 渲染 任何 更远 对话 不可能的 .

接下来的五分钟里，狂风怒吼，暴雨倾盆，使得任何交谈都无法进行。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ʌv; əv] [bəuθ] .
Then came a sudden lull of both .
然后 来了 一个 突然 麻痹 的 两个都 .

然后，两者都突然安静了下来。

['greɪŋdʒɚ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læntərn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,
Grainger struck a match and lit a small lantern he was holding ,
格雷恩杰 击 一个 匹配 和 点燃 一个 小的 灯笼 他 曾是 保持 ,

格兰杰划着火柴，点燃了他手里拿着的小灯笼。

[ænd; ənd] ['ʃiːlə] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — - [kɑːm]
and Sheila felt a great satisfaction as the light showed upon his face — - calm
和 希拉 毛毡 一个 伟大的 满意 作为 这 光 显示 之上 他的 脸 — - 冷静的
[ænd; ənd] ['kwaɪət] [æz; əz] ['evər] — [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
and quiet as ever — as he looked at her and smiled .
和 安静的 作为 曾经 — 作为 他 看起来 在 她 和 微笑 .

当阳光照在他脸上时，希拉感到无比欣慰——他一如既往地平静而温和——他看着她，微笑着。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːrd(ə)n] [juː 'es] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] , [mɪs] [kə'rəulən] ,
“ You must pardon us coming into the tent , Miss Carolan ,
” 你 必须 赦免 我们 未来 进入 这 帐篷 , 错过 卡罗兰 ,

“卡罗兰小姐，请原谅我们进入帐篷。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['læntərn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
but we wanted to light and leave the lantern with you .
但 我们 通缉 到 光 和 离开 这 灯笼 和 你 .

但我们想点亮灯笼，然后把它留给你。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] ['boʊltɪd] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sændlwʊd] [skrʌb] ['loʊər] [daʊn]

I'm	afraid	the	horses	have	bolted	for	shelter	into	the	sandalwood	scrub	lower	down
我是	害怕的	这	马匹	有	螺栓连接	为了	庇护所	进入	这	檀香	擦洗	降低	向下

[ðə; ði] [kriːk] ,

the	creek	,
这	溪	,

恐怕马儿们都跑到溪下游的檀香灌木丛里躲避了。

[ɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌliːz] , [ænd; ənd] ['dʒæki] [hæz; həz] [gɔːn] ['æftər] [ðem; ðəm] .

or	into	the	gullies	,	and	Jacky	has	gone	after	them	.
或者	进入	这	沟壑	,	和	杰基	有	已消失	后	他们	.

或者掉进沟壑里，杰基已经追了上去。

[wɪl] [juː; jʊ] [maɪnd] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [waɪlst] [skɔt]

Will	you	mind	staying	here	alone	for	an	hour	or	two	whilst	Scott
将要	你	头脑	入住	这里	独自的	为了	一个	小时	或者	二	而	斯科特

斯科特，你介意一个人在这里待一两个小时吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ? ”

and	I	help	him	to	find	them	?	”
和	我	帮助	他	到	寻找	他们	?	”

我帮他找到他们?

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['breɪvli] , “ [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [duː] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [laɪt] .

“	Not	at	all	,	”	she	replied	bravely	,	“	and	I	really	do	not	need	the	light	.
“	不是	在	全部	,	”	她	回复	勇敢地	,	“	和	我	真的	做	不是	需要	这	光	.

“一点也不，”她勇敢地回答说，“我真的不需要灯光。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] . ”

I	am	not	at	all	afraid	.	”
我	是	不是	在	全部	害怕的	.	”

我一点也不害怕。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [mɪs] - .

“	I	know	that	,	Miss	Garolan	.
“	我	知道	那	,	错过	-	.

“我知道，加罗兰小姐。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

But	it	will	serve	to	show	us	the	way	back	.
但	它	将要	服务	到	展示	我们	这	方式	后退	.

但这将为我们指明回归之路。

” ([ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['fɪkʃ(ə)n] .)

”	(	This	was	merely	a	kindly	fiction	.	)
”	(	这	曾是	仅仅	一个	亲切地	小说	.	)

（这只是一个善意的虚构故事。）

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['belz] ,

“	And	if	,	during	a	lull	in	the	rain	,	you	should	hear	any	of	the	horses	'	bells	,
“	和	如果	,	期间	一个	麻痹	在	这	雨	,	你	应该	听到	任何	的	这	马匹	-	铃铛	,

“如果在雨停的间隙，你听到任何马的铃铛声，

[wɪl] [juː; jʊ] ['faɪər] [tuː] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?

will	you	fire	two	shots	from	that	Winchester	rifle	there	beside	you	?
将要	你	火	二	镜头	从	那	温彻斯特	步枪	那里	旁	你	?

你愿意用你旁边那支温彻斯特步枪开两枪吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

It	is	possible	that	they	may	be	quite	near	to	us	.
它	是	可能的	那	他们	可能	是	相当	靠近	到	我们	.

它们可能离我们很近。

[oʊld] [ˈjuːkə] ” ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz]) “ [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz][ə; eɪ]

Old	**Euchre**	**”**	**(**	**one**	**of**	**the**	**pack**	**-**	**horses**	**)**	**“**	**has**	**as**	**much**	**sense**	**as**	**a**
老的	尤克牌	”	(	一	的	这	盒	-	马匹	)	“	有	作为	很多	感觉	作为	一个

[ˈkrɪstʃən] ,

Christian	**,**
基督教	,

“老尤克雷”(其中一匹驮马)“和基督徒一样愚昧无知，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [waɪlst] [skɔt] , [ˈdʒæki] ,

and	**it**	**is**	**quite**	**likely**	**that**	**whilst**	**Scott**	**,**	**Jacky**	**,**
和	它	是	相当	可能	那	而	斯科特	,	杰基	,

而且很有可能，在斯科特、杰基、

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [skrʌb] , [hiː; hi] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm] [bæk] [hɪr] .

and	**I**	**are**	**looking**	**for**	**them**	**in**	**the**	**scrub**	**,**	**he**	**will**	**lead**	**them**	**back**	**here**	**.**
和	我	是	寻找	为了	他们	在	这	擦洗	,	他	将要	带领	他们	后退	这里	.

我正在灌木丛里寻找他们，他会带他们回到这里。

” [ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

”	**Then**	**placing**	**the**	**lantern**	**beside**	**her**	**,**
”	然后	放置	这	灯笼	旁	她	,

然后把灯笼放在她身边，

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ʃiːldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] [klɔːθ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈfɑːli] [frʌm; frəm]

and	**partly**	**shielding**	**it**	**with**	**a**	**saddle**	**cloth**	**to**	**protect**	**it**	**more**	**folly**	**from**
和	部分	屏蔽	它	和	一个	鞍	布	到	保护	它	更多的	蠢事	从

[ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

the	**gusts**	**of**	**wind**	**,**
这	阵风	的	风	,

并用鞍布部分遮盖，以进一步防止它被强风吹袭，这种做法实在愚蠢。

[hiː; hi][ænd; ənd] [skɔt] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] .

he	**and**	**Scott**	**went**	**out**	**into**	**the**	**blackness**	**.**
他	和	斯科特	去	出去	进入	这	黑	.

他和斯科特走进了黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [skɔt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] [gɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kuː] - [iː] ! [fɔːr; fər][ˈdʒæki] ,

She	**heard**	**Scott**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**later**	**give**	**a**	**loud**	**Coo**	**-**	**ee**	**!**	**for**	**Jacky**	**,**
她	听到	斯科特	一个	分钟	或者	二	之后	给	一个	大声	酷	-	ee	!	为了	杰基	,

一两分钟后，她听到斯科特大声地呼唤杰基的名字。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈænsər] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblækˌbɔɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns]

and	**fancied**	**she**	**heard**	**an**	**answering**	**cry**	**from**	**the**	**blackboy**	**,**	**a**	**long**	**distance**
和	幻想	她	听到	一个	回答	哭	从	这	黑男孩	,	一个	长的	距离

[əˈweɪ] .

away	**.**
离开	.

她仿佛听到远处黑人男孩的回应呼喊声。

[ðen] [ðə; ði] [reɪn] [əˈgen] [dɪˈsendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təˈrenʃ(ə)l] [ˈdaʊnpɔːr] , [ænd; ənd] [draʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ˈʌðər]

Then	**the**	**rain**	**again**	**descended**	**in**	**a**	**torrential**	**downpour**	**,**	**and**	**drowned**	**out**	**all**	**other**
然后	这	雨	再次	下降	在	一个	滂沱	倾盆大雨	,	和	溺水	出去	全部	其他

[saʊndz] .

sounds	**.**
声音	.

随后，暴雨再次倾盆而下，淹没了所有其他声音。

[tuː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['ʃiːlə] [hæd; həd] [left] ['taʊnsvɪl] [wɪð; wɪθ] ['greɪŋʤɝ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Two **weeks** **had** **passed** **since** **Sheila** **had** **left** **Townsville** **with** **Grainger** **and** **the**
二 周 有 通过了 自从 希拉 有 左边 汤斯维尔 和 格雷恩杰 和 这

[hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] [oʊld] ['wɔːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔːrðɪ] - [feɪst] ['læmɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sævɪʤ] -
hard **-** **riding** **old** **Warden** **and** **the** **swarthy** **-** **faced** **Lamington** **and** **his** **savage** **-**
难的 - 骑术 老的 典狱长 和 这 黝黑的 - 面对 拉明顿 和 他的 野蛮的 -

[aɪd] ,
eyed **,**
眼睛 ,

自从希拉和格兰杰、骑马很凶猛的老沃登、面色黝黑的拉明顿以及他那双凶狠的眼睛离开汤斯维尔以来，已经过去了两个星期。

[hæf] - ['sivilaizd] ['truːpəz] .
half **-** **civilised** **troopers** **.**
一半 - 文明 骑警 .

半开化的士兵。

[æt; ət] - [flæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naʊ] [θriː] ['hʌndrəd] [waɪt]
At **Chinkie's** **Flat** **they** **had** **learnt** **that** **there** **were** **now** **three** **hundred** **white**
在 - 平坦的 他们 有 学会了 那 那里 是 现在 三 百 白色的

['maɪnərz] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [rʌʃ] [ɑːn] ['bænʃiː,bæn'ʃiː] [kriːk] ,
miners **at** **the** **new** **rush** **on** **Banshee** **Creek** **,**
矿工 在 这 新的 匆忙 在 女妖 溪 ,

在钦基平原，他们得知班西溪新一轮的淘金热潮中，现在有三百名白人矿工。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [dis'pjuːts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [hæd; həd]
but **that** **everything** **was** **quiet** **,** **and** **that** **no** **disputes** **of** **any** **kind** **had**
但 那 一切 曾是 安静的 , 和 那 不 争议 的 任何 种类 有

[ə'kɜːrd] ,
occurred **,**
发生 ,

但一切都很平静，没有发生任何争执。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['tʃɑːrtərɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and **all** **that** **Charteris** **would** **have** **to** **do** **would** **be** **to** **visit** **the** **place** **,**
和 全部 那 查特里斯 会 有 到 做 会 是 到 访问 这 地方 ,

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

而查特里斯所要做的就是去那里一趟，然后，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] " [goʊld] - [fiːldz] [ækt] , " [prə'kleɪm] ['bænʃiː,bæn'ʃiː] [kriːk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː]
according **to** **the** **"** **Gold** **-** **fields** **Act** **,** **"** **proclaim** **Banshee** **Creek** **to** **be** **a** **new**
根据 到 这 " 金子 - 字段 行为 , " 宣布 女妖 溪 到 是 一个 新的

[goʊld] - [fiːld] .
gold **-** **field** **.**
金子 - 场地 .

根据《金矿区法案》，宣布 Banshee Creek 为新的金矿区。

[soʊ] , ['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] ['greɪndʒərz] [nuː] [haʊs] ,
So **,** **after** **spending** **a** **night** **at** **Grainger's** **new** **house** **,**
所以 , 后 开支 一个 夜晚 在 格雷恩格的 新的 房子 ,

所以，在格兰杰的新家过了一夜之后，

[bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] " ['evər] [vɪk'tɔːriəs] " ['bætəri] ,
built **on** **the** **ridge** **overlooking** **the** **"** **Ever** **Victorious** **"** **battery** **,**
建造 在 这 岭 俯瞰 这 " 曾经 胜利者 " 电池 ,

建于俯瞰“永远胜利”炮台的山脊上，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['klæmərəs] ['stæmpər] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [bɪd] ['ʃiːlə]

with	its	clamorous	stampers	pounding	away	night	and	day	,	the	Warden	bid	Sheila
和	它是	喧闹的	冲压机	猛击	离开	夜晚	和	天	,	这	典狱长	出价	希拉

[ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] [ˌgʊd'baɪ] ,

and	Grainger	goodbye	,
和	格雷恩杰	再见	,

伴随着日夜不停的嘈杂的跺脚声，典狱长向希拉和格兰杰道别。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdi] [waɪt] [pə'liːs] , ['liːvɪŋ] ['læmɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] ,

and	rode	off	with	his	hardy	white	police	,	leaving	Lamington	and	his	black	,
和	骑	离开	和	他的	耐寒的	白色的	警察	,	离开	拉明顿	和	他的	黑色的	,

然后带着他那群强壮的白人警察骑马离开了，留下了拉明顿和他的黑人警察。

['liːgəlaiz] ['mɜːdəəz] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['sændi] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ,

legalised	murderers	to	go	their	own	way	in	pursuit	of	Sandy	and	Daylight	,
合法化	杀人犯	到	去	他们的	自己的	方式	在	追逐	的	沙	和	日光	,

允许合法杀人犯自行其是地追捕桑迪和戴莱特。

[ænd; ənd] “ [dɪ'spɜːrs] ” [ðə; ðɪ] ['mɔl] — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] — [sʌtʃ] [dɪ'spɜːrʒn]

and	“	disperse	”	the	myalls	—	if	they	could	find	them	—	such	dispersion
和	“	分散	”	这	我的	—	如果	他们	可以	寻找	他们	—	这样的	分散

['miːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .

meaning	the	shooting	of	women	and	children	as	well	as	men	.
意义	这	射击	的	女性	和	孩子们	作为	出色地	作为	男人	.

并“驱散”这些穆斯林——如果他们能找到的话——这种驱散意味着射杀妇女、儿童以及男人。

[naʊ] , [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] ['greɪŋdʒɝ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Now	,	the	truth	is	,	that	Grainger	should	have	gone	on	with	the	Warden	to	the
现在	,	这	真相	是	,	那	格雷恩杰	应该	有	已消失	在	和	这	典狱长	到	这

[nuː] [rʌʃ] ,

new	rush	,
新的	匆忙	,

事实是，格兰杰本应该和典狱长一起去参加新的淘金热潮。

[wer] [hɪz; ɪz] ['prɑːspektɪŋ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ;

where	his	prospecting	party	was	anxiously	awaiting	his	arrival	;
在哪里	他的	勘探	派对	曾是	焦虑地	等待中	他的	到达	;

他的勘探队正焦急地等待着他的到来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ʃiːlə] [kə'rəulən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

but	he	was	deeply	in	love	with	Sheila	Carolan	,	and	she	with	him	,
但	他	曾是	深	在	爱	和	希拉	卡罗兰	,	和	她	和	他	,

但他深深地爱着希拉·卡罗兰，希拉也深爱着他。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

although	she	did	not	know	it	.
虽然	她	做过	不是	知道	它	.

虽然她对此毫不知情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [pliːzd] [wen] [ðə; ðɪ] “ ['evər] [vɪk'tɔːriəs] ” ['greɪŋdʒɝ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt]

But	she	was	mightily	pleased	when	the	“	Ever	Victorious	”	Grainger	told	her	that
但	她	曾是	非常	高兴	什么时候	这	“	曾经	胜利者	”	格雷恩杰	讲述	她	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] ,

he	was	going	to	take	her	all	the	way	to	Minerva	Downs	,
他	曾是	去	到	拿	她	全部	这	方式	到	米涅瓦	唐斯	,

但当“常胜将军”格兰杰告诉她他要带她一路去米涅瓦唐斯时，她欣喜若狂。

[æz; əz][hiː; hi] “ ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['færoʊ] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bʊlək] [tuː; tə][send][tuː; tə]

as	he	“	wanted	to	see	Farrow	about	buying	a	hundred	bullocks	to	send	to
作为	他	“	通缉	到	看	法罗	关于	购买	一个	百	牛	到	发送	到

[ðə; ðɪ] [nuː] [rʌʃ] [æt; ət]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [kriːk] .

the	new	rush	at	Banshee	Creek	.
这	新的	匆忙	在	女妖	溪	.

他“想见见法罗，买一百头小牛送到班西溪的新淘金热潮中去。

” ([ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['letər]

”	(	This	was	perfectly	true	,	but	he	could	very	easily	have	dispatched	a	letter
”	(	这	曾是	完美	真的	,	但	他	可以	非常	容易地	有	已派出	一个	信

[tuː; tə] ['færoʊ] ,

to	Farrow	,
到	法罗	,

”(这完全属实，但他完全可以给法罗寄封信，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ðɪ] ['bʊlək] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [miːt] - ['hʌŋgri] ['digəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

who	would	have	sent	the	bullocks	to	the	meat	-	hungry	diggers	as	a	matter
WHO	会	有	发送	这	牛	到	这	肉	-	饥饿的	挖掘机	作为	一个	事情

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .)

of	business	.	)
的	商业	.	)

谁会出于生意上的原因，把牛送到那些饥肠辘辘的矿工那里去呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [və'rændə] [ʌv; əv] ['greɪndʒərz] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	she	had	stood	on	the	verandah	of	Grainger's	house	in	the	early	morning	,
作为	她	有	站立	在	这	阳台	的	格雷恩格的	房子	在	这	早期的	早晨	,

那天清晨，她站在格兰杰家的阳台上，

['wɑtʃɪŋ] ['tʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['truːpəz] [dɪ'pɑːrt] ,

watching	Charteris	and	his	troopers	depart	,
观看	查特里斯	和	他的	骑警	离开	,

看着查特里斯和他的士兵们离开，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['stæmpər]

and	listening	to	the	clang	and	thud	of	the	five	-	and	-	twenty	stampers
和	聆听	到	这	铛	和	砰的一声	的	这	五	-	和	-	二十	冲压机

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['bætəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ ['evər] [vɪk'tɔːriəs] ” ['paʊndɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['goʊldən][kwɔːrts] ,

of	the	new	battery	of	the	“	Ever	Victorious	”	pounding	out	the	rich	golden	quartz	,
的	这	新的	电池	的	这	“	曾经	胜利者	”	猛击	出去	这	富有的	金的	石英	,

聆听着“永远胜利号”新电池的25台和20台碾磨机敲击出浓郁金色石英的铿锵声和砰砰声，

['hænsəm] , ['swɔːrði] - [feɪst] [sʌb] - [ɪn'spektər] ['læmɪŋtən] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [beɪd]

handsome	,	swarthy	-	faced	Sub	-	Inspector	Lamington	ascended	the	steps	and	bade
英俊的	,	黝黑的	-	面对	子	-	检查员	拉明顿	上升	这	步骤	和	巴德

[hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

her	good	morning	.
她	好的	早晨	.

英俊黝黑的副督察拉明顿走上台阶，向她道了声早安。

“ [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['naɪnti] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] , [mɪs]

“	So	you	and	Grainger	travel	with	me	for	another	ninety	miles	or	so	,	Miss
“	所以	你	和	格雷恩杰	旅行	和	我	为了	其他	九十	英里	或者	所以	,	错过

[kə'rəulən] ,

Carolan	,
卡罗兰	,

“那么，卡罗兰小姐，你和格兰杰将陪我再走大约九十英里路程吧？”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pleʒər] .

”	he	said	with	undisguised	pleasure	.
”	他	说	和	不加掩饰的	乐趣	.

“他毫不掩饰地表示高兴。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [suːn] ? ”
“ Will you be ready soon ? ”
” 将要 你 是 准备好 很快 ? ”

“你们很快就能准备好吗？”

“ [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . ”
“ In half an hour . ”
” 在 一半 一个 小时 . ”

“半小时后。”

“ [ɑː] , [ðæts] [raɪt] .
“ Ah , that's right .
” 啊 , 那就是 正确的 .

“啊，没错。”

[maɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk] ,
My boys and I are anxious to get to work ,
我的 男孩们 和 我 是 焦虑的 到 得到 到 工作 ,

我和儿子们都迫不及待地想开始工作了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [jɑːrd] .
” and he went on to the horse yard .
” 和 他 去 在 到 这 马 院子 .

然后他继续前往马场。

['ʃiːlə] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] - [vɔɪst] ,
Sheila could not help a slight shudder as she heard the soft - voiced ,
希拉 可以 不是 帮助 一个 轻微 不寒而栗 作为 她 听到 这 柔软的 - 配音 ,

听到那轻柔的声音，希拉不禁微微颤抖了一下。

- ['læmɪŋtən] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [wɜːrk] .
debonnair Lamington speak of his “ work .
- 拉明顿 说话 的 他的 “ 工作 .

风度翩翩的拉明顿谈到他的“作品”。

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['stɪld] , ['bʊlɪt] - ['rɪdl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]
” She knew what it meant — a score or two of stilled , bullet - riddled figures of
” 她 知道 什么 它 意思是 — 一个 分数 或者 二 的 静止 , 子弹 - 布满谜团 数据 的
[men] , ['wɪmɪn] ,
men , women ,
男人 , 女性 ,

她知道这意味着什么——二三十具静止不动、布满弹孔的男人和女人的尸体，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['dezərt] [sænd] ,
and children lying about in the hot desert sand ,
和 孩子们 说谎 关于 在 这 热的 沙漠 沙 ,

孩子们躺在滚烫的沙漠沙地上，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [skrʌb] .
or in the dark shades of some mountain scrub .
或者 在 这 黑暗的 色调 的 一些 山 擦洗 .

或者在某些山地灌木丛的阴暗处。

['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] - ['stɔːri] .
Charteris had told her Lamington's story .
查特里斯 有 讲述 她 - 故事 .

查特里斯曾给她讲过拉明顿的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər]['fæməli] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mæsəkə] [baɪ]

He	was	the	only	survivor	of	an	entire	family	who	had	been	massacred	by
他	曾是	这	仅有的	幸存者	的	一个	全部的	家庭	WHO	有	到过	大屠杀	经过

[ðə; ði] [blæks] [ʌv; əv] ['freɪzɚz] ['aɪlənd] ,

the	blacks	of	Fraser's	Island	,
这	黑人	的	弗雷泽的	岛	,

他是弗雷泽岛黑人屠杀全家后唯一的幸存者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] — [tuː; tə] [kɪl] ['evri] [waɪld] [blæk]

and	had	grown	up	with	but	one	object	in	life	—	to	kill	every	wild	black
和	有	生长	向上	和	但	一	目的	在	生活	—	到	杀	每一个	荒野	黑色的

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] .

he	came	across	.
他	来了	穿过	.

他从小就只有一个目标——杀死他遇到的每一只野生黑猫。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ə'loʊn][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'liːs] ,

For	this	purpose	alone	he	had	joined	the	Native	Police	,
为了	这	目的	独自的	他	有	加入	这	本国的	警察	,

他加入土著警察部队的目的仅仅是为了这个。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk][teɪlz; 'teɪˌliz] ['wɪspəd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	there	were	dark	tales	whispered	of	what	he	had	done	.
和	那里	是	黑暗的	故事	低声说道	的	什么	他	有	完毕	.

人们私下里流传着关于他所作所为的黑暗传闻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

But	the	authorities	considered	him	“	a	good	man	,
但	这	当局	经过考虑的	他	“	一个	好的	男人	,

但当局认为他“是个好人”，

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['truːpəz] [roʊd]['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt]

”	and	when	he	and	his	fierce	troopers	rode	into	town	and	reported	that
”	和	什么时候	他	和	他的	凶猛的	骑警	骑	进入	镇	和	据报道	那

[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][waɪld] [blæks] [hæd; həd] [bɪn] “ [dɪ'spɜːrst] ,

a	mob	of	wild	blacks	had	been	“	dispersed	,
一个	暴民	的	荒野	黑人	有	到过	“	分散的	,

当他和他的精锐骑兵骑马进城，报告说一群野蛮的黑人已被“驱散”时，

” [noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]['eni] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]

”	no	one	ventured	to	ask	him	any	questions	,	but	every	one	knew	what	had
”	不	一	冒险	到	问	他	任何	问题	,	但	每一个	一	知道	什么	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

“没有人敢问他任何问题，但每个人都知道发生了什么事。”

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['læmɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , [grɪm] ['dænaɪt] , ['ʃiːlə] , ['greɪŋdʒɚ] , [skɔt] ,

So	with	Lamington	and	his	silent	,	grim	Danites	,	Sheila	,	Grainger	,	Scott	,
所以	和	拉明顿	和	他的	沉默的	,	严峻	但尼特人	,	希拉	,	格雷恩杰	,	斯科特	,

所以，拉明顿和他沉默寡言、阴郁冷峻的丹尼特人，还有希拉、格兰杰、斯科特，

[ænd; ənd]['dʒæki] ['trævld] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

and	Jacky	travelled	together	for	nearly	a	hundred	miles	,
和	杰基	旅行	一起	为了	几乎	一个	百	英里	,

杰基和他们一起走了近一百英里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['kʌmpəniz] ['sepəreɪtɪd] — ['læmɪŋtən] ['hedɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	then	the	two	companies	separated	—	Lamington	heading	towards	that	part	of
和	然后	这	二	公司	分开	—	拉明顿	标题	向	那	部分	的

[ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

the	forbidding	-	looking	mountain	range	where	he	hoped	to	find	his	prey	,
这	禁止	-	寻找	山	范围	在哪里	他	希望	到	寻找	他的	猎物	,

然后两支队伍分道扬镳——拉明顿朝着那片看起来十分险峻的山脉方向前进，他希望在那里找到他的猎物。

[ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	Grainger	and	his	party	keeping	on	to	the	west	.
和	格雷恩杰	和	他的	派对	保持	在	到	这	西方	.

格雷恩杰和他的同伴继续向西行进。

“ [its] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] , ['greɪŋdʒɝ] , ” [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm]

“	It's	dangerous	country	,	Grainger	,	”	the	police	officer	said	as	he	bade	them
“	它是	危险的	国家	,	格雷恩杰	,	”	这	警察	官	说	作为	他	巴德	他们

[ˌgʊd'baɪ] .

goodbye	.
再见	.

“格兰杰，这里是个危险的地方，”警察一边和他们道别一边说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɪgər] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

“	There	are	any	amount	of	niggers	all	around	,
“	那里	是	任何	数量	的	黑鬼	全部	大约	,

“到处都是黑鬼，

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['faɪər][æt; ət] [naɪt] .

so	you	will	need	to	be	careful	about	your	fire	at	night	.
所以	你	将要	需要	到	是	小心	关于	你的	火	在	夜晚	.

所以晚上用火时一定要小心。

[ʃɪft] [jʊr; jər][kæmp][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [maɪl] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪt] [jʊr; jər]['faɪər][ænd; ənd][hæd; həd]

Shift	your	camp	a	good	half	mile	after	you	have	lit	your	fire	and	had
转移	你的	营	一个	好的	一半	英里	后	你	有	点燃	你的	火	和	有

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

生好火吃完晚饭后，把营地往外挪半英里左右。

” ['greɪŋdʒɝ] [smaɪld] .

”	Grainger	smiled	.
”	格雷恩杰	微笑	.

格雷恩杰笑了。

“ [aɪv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] , ['læmɪŋtən] .

“	I've	been	through	the	mill	,	Lamington	.
“	我已经	到过	通过	这	磨	,	拉明顿	.

“我经历过很多磨难，拉明顿。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ən'les] [juː; jʊ] [hed] [ðem; ðəm] [ɔːf][ænd; ənd]

But	I	don't	think	we	shall	have	any	trouble	unless	you	head	them	off	and
但	我	不	思考	我们	将	有	任何	麻烦	除非	你	头	他们	离开	和

[send] ['sændi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

send	Sandy	and	his	friends	down	on	to	us	.	”
发送	沙	和	他的	朋友们	向下	在	到	我们	.	”

但我认为，除非你阻止他们，派桑迪和他的同伙来袭击我们，否则我们不会遇到任何麻烦。”

“ [aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

“	I	do	mean	to	head	them	off	,
“	我	做	意思是	到	头	他们	离开	,

“我的确打算阻止他们，

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪnəfeks; 'spaɪnəˌfeks] ['kʌntri]

and	drive	them	down	from	the	range	into	the	spinifex	country
和	驾驶	他们	向下	从	这	范围	进入	这	刺草	国家

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

about	thirty	miles	from	here	,
关于	三十	英里	从	这里	,

把它们从牧场赶到离这里大约三十英里的旋花草丛地带，

[wen] [aɪ] [kæn; kən] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] , ” [sed] ['læmɪŋtən] ['sɔːftli] ,

when	I	can	round	them	up	,	”	said	Lamington	softly	,
什么时候	我	能	圆形的	他们	向上	,	”	说	拉明顿	轻轻	,

“等我能把他们召集起来的时候，”拉明顿轻声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [geɪm] .

as	if	he	were	speaking	of	driving	game	.
作为	如果	他	是	请讲	的	驾驶	游戏	.

就好像他在谈论一款赛车游戏一样。

“ ['sɑːri] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .

“	Sorry	you	won't	be	with	me	to	see	the	fun	.
”	对不起	你	惯于	是	和	我	到	看	这	乐趣	.

“很遗憾你不能和我一起享受这份乐趣。”

[ðə; ði] £500 [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['mesərz] ['sændi] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] — [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] — [aɪ] [ɔːl'redi] [kən'sɪdər] [æz; əz] [maɪn] .

The	£500	reward	for	the	production	of	Messieurs	Sandy	and	Daylight	—	alive	or	dead	—	I	already	consider	as	mine	.
这	£500	报酬	为了	这	生产	的	先生们	沙	和	日光	—	活	或者	死的	—	我	已经	考虑	作为	矿	.

无论是桑迪先生还是戴莱特先生，只要他们活着或去世，我都会把 500 英镑的赏金视为我的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['melbərn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kʌp] [nekst] [jɪr] . ”

It	will	give	up	a	trip	to	Melbourne	to	see	the	Cup	next	year	.	”
它	将要	给	向上	一个	旅行	到	墨尔本	到	看	这	杯子	下一个	年	.	”

它将放弃明年去墨尔本观看墨尔本杯的行程。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kleɪm] [ðə; ði] ['mʌni] — [jʊə(r)] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] . ”

“	But	you	can't	claim	the	money	—	you're	an	official	.	”
”	但	你	不能	宣称	这	钱	—	你是	一个	官方的	.	”

“但是你不能领取这笔钱——你是官员。”

“ [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] ,

“	This	is	an	exceptional	case	,
”	这	是	一个	非凡的	案件	,

这是一个特殊案例，

[ænd; ənd] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [si'viljənz] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] — [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dʌz] ['sensəb(ə)l] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .

and	no	distinction	is	to	be	made	between	civilians	and	policemen	—	the	Government	does	sensible	things	sometimes	.
和	不	区别	是	到	是	制成	之间	平民	和	警察	—	这	政府	做	明智的	事物	有时	.

不应区分平民和警察——政府有时也会做些明智的事情。

” [tuː] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] ['ʃiːlə] , ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['belz] ,

”	Two	hours	passed	,	and	Sheila	,	anxiously	awaiting	the	sound	of	the	horses	-	bells	,
”	二	小时	通过了	,	和	希拉	,	焦虑地	等待中	这	声音	的	这	马匹	-	铃铛	,

两个小时过去了，希拉焦急地等待着马铃声响起。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv]['greɪŋdʒɝ][ænd; ənd][skɔt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

or	the	reappearance	of	Grainger	and	Scott	,	began	to	feel	that	something
或者	这	再次出现	的	格雷恩杰	和	斯科特	,	开始	到	感觉	那	某物

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'mɪs] .

had	gone	amiss	.
有	已消失	错误	.

或者说，格兰杰和斯科特的再次出现，开始让人觉得有些不对劲。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['siːst] ,

The	storm	had	ceased	,
这	风暴	有	停止	,

暴风雨停了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

and	when	she	rose	and	stepped	outside	she	saw	that	a	few	stars	were	shining
和	什么时候	她	玫瑰	和	步	外部	她	锯	那	一个	很少	明星	是	灼灼

.

:

.

当她起身走到外面时，她看到几颗星星在闪耀。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['boʊldər] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] ,

Seating	herself	upon	a	granite	boulder	,	she	listened	intently	,
座位	她自己	之上	一个	花岗岩	巨石	,	她	听着	专注地	,

她坐在一块花岗岩巨石上，全神贯注地听着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [blæk] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

but	the	only	sound	that	broke	the	black	silence	of	the	night	was	the	rushing
但	这	仅有的	声音	那	打破	这	黑色的	沉默	的	这	夜晚	曾是	这	匆忙

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

of	the	waters	of	the	creek	.
的	这	水	的	这	溪	.

但打破夜色漆黑寂静的唯一声音，是溪水奔腾的声音。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [laʊd]

She	placed	her	hands	to	her	mouth	,	and	was	about	to	give	a	loud
她	放置	她	双手	到	她	嘴	,	和	曾是	关于	到	给	一个	大声

[kuː] - [iː] !

Coo	-	ee	!
酷	-	ee	!

她把手放在嘴上，正要发出响亮的咕哝声！

[wen] [hɜːr; hər][praɪd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

when	her	pride	stopped	her	.
什么时候	她	自豪	停止	她	.

她的骄傲阻止了她。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .

“	If	they	hear	me	,	”	she	thought	,	“	they	will	think	I	am	frightened	.
“	如果	他们	听到	我	,	”	她	想法	,	“	他们	将要	思考	我	是	害怕	.

“如果他们听到我说话，”她想，“他们会以为我很害怕。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] ,

”	She	went	back	into	the	tent	and	again	lay	down	,
”	她	去	后退	进入	这	帐篷	和	再次	躺	向下	,

她回到帐篷里，再次躺了下来。

[ænd; ənd] [traɪd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['maɪrə] ['greɪŋdʒɝ]

and	tried	by	the	light	of	the	lantern	to	read	a	book	which	Myra	Grainger
和	尝试	经过	这	光	的	这	灯笼	到	读	一个	书	哪个	米拉	格雷恩杰

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

她借着灯笼的光亮，试着读了一本米拉·格兰杰送给她的书。

[hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [hæd; həd] [stɑ:pt] ,

Her	watch	had	stopped	,
她	手表	有	停止	,

她的手表停了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ə'raɪd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [nɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	when	she	put	the	book	aride	she	knew	that	the	dawn	was	near	for	the
和	什么时候	她	放	这	书	骑	她	知道	那	这	黎明	曾是	靠近	为了	这

[hɑ:rʃ] ['kækl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] ['feznt] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪkhɑ:rt]

harsh	cackle	of	a	wild	pheasant	sounded	from	the	branches	of	a	Leichhardt
残酷的	咯咯笑	的	一个	荒野	野鸡	听起来	从	这	分支	的	一个	莱希哈特

[tri:] [nɪr] [baɪ] ,

tree	near	by	,
树	靠近	经过	,

当她放下书时，她知道黎明将至，因为附近一棵莱希哈特树的树枝上传来野鸡刺耳的咯咯声。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ðə; ði] [ʃrɪl] ,

and	was	answered	by	the	shrill	,
和	曾是	回答	经过	这	尖锐	,

回应他们的是尖锐的声音：

['skri:mɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ['pærəts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] ['drɪvn] [tu:; tə]

screaming	notes	of	a	flock	of	king	-	parrots	which	the	storm	had	driven	to
尖叫	笔记	的	一个	群	的	国王	-	鹦鹉	哪个	这	风暴	有	驱动	到

['set(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [θɪk] ,

settle	amidst	the	thick	,
定居	在……之中	这	厚的	,

暴风雨将一群帝王鹦鹉驱赶到茂密的灌木丛中，它们发出刺耳的叫声。

[dens] [skrʌb] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri:k] .

dense	scrub	on	the	bank	of	the	creek	.
稠密	擦洗	在	这	银行	的	这	溪	.

小溪岸边长满了茂密的灌木丛。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [græs]

Quite	suddenly	she	became	aware	that	something	was	moving	about	in	the	grass
相当	突然	她	成为	意识到的	那	某物	曾是	移动	关于	在	这	草

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] ,

outside	the	tent	,
外部	这	帐篷	,

她突然意识到帐篷外的草丛里有什么东西在动。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] [bɪ'saɪd]

and	a	thrill	of	alarm	made	her	instinctively	clutch	the	Winchester	rifle	beside
和	一个	刺激	的	警报	制成	她	本能地	离合器	这	温彻斯特	步枪	旁

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

一阵惊恐让她本能地抓住了身边的温彻斯特步枪。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ðer; ðər] , ['wɪspərɪŋ] !

Surely	there	was	some	one	there	,	whispering	!
一定	那里	曾是	一些	一	那里	,	耳语	!

肯定有人在那里窃窃私语！

['veri]	['kwaɪətli]	[ʃi:; ʃi]	[sæt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	.
Very	**quietly**	**she**	**sat**	**up**	**and**	**waited**	**.**
非常	悄悄	她	卫星	向上	和	等待	.

她静静地坐起身，等待着。

[jes]	,	[ðer; ðər]	['sɜ:rt(ə)nli]	[wɜ:r; wər]	['pi:p(ə)l]	[ˌaʊt'saɪd]	,
Yes	**,**	**there**	**certainly**	**were**	**people**	**outside**	**,**
是的	,	那里	当然	是	人们	外部	,

是的，外面确实有人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld]	[tʃɪl]	[ʌv; əv]	['terər]	[pə'zest]	[hɜ:r; hər]	[wen]	[ðə; ði]	['wɪspərɪŋ]	[tʃeɪndʒd]	[tu:; tə]
and	**a**	**cold**	**chill**	**of**	**terror**	**possessed**	**her**	**when**	**the**	**whisperings**	**changed**	**to**
和	一个	寒冷的	寒意	的	恐怖	拥有	她	什么时候	这	耳语	已更改	到

[ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]	['laʊdər]	['mʌtərɪŋ]	[ɪn][æn; ən]	[ˌʌn'noʊn]	[tʌŋ]	,
a	**rapid**	**and**	**louder**	**muttering**	**in**	**an**	**unknown**	**tongue**	**,**
一个	迅速的	和	更大声	喃喃自语	在	一个	未知	舌头	,

当低语声变成一种急促而响亮的、用她不认识的语言发出的喃喃低语时，一股彻骨的恐惧感攫住了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]	[nu:]	[ðæt]	[hɜ:r; hər]	['vɪzɪtər]	[wɜ:r; wər]	[blæks]	!
and	**she**	**knew**	**that**	**her**	**visitors**	**were**	**blacks**	**!**
和	她	知道	那	她	访客	是	黑人	!

她知道来访者是黑人！

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['i:v(ə)n]	[spi:k]	,	[ʃi:; ʃi]	[hɜ:rd]	[ðə; ði]	[sɔ:ft]	['rʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	['futsteps]	['drɔ:ɪŋ]	['nɪrər]
Unable	**to**	**even**	**speak**	**,**	**she**	**heard**	**the**	**soft**	**rustle**	**of**	**footsteps**	**drawing**	**nearer**
无法	到	甚至	说话	,	她	听到	这	柔软的	沙沙	的	脚步声	绘画	更近

[ænd; ənd]	['nɪrər]	,
and	**nearer**	**,**
和	更近	,

她甚至说不出话来，只听见轻微的脚步声越来越近。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[kloʊzd]	[flæp][ʌv; əv][ðə; ði]	[tent]	[wʌz; wəz]	[pʊld]	['sloʊli]	[ə'saɪd]	[baɪ][ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	[blæk]
and	**then**	**the**	**closed**	**flap**	**of**	**the**	**tent**	**was**	**pulled**	**slowly**	**aside**	**by**	**a**	**long**	**black**
和	然后	这	关闭	瓣膜	的	这	帐篷	曾是	拉	缓慢地	旁边	经过	一个	长的	黑色的

[hænd]	,
hand	**,**
手	,

然后，一只修长的黑手缓缓地将帐篷的帘子拉到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['wɪkɪd]	[aɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['bɪrdɪd]	[feɪs]	[ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]	,	['neɪkɪd]	[tu:; tə]
and	**the**	**wicked**	**eyes**	**of**	**the**	**bearded**	**face**	**of**	**a**	**huge**	**aboriginal**	**,**	**naked**	**to**
和	这	邪恶	眼睛	的	这	留着胡子的	脸	的	一个	巨大的	土著	,	裸	到

[ðə; ði]	[weɪst]	,
the	**waist**	**,**
这	腰部	,

还有那张长满胡须、赤裸上身的巨大土著脸上邪恶的眼神，

[geɪzd]	['ɪntu:]	[hɜ:rz]	.
gazed	**into**	**hers**	**.**
凝视	进入	她的	.

凝视着她的眼睛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]	['sekənd]	[ɔ:r]	[tu:]	[hi:; hi]	[lʊkt]	[æt; ət][hɜ:r; hər]	,
For	**a**	**second**	**or**	**two**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**,**
为了	一个	第二	或者	二	他	看起来	在	她	,

他看了她一两秒钟，

['wɑtʃɪŋ]	[hɜ:r; hər]	['terəfaɪd]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[æz; əz][ə; eɪ]	[sneɪk]	['wɑ:tʃɪz]	[ðə; ði]	['fæsɪneɪtɪd]	[bɜ:rd]	;
watching	**her**	**terrified**	**expression**	**as**	**a**	**snake**	**watches**	**the**	**fascinated**	**bird**	**;**
观看	她	恐惧	表达	作为	一个	蛇	手表	这	着迷	鸟	;

看着她惊恐的表情，就像一条蛇注视着那只着迷的鸟儿一样；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ]

then	**he**	**drew**	**back**	**his**	**lips**	**and**	**showed**	**two**	**rows**	**of**	**gleaming**	**teeth**	**in**	**a**
然后	他	画	后退	他的	嘴唇	和	显示	二	行	的	闪闪发光	牙齿	在	一个

[fɪrs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

fierce	**smile**	**of**	**exultation**	**.**
凶猛的	微笑	的	大喜	.

然后他抿开嘴唇，露出两排闪亮的牙齿，脸上露出狂喜的笑容。

[baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] ,

By	**a**	**mighty**	**effort**	**she**	**tried**	**to**	**raise**	**the**	**Winchester**	**,**
经过	一个	强大的	努力	她	尝试	到	增加	这	温彻斯特	,

她费了九牛二虎之力试图抬起温彻斯特步枪。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['blækfeləu] [spræŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	**in**	**another**	**moment**	**the**	**blackfellow**	**sprang**	**at**	**her**	**,**
和	在	其他	片刻	这	黑帮	弹簧	在	她	,

片刻之后，那黑人猛地扑向了她。

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlθi] [ˌkæŋgə'ruː] [skɪn] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] .

covered	**her**	**head**	**with**	**a**	**filthy**	**kangaroo**	**skin**	**and**	**silently**	**bore**	**her**	**outside**	**.**
涵盖	她	头	和	一个	污秽	袋鼠	皮肤	和	默默	钻孔	她	外部	.

用一张肮脏的袋鼠皮盖住她的头，默默地把她带到外面。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ten] - [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] ['kærid] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] ,

For	**quite**	**ten**	**minâtes**	**she**	**felt**	**herself**	**being**	**carried**	**swiftly**	**along**	**,**
为了	相当	十	-	她	毛毡	她自己	存在	携带	迅速地	沿着	,

她感觉自己被快速地带着向前移动了足足十分钟。

[tɪl] [hɜːr; hər]['kæptər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːst] .

till	**her**	**captor**	**came**	**to**	**the**	**creek**	**,**	**which**	**he**	**crossed**	**.**
直到	她	俘虏者	来了	到	这	溪	,	哪个	他	交叉	.

直到她的俘虏来到小溪边，他才渡过小溪。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Then	**he**	**uncovered**	**her**	**face**	**and**	**spoke**	**to**	**her**	**in**	**English**	**.**
然后	他	裸露	她	脸	和	辐	到	她	在	英语	.

然后他揭开她的面纱，用英语和她交谈。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [jʊr; jər]['baːdi][ɪn][ðə; ði] [kriːk] .

“ If	**you**	**make**	**a**	**noise**	**I**	**will**	**kill**	**you**	**,**	**and**	**throw**	**your**	**body**	**in**	**the**	**creek**	**.**
“ 如果	你	制作	一个	噪音	我	将要	杀	你	,	和	扔	你的	身体	在	这	溪	.

“如果你发出声音，我就杀了你，然后把你的尸体扔进小溪里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sændi] [ðə; ði] ['truːpər] .

I	**am**	**Sandy**	**the**	**Trooper**	**.**
我	是	沙	这	骑警	.

我是士兵桑迪。

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] , [tuː] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] ['ʌtər]

” She	**gazed**	**at**	**him**	**mechanically**	**,**	**too**	**horrified**	**at**	**her**	**surroundings**	**to**	**utter**
” 她	凝视	在	他	机械地	,	也	惊恐万分	在	她	周围环境	到	说出

[ə; eɪ] [saʊnd] .

a	**sound**	**.**
一个	声音	.

她机械地看着他，周围的环境让她感到恐惧，以至于她发不出一声声音。

[fɔːr; fər] [dɑːn] [hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

For	**dawn**	**had**	**just**	**broken**	**and**	**she**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**standing**	**in**	**a**	**small**
为了	黎明	有	只是	破碎的	和	她	锯	那	她	曾是	常设	在	一个	小的

['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sændlwʊd] [skrʌb] ,

open	**space**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**sandalwood**	**scrub**	**,**
打开	空间	在	这	中间	的	一个	檀香	擦洗	,

黎明破晓，她发现自己正站在一片檀香灌木丛中的一小块空地上。

[ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [baɪ] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fə'roʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['maɪɔːl] [blæks] [ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

and	encircled	by	twenty	or	thirty	ferocious	-	looking	myall	blacks	all	armed	with
和	包围	经过	二十	或者	三十	凶猛	-	寻找	myall	黑人	全部	武装	和

[spiə] [ænd; ənd] ['wɒdiz] .

spears	and	waddies	.
长矛	和	瓦迪斯	.

他们被二三十个面目狰狞的黑人包围着，这些人全都手持长矛和棍棒。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ænt] - [laɪk] ['oʊdər] [wɪtʃ] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dʒet] - [blæk] [skɪnz] [fɪld] [hɜːr; hər]

The	strong	ant	-	like	odour	which	emanated	from	their	jet	-	black	skins	filled	her
这	强的	蚂蚁	-	喜欢	气味	哪个	散发	从	他们的	喷射	-	黑色的	皮肤	已填	她

['nɒstrəlz][ænd; ənd] ,

nostrils	and	,
鼻孔	和	,

它们漆黑的皮肤散发出强烈的蚂蚁气味，钻入她的鼻孔。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz]

putting	her	hands	to	her	eyes	,	she	shuddered	and	fell	upon	her	knees
推杆	她	双手	到	她	眼睛	,	她	颤抖	和	跌倒	之上	她	膝盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .

with	a	choking	sob	.
和	一个	窒息	哭泣	.

她用手捂住眼睛，浑身颤抖，然后跪倒在地，发出哽咽的抽泣声。

“ [kʌm] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪsi] , ” [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	Come	,	none	of	that	,	missie	,	”	said	another	voice	in	English	,
“	来	,	没有任何	的	那	,	小姐	,	”	说	其他	嗓音	在	英语	,

“好了，小姐，别这样，”另一个用英语说的声音说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['ruːdli] [pʊld] [ə'saɪd] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] .

and	her	hands	were	rudely	pulled	aside	;	“	you	must	get	up	and	walk	.
和	她	双手	是	粗鲁地	拉	旁边	;	“	你	必须	得到	向上	和	走	.

她的双手被粗暴地拉到一边；“你必须起来走。”

[pər'hæps][wiː; wi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

Perhaps	we	won't	hurt	you	.
也许	我们	惯于	伤害	你	.

或许我们不会伤害你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɒdi] ,

But	if	you	make	a	noise	I'll	give	you	a	tap	on	the	head	with	this	waddy	,
但	如果	你	制作	一个	噪音	患病的	给	你	一个	轻敲	在	这	头	和	这	棍棒	,

但如果你发出声音，我就用这个小棍敲你的头。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [klʌb] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

”	and	the	speaker	flourished	a	short	club	over	her	head	.
”	和	这	扬声器	繁荣	一个	短的	俱乐部	超过	她	头	.

”说完，演讲者在头顶挥舞了一根短棍。

“ [kʌm] !

“	Come	!
“	来	!

“来！

[get] [ʌp] !

get	up	!
得到	向上	!

起床！

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['dɑːrtɪd]

"	She	obeyed	him	,	rose	slowly	to	her	feet	,	and	in	another	instant	darted
"	她	服从	他	,	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	,	和	在	其他	立即的	飞镖

[ə'saɪd] , [ænd; ənd] ,

aside	,	and	,
旁边	,	和	,

她听从了他的吩咐，缓缓站起身来，转眼间便闪到一边，

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mɔl] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skrʌb] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kriːk] .

breaking	through	the	circle	of	myalls	,	plunged	into	the	scrub	towards	the	creek	.
打破	通过	这	圆圈	的	我的	,	暴跌	进入	这	擦洗	向	这	溪	.

冲破灌木丛，扎进小溪边的灌木丛中。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['twenti] [jaːdz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ]

But	before	she	had	gone	twenty	yards	one	of	them	had	seized	her	by
但	前	她	有	已消失	二十	码	一	的	他们	有	查获	她	经过

[hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] ,

her	loosened	hair	,
她	松动	头发	,

但她还没走出二十码，其中一个人就抓住了她散开的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pent] - [ʌp] [skriːm] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

and	a	long	pent	-	up	scream	burst	from	her	lips	.
和	一个	长的	五角星	-	向上	尖叫	爆裂	从	她	嘴唇	.

一声压抑已久的尖叫从她口中迸发而出。

[ə'gen] [ðə; ði] ['fɪlθi] [skɪn] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

Again	the	filthy	skin	was	thrown	over	her	head	,
再次	这	污秽	皮肤	曾是	抛掷	超过	她	头	,

那张肮脏的兽皮再次被套在了她的头上。

[ðen] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [taɪd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][bɑːrk] .

then	her	hands	were	quickly	tied	behind	her	with	a	strip	of	bark	.
然后	她	双手	是	迅速地	系	在后面	她	和	一个	条	的	吠	.

然后，她的双手迅速被一条树皮条绑在了身后。

['sændi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['deɪlaɪt] ,

Sandy	lifted	her	up	in	his	arms	,	and	he	,	Daylight	,
沙	抬起	她	向上	在	他的	武器	,	和	他	,	日光	,

桑迪把她抱了起来，然后他，戴莱特，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	their	followers	plunged	into	the	forest	and	set	off	towards	the	mountains	.
和	他们的	追随者	暴跌	进入	这	森林	和	放	离开	向	这	山脉	.

他们的追随者们冲进森林，向群山进发。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

~ [ɑːn][ðə; ði] [sent]

~	ON	THE	SCENT
~	在	这	香味

嗅觉

[θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd] [skɔt]

Through	the	blackness	of	the	night	and	the	pouring	rain	Grainger	and	Scott
通过	这	黑	的	这	夜晚	和	这	浇注	雨	格雷恩杰	和	斯科特

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə] [wer] ,

made	their	way	down	the	right	bank	of	the	creek	to	where	,
制成	他们的	方式	向下	这	正确的	银行	的	这	溪	到	在哪里	,

夜色漆黑，大雨倾盆，格兰杰和斯科特沿着小溪右岸一路向下，来到了……

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] [skrʌb] [ʌv; əv] ['sændlwʊd]

a	mile	or	a	mile	and	a	half	away	,	was	a	thick	scrub	of	sandalwood
一个	英里	或者	一个	英里	和	一个	一半	离开	,	曾是	一个	厚的	擦洗	的	檀香

[triːz] ,

trees	,
树木	,

一英里或一英里半之外，是一片茂密的檀香树丛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] .

in	which	they	imagined	the	terrified	horses	had	taken	refuge	.
在	哪个	他们	想象	这	恐惧	马匹	有	已采取	避难所	.

他们想象着受惊的马匹躲进了这里。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] , ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] ,

The	rushing	,	foaming	waters	guided	them	on	their	way	,
这	匆忙	,	起泡	水	引导	他们	在	他们的	方式	,

湍急翻腾的河水为他们指引方向。

[ðoʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [raʊnd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

though	every	now	and	then	they	had	to	make	a	detour	round	the	heads	of
尽管	每一个	现在	和	然后	他们	有	到	制作	一个	車輛改道	圆形的	这	头部	的

[sʌm; səm] ['gʌliːz] ,

some	gullies	,
一些	沟壑	,

虽然他们偶尔需要绕道穿过一些沟壑的源头，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bæŋk] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['bækwɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['swoʊlən] [kriːk] .

which	were	bank	high	with	backwater	from	the	swollen	creek	.
哪个	是	银行	高的	和	回水区	从	这	肿	溪	.

由于溪水暴涨，河岸被回水淹没。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðeɪ] [ə'gen] [kuː] - [iːd] ,

As	soon	as	there	was	a	lull	in	the	storm	they	again	Coo	-	eed	,
作为	很快	作为	那里	曾是	一个	麻痹	在	这	风暴	他们	再次	酷	-	种子	,

暴风雨稍歇，它们又开始咕咕叫了。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['dʒæki] .

but	received	no	answer	from	Jacky	.
但	已收到	不	回答	从	杰基	.

但杰克没有回复。

['greɪŋdʒɝ] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blæk͵bɔɪ] ,

Grainger	,	who	had	the	most	implicit	faith	in	the	judgment	of	his	blackboy	,
格雷恩杰	,	WHO	有	这	最多	隐式	信仰	在	这	判断	的	他的	黑男孩	,

格兰杰对他的黑人儿子的判断力有着最绝对的信任，

[naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skrʌb] ,

now	began	to	fear	that	the	horses	,	instead	of	making	for	the	scrub	,
现在	开始	到	害怕	那	这	马匹	,	反而	的	制作	为了	这	擦洗	,

现在开始担心马匹们不会像往常那样奔向灌木丛，

[hæd; həd] [gɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

had	gone	towards	the	mountains	,	where	it	would	perhaps	be	most	difficult	to
有	已消失	向	这	山脉	,	在哪里	它	会	也许	是	最多	难的	到

[get] [ðem; ðəm] .

get	them	.
得到	他们	.

他们去了山区，在那里或许最难找到他们。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fɜːrst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [skrʌb] ,

However	,	there	was	nothing	to	be	done	but	to	first	examine	the	scrub	,
然而	,	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	第一的	检查	这	擦洗	,

然而，除了先检查灌木丛之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['dʒæki] .

and	then	to	see	what	had	become	of	Jacky	.
和	然后	到	看	什么	有	变得	的	杰基	.

然后去看看杰基后来怎么样了。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [skɔt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['braɪdlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Both	he	and	Scott	had	brought	their	bridles	with	them	,	and	the
两个都	他	和	斯科特	有	带来	他们的	缰绳	和	他们	,	和	这

['blæk,bɔɪ] , [ðeɪ] [nuː] ,

blackboy	,	they	knew	,
黑男孩	,	他们	知道	,

他和斯科特都带了马笼头，他们认识那个黑人男孩。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] ,

had	his	as	well	,
有	他的	作为	出色地	,

他也有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]

and	they	were	hoping	that	at	any	moment	they	might	meet	him	driving	the
和	他们	是	希望	那	在	任何	片刻	他们	可能	见面	他	驾驶	这

['hɔːrsɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

horses	back	to	the	camp	.
马匹	后退	到	这	营	.

他们希望随时都能遇到他赶着马匹返回营地。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [skrʌb] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] ['sʌmwʌt] ,

By	the	time	the	scrub	was	reached	the	storm	had	begun	to	break	somewhat	,
经过	这	时间	这	擦洗	曾是	达到	这	风暴	有	开始	到	休息	有些	,

当到达灌木丛时，暴风雨已经开始减弱。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [reɪn] [stɪl] [fel] ['hevɪli] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['vaɪələns] ; [ænd; ənd]

for	although	rain	still	fell	heavily	,	the	wind	was	losing	its	violence	;	and
为了	虽然	雨	仍然	跌倒	重度	,	这	风	曾是	输	它是	暴力	;	和

['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

presently	,	to	their	satisfaction	,
目前	,	到	他们的	满意	,

虽然雨势依旧猛烈，但风势却渐渐减弱；不久，令他们满意的是，

[ðeɪ] [hɜːrd] ['dʒækiːz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðem; ðəm] .

they	heard	Jacky's	voice	shouting	somewhere	near	them	.
他们	听到	杰基的	嗓音	喊叫	某处	靠近	他们	.

他们听到杰基的声音在附近传来。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [kɔːld] [aʊt] [skɔt] .

“	Where	are	you	?	”	called	out	Scott	.
“	在哪里	是	你	?	”	称为	出去	斯科特	.

“你在哪儿？”斯科特喊道。

“ [hɪr] , [ɑːn]['kæt(ə)l][kæmp] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [skrʌb] .

“	Here	,	on	cattle	camp	,	in	middle	of	scrub	.
“	这里	,	在	牛	营	,	在	中间	的	擦洗	.

“这里，在牛棚里，在灌木丛中。”

[aɪ] [bɪn] [kætʃ] [oʊld] ['juːkə] [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [hɔːrs] ,

I	been	catch	old	Euchre	and	two	more	horse	,
我	到过	抓住	老的	尤克牌	和	二	更多的	马	,

我抓到了老尤克牌和另外两匹马，

[bʌt; bət] [kɑːnt] [faɪnd] ['ʌðər] [pæk] - [hɔːrs] [ænd; ənd] [beɪ] ['fɪli] [ænd; ənd] [roʊn] [koʊlt] .

but	can't	find	other	pack	-	horse	and	bay	filly	and	roan	colt	.
但	不能	寻找	其他	盒	-	马	和	湾	小母马	和	杂色	小马	.

但找不到其他驮马、枣红色小母马和杂色小公马。

[aɪ] - [freɪd] [ðeɪ] [bɪn] [goʊ] - [wei] [bæk] [ʌp] ['maʊnt(ə)n] .

I	'	fraid	they	been	go	'	way	back	up	mountain	.
我	-	害怕	他们	到过	去	-	方式	后退	向上	山	.

我担心他们已经一路向上，回到了山上。

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrleg] [ʌv; əv] ['skɑːts] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv]

"	They	found	him	engaged	in	tying	up	the	foreleg	of	Scott's	horse	with	strips	of
"	他们	成立	他	已订婚的	在	捆绑	向上	这	前腿	的	斯科特的	马	和	条状物	的

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

his	shirt	.
他的	衬衫	.

“他们发现他正在用衬衫的布条捆绑斯科特的马的前腿。”

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wen] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

The	animal	,	when	racing	along	in	the	dark	,
这	动物	,	什么时候	赛车	沿着	在	这	黑暗的	,

这只动物在黑暗中奔跑时，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪt'self] ['bædli] [frʌm; frəm] [niː] [tuː; tə] [huːf] .

had	fallen	and	out	itself	badly	from	knee	to	hoof	.
有	倒下	和	出去	本身	糟糕	从	膝盖	到	蹄	.

它摔倒了，从膝盖到蹄子都伤得很重。

['greɪŋdʒɚ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]

Grainger	examined	the	injury	,	and	saw	that	,	although	the	poor	creature	was
格雷恩杰	检查	这	受伤	,	和	锯	那	,	虽然	这	贫穷的	生物	曾是

['veri] [leɪm] ,

very	lame	,
非常	瘸	,

格兰杰检查了伤口，发现虽然这可怜的动物跛得很厉害，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

it	could	easily	be	led	to	the	camp	.
它	可以	容易地	是	引领	到	这	营	.

它很容易被带到营地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

But	the	loss	of	the	remaining	horses	was	a	serious	matter	,
但	这	损失	的	这	其余的	马匹	曾是	一个	严肃的	事情	,

但其余马匹的损失是一件非常严重的事情。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][fɜːrst] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

and	after	a	brief	discussion	it	was	resolved	to	first	make	a	thorough
和	后	一个	简短的	讨论	它	曾是	已解决	到	第一的	制作	一个	彻底

[sɜːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [maɪl] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

search	along	the	creek	for	another	mile	before	giving	up	any	hopes	of	finding
搜索	沿着	这	溪	为了	其他	英里	前	给予	向上	任何	希望	的	寻找

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] .

them	in	the	vicinity	of	the	scrub	.
他们	在	这	附近	的	这	擦洗	.

经过一番简短的讨论，大家决定先沿着小溪再彻底搜索一英里，然后再放弃在灌木丛附近找到他们的希望。

[ðen] , [ɪf] [noʊ] ['treɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər]

Then	,	if	no	traces	could	be	found	,	they	were	to	return	to	the	camp	for
然后	,	如果	不	痕迹	可以	是	成立	,	他们	是	到	返回	到	这	营	为了

[ðer; ðər] ['sædlz] ,

their	saddles	,
他们的	马鞍	,

如果找不到任何线索，他们就返回营地取回马鞍。

[ænd; ənd]['dʒæki][ænd; ənd]['greɪŋdʒɝ] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər] [træks] [æz; əz] [su:n]

and	Jacky	and	Grainger	would	endeavour	to	pick	up	their	tracks	as	soon
和	杰基	和	格雷恩杰	会	努力	到	挑选	向上	他们的	轨道	作为	很快

[æz; əz] ['deɪlaɪt] [broʊk] .

as	daylight	broke	.
作为	日光	打破	.

天一亮，杰基和格兰杰就会努力追寻他们的踪迹。

[æn; ən]['aʊər] [wʌz; wəz] [spent] ['fru:tləsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

An	hour	was	spent	fruitlessly	,	and	they	turned	back	and	made	for	the
一个	小时	曾是	花费	徒劳地	,	和	他们	转向	后退	和	制成	为了	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

他们徒劳地浪费了一个小时，然后转身返回营地。

[skɔt] [ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] ['raɪdɪŋ] ['ber,bækt] , [ænd; ənd]['dʒæki]['goʊɪŋ] [ə'hed] [ɑ:n] [fʊt] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

Scott	and	Grainger	riding	barebacked	,	and	Jacky	going	ahead	on	foot	,	leading
斯科特	和	格雷恩杰	骑术	裸背	,	和	杰基	去	前方	在	脚	,	领导

[ðə; ði] [leɪm] [hɔ:rs] .

the	lame	horse	.
这	瘸	马	.

斯科特和格兰杰骑马不骑马，杰基则步行走在前面，牵着那匹跛马。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] , ['rɑ:ki] ['gʌli] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔ:st] ,

Presently	they	came	to	a	deep	,	rocky	gully	,	which	they	crossed	,
目前	他们	来了	到	一个	深的	,	岩石	沟壑	,	哪个	他们	交叉	,

他们很快来到一条又深又石的沟壑前，便涉了过去。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kerfəli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] [wen] ['skɑ:ts] [hɔ:rs] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ]

and	were	carefully	ascending	the	steep	bank	when	Scott's	horse	tripped	over	a
和	是	小心	上升	这	陡	银行	什么时候	斯科特的	马	绊倒了	超过	一个

[lu:s] [stoʊn] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ,

loose	stone	and	fell	heavily	,
松动的	石头	和	跌倒	重度	,

他们正小心翼翼地爬上陡峭的河岸，斯科特的马被一块松动的石头绊倒，重重地摔了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdər] [ˌʌndər'ni:θ] .

with	his	rider	underneath	.
和	他的	骑士	下	.

他的骑手在下面。

['dʒæki][ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] [æt; ət] [wʌns] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] [hɔ:rs] [ə'weɪ]

Jacky	and	Grainger	at	once	went	to	his	assistance	and	got	the	horse	away
杰基	和	格雷恩杰	在	一次	去	到	他的	协助	和	得到	这	马	离开

,

,

,

杰基和格兰杰立刻上前帮忙，把马牵走了。

[bʌt; bət] [skɔt] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [wen] ['spoʊkən][tu:; tə][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

but	Scott	lay	perfectly	motionless	,	and	when	spoken	to	did	not	answer	.
但	斯科特	躺	完美	静止不动	,	和	什么时候	说	到	做过	不是	回答	.

但斯科特一动不动地躺着，别人跟他说话，他也没有回答。

['greɪŋdʒɝ] , [laɪk] [ɔ:l] [gʊd] ['bʊʃmən] , [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [draɪ] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Grainger	,	like	all	good	bushmen	,	had	kept	his	matches	dry	,	and	,	striking	a
格雷恩杰	,	喜欢	全部	好的	布须曼人	,	有	保留	他的	比赛	干燥	,	和	,	引人注目	一个

[laɪt] ,

light	,
光	,

格兰杰和所有优秀的丛林居民一样，一直保持火柴干燥，他划燃了一根火柴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] ['dɪgər] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	saw	that	the	big	digger	had	not	only	received	some	injury	to	his	head	,
他	锯	那	这	大的	挖掘机	有	不是	仅有的	已收到	一些	受伤	到	他的	头	,

他看到那个大挖掘机不仅头部受了伤，

[bʌt; bət] , [wɜːrs] [stɪl] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [leg] ;

but	,	worse	still	had	broken	his	leg	;
但	,	更糟	仍然	有	破碎的	他的	腿	;

但更糟糕的是，他的腿摔断了；

[ðə; ði] [boʊn] [hæd; həd] [snæpt] [kəm'pliːtli] [ə'krɔːs] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niː] .

the	bone	had	snapped	completely	across	half	-	way	down	from	the	knee	.
这	骨	有	啪啪	完全地	穿过	一半	-	方式	向下	从	这	膝盖	.

膝盖下方一半的位置骨头完全断裂了。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ðen] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]

For	quite	ten	minutes	the	poor	fellow	remained	unconscious	,	then	,	when	he	came
为了	相当	十	分钟	这	贫穷的	同伴	剩余	无意识	,	然后	,	什么时候	他	来了

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

to	his	senses	,
到	他的	感官	,

可怜的家伙昏迷了足足十分钟，然后，当他恢复意识时，

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] .

his	first	question	was	about	the	horse	.
他的	第一的	问题	曾是	关于	这	马	.

他的第一个问题是关于那匹马的。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [hɜːrt] ?

Was	he	hurt	?
曾是	他	伤害	?

他受伤了吗?

“ [noʊ] , [dɪk] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [leg] [ɪz] ['broʊkən] .

“	No	,	Dick	;	but	your	leg	is	broken	.
“	不	,	迪克	;	但	你的	腿	是	破碎的	.

“不，迪克；但是你的腿断了。”

” [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['skɑːts] ['bɪrdɪd] [lɪps] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [set]

”	The	language	that	flowed	from	Mr	.	Scott's	bearded	lips	cannot	possibly	be	set
”	这	语言	那	流动	从	先生	.	斯科特的	留着胡子的	嘴唇	不能	可能	是	放

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“斯科特先生那满是胡须的嘴唇间吐出的话语，根本无法用文字记录下来。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd] ['dʒæki] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði]

but	he	resigned	himself	cheerfully	to	Grainger	and	Jacky	when	they	put	the
但	他	辞职	他自己	愉快地	到	格雷恩杰	和	杰基	什么时候	他们	放	这

['broʊkən] [lɪm] ['ɪntuː] [rʌf] [splɪnts] [meɪd] [ʌv; əv] [bɑːrk] [ænd; ənd] [twɪgz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n]

broken	limb	into	rough	splints	made	of	bark	and	twigs	to	keep	it	in	position
破碎的	肢	进入	粗糙的	夹板	制成	的	吠	和	树枝	到	保持	它	在	位置

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] .

until	they	could	do	something	better	on	their	arrival	at	the	camp	.
直到	他们	可以	做	某物	更好的	在	他们的	到达	在	这	营	.

但当格兰杰和杰基用树皮和树枝做成的粗糙夹板将断肢固定住，直到他们到达营地后能采取更好的措施时，他欣然接受了现实。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærɪd] , [skɔt] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] ,

Refusing	to	be	carried	,	Scott	dragged	himself	up	the	bank	,
拒绝	到	是	携带	,	斯科特	拖拽	他自己	向上	这	银行	,

斯科特拒绝被人抬着走，而是自己爬上了河岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ɑːn] - [bæk] , ['greɪŋdʒɝ] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd]

and	then	allowed	them	to	lift	him	on	Euchre's	back	,	Grainger	riding	and
和	然后	允许	他们	到	举起	他	在	-	后退	,	格雷恩杰	骑术	和

['dʒæki] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Jacky	walking	beside	him	.
杰基	步行	旁	他	.

然后他们让他骑在尤克雷的背上，格兰杰骑在尤克雷的背上，杰基走在他旁边。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

By	the	time	they	reached	the	camp	it	was	broad	daylight	,
经过	这	时间	他们	达到	这	营	它	曾是	广阔	日光	,

当他们到达营地时，天已经亮了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['greɪndʒərz] [aɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns]

and	an	alarmed	look	came	into	Grainger's	eyes	when	there	was	no	response
和	一个	惊慌	看	来了	进入	格雷恩格的	眼睛	什么时候	那里	曾是	不	回复

[tuː; tə][hɪz; ɪz][laʊd] [kuː] - [iː] !

to	his	loud	Coo	-	ee	!
到	他的	大声	酷	-	ee	!

当格兰杰大声喊着“咕——！”却没有任何回应时，他的眼中闪过一丝惊恐。

[θraɪs] [rɪ'piːtɪd] .

thrice	repeated	.
三次	重复	.

重复三次。

['sʌd(ə)nli] ['dʒæki] , [huːz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌn'nætʃrəli] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ɔːl] [ə'raʊnd]

Suddenly	Jacky	,	whose	dark	eyes	were	rolling	unnaturally	as	he	glanced	all	around
突然	杰基	,	谁	黑暗的	眼睛	是	滚动	不自然地	作为	他	瞥了一眼	全部	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

突然，杰基环顾四周，他那双深邃的眼睛不自然地转动着。

[let][goʊ][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][tent] .

let	go	the	horse	he	was	leading	,	sprang	forward	,	and	entered	the	tent	.
让	去	这	马	他	曾是	领导	,	弹簧	向前	,	和	进入	这	帐篷	.

他松开牵着的马，向前跃去，进了帐篷。

[hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	reappeared	in	a	moment	.
他	再次出现	在	一个	片刻	.

他片刻后再次出现。

“ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , ['dʒæki] ?

“	What	is	wrong	,	Jacky	?
“	什么	是	错误的	,	杰基	?

“杰基，你怎么了？”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

Where	is	she	?	”
在哪里	是	她	?	”

她在哪儿?

“ [gɔːn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

“	Gone	,	”	was	the	quick	reply	.
“	已消失	,	”	曾是	这	快的	回复	.

“走了。”对方迅速回复道。

“ ['maɪɔːl] ['blækfeləu] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ! ”

“	Myall	blackfellow	been	here	and	take	her	away	!	”
“	我的	黑帮	到过	这里	和	拿	她	离开	!	”

“Myall blackfellow 来过这里，把她带走！”

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [sed] ['greɪŋdʒɝ] ['hɔːrsli] ,
“ Good God ! ” said Grainger hoarsely ,
“ 好的 上帝 ! ” 说 格雷恩杰 沙哑地 ,

“我的天哪！”格兰杰沙哑地说。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['ʌtərli] ['ʌn'nəːvd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [blæk] - [bɔɪ] [wɔːk]
feeling for the moment utterly unnerved as he watched the black - boy walk
感觉 为了 这 片刻 完全地 不安 作为 他 观看 这 黑色的 - 男生 走
['kwɪkli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] ,
quickly round and round the tent ,
迅速地 圆形的 和 圆形的 这 帐篷 ,

他看着那个黑人男孩在帐篷周围快速地走来走去，顿时感到一阵莫名的不安。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [græs] .
examining the grass .
检查 这 草 .

检查草坪。

“ ['plenti] ['blækfeləu] [bɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['feloʊ] [bɪn] [goʊ][ˌɪn'saɪd] [tent] .
“ Plenty blackfellow been here , ” he said , “ but only one fellow been go inside tent .
“ 很多 黑帮 到过 这里 , ” 他 说 , “ 但 仅有的 一 同伴 到过 去 里面 帐篷 .

“来过这里很多黑人，”他说，“但只有一个人进了帐篷。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['mɪsi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sliːp] — — —
I think it , he catch him up missie when she sleep — — —
我 思考 它 , 他 抓住 他 向上 小姐 什么时候 她 睡觉 — — —

我觉得，他会趁米西睡觉的时候抓住她——

” [æn; ən] [oʊθ] [broʊk] [frʌm; frəm] ['skɑːts] [lɪps] .
” An oath broke from Scott's lips .
” 一个 誓言 打破 从 斯科特的 嘴唇 .

斯科特嘴里爆出了一句咒骂。

“ [let] [ˌem 'iː] [daʊn] , [bɔːs] , [let] [ˌem 'iː] [daʊn] !
“ Let me down , boss , let me down !
“ 让 我 向下 , 老板 , 让 我 向下 !

“老板，让我失望吧，让我失望吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《钦基的公寓》1904年(Chinkie's Flat 1904)
第5/5页

[its] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] .
It's all my fault .
它是 全部 我的 过错 .

都是我的错。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[pʊt] [ˌem ˈiː] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] .
put me inside the tent and let me be .
放 我 里面 这 帐篷 和 让 我 是 .

把我放进帐篷里，让我待着。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒæki] [hæz; həz] [tuː] [gʊd] [ˈhɔːrsɪz] ,
You and Jacky has two good horses ,
你 和 杰基 有 二 好的 马匹 ,

你和杰基有两匹好马，

[ænd; ənd] [ˈdʒæki] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˈtrækər] [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈkʌntri] . ”
and Jacky is the best tracker this side o ' the country . ”
和 杰基 是 这 最好的 追踪器 这 边 o - 这 国家 . ”

杰基是这片地区最好的追踪员。

“ [aɪl] [siː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [leg] [fɜːrst] , [dɪk] , ” [kraɪd] [ˈgreɪŋdʒɝ] ,
“ I'll see to your leg first , Dick , ” cried Grainger ,
“ 患病的 看 到 你的 腿 第一的 , 迪克 , ” 哭 格雷恩杰 ,

“迪克，我先处理你的腿，”格兰杰喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈdʒæki] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˈjuːkə] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tent] .
as he and Jacky lifted him off Euchre and helped him into the tent .
作为 他 和 杰基 抬起 他 离开 尤克牌 和 帮助 他 进入 这 帐篷 .

他和杰基把他从尤克牌桌上扶起来，然后帮他进了帐篷。

“ [baɪ] [ˈdʒɪŋgoʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , [bɔːs] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌenərˈdʒetɪk] [rɪˈplaɪ] .
“ By jingo , you won't , boss ! ” was the energetic reply .
“ 经过 沙文主义 , 你 惯于 , 老板 ! ” 曾是 这 精力充沛 回复 .

“发誓，你休想，老板！”对方精神抖擞地回答道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [maɪ] [leg] ?
“ What does it matter about my leg ?
“ 什么 做 它 事情 关于 我的 腿 ?

“我的腿有什么关系？”

[let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] .
Let me be .
让 我 是 .

让我一个人待着吧。

[aɪl] [pʊl] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr] [tuː] [deɪz] ,
I'll pull along all right , even if you are away for a day , or two days ,
患病的 拉 沿着 全部 正确的 , 甚至 如果 你 是 离开 为了 一个 天 , 或者 二 天 ,

就算你离开一天，或者两天，我也能应付。

[ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] .
or **a** **week** **.**
或者 一个 星期 .

或者一周。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [bɔːs] , [dəunt] [fuːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
For **God's** **sake** **,** **boss** **,** **don't** **fool** **about** **me** **!**
为了 神的 清酒 , 老板 , 不 傻子 关于 我 !

看在上帝的份上，老板，别耍我!

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Think **of** **her** **.**
思考 的 她 .

想想她。

['sæd(ə)l] [ʌp] , ['sæd(ə)l] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] !
Saddle **up** **,** **saddle** **up** **,** **and** **bring** **her** **back** **!**
鞍 向上 , 鞍 向上 , 和 带来 她 后退 !

快上鞍，快上鞍，把她带回来!

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .
They **can't** **be** **far** **away** **.**
他们 不能 是 远的 离开 .

他们应该就在附近。

['dʒæki] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] .
Jacky **,** **I'll** **give** **you** **fifty** **pounds** **if** **you** **get** **her** **.**
杰基 , 患病的 给 你 五十 磅 如果 你 得到 她 .

杰基，如果你能抓到她，我给你五十英镑。

[bɔːs] , [teɪk] ['plenti] [oʊ] - ['kɑːtrɪdʒɪz] [æn; ən] - [sʌm; səm] ['tʌkər] .
Boss **,** **take** **plenty** **o** **'** **cartridges** **an** **'** **some** **tucker** **.**
老板 , 拿 很多 o - 墨盒 一个 - 一些 塔克 .

老板，带上充足的弹药和一些食物。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] [hɪr] .
I'll **be** **as** **right** **as** **rain** **here** **.**
患病的 是 作为 正确的 作为 雨 这里 .

我这边一切都好。

[bʌt; bət] ['hɜːri] , ['hɜːri] , [bɔːs] !
But **hurry** **,** **hurry** **,** **boss** **!**
但 匆忙 , 匆忙 , 老板 !

快点，快点，老板!

[ɪf] [ðeɪ] [get] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wiːl] ['nevər] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʌt; bət]
If **they** **get** **her** **into** **the** **mountains** **we'll** **never** **see** **any** **more** **of** **her** **but**
如果 他们 得到 她 进入 这 山脉 出色地 绝不 看 任何 更多的 的 她 但
[hɜːr; hər] [naːd] [boʊnz] ,
her **gnawed** **bones** **,**
她 被啃咬 骨头 ,

如果他们把她弄到山里，我们就再也见不到她了，只能看到她被啃噬的骨头。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ['pæʃənətli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **and** **the** **big** **man** **struck** **his** **clenched** **fist** **passionately** **upon** **the** **ground** **.**
" 和 这 大的 男人 击 他的 紧握 拳头 热情地 之上 这 地面 .

“然后，那个大个子愤怒地用紧握的拳头猛击地面。”

[bʌt; bət] ['greɪŋdʒɝ] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃiːləz] [feɪt] , [wʊd]

But	Grainger	,	although	almost	maddened	with	fear	as	to	Sheila's	fate	,	would
但	格雷恩杰	,	虽然	几乎	疯狂的	和	害怕	作为	到	希拉的	命运	,	会

[nɑːt] [liːv] [ðə; ði][mæn] ['helpləs] ,

not	leave	the	man	helpless	,
不是	离开	这	男人	无助	,

但是，尽管格兰杰对希拉的命运感到极度恐惧，几乎发疯，但他也不会让这个男人束手无策。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['dʒæki][wʌz; wəz] ['sædlɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [hiː; hi] [pʊt] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

and	whilst	Jacky	was	saddling	the	horses	,	he	put	provisions	and	water	,
和	而	杰基	曾是	鞍具	这	马匹	,	他	放	条款	和	水	,

[ænd; ənd] [mætʃɪz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] ,

and	matches	and	tobacco	,
和	比赛	和	烟草	,

杰克在给马匹备鞍的时候，顺便准备了食物、水、火柴和烟草。

[nɪr] [ðə; ði] [pʊr] , [ɪk'saɪtɪd] ['dɪgər] .

near	the	poor	,	excited	digger	.
靠近	这	贫穷的	,	兴奋的	挖掘机	.

在可怜又兴奋的挖掘机附近。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [eɪd] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [set][ðə; ði]['broʊkən][leg]

Then	,	with	the	blackboy's	aid	,	he	quickly	and	effectively	set	the	broken	leg
然后	,	和	这	-	援助	,	他	迅速地	和	有效地	放	这	破碎的	腿

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [splɪnts] ,

with	proper	splints	,
和	恰当的	夹板	,

然后，在黑人男孩的帮助下，他迅速有效地用合适的夹板固定住了断腿。

[siːzd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [strɪps] [ʌv; əv][tiː] - [triː] [bɑːrk] .

seized	round	with	broad	strips	of	ti	-	tree	bark	.
查获	圆形的	和	广阔	条状物	的	ti	-	树	吠	.

用宽条的茶树皮截取而成。

“ [ðer; ðər] , [dɪk] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] . ”

“	There	,	Dick	,	that's	all	I	can	do	for	you	now	.	”
“	那里	,	迪克	,	那就是	全部	我	能	做	为了	你	现在	.	”

“好了，迪克，我现在只能帮你这些了。”

“ [jʊə(r)] ['luːzɪŋ] [taɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [bɔːs] .

“	You're	losing	time	over	me	,	boss	.
“	你是	输	时间	超过	我	,	老板	.

“老板，你浪费时间在我身上。”

['hɜːri] , ['hɜːri] !

Hurry	,	hurry	!
匆忙	,	匆忙	!

快点，快点！

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [bæk] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .

and	get	the	young	lady	back	for	God's	sake	.
和	得到	这	年轻的	女士	后退	为了	神的	清酒	.

看在上帝的份上，把那位小姐找回来。

” [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['dʒæki][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]['sændi][ænd; ənd] ['deɪlaɪt]

”	Five	minutes	later	Jacky	had	picked	up	the	tracks	of	Sandy	and	Daylight
”	五	分钟	之后	杰基	有	挑选	向上	这	轨道	的	沙	和	日光

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz] ,

and	their	allies	,
和	他们的	盟国	,

五分钟后，杰基就追踪到了桑迪、戴莱特及其同伙的踪迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['greɪŋdʒɚ] , [wɪð; wɪθ]['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]

and	he	and	Grainger	,	with	hearts	beating	high	with	hope	,	were	following
和	他	和	格雷恩杰	,	和	心	殴打	高的	和	希望	,	是	下列的

[ðem; ðəm][ʌp] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] .

them	up	swiftly	and	surely	.
他们	向上	迅速地	和	一定	.

他和格兰杰怀着满怀希望的心情，迅速而坚定地跟了上去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] ~ “ [mɪs] ['kærəlɪn] ” [ɪz] “ [ɔːl] [raɪt] ” (['viːdeɪ] [dɪk] [skɔt])

CHAPTER	XIV	~	“	MISS	CAROLINE	”	IS	“	ALL	RIGHT	”	(	VIDE	DICK	SCOTT	)
章	十四	~	“	错过	卡罗琳	”	是	“	全部	正确的	”	(	视频	迪克	斯科特	)

第十四章 ~ “卡罗琳小姐”一切都好（迪克·斯科特视频）

[ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz][ʌv; əv] ['ʃiːlə] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

The	tracks	of	the	abductors	of	Sheila	were	easily	discernible	to	the
这	轨道	的	这	绑架者	的	希拉	是	容易地	可辨别的	到	这

['præktɪst] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒæki] — [ðæn; ðən] [huːm] [ə; eɪ] ['betər] ['trækər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

practised	eyes	of	Jacky	—	than	whom	a	better	tracker	was	not	to	be	found
已实践	眼睛	的	杰基	—	比	谁	一个	更好的	追踪器	曾是	不是	到	是	成立

[ɪn] [nɔːrθ] ['kwinzlənd] .

in	North	Queensland	.
在	北	昆士兰州	.

对于经验丰富的杰基来说，希拉被绑架者的踪迹很容易辨认出来——在北昆士兰，再也找不到比他更优秀的追踪者了。

[ðeɪ] [led][ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][də'rekt][laɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][grɪm] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ][fɔːr; fər] [ə'baʊt]

They	led	in	an	almost	direct	line	towards	the	grim	mountain	range	for	about
他们	引领	在	一个	几乎	直接的	线	向	这	严峻	山	范围	为了	关于

[ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] ,

seventeen	miles	,
十七	英里	,

他们几乎呈直线向着那片险峻的山脉行进了大约十七英里，

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][lɔːst][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪdli] - ['floʊɪŋ] ,

and	then	were	lost	at	a	rapidly	-	flowing	,
和	然后	是	丢失的	在	一个	快速	-	流动	,

然后他们迷失在湍急的水流中，

['rɑːki] - ['bɔtəmd] [striːm] — [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['greɪndʒərz] [kæmp][hæd; həd] [bɪn]

rocky	-	bottomed	stream	—	a	tributary	of	that	on	which	Grainger's	camp	had	been
岩石	-	底部	溪流	—	一个	支流	的	那	在	哪个	格雷恩格的	营	有	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

底部布满岩石的小溪——格兰杰营地所在的小溪的一条支流。

['nevər] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [dɪd] ['greɪŋdʒɚ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪd]

Never	for	one	instant	did	Grainger	think	of	questioning	the	judgment	of	his	tried
绝不	为了	一	立即的	做过	格雷恩杰	思考	的	提问	这	判断	的	他的	尝试

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['blækˌbɔɪ] ,

and	trusted	blackboy	,
和	可信	黑男孩	,

格兰杰从未想过质疑他这位久经考验、值得信赖的黑人小弟的判断。

[wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,

when	,	as	they	came	to	the	stream	,
什么时候	,	作为	他们	来了	到	这	溪流	,

当他们来到溪边时，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

he	jumped	off	his	horse	and	motioned	to	his	master	to	do	the	same	.
他	跳了起来	离开	他的	马	和	示意	到	他的	掌握	到	做	这	相同的	.

他跳下马，示意主人也这样做。

“ [ðem; ðəm] ['feloʊ] ['maɪɔ:l][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:]['wɔ:tər] , [bɔ:s] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ʌp] , ” [hi:; hi] [sed]

“	Them	fellow	myall	have	gone	into	water	,	boss	,	and	walk	along	up	,	”	he	said
“	他们	同伴	myall	有	已消失	进入	水	,	老板	,	和	走	沿着	向上	,	”	他	说

['plæsɪdli] ,

placidly	,
平静地	,

“他们那些同伴都下水了，老板，然后沿着水面往上走，”他平静地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

as	he	took	out	his	pipe	,	filled	and	lit	it	.
作为	他	采取	出去	他的	管道	,	已填	和	点燃	它	.

他拿出烟斗，装满烟丝，点燃。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['sædlz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ʃɔ:rt] -

Then	he	added	that	they	had	better	take	the	saddles	off	the	horses	,	short	-
然后	他	额外	那	他们	有	更好的	拿	这	马鞍	离开	这	马匹	,	短的	-

['hɑ:b(ə)l][ðem; ðəm] ,

hobble	them	,
跛行	他们	,

然后他又补充说，他们最好把马鞍卸下来，给马拴上短腿。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fi:d] .

and	let	them	feed	.
和	让	他们	喂养	.

让它们吃吧。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] , ['dʒæki] ,

“	You	don't	think	,	Jacky	,
“	你	不	思考	,	杰基	,

“你不认为，杰基，

[ðæt] [ðeɪ] ” ([hi:; hi] [ment] [ðə; ði] [blæks]) “ [maɪt] [get] [ɑ:n] [tu:] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv] [ju: 'es] ?

that	they	”	(	he	meant	the	blacks	)	“	might	get	on	too	far	ahead	of	us	?
那	他们	”	(	他	意思是	这	黑人	)	“	可能	得到	在	也	远的	前方	的	我们	?

他们（他指的是黑人）“可能会走得太远，领先我们太多？”

” [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪs'maʊntid] .

”	he	asked	,	as	he	dismounted	.
”	他	问	,	作为	他	下马	.

他一边下马一边问道。

“ [noʊ] , [bɔ:s] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kæmpt] [naʊ] , - [baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] [maɪl] ['fɑ:rðər] [ʌp] [kri:k] .

“	No	,	boss	,	they	are	camped	now	,	'	bout	a	mile	or	two	mile	farther	up	creek	.
“	不	,	老板	,	他们	是	露营	现在	,	-	回合	一个	英里	或者	二	英里	更远	向上	溪	.

“不，老板，他们现在在溪流上游一两英里处扎营。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [teɪk] ['hɔ:rsɪz] [ðer; ðər] — ['kʌntri] [tu:] [rʌf] ,

We	can't	take	horses	there	—	country	too	rough	,
我们	不能	拿	马匹	那里	—	国家	也	粗糙的	,

我们不能把马带到那里——地形太崎岖了。

[ænd; ənd]['maɪɔ:l] ['blækfeləu] [kæn; kən] [smel] [hɔ:rs] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] — [ɔ:l] [seɪm] [hɔ:rs] [ɔ:r] ['bʊlək]

and	myall	blackfellow	can	smell	horse	long	way	off	—	all	same	horse	or	bullock
和	myall	黑帮	能	闻	马	长的	方式	离开	—	全部	相同的	马	或者	犍

[kæn; kən] [smel] ['maɪɔ:l] ['blækfeləu] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .

can	smell	myall	blackfellow	long	way	off	.
能	闻	myall	黑帮	长的	方式	离开	.

我的黑人老乡能远远闻到马的气味——所有的马或牛都能远远闻到我的黑人老乡的气味。

" ['greɪŋdʒɝ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] — ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz]

"	Grainger	knew	that	this	was	perfectly	true	—	cattle	and	horses	can	always
"	格雷恩杰	知道	那	这	曾是	完美	真的	—	牛	和	马匹	能	总是

[sent] [waɪld] [blæks] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

scent	wild	blacks	at	a	great	distance	,
香味	荒野	黑人	在	一个	伟大的	距离	,

格雷恩杰知道这是完全正确的——牛和马总能从很远的地方闻到野生黑人的气味。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃoʊ] [ðər; ðər][ə'lɑːrm] .

and	at	once	show	their	alarm	.
和	在	一次	展示	他们的	警报	.

他们立刻表现出惊恐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər]['dʒæki][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['eni]

And	that	the	country	was	too	rough	for	Jacky	and	him	to	go	any
和	那	这	国家	曾是	也	粗糙的	为了	杰基	和	他	到	去	任何

['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] .

further	with	the	horses	was	quite	evident	.
更远	和	这	马匹	曾是	相当	明显	.

很明显，这片地区对于杰基和他来说太过崎岖，他们无法带着马匹继续前行。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

he	knew	that	as	soon	as	his	companion	had	taken	a	few	pulls	at	his
他	知道	那	作为	很快	作为	他的	伴侣	有	已采取	一个	很少	拉	在	他的

[paɪp][hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] .

pipe	he	would	learn	from	him	what	his	plans	were	.
管道	他	会	学习	从	他	什么	他的	计划	是	.

他知道，只要他的同伴抽上几口烟斗，他就能从同伴口中得知他的计划。

[ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['snaɪdʒ]['kɑːrbaɪn] ,

The	weapon	that	the	black	boy	usually	carried	was	a	Snider	carbine	,
这	武器	那	这	黑色的	男生	通常	携带	曾是	一个	斯奈德	马枪	,

那个黑人男孩通常携带的武器是一支斯奈德卡宾枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ,

but	he	had	left	that	at	the	camp	,
但	他	有	左边	那	在	这	营	,

但他把那东西留在了营地里。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [sper] ['wɪntʃɪstər] — [ðə; ði][wʌn] ['ʃiːlə] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [tent] :

and	taken	the	spare	Winchester	—	the	one	Sheila	had	dropped	in	the	tent	:
和	已采取	这	空闲的	温彻斯特	—	这	一	希拉	有	掉落	在	这	帐篷	:

然后拿起备用的温彻斯特步枪——就是希拉掉在帐篷里的那支：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kerfəli] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['levər] , [ænd; ənd] [ɪ'dʒɛktɪŋ] [ðə; ði]

and	he	was	now	carefully	throwing	back	the	lever	,	and	ejecting	the
和	他	曾是	现在	小心	投掷	后退	这	杠杆	,	和	喷射	这

['kɑːtrɪdʒɪz] ,

cartridges	,
墨盒	,

他现在正小心翼翼地向后扳动枪栓，弹出弹壳。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] [er] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	seeing	that	it	was	in	good	order	ere	he	re	-	loaded	it	.
和	看到	那	它	曾是	在	好的	命令	埃雷	他	关于	-	已加载	它	.

看到枪支状况良好，他才重新装弹。

“ [jʊr; jər]['raɪf(ə)l][ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] ?
“ Your rifle all right , boss ?
” 你的 步枪 全部 正确的 , 老板 ?

“老大，你的步枪还好吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dʒæki] ; [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [tuː] .
“ All right , Jacky ; and my revolver too .
” 全部 正确的 , 杰基 ; 和 我的 左轮手枪 也 .

“好的，杰基；还有我的左轮手枪。”

” ['dʒæki] [grʌntid] — ['sʌmwʌt] [kən'temptʃuəsli] — [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
” Jacky grunted — somewhat contemptuously — at the mention of the revolver .
” 杰基 哼哼 — 有些 轻蔑地 — 在 这 提到 的 这 左轮手枪 .

一提到左轮手枪，杰基就哼了一声——带着几分轻蔑。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][get] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] - , [bɔːs] .
“ You won't get chance with rewolber , boss .
” 你 惯于 得到 机会 和 - , 老板 .

“老板，你没机会和 rewolber 合作。”

['raɪf(ə)l][best][fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Rifle best for you an ' me this time , I think it .
步枪 最好的 为了 你 一个 - 我 这 时间 , 我 思考 它 .

我觉得这次步枪最适合你我了。

- [raɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][raɪd]['æftər]['maɪɔːl][ɪn] [flæt] ['kʌntri] . ”
Rewolber right enough when you ride after myall in flat country . ”
- 正确的 足够的 什么时候 你 骑 后 myall 在 平坦的 国家 . ”

“在平坦的乡村骑行时，Rewolber 的说法没错。”

“ ['veri] [wel] , ['dʒæki] , ” [sed] ['greɪŋdʒɚ] , “ [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [bɪ'haɪnd] .
“ Very well , Jacky , ” said Grainger , “ I'll leave the revolver behind .
” 非常 出色地 , 杰基 , ” 说 格雷恩杰 , “ 患病的 离开 这 左轮手枪 在后面 .

“好的，杰基，”格兰杰说，“我会把左轮手枪留下。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
What are we going to do ? ”
什么 是 我们 去 到 做 ? ”

我们该怎么办?

“ [fɜːrst] , [ʃɔːrt] - ['hɑːb(ə)l]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [fiːd] — ['plenti] [græs] - [baʊt] [hɪr] .
“ First , short - hobble horses , and let ' em feed — plenty grass ' bout here .
” 第一的 , 短的 - 跛行 马匹 , 和 让 - 呃 喂养 — 很多 草 - 回合 这里 .

“首先，给马匹套上短腿，让它们吃草——这附近有很多草。”

[ðen] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Then you follow me .
然后 你 跟随 我 .

然后你跟着我。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðem; ðəm] ['feloʊ] ['maɪɔːl][kæmp] ” ([rest]) “ - [baʊt] [tuː] [maɪl] [ʌp] [kriːk] . ”
I think it that them fellow myall camp ” (rest) “ ' bout two mile up creek . ”
我 思考 它 那 他们 同伴 myall 营 ” (休息) “ - 回合 二 英里 向上 溪 . ”

我认为他们同伴们都在我营地”（其余的）“大约在小溪上游两英里处”。

“ [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , ['dʒæki] ? ”
“ How many are there , Jacky ? ”
” 如何 许多 是 那里 , 杰基 ? ”

“杰基，一共有多少人？”

“ - [baʊt] ['twenti] , [bɔːs] — [pər'hæps] ['θɜːrti] .
“ ' Bout twenty , boss — perhaps thirty .
“ - 回合 二十 , 老板 — 也许 三十 .

“大概二十个，老板——也许三十个。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] ['felər] ['rʌnəweɪ] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['sændi][ɔːr]
And I think it that some feller runaway policeman with them — Sandy or
和 我 思考 它 那 一些 伙计 逃跑 警察 和 他们 — 沙 或者
['deɪlaɪt] , [aɪ] - . ”
Daylight , I beleeb . ”
日光 , 我 - . ”

我认为跟他们在一起的可能是某个逃跑的警察——桑迪或者戴莱特，我猜是这样。”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? ” [sed] ['greɪŋdʒɚ] ,
“ What makes you think that ? ” said Grainger ,
“ 什么 制作 你 思考 那 ? ” 说 格雷恩杰 ,

“你为什么这么想？”格兰杰问道。

['ɪnstəntli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['læmɪŋtən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [hed]
instantly remembering that Lamington had said that he meant to try and head
即刻 记住 那 拉明顿 有 说 那 他 意思是 到 尝试 和 头
[ɔːf] ['sændi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪnəfeks; 'spaɪnəˌfeks] ['kʌntri] .
off Sandy and his myalls down into the spinifex country .
离开 沙 和 他的 我的 向下 进入 这 刺草 国家 .

他立刻想起拉明顿说过，他打算阻止桑迪和他的爪牙进入刺草丛生的地区。

“ [kʌm] [hɪr] , [bɔːs] .
“ Come here , boss .
“ 来 这里 , 老板 .

“过来，老板。”

” ['greɪŋdʒɚ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
” Grainger followed him to the margin of the creek ,
” 格雷恩杰 随后 他 到 这 利润 的 这 溪 ,

格雷恩杰跟着他走到小溪边，

[wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [dɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [hæf][bæŋk] [haɪ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
which although at dawn had been running half bank high , owing to the
哪个 虽然 在 黎明 有 到过 跑步 一半 银行 高的 , 欠款 到 这
[trə'mendəs] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] ,
tremendous downpour of rain ,
巨大的 倾盆大雨 的 雨 ,

虽然黎明时分河水已经漫过河岸一半，这是由于倾盆大雨造成的，

[wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts]['nɔːrm(ə)l]['lev(ə)l] .
was now at its normal level .
曾是 现在 在 它是 普通的 等级 .

现在已恢复正常水平。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [bɔːs] .
“ Look at that , boss .
“ 看 在 那 , 老板 .

“老板，你看。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [ˌɪndən'teɪʃn] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['fʊtmɑːk] ,
” He pointed to a triangular indentation , which , with footmarks ,
” 他 尖 到 一个 三角形 缩进 , 哪个 , 和 脚印 ,

他指着一个三角形的凹痕，上面有脚印，

[wʌz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['jeloʊ] [sænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['boʊldər] ;
was imprinted in the soft yellow sand at the foot of a small boulder ;
曾是 印记 在 这 柔软的 黄色的 沙 在 这 脚 的 一个 小的 巨石 ;

在一块小巨石脚下的柔软黄沙中留下了印记；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] , ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	taking	the	butt	of	his	Winchester	rifle	,	fitted	it	into	the	impression	.
和	采取	这	屁股	的	他的	温彻斯特	步枪	,	适配	它	进入	这	印象	.

他拿起温彻斯特步枪的枪托，把它塞进了那个凹陷处。

“ [sʌm; səm] ['felər] [wɪð; wɪθ] ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] [bɪn] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [bɔːs] , [ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz]

“	Some	feller	with	Winchester	rifle	been	sit	down	here	,	boss	,	and	light	his
”	一些	伙计	和	温彻斯特	步枪	到过	坐	向下	这里	,	老板	,	和	光	他的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

“老板，有个家伙拿着温彻斯特步枪坐在这儿，点燃了他的烟斗。”

[siː] , [hiː; hi] [bɪn] [skreɪp] [aʊt] [paɪp] ,

See	,	he	been	scrape	out	pipe	,
看	,	他	到过	刮	出去	管道	,

你看，他一直在刮管道。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [sʌm; səm] ['pɑːrʃəli] [kən'sʊmd] [ʃredz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd][sʌm; səm]

”	and	he	indicated	some	partially	consumed	shreds	of	tobacco	and	some
”	和	他	表明的	一些	部分	消耗	碎屑	的	烟草	和	一些

['æʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

ashes	which	were	lying	on	the	sand	.
灰烬	哪个	是	说谎	在	这	沙	.

他指着散落在沙滩上的一些吃剩的烟草碎屑和一些烟灰。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] , ['dʒæki] ,

“	Ah	,	I	see	,	Jacky	,
”	啊	,	我	看	,	杰基	,

“啊，我明白了，杰基。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃiːlə]

”	and	a	cold	chill	of	horror	went	through	him	as	he	thought	of	Sheila
”	和	一个	寒冷的	寒意	的	恐怖	去	通过	他	作为	他	想法	的	希拉

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːnd] [æz; əz] ['sændi] .

being	in	the	power	of	such	a	fiend	as	Sandy	.
存在	在	这	力量	的	这样的	一个	恶魔	作为	沙	.

想到希拉竟然落入桑迪这样的恶魔手中，他不禁感到一阵彻骨的寒意。

[ðə; ði] ['mɔl] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] [hɜːr; hər] ,

The	myalls	would	in	all	likelihood	want	to	kill	and	eat	her	,
这	我的	会	在	全部	可能性	想	到	杀	和	吃	她	,

那些袋鼠很可能会想要杀死并吃掉她。

[bʌt; bət] ['sændi] [ɔːr] ['deɪlaɪt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kæptɪv] .

but	Sandy	or	Daylight	would	probably	wish	to	keep	her	a	captive	.
但	沙	或者	日光	会	大概	希望	到	保持	她	一个	俘虏	.

但桑迪或戴莱特可能希望把她囚禁起来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒæki][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] —

And	that	Jacky	was	correct	in	his	surmise	there	could	be	but	little	doubt	—
和	那	杰基	曾是	正确的	在	他的	推测	那里	可以	是	但	小的	怀疑	—

[bəuθ][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] [eks] - [pə'liːsmən] [hæd; həd] ['wɪntʃɪstər] ,

both	the	outlawed	ex	-	policemen	had	Winchesters	,
两个都	这	被禁止的	前任	-	警察	有	温彻斯特	,

杰基的推测是正确的，这一点几乎毋庸置疑——这两个被通缉的前警察都拥有温彻斯特步枪。

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pækərz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['məːdəd] .

taken	from	the	Chinese	packers	whom	they	had	murdered	.
已采取	从	这	中国人	包装工	谁	他们	有	被谋杀	.

从他们杀害的中国包装工人身上取下。

“ [goʊ][ɑːn] , ['dʒæki] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
“ Go on , Jacky , my boy , for God's sake !
” 去 在 , 杰基 , 我的 男生 , 为了 神的 清酒 !

“加油，杰基，我的孩子，看在上帝的份上！”

” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] - ['ʃoʊldər] .
” he said hoarsely , placing his hand on the blackboy's shoulder .
” 他 说 沙哑地 , 放置 他的 手 在 这 - 肩膀 .

“他声音嘶哑地说着，把手放在黑人男孩的肩膀上。”

“ ['mɪsi] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['hɜːri] . ”
“ Missie may be killed if we do not hurry . ”
” 米西 可能 是 被杀 如果 我们 做 不是 匆忙 . ”

“如果我们不抓紧时间，米西可能会有生命危险。”

“ [noʊ] [fɪr] , [bɔːs] ! ” [rɪ'plaɪd] ['dʒæki][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]
“ No fear , boss ! ” replied Jacky with cheerful confidence , as he proceeded to
” 不 害怕 , 老板 ! ” 回复 杰基 和 快乐 信心 , 作为 他 继续 到
[strɪp] .
strip .
条 .

“别怕，老板！”杰克一边说着，一边自信满满地脱起了衣服。

“ [juː; jʊ] - ['membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] - [baʊt] [ðæt] [waɪt] ['wʊmən] ['maɪɔːl] [blæks] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
“ You ' member what I told you ' bout that white woman myall blacks take away with
” 你 - 成员 什么 我 讲述 你 - 回合 那 白色的 女士 myall 黑人 拿 离开 和
[ðem; ðəm] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [wen] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [breɪk] [ʌp] [nɪr] [keɪp] ['melvɪl] ,
them long time ago when ship was break up near Cape Melville ,
他们 长的 时间 前 什么时候 船 曾是 休息 向上 靠近 岬 梅尔维尔 ,

“你还记得我跟你说过的事吗？很久以前，当一艘船在梅尔维尔角附近解体时，我所有的黑人都带走了那个白人女人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [biːtʃ] ?
and they find her lying on beach ?
和 他们 寻找 她 说谎 在 海滩 ?

他们发现她躺在沙滩上?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɜːr; hər] — [ðiːz] ['maɪɔːl] ['nɪgər] [laɪk] [waɪt] ['meri] { * } [tuː] [mʌtʃ] .
They didn't kill her — these myall nigger like White Mary { * } too much .
他们 没有 杀 她 — 这些 myall 黑鬼 喜欢 白色的 玛丽 { * } 也 很多 .

他们没有杀她——这些黑鬼太喜欢白玛丽了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðiːz] ['feloʊ] [wɪl] [kɪl] ['mɪsi] .
I don't think these fellow will kill Missie .
我 不 思考 这些 同伴 将要 杀 米西 .

我不认为这些人会杀了米西。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪlaɪt] [ɔːr] ['sændi] [wɪl] [wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['lʊbrə] .
I think it Daylight or Sandy will want her for lubra .
我 思考 它 日光 或者 沙 将要 想 她 为了 卢布拉 .

我觉得Daylight或者Sandy会想要她做润滑剂。

{ * * } [teɪk] [ɔːf] [buːts] , [bɔːs] .
{ * * } Take off boots , boss .
{ * * } 拿 离开 靴子 , 老板 .

老板，把靴子脱了。

” ['greɪŋdʒɝ] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niː] [buːts] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
” Grainger pulled off his knee boots , and threw them up on the bank ,
” 格雷恩杰 拉 离开 他的 膝盖 靴子 , 和 扔 他们 向上 在 这 银行 ,

格雷恩杰脱下及膝长靴，扔到河岸上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒækiˌ] [ʃɔːrt] - ['hɔbəld] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [fiːd] .

and	then	he	and	Jacky	short	-	hobbled	the	horses	,	and	let	them	feed	.
和	然后	他	和	杰基	短的	-	跛行	这	马匹	,	和	让	他们	喂养	.

然后他和杰基给马拴上短腿，让它们吃草。

[ðə; ði] ['blækˌbɔɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

The	blackboy	had	stripped	himself	of	every	article	of	clothing	,	except	the
这	黑男孩	有	脱衣舞	他自己	的	每一个	文章	的	衣服	,	除了	这

['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

remnants	of	his	shirt	,
残余物	的	他的	衬衫	,

黑人男孩脱光了身上所有的衣服，只剩下衬衫的残片。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ;

which	he	had	tied	round	his	loins	;
哪个	他	有	系	圆形的	他的	腰肉	;

他把它绑在了腰间；

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stræpt] [hɪz; ɪz] ['leðər] [belt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːrtrɪdʒ] [paʊtʃ] .

over	it	was	strapped	his	leather	belt	with	its	cartridge	pouch	.
超过	它	曾是	绑带	他的	皮革	腰带	和	它是	墨盒	小袋	.

他的皮带上系着弹药包。

“ [kʌm] [ɑːn] , [bɔːs] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] [æz; əz] ['greɪŋdʒɝ] [hæd; həd]

“	Come	on	,	boss	,	”	and	then	instead	of	crossing	the	creek	as	Grainger	had
“	来	在	,	老板	,	”	和	然后	反而	的	过境	这	溪	作为	格雷恩杰	有

[ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʊd] ,

imagined	he	would	,
想象	他	会	,

“走吧，老板，”然后，他并没有像格兰杰想象的那样过河，

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔl] , [ɪk'spektɪŋ] — [bʌt; bət]

he	led	the	way	along	the	same	side	,	explaining	that	the	myalls	,	expecting	—	but
他	引领	这	方式	沿着	这	相同的	边	,	解释	那	这	我的	,	期待	—	但

[nɑːt] [fiərɪŋ] — [pər'suːt] ,

not	fearing	—	pursuit	,
不是	害怕	—	追逐	,

他沿着同一侧带路，解释说迈尔斯人预料到——但并不害怕——追击，

[wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt]

would	do	all	that	they	could	to	make	the	pursuers	believe	that	they	had	walked
会	做	全部	那	他们	可以	到	制作	这	追击者	相信	那	他们	有	步行

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kriːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] ,

up	through	the	creek	for	a	certain	distance	,
向上	通过	这	溪	为了	一个	肯定	距离	,

他们会竭尽所能，让追赶者相信他们已经沿着小溪走了一段距离。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

and	then	crossed	over	to	the	opposite	side	.
和	然后	交叉	超过	到	这	对面的	边	.

然后穿过河道到了对岸。

[ðə; ði] [dʒɪnz] { * * * } [ænd; ənd] ['pɪkənɪnɪ] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt]

The	gins	{	*	*	*	}	and	picaninnies	,	he	said	,	were	not	with	the	party	that
这	杜松子酒	{	*	*	*	}	和	小黑孩	,	他	说	,	是	不是	和	这	派对	那

[hæd; həd] [siːzd] ['ʃiːlə] ,

had	seized	Sheila	,
有	查获	希拉	,

他说，那些小混混和黑人小孩不属于绑架希拉的那一伙人。

['niːðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [dɔːgz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

neither	**were**	**there**	**any**	**dogs**	**with**	**them**	**.**
两者都不	是	那里	任何	狗	和	他们	.

他们身边都没有带狗。

---

* “ [waɪt] ['meri] ” — [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] .

*****	**“**	**White**	**Mary**	**”**	**—**	**A**	**white**	**woman**	**.**
*	“	白色的	玛丽	”	—	一个	白色的	女士	.

* “白玛丽”——一位白人女性。

---

* * [waɪf] .

*****	*****	**Wife**	**.**
*	*	妻子	.

** 妻子。

---

* * * [dʒɪnz] .

*****	*****	*****	**Gins**	**.**
*	*	*	金酒	.

*** 金酒。

[sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] ['lʊbrə] — [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ] [waɪf] .

Synonymous	**with**	**lubra**	**—**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**a**	**wife**	**.**
同义词	和	卢布拉	—	我	.	e	.	,	一个	妻子	.

与 lubra 同义——即妻子。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [bɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ,

“	**And**	**you**	**will**	**see**	**,**	**boss**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**as**	**,**
“	和	你	将要	看	,	老板	,	”	他	说	,	作为	,

“你会看到的，老板，”他说道，同时……

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

after	**they**	**had**	**come**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**,**
后	他们	有	来	一个	英里	和	一个	一半	,

他们走了大约一英里半之后，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sændbæŋk][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] , ['diːpli] [ɪm'prɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

he	**pointed**	**to**	**a**	**sandbank**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**creek**	**,**	**deeply**	**imprinted**	**with**
他	尖	到	一个	沙洲	在	这	边	的	这	溪	,	深	印记	和

['fʊtmɑːk] ,

footmarks	**,**
脚印	,

他指着小溪边的一处沙洲，上面深深地印着脚印。

“ [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['iːtɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][ðer; ðər][kæmp] .

“	**we**	**will**	**find**	**them**	**eating**	**fish**	**in**	**their**	**camp**	**.**
“	我们	将要	寻找	他们	吃	鱼	在	他们的	营	.

“我们会发现他们在营地里吃鱼。”

[lʊk] [ðer; ðər] .

Look	**there**	**.**
看	那里	.

看那边。

” ['greɪŋdʒɝ] [sɔː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['sændbæŋk][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ded] [fɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

”	**Grainger**	**saw**	**that**	**on**	**the**	**sandbank**	**were**	**a**	**number**	**of**	**dead**	**fish**	**which**	**had**
”	格雷恩杰	锯	那	在	这	沙洲	是	一个	数字	的	死的	鱼	哪个	有

[bɪn] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [frʌm; frəm] [puːlz] ['haɪər] [ʌp] .

been	**swept**	**down**	**the**	**creek**	**from**	**pools**	**higher**	**up**	**.**
到过	扫荡	向下	这	溪	从	游泳池	更高	向上	.

“格雷恩杰看到沙洲上有许多死鱼，这些死鱼是从上游的水潭里被溪水冲下来的。

[ðæt] ['meni] [mɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['strændɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
That many more had been left stranded , and then taken away ,
那 许多 更多的 有 到过 左边 搁浅 , 和 然后 已采取 离开 ,

还有更多人被遗弃，然后被带走。

[wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:mərəs]
was very evident by the disturbed state of the sand and the numerous
曾是 非常 明显 经过 这 不安 状态 的 这 沙 和 这 很多的
['fʊtmɑ:k] .
footmarks .
脚印 .

从沙地被翻动的状态和众多的脚印可以明显看出这一点。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪrz] ,
Suddenly a harsh sound of many voices fell upon their ears ,
突然 一个 残酷的 声音 的 许多 声音 跌倒 之上 他们的 耳朵 ,

突然，一阵刺耳的嘈杂人声传入他们的耳中。

[ænd; ənd]['dʒæki] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p] .
and Jacky came to a dead stop .
和 杰基 来了 到 一个 死的 停止 .

杰基突然停了下来。

['moʊʃənɪŋ] [tu:; tə] ['greɪŋdʒɝ] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli]
Motioning to Grainger to lie down and await his return , he slipped quietly
示意 到 格雷恩杰 到 说谎 向下 和 等待 他的 返回 , 他 滑倒了 悄悄
[ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [laɪð] ,
away , his lithe ,
离开 , 他的 轻盈 ,

他示意格兰杰躺下等他回来，然后悄悄溜走了，他身形矫健，

[blæk] ['bɑ:di] ['glaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θru:] [ðə; ði] [dens] ['dʒʌŋg(ə)l] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði][bæŋks]
black body gliding like a snake through the dense jungle which clothed the banks
黑色的 身体 滑翔 喜欢 一个 蛇 通过 这 稠密 丛林 哪个 穿着衣服 这 银行
[ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
of the creek .
的 这 溪 .

黑色的身影像蛇一样滑过覆盖着溪岸的茂密丛林。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səb'du:d]
A quarter of an hour later he came back , his black eyes rolling with subdued
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 他 来了 后退 , 他的 黑色的 眼睛 滚动 和 低沉的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

一刻钟后他回来了，黑色的眼睛里闪烁着难以抑制的兴奋。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [bɔ:s] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
“ Come on , boss ; it is all right .
” 来 在 , 老板 ; 它 是 全部 正确的 .

“拜托，老板，没事的。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kæmpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['bʊrə] { * } [graʊnd] ,
They are camped in an old boora { * } ground ,
他们 是 露营 在 一个 老的 布拉 { * } 地面 ,

他们扎营在一片古老的博拉{*}营地里，

[ænd; ənd]['sændi][ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['mɪsi] .
and Sandy and Daylight are going to fight for Missie .
和 沙 和 日光 是 去 到 斗争 为了 米西 .

桑迪和戴莱特要为米西而战。

[aɪ] [sɔː] ['mɪsi] .
I saw Missie .
我 锯 米西 .

我见到米西了。

" * [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ˌæbə'rɪdʒɪniz][juːz][fɔːr; fər][ðer; ðər]
" * A place which the Australian aborigines use for their
" * 一个 地方 哪个 这 澳大利亚 土著居民 使用 为了 他们的

"* 澳大利亚土著人用于其

- [ænd; ənd] - [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] .
corroborées and certein religious rites .
- 和 - 宗教 仪式 .

corroborées 和 certein 宗教仪式。

" [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [sed] ['greɪŋdʒɝ] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] ['fɪrsli] [æz; əz] , ['raɪf(ə)l]
" Where was she ? " said Grainger , whose heart was thumping fiercely as , rifle
" 在哪里 曾是 她 ? " 说 格雷恩杰 , 谁 心 曾是 怦 激烈地 作为 , 步枪
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

"她在哪儿？"格兰杰问道，他心跳得厉害，手里拿着步枪。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
he sprang to his feet .
他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊrə] [graʊnd] .
" In the middle of the boora ground .
" 在 这 中间 的 这 布拉 地面 .

"在布拉地面的中央。

[ʃiː; ʃi][sɪt] [ʌp] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːp] — - [aɪz] [ʃʌt] . "
She sit up , but all the same as if she sleep — - eyes shut . "
她 坐 向上 , 但 全部 这 相同的 作为 如果 她 睡觉 — - 眼睛 关闭 . "

她坐了起来，但姿势却像睡着了一样——眼睛紧闭。

" [oʊ] , [gɑːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ! — [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['hɔːrsɪz] ,
" Oh , God , to think that I left her ! — to look after horses ,
" 哦 , 上帝 , 到 思考 那 我 左边 她 ! — 到 看 后 马匹 ,

"哦，天哪，我竟然离开了她！——去照顾马匹，

" ['greɪŋdʒɝ] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['dʒæki] ,
" Grainger said bitterly to himself as he followed Jacky ,
" 格雷恩杰 说 苦涩地 到 他自己 作为 他 随后 杰基 ,

格兰杰一边跟在杰基身后，一边苦涩地自言自语道。

[huː] ['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [dɪr] ['ʃiːlə] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [bɔːs] .
who little knew how dear Sheila was to the heart of his " boss .
WHO 小的 知道 如何 亲爱的 希拉 曾是 到 这 心 的 他的 " 老板 .

他丝毫不知希拉在他"老板"心中是多么重要。

" ['swɪftli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ['dʒæki][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]
" Swiftly but cautiously Jacky led the way through the scrub until they came to
" 迅速地 但 谨慎地 杰基 引领 这 方式 通过 这 擦洗 直到 他们 来了 到
[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊrə] [graʊnd] ,
the margin of the boora ground ,
这 利润 的 这 布拉 地面 ,

"杰基迅速而谨慎地带头穿过灌木丛，直到他们来到布拉地的边缘。"

[ænd; ənd] [ðen] ['greɪŋdʒɝ] [sɔ:] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [blæks] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,

and	then	Grainger	saw	twenty	or	thirty	blacks	seated	on	the	ground	in	a	circle	,
和	然后	格雷恩杰	锯	二十	或者	三十	黑人	坐着	在	这	地面	在	一个	圆圈	,

然后格兰杰看到二三十个黑人围坐在地上，

[spiə] [ænd; ənd] ['wɒdiz] [ɪn][hænd] .

spears	and	waddies	in	hand	.
长矛	和	瓦迪斯	在	手	.

手持长矛和短矛。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] ['ʃi:lə] , [kraʊtʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['kʌvərɪŋ]

In	the	centre	was	Sheila	,	crouched	on	her	knees	,	with	her	hands	covering
在	这	中心	曾是	希拉	,	蹲着	在	她	膝盖	,	和	她	双手	覆盖

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

画面中央是希拉，她跪在地上，双手捂着眼睛。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [belt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

On	each	side	of	her	was	a	Winchester	rifle	,	and	a	belt	with	an
在	每个	边	的	她	曾是	一个	温彻斯特	步枪	,	和	一个	腰带	和	一个

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [paʊtʃ] — [hɜ:r; hər] ['daʊri] .

ammunition	pouch	—	her	dowry	.
弹药	小袋	—	她	嫁妆	.

她两侧各有一支温彻斯特步枪，腰间还挂着一个弹药袋——这是她的嫁妆。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪr] [baɪ][hɜ:r; hər] , [ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər] [nu:d] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [wɜ:r; wər]

And	standing	near	by	her	,	attended	by	their	nude	seconds	,	were
和	常设	靠近	经过	她	,	参加	经过	他们的	裸体	秒	,	是

['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sændi] ,

Daylight	and	Sandy	,
日光	和	沙	,

站在她旁边，身边还有她们的裸体侍从，是戴莱特和桑迪。

[hu:] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] ['wɒdiz] .

who	were	also	armed	with	spears	and	waddies	.
WHO	是	还	武装	和	长矛	和	瓦迪斯	.

他们还配备了长矛和棍棒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [strɪpt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] ['slɔ:tər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	were	both	stripped	and	painted	,	and	ready	to	slaughter	each	other	.
他们	是	两个都	脱衣舞	和	绘	,	和	准备好	到	屠宰	每个	其他	.

他们俩都被剥光了衣服，涂上了油彩，准备互相残杀。

“ [bɔ:s] , ” ['wɪspəd] ['dʒæki] , “ [wɪtʃ] ['felər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] ? ”

“	Boss	,	”	whispered	Jacky	,	“	which	feller	you	want	to	take	?	”
“	老板	,	”	低声说道	杰基	,	“	哪个	伙计	你	想	到	拿	?	”

“老板，”杰基低声说，“你想带走哪个家伙？”

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] , ” [sed] ['greɪŋdʒɝ] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ʌp] [hɪz; ɪz]

“	I'll	take	the	big	man	with	the	beard	,	”	said	Grainger	,	as	he	drew	up	his
“	患病的	拿	这	大的	男人	和	这	胡须	,	”	说	格雷恩杰	,	作为	他	画	向上	他的

['wɪntʃɪstər] .

Winchester	.
温彻斯特	.

“我要对付那个留着胡子的大个子，”格兰杰说着，拔出了他的温彻斯特步枪。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [bɔ:s] !

“	All	right	,	boss	!
“	全部	正确的	,	老板	!

“好的，老板！”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [ðæts] ['deɪlaɪt] .

I	take	the	other	man	—	that's	Daylight	.
我	拿	这	其他	男人	—	那就是	日光	.

我选另一个人——那就是日光。

[bʌt; bət][dəunt] [ʃuːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'krɔːs] ['bʊrə] [graʊnd] , [ænd; ənd][tɜːrn][ænd; ənd] [feɪs] [iːtʃ]

But	don't	shoot	until	they	walk	across	boora	ground	,	and	turn	and	face	each
但	不	射击	直到	他们	走	穿过	布拉	地面	,	和	转动	和	脸	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

但不要开枪，直到他们走过布拉地面，转身面对彼此。

[ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] - , { * } [bɔːs] — [dəunt][traɪ][fɔːr; fər] [hed] , [juː; jʊ] [maɪt] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

Shoot	him	through	bingie	,	{	*	}	boss	—	don't	try	for	head	,	you	might	miss	him	.
射击	他	通过	-	,	{	*	}	老板	—	不	尝试	为了	头	,	你	可能	错过	他	.

用枪射他，{*}老板——别瞄准头部，你可能会射偏。

" * ['stʌmək] .

"	*	Stomach	.
"	*	胃	.

"* 胃。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒæki] ,

"	All	right	,	Jacky	,
"	全部	正确的	,	杰基	,

"好的，杰基，

" [ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	and	Grainger	lay	flat	on	the	ground	and	brought	his	rifle	to	his
"	和	格雷恩杰	躺	平坦的	在	这	地面	和	带来	他的	步枪	到	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

格雷恩杰趴在地上，把步枪举到肩上。

" [bʌt; bət][dəunt] [mɪs] [jʊr; jər][mæn] . "

"	but	don't	miss	your	man	.	"
"	但	不	错过	你的	男人	.	"

"但别想念你的男人。"

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɔːs] .

"	No	fear	of	that	,	boss	.
"	不	害怕	的	那	,	老板	.

"老板，不用担心。"

[aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['deɪlaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

I'm	going	to	give	it	to	Daylight	between	the	eyes	.
我是	去	到	给	它	到	日光	之间	这	眼睛	.

我要把它打在日光两眼之间。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][drɑːp][hɪm; ɪm][fɜːrst] . "

But	let	me	drop	him	first	.	"
但	让	我	降低	他	第一的	.	"

但让我先把他放下来。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

"正确的。

" ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sændi] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [baɪ] [ðer; ðər] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv]

"	Daylight	and	Sandy	were	taken	by	their	seconds	to	opposite	sides	of
"	日光	和	沙	是	已采取	经过	他们的	秒	到	对面的	侧面	的

[ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	ring	,	and	then	,
这	戒指	,	和	然后	,

"戴莱特和桑迪被他们的助手带到了擂台的两侧，然后，

['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [bæk] [ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ðer; ðər] [spiə] , [ðeɪ] [ə'weitid] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ə'tæk]

drawing	their	heads	back	and	poising	their	spears	,	they	awaited	each	other's	attack
绘画	他们的	头部	后退	和	平衡	他们的	长矛	,	他们	等待中	每个	其他的	攻击

.

:
.

他们向后仰头，举起长矛，等待对方的攻击。

[ðen] ['dʒækiːz] ['wɪntʃɪstər] [krækt] , [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [spæn] [raʊnd] [ænd; ənd] [fel] [ded] ,

Then	Jacky's	Winchester	cracked	,	and	Daylight	span	round	and	fell	dead	,
然后	杰基的	温彻斯特	裂纹	,	和	日光	跨度	圆形的	和	跌倒	死的	,

然后杰基的温彻斯特步枪枪响了，戴莱特转身倒地身亡。

[ænd; ənd] ['sændiːz] [spɪr] [fluː] [haɪ] [ɪn] [er] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fer] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .

and	Sandy's	spear	flew	high	in	air	as	a	bullet	took	him	fair	in	the	chest	.
和	桑迪的	矛	飞翔	高的	在	空气	作为	一个	子弹	采取	他	公平的	在	这	胸部	.

桑迪的长矛高高飞起，一颗子弹正中他的胸膛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [sleɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] ['greɪŋdʒɚ] ,

And	then	the	savage	instinct	to	slay	came	upon	and	overwhelmed	Grainger	,
和	然后	这	野蛮的	本能	到	杀戮	来了	之上	和	不堪重负	格雷恩杰	,

然后，格雷恩杰被野蛮的杀戮本能所吞噬。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɔɪ] ,

as	well	as	his	black	boy	,
作为	出色地	作为	他的	黑色的	男生	,

以及他的黑人儿子，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [loʊ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	shot	after	shot	rang	out	and	laid	low	half	a	dozen	of	the	sitting	and
和	射击	后	射击	响铃	出去	和	铺设	低的	一半	一个	打	的	这	坐着	和

[ɪk'spektənt] ['sævidʒiz] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fliː] .

expectant	savages	ere	they	could	recover	from	their	surprise	and	flee	.
怀孕	野蛮人	埃雷	他们	可以	恢复	从	他们的	惊喜	和	逃跑	.

一声又一声枪响，六个坐着等待的野蛮人还没来得及从惊吓中回过神来就被打倒在地，仓皇逃窜。

['greɪŋdʒɚ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ʃiːlə] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] .

Grainger	rushed	forward	to	Sheila	and	lifted	her	up	.
格雷恩杰	匆忙	向前	到	希拉	和	抬起	她	向上	.

格兰杰冲上前去，把希拉抱了起来。

[ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [aʊt]

A	hysterical	sob	burst	from	her	as	she	put	her	trembling	hands	out
一个	歇斯底里的	哭泣	爆裂	从	她	作为	她	放	她	发抖	双手	出去

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

她歇斯底里地抽泣着，颤抖着伸出双手向他伸去。

" [oʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] !

"	Oh	,	I	knew	you	would	come	!
"	哦	,	我	知道	你	会	来	!

"哦，我就知道你会来！"

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] !
I knew you would come !
我 知道 你 会 来 !

我就知道你会来!

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" and then her eyes closed , and she lay quiet in his arms .
" 和 然后 她 眼睛 关闭 , 和 她 躺 安静的 在 他的 武器 .

然后她闭上了眼睛，静静地躺在他的怀里。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['ʃiːlə] , [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - ['swoʊlən] [aɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər]
That night , as Sheila , with tear - swollen eyes of gratitude to God for
那 夜晚 , 作为 希拉 , 和 撕 - 肿 眼睛 的 感激 到 上帝 为了
[hɜːr; hər] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ,
her preservation ,
她 保存 ,

那天晚上，希拉泪眼婆娑，感激上帝保佑她平安无事。

[leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tent] ,
lay sleeping in the little tent ,
躺 睡眠 在 这 小的 帐篷 ,

躺在小帐篷里睡觉，

['greɪŋdʒɝ] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['feɪθf(ə)l] ['dʒæki][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt]
Grainger and the ever - faithful Jacky sat smoking their pipes beside the recumbent
格雷恩杰 和 这 曾经 - 忠实 杰基 卫星 吸烟 他们的 管道 旁 这 卧式
['fɪgjər] [ʌv; əv] ['bɜːrli] [dɪk] [skɔt] ,
figure of burly Dick Scott ,
数字 的 魁梧的 迪克 斯科特 ,

格兰杰和忠心耿耿的杰基坐在魁梧的迪克·斯科特身旁，一边抽着烟斗，一边看着他斜倚着。

[huː] , ['broʊkən] - [legd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ˌaʊt'saɪd]
who , broken - legged as he was , had insisted upon being taken outside
WHO , 破碎的 - 腿 作为 他 曾是 , 有 坚持 之上 存在 已采取 外部
[ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and camping with them .
和 野营 和 他们 .

他虽然腿断了，但还是坚持要和他们一起到户外露营。

“ [bɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə]['dʒæki][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] ,
“ Boss , " he said , as he handed his pipe to Jacky to be filled ,
“ 老板 , " 他 说 , 作为 他 递交 他的 管道 到 杰基 到 是 已填 ,

“老板，”他一边说着，一边把烟斗递给杰克让他装烟。

“ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sʌθɪn] - [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mælərd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [eɪ] ? "
“ this will be suthin ' for Mr . Mallard to put in the Champion , eh ? "
“ 这 将要 是 苏辛 - 为了 先生 . 凫 到 放 在 这 冠军 , 嗯 ? "

“这下马勒先生可以把这匹马放进冠军马厩了，是吧？”

“ [jes] , [dɪk] , [oʊld] [sʌn] , " [ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['mænz] ['ʃoʊldər] ,
“ Yes , Dick , old son , " and Grainger put his hand on the big man's shoulder ,
“ 是的 , 迪克 , 老的 儿子 , " 和 格雷恩杰 放 他的 手 在 这 大的 男人的 肩膀 ,

“是的，迪克，老伙计，”格兰杰说着，把手搭在了这位大个子的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [greɪ] [aɪz] .
with a kindly light shining in his quiet , grey eyes .
和 一个 亲切地 光 灼灼 在 他的 安静的 , 灰色的 眼睛 .

他那双宁静的灰色眼睛里闪烁着和善的光芒。

“ [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'll write and tell him all about it .
“ 患病的 写 和 告诉 他 全部 关于 它 .

“我会写信告诉他所有的事情。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] , ['daʊnraɪt] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] - [waɪt] [mæn] - [juː; jʊ]
And **I'll** **tell** **him** **what** **a** **real** **,** **downright** **,** **out** **-** **and** **-** **out** **'** **white** **man** **'** **you**
和 患病的 告诉 他 什么 一个 真实的 , 彻头彻尾 , 出去 - 和 - 出去 - 白色的 男人 - 你
[ɑːr; ər] . ”
are **.** **”**
是 . ”

我会告诉他，你真是个彻头彻尾的“白人”。

“ [gɪt] [aʊt] , [bɔːs] , ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌf] , ['bɪrdɪd] ['dɪgər] [læft] ['tʃaɪldɪʃlɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;
“ **Git** **out** **,** **boss** **,** **”** **and** **the** **rough** **,** **bearded** **digger** **laughed** **childishly** **with** **pleasure** **;**
“ git 出去 , 老板 , ” 和 这 粗糙的 , 留着胡子的 挖掘机 笑了 幼稚地 和 乐趣 ;

“滚出去，老板，”那个粗犷、留着胡子的挖掘工高兴地孩子气地笑了；

“ [ɪf] [aɪ] [siːz] ['ɛniˌθɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæmpiən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bloʊ] [ˌem 'iː][bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə]
“ **if** **I** **sees** **anythin** **'** **in** **the** **Champion** **about** **me** **,** **blow** **me** **but** **I'm** **goin** **'** **back** **to**
“ 如果 我 看到 任何东西 - 在 这 冠军 关于 我 , 吹 我 但 我是 去 - 后退 到
['taʊnsvɪl] ,
Townsville **,**
汤斯维尔 ,

“如果我在冠军赛上看到任何关于我的消息，那就算了，我还是要回汤斯维尔。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][spɑːrk] [ðæt] [gæl][æt; ət] - ['mægnət] ['vɪlə] - — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] -
and **I** **mean** **to** **spark** **that** **gal** **at** **'** **Magnet** **Villa** **'** **—** **she** **that** **was** **a** **-** **cryin** **'**
和 我 意思是 到 火花 那 女孩 在 - 磁铁 别墅 - — 她 那 曾是 一个 - 哭泣 -
[wen] [mɪs] ['kærəlɪn] [keɪm] [ə'weɪ] . ”
when **Miss** **Caroline** **came** **away** **.** **”**
什么时候 错过 卡罗琳 来了 离开 . ”

我打算激怒“磁铁别墅”里的那个女孩——就是卡罗琳小姐离开时哭的那个女孩。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪk] .
“ **Right** **you** **are** **,** **Dick** **.**
“ 正确的 你 是 , 迪克 .

“你说得对，迪克。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['dʒæki] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [mɪs] [kə'rəulən] [bæk] — [ænd; ənd]
You **have** **promised** **Jacky** **fifty** **pounds** **if** **he** **brought** **Miss** **Carolan** **back** **—** **and**
你 有 承诺 杰基 五十 磅 如果 他 带来 错过 卡罗兰 后退 — 和
[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
you **will** **give** **it** **to** **him** **.**
你 将要 给 它 到 他 .

你答应过杰基，如果他能把卡罗兰小姐带回来，就给他五十英镑——你会把钱给他的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['evər] [vɪk'tɔːriəs] - [kraʊd] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt] ['mʌni] ,
But **you** **are** **one** **of** **the** **'** **Ever** **Victorious** **'** **crowd** **,** **and** **don't** **want** **money** **,**
但 你 是 一 的 这 - 曾经 胜利者 - 人群 , 和 不 想 钱 ,

但你是那种“永远胜利者”阵营的一员，你不想要钱。

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪl] [gɪv] ['mɪsɪz] . [dɪk] [skɔt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['sɔvrinz]
so **I** **won't** **say** **any** **more** **except** **that** **I'll** **give** **Mrs** **.** **Dick** **Scott** **five** **hundred** **sovereigns**
所以 我 惯于 说 任何 更多的 除了 那 患病的 给 太太 . 迪克 斯科特 五 百 君主
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
for **a** **wedding** **present** **.**
为了 一个 婚礼 展示 .

所以我不再多说了，只说我会送给迪克·斯科特夫人五百枚金币作为结婚礼物。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['sɜːrneɪm] , [dɪk] ? ”
What **is** **her** **present** **surname** **,** **Dick** **?** **”**
什么 是 她 展示 姓 , 迪克 ? ”

迪克，她现在的姓是什么？

“ [dəunt] [noʊ] , [bɔːs] .
“ Don't know , boss .
“ 不 知道 , 老板 .

“不知道，老板。”

['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] .
Didn't ask her .
没有 问 她 .

我没问她。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [snæpt] [ʌp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flæʃ] ['bæŋkər] ['fɛloʊz] ,
But if she isn't snapped up by one of them flash banker fellows ,
但 如果 她 不是 啪啪 向上 经过 一 的 他们 闪光 银行家 伙伴们 ,

但如果她没被那些风光无限的银行家们抢走，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['peɪpər] - ['kɑːlərd] [swel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get][hɜːr; hər] .
or some other paper - collared swell , I think I'll get her .
或者 一些 其他 纸 - 项圈 膨胀 , 我 思考 患病的 得到 她 .

或者其他什么穿着纸领的浮夸之徒，我想我会把她弄到手。

['mɪstər] . ['mælərd] [ænd; ənd] [mɪs] ['maɪrə] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Mr . Mallard and Miss Myra said they would put in a good word for me ,
先生 . 凫 和 错过 米拉 说 他们 会 放 在 一个 好的 单词 为了 我 ,

马勒德先生和迈拉小姐说他们会帮我美言几句。

['siːɪn] - [æz; əz][aɪ]['hædnt][noʊ][taɪm][tuː; tə][duː]['eni] ['kɔːrtɪn] - [maɪ'self] . ”
seein ' as I hadn't no time to do any courtin ' myself . ”
看到 - 作为 我 之前没有 不 时间 到 做 任何 考廷 - 我 . ”

因为我根本没时间去追求别人。”

“ [dɪk] , [oʊld] [sʌn] , [ʃiːz] [jɔːrz] !
“ Dick , old son , she's yours !
“ 迪克 , 老的 儿子 , 她是 你的 !

“迪克，老儿子，她是你的了！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælərd][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If you have got my sister and Mr . Mallard to speak for you ,
如果 你 有 得到 我的 姐姐 和 先生 . 凫 到 说话 为了 你 ,

如果你能让我妹妹和马勒德先生为你说话，

[its] [ɔːl] [raɪt] — [ðæts] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] .
it's all right — that's a dead certainty .
它是 全部 正确的 — 那就是 一个 死的 肯定 .

没问题——这是绝对肯定的。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər][leg] ? ”
How is your leg ? ”
如何 是 你的 腿 ? ”

你的腿怎么样了？

“ ['bʊli] , [bɔːs] — [dʒʌst] ['bʊli] .
“ Bully , boss — just bully .
“ 欺负 , 老板 — 只是 欺负 .

“欺凌者，老板——就是个欺凌者。”

[seɪ] , [bɔːs] ! ”
Say , boss ! ”
说 , 老板 ! ”

“老板，你好！”

“ [jes] , [dɪk] . ”
“ Yes , Dick . ”
“ 是的 , 迪克 . ”

“是的，迪克。”

“ [-] [θɪŋk] [wiːl] [get] [ðem; ðəm] ['mɪsɪn] - ['hɔːrsɪz] ? ”
“ D'ye think we'll get them missin ' horses ? ”
“ 染料 思考 出色地 得到 他们 米辛 - 马匹 ? ”

“你觉得我们能找回那些走失的马吗？”

“ ['hɔːrsɪz] [biː; bi] [hæŋd] !
“ Horses be hanged ! ”
“ 马匹 是 绞刑 !

“把马都绞死！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [naʊ] ? ”
Do you think I'm troubling about them just now ? ”
做 你 思考 我是 令人不安的 关于 他们 只是 现在 ? ”

你觉得我现在是在为他们烦恼吗?

“ [waɪ] , - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - - [ə'baʊt] - [ɪm] .
“ Why , certingly you ought to be troublin ' about ' em .
“ 为什么 , - 你 应该 到 是 - - 关于 - 呃 .

“当然，你应该为他们感到担忧。”

['iznt] [ðə; ði] [roʊn] [koʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] ['fɪli] [wɜːrθ] - - [ə'baʊt] ?
Isn't the roan colt and the bay filly worth troublin ' about ?
不是 这 杂色 小马 和 这 湾 小母马 值得 - - 关于 ?

那匹杂色小公马和那匹栗色小母马难道不值得我们费心吗?

[ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['blumin] - ['kʌntri] [ɪz][ɪn] [ðæt] [beɪ] ['fɪli] [oʊ] - [mɪs] ['kɛrəˌlaɪnz] .
The best blood in the whole bloomin ' country is in that bay filly o ' Miss Caroline's .
这 最好的 血 在 这 所有的 盛开 - 国家 是 在 那 湾 小母马 o - 错过 卡罗琳的 .

全国最好的血统都在卡罗琳小姐那匹栗色小母马身上。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ɑː] [sæn] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ['naɪnti] [paʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊn] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
And Jimmy Ah San offered you ninety pound for the roan , didn't he ?
和 吉米 啊 圣 提供 你 九十 磅 为了 这 杂色 , 没有 他 ?

吉米·阿桑出价九十英镑想买那匹杂色马，对吧?

” ['greɪndʒɚ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['skɑːts] [lɔːŋ] [bɪrd] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk]
” Grainger put out his hand , and grasping Scott's long beard , pretended to shake
” 格雷恩杰 放 出去 他的 手 , 和 抓握 斯科特的 长的 胡须 , 假装 到 摇
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

格雷恩杰伸出手，抓住斯科特的长胡子，假装和他握手。

“ [dʒʌst][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪk] [skɔt] ,
“ Just you go to sleep , Dick Scott ,
“ 只是 你 去 到 睡觉 , 迪克 斯科特 ,

“迪克·斯科特，你还是睡觉吧。”

[ænd; ənd][dəunt]['wæg(ə)l][jʊr; jər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
and don't waggle your chin and talk about horses or anything else .
和 不 摇摆 你的 下巴 和 讲话 关于 马匹 或者 任何事物 别的 .

不要摇头晃脑地谈论马或其他任何事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['nuːs(ə)ns] ,
You are a blessed nuisance ,
你 是 一个 蒙福 滋扰 ,

你真是个令人又爱又恨的家伙。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [mɪs] [kə'rəulən][ʌp] [aɪl] [paʊnd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get] ['betər] !
and if you wake Miss Carolan up I'll pound you when you get better !
和 如果 你 唤醒 错过 卡罗兰 向上患病的 磅 你 什么时候 你 得到 更好的 !

如果你吵醒了卡罗兰小姐，等你病好了，我非揍你不可!

" [skɔt] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Scott grinned , and then he put out his hand .
" 斯科特 咧嘴一笑 , 和 然后 他 放 出去 他的 手 .

斯科特咧嘴一笑，然后伸出了手。

" [bɔːs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
" Boss , have you fixed it up with her ?
" 老板 , 有 你 固定的 它 向上 和 她 ?

老板，你和她解决好了吗?

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [haʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] [wei]
I thought as how that there was nothin ' in the world so sweet in the way
我 想法 作为 如何 那 那里 曾是 什么也没有 - 在 这 世界 所以 甜的 在 这 方式
[ʌv; əv] ['wɪmən] [æz; əz] [mɪs] ['maɪrə] ;
of wimmen as Miss Myra ;
的 女人 作为 错过 米拉 ;

我当时想，世界上没有哪个女人能像米拉小姐那样甜美可爱；

[bʌt; bət] [mɪs] ['kærəlɪn] [rʌnz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kloʊz] ['sekənd] . "
but Miss Caroline runs her a close second . "
但 错过 卡罗琳 跑步 她 一个 关闭 第二 . "

但卡罗琳小姐紧随其后，位居第二。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] [jet] , [dɪk] . "
" I have not asked her yet , Dick . "
" 我 有 不是 问 她 然而 , 迪克 . "

"我还没问过她，迪克。"

" [juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɔːs] .
" You ask her to - morrow , boss .
" 你 问 她 到 - 明天 , 老板 .

"老板，你明天问她吧。"

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [tɪp] ,
You take my tip ,
你 拿 我的 提示 ,

你听我的劝告吧。

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊz] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [wɪl] [biː; bi] ['dʒʌmpɪn] - [jʊr; jər] [kleɪm]
or before you knows where you are some other fellow will be jumpin ' your claim
或者 前 你 知道 在哪里 你 是 一些 其他 同伴 将要 是 跳跳 - 你的 宣称
[ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [hɜːr; hər] . "
and gettin ' her . "
和 获得 - 她 . "

否则，在你还没反应过来之前，就会有其他人抢先一步，把她娶回家了。"

" [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] . "
" I'll think of it , Dick . "
" 患病的 思考 的 它 , 迪克 . "

"我会考虑的，迪克。"

" [dəunt] [θɪŋk] [tuː] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔːs] .
" Don't think too long over it , boss .
" 不 思考 也 长的 超过 它 , 老板 .

"老板，别想太多。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːz] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['moʊmɪn] - . "
If it wos me , I'd see it through the first thing to - morrow momin ' . "
如果 它 wos 我 , ID 看 它 通过 这 第一的 事物 到 - 明天 莫明 - . "

如果是我，我明天一早就会把它办完。

“ [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , ['mɪstər] ['rɪtʃəd] [skɔt] , ” [sed] ['greɪŋdʒɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]

“	You	mind	your	own	business	,	Mister	Richard	Scott	,	”	said	Grainger	,	with	a	laugh
”	你	头脑	你的	自己的	商业	,	先生	理查德	斯科特	,	”	说	格雷恩杰	,	和	一个	笑

.

:

.

“理查德·斯科特先生，你管好你自己的事吧。”格兰杰笑着说。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] ?

“	All	right	,	boss	;	but	what	about	them	horses	?
”	全部	正确的	,	老板	;	但	什么	关于	他们	马匹	?

“好的，老板；但是那些马怎么办？”

[ðæt] [beɪ] ['fɪli] — — — ”

That	bay	filly	—	—	—	”
那	湾	小母马	—	—	—	”

那匹栗色小母马——”

“ [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ] ['sɪli] [oʊld] [æs] .

“	Go	to	sleep	,	you	silly	old	ass	.
”	去	到	睡觉	,	你	愚蠢的	老的	屁股	.

“去睡觉吧，你这个愚蠢的老家伙。”

” [æt; ət] [dɑːn] ['læmɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dænaɪt] [keɪm] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kriːk] ,

”	At	dawn	Lamington	and	his	Danites	came	splashing	through	the	creek	,
”	在	黎明	拉明顿	和	他的	但尼特人	来了	溅起水花	通过	这	溪	,

“黎明时分，拉明顿和他的丹尼特人溅起水花，趟过小溪而来。”

[ænd; ənd] ['greɪŋdʒɝ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] “ [hə'ləu] !

and	Grainger	was	aroused	by	a	loud	“	Hallo	!
和	格雷恩杰	曾是	被唤醒	经过	一个	大声	”	你好	!

格兰杰被一声响亮的“你好！”惊醒了。

” [æz; əz][ðə; ði] ['swɔːrði] - [feɪst] [ɪn'spektər] ['kæntəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] .

”	as	the	swarthy	-	faced	Inspector	cantered	up	to	the	tent	and	dismounted	.
”	作为	这	黝黑的	-	面对	检查员	慢跑	向上	到	这	帐篷	和	下马	.

“这时，那位面色黝黑的督察小跑着来到帐篷前，下了马。”

“ [wel] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['greɪŋdʒɝ] .

“	Well	,	here	you	are	,	Grainger	.
”	出色地	,	这里	你	是	,	格雷恩杰	.

“好了，格雷恩杰，你来了。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	know	all	that	has	happened	.
我	知道	全部	那	有	发生	.

我知道所有发生的事情。

[aɪ] ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] ['mɔl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bʊrə] [graʊnd] , ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][juː; jʊ]

I	rounded	up	the	myalls	outside	the	boora	ground	,	only	half	an	hour	after	you
我	圆润	向上	这	我的	外部	这	布拉	地面	,	仅有的	一半	一个	小时	后	你

[hæd; həd][left] ,

had	left	,
有	左边	,

你离开后仅仅半小时，我就在博拉球场外召集了所有的人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌks] — [huːm] [aɪ] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θaɪ] —

and	one	of	the	bucks	—	whom	I	dropped	with	a	bullet	through	his	thigh	—
和	一	的	这	雄鹿	—	谁	我	掉落	和	一个	子弹	通过	他的	大腿	—

[toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

told	me	what	had	occurred	,
讲述	我	什么	有	发生	,

其中一头雄鹿——我朝它的大腿开了一枪——告诉我发生了什么事。

[wen] ['sændi] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] .

when	Sandy	and	Daylight	were	just	about	to	fight	.
什么时候	沙	和	日光	是	只是	关于	到	斗争	.

当时桑迪和戴莱特正要打起来。

[haʊ] [ɪz] [mɪs] [kə'rəulən] ? ”

How	is	Miss	Carolan	?	”
如何	是	错过	卡罗兰	?	”

卡罗兰小姐怎么样了?

“ [wel] .

“	Well	.
”	出色地	.

“出色地。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sliːpɪŋ] .

She	is	sleeping	.
她	是	睡眠	.

她睡着了。

[teɪk] [ə; eɪ] [peg] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd] ['læmɪŋtən] [hɪz; ɪz] ['brændi] [flæsk] .

Take	a	peg	,	”	and	he	handed	Lamington	his	brandy	flask	.
拿	一个	钉子	,	”	和	他	递交	拉明顿	他的	白兰地	烧瓶	.

“拿一瓶,”说着，他把白兰地酒瓶递给了拉明顿。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪf] [nɪp] , [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

The	officer	poured	out	a	stiff	nip	,	drank	it	off	,
这	官	倾倒	出去	一个	僵硬的	掐	,	喝	它	离开	,

警官倒了一小杯烈酒，一饮而尽。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['truːpəz] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪs'maʊntid] ,

and	then	pointed	to	one	of	his	troopers	,	who	had	just	dismounted	,
和	然后	尖	到	一	的	他的	骑警	,	WHO	有	只是	下马	,

然后他指着一名刚刚下马的士兵，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [en'sæŋgwɪnd] ['sæd(ə)l] - [klɔːθ] .

and	was	holding	in	his	hand	a	heavy	bundle	,	wrapped	up	in	an	ensanguined	saddle	-	cloth	.
和	曾是	保持	在	他的	手	一个	重的	捆	,	包装	向上	在	一个	流血的	鞍	-	布	.

他手里拿着一个沉重的包裹，包裹在一块沾满鲜血的鞍布里。

“ [ðæts] [maɪ] £500 , ['greɪŋdʒɝ] .

“	That's	my	£500	,	Grainger	.
”	那就是	我的	£500	,	格雷恩杰	.

“那是我的500英镑，格雷恩杰。”

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [ðoʊz] ['hedz] [tuː; tə] ['taʊnsvɪl] [fɔːr; fər] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] .

I'll	have	to	send	those	heads	to	Townsville	for	identification	before	I	can	claim	the	reward	.
患病的	有	到	发送	那些	头部	到	汤斯维尔	为了	鉴别	前	我	能	宣称	这	报酬	.

我得先把这些头颅送到汤斯维尔去鉴定，才能领取赏金。

['ɔːfli] [smɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pɑːt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

Awfully	smart	of	you	to	pot	both	of	them	.	”
非常	聪明的	的	你	到	锅	两个都	的	他们	.	”

你真是太聪明了，居然把他们两个都打倒了。

" ['læmɪŋtən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [biːst] .
" Lamington , you're a beast .
" 拉明顿 , 你是 一个 兽 .

"拉明顿，你真是个狠角色。"

[tel] [ðæt] ['nɪgər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['bʌnd(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
Tell that nigger of yours to take that infernal bundle away and keep it out
告诉 那 黑鬼 的 你的 到 拿 那 地狱 捆 离开 和 保持 它 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,

叫你那个黑鬼把那该死的包裹拿走，藏起来，别让我看见。

[ɔːr] , [baɪ] ['hevəns] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kwɑːrəl] .
or , by heavens , you and I will quarrel .
或者 , 经过 天 , 你 和 我 将要 争吵 .

否则，老天作证，你我将会吵架。

" ['læmɪŋtən] , ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hɑːrt] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [biːst] , ['greɪŋdʒɝ] .
" Lamington , gentleman at heart , apologised : " I am a beast , Grainger .
" 拉明顿 , 绅士 在 心 , 道歉 : " 我 是 一个 兽 , 格雷恩杰 .

"拉明顿，一个有绅士风度的人，道歉说：'我是个野兽，格兰杰。'

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [kə'rəulən] .
I didn't think of Miss Carolan .
我 没有 思考 的 错过 卡罗兰 .

我没想到卡罗兰小姐。

" [wen] ['ʃiːlə] [ə'weɪkənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][bɪd] [dɪk] [skɔt] [ˌgʊd'baɪ] ,
" When Sheila awakened she had to bid Dick Scott goodbye ,
" 什么时候 希拉 觉醒 她 有 到 出价 迪克 斯科特 再见 ,

"希拉醒来后不得不和迪克·斯科特道别，

[fɔːr; fər] ['læmɪŋtən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] - [flæt] .
for Lamington was taking him back to Chinkie's Flat .
为了 拉明顿 曾是 采取 他 后退 到 - 平坦的 .

因为拉明顿正要带他回钦基的公寓。

" [ˌgʊd'baɪ] , [mɪs] ['kærəlɪn] .
" Goodbye , Miss Caroline .
" 再见 , 错过 卡罗琳 .

"再见，卡罗琳小姐。"

[juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ðiː] [bɔːs] [wɪl] [pʊl] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][mɪ'nɜːrvə] [daʊnz] .
You an ' the boss will pull along all right to Minerva Downs .
你 一个 - 这 老板 将要 拉 沿着 全部 正确的 到 米涅瓦 唐斯 .

你和老板会顺利到达米涅瓦唐斯。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːz] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] — — — "
And when I sees you again , I hope that — — — "
和 什么时候 我 看到 你 再次 , 我 希望 那 — — — "

当我再次见到你时，我希望——"

" [draɪ][ʌp] , [dɪk] , " [sed] ['greɪŋdʒɝ] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [sɪ'verəti] .
" Dry up , Dick , " said Grainger , with assumed severity .
" 干燥 向上 , 迪克 , " 说 格雷恩杰 , 和 假定 严重性 .

"迪克，别说了，"格兰杰语气严肃地说。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['kærəlɪn] ? "
" Oh , I know it's all right , boss ; isn't it , Miss Caroline ? "
" 哦 , 我 知道 它是 全部 正确的 , 老板 ; 不是 它 , 错过 卡罗琳 ? "

"哦，我知道没事的，老板；对吧，卡罗琳小姐？"

“ [jes] , ['mɪstər] . [skɔt] , ” [sed] ['ʃi:lə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][ji:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] .

“	**Yes**	,	**Mr**	.	**Scott**	,	”	**said**	**Sheila**	**with**	**a**	**smile**	,	**as**	**she**	**put**	**her**	**little**	**hand**	**into**	**his**	.
”	是的	,	先生	.	斯科特	,	”	说	希拉	和	一个	微笑	,	作为	她	放	她	小的	手	进入	他的	.

“是的，斯科特先生，”希拉笑着说，同时把她的小手放在他的手中。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [mɪ'nɜ:rvə] [daʊnz] ,

“	**I**	**don't**	**think**	**I**	**shall**	**stay**	**very**	**long**	**at**	**Minerva**	**Downs**	**,**
”	我	不	思考	我	将	停留	非常	长的	在	米涅瓦	唐斯	,

“我想我不会在米涅瓦唐斯待太久了。”

[ænd; ənd][aɪ][du:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] . ”

and	**I**	**do**	**think**	**you**	**will**	**soon**	**see**	**me**	**again**	**.**	**”**
和	我	做	思考	你	将要	很快	看	我	再次	.	”

而且我觉得你很快就会再见到我。

“ [æt; ət] - [flæt] ? ”

“	**At**	**Chinkie's**	**Flat**	**?**	**”**
”	在	-	平坦的	?	”

“在Chinkie的公寓？”

“ [jes] , [æt; ət] - [flæt] , ” [sed] ['greɪŋdʒɝ] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] ['ʃi:lə] ,

“	**Yes**	,	**at**	**Chinkie's**	**Flat**	,	”	**said**	**Grainger**	,	**as**	**he**	**put**	**his**	**arm**	**round**	**Sheila**	,
”	是的	,	在	-	平坦的	,	”	说	格雷恩杰	,	作为	他	放	他的	手臂	圆形的	希拉	,

“是的，就在钦基的公寓，”格兰杰说着，搂住了希拉的肩膀。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	**drew**	**her**	**to**	**him**	**.**
和	画	她	到	他	.

他把她吸引到了他身边。

“ ['mɪstər] . ['læmɪŋtən] [ɪz] ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [tu:; tə][mɪ'nɜ:rvə] [daʊnz] . ”

“	**Mr**	.	**Lamington**	**is**	**sending**	**up**	**a**	**parson**	**from**	**the**	**Bay**	**to**	**Minerva**	**Downs**	**.**	**”**
”	先生	.	拉明顿	是	发送	向上	一个	牧师	从	这	湾	到	米涅瓦	唐斯	.	”

“拉明顿先生正从海湾地区派一位牧师到米涅瓦唐斯。”

“ [bɔ:s] , ” [kraɪd] [skɔt] , [ɪg'zʌltəntli] , “ [ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [red] , ['roʊzi] ,

“	**Boss**	,	”	**cried**	**Scott**	,	**exultantly**	,	“	**there's**	**goin**	**'**	**to**	**be**	**a**	**red**	,	**rosy**	,
”	老板	,	”	哭	斯科特	,	欣喜若狂	,	“	有	去	-	到	是	一个	红色的	,	红润	,

“老板，”斯科特兴奋地喊道，“将会有一片红彤彤的……”

[haɪ] [oʊld] [taɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][æt; ət] - [flæt] .

high	**old**	**time**	**by**	**and**	**by**	**at**	**Chinkie's**	**Flat**	**.**
高的	老的	时间	经过	和	经过	在	-	平坦的	.

很久以前，在 Chinkie's Flat 度过了美好的时光。

” [ðə; ði] [end]

”	**THE**	**END**	
”	这	结尾	

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神